

LES
◀UTILANGUES▶
NATHAN

ALLEMAND

3500

LOCUTIONS IDIOMATIQUES

LEXIQUE ALLEMAND-FRANÇAIS
FRANÇAIS-ALLEMAND

 **NATHAN**

Bettina Coulon-Mrosowski

ALLEMAND

3500
locutions idiomatiques

lexique

allemand • français
français • allemand

Nouvelle édition enrichie

Préface

Il est de la nature même de ce que l'on appelle locution idiomatique, tournure figée, expression toute faite ou encore idiomatisme, d'être intimement liée à l'évolution historique d'un peuple, à son mode de pensée, à ses traditions, à sa façon de vivre et à son génie imaginaire.

C'est précisément là que réside la difficulté de sa transposition dans une autre langue qui, elle, a ses propres images. D'où souvent même la difficulté d'en saisir le sens.

L'auteur, universitaire de langue allemande, en étroite collaboration avec des universitaires français, s'est proposé de rendre transparentes les expressions idiomatiques allemandes qui, à première vue, semblent dénuées de sens ou dont la traduction n'est pas chose évidente.

Le présent recueil couvre, avec plus de 3500 expressions, l'immense majorité du riche fonds idiomatique de la langue allemande. En proposant leur traduction et le plus souvent leur explication en français, il devient un précieux outil de travail à l'intention des élèves du secondaire, des étudiants, des enseignants et des professionnels de la traduction, et bien sûr à tous ceux qui, de près ou de loin, éprouvent de l'intérêt pour la langue allemande.

Pour garantir l'adaptation la plus fidèle, l'auteur s'est livré en premier lieu à une analyse du contenu sémantique et contextuel, du niveau de langue et de l'expressivité de la locution allemande pour trouver ensuite la meilleure manière de la rendre en français — correspondance si possible de l'image, du niveau.

Un index reprend en annexe les 1500 expressions françaises ayant servi à la traduction de la partie principale. Le lecteur trouvera donc dans ce recueil également la possibilité de la traduction d'une locution française en langue allemande.

Ce dictionnaire des locutions allemand-français s'adresse principalement aux lecteurs de langue française souhaitant vérifier avec précision l'usage qui est fait d'une expression allemande. Pour la version, il s'agit d'un outil indispensable dans la recherche de la tournure française appropriée en faisant l'économie de la compulsation fastidieuse de nombreux dictionnaires.

Je remercie tout particulièrement Philippe COULON de son encouragement, son soutien, et de sa disponibilité pendant toutes ces années de recherche, sans lesquelles cet ouvrage n'aurait pu se faire ; merci également pour sa collaboration efficace sans laquelle les traductions proposées n'auraient pas dépassé le stade de l'approximation.

Ma reconnaissance s'adresse également à Madame Françoise PORCHER-LE BARS et Monsieur Gilbert BOISSIER pour la relecture du manuscrit et pour leurs corrections et leurs observations inestimables.

Mes remerciements vont également à Madame Florence WACRENIER qui a apporté une contribution précieuse au fond et aux détails linguistiques de cet ouvrage.

L'auteur.

Abréviations

Niveaux de langue

L : littéraire ; *literarisch*

S : soutenu ; *gehoben* ; *gewählte Ausdrucksweise*

sans indication : expression stylistiquement neutre* ; *ohne Angabe : der Ausdruck ist stilistisch neutral**

F : familial ; *umgangssprachlich*

P : populaire ; *sehr salopp, derb*

V : vulgaire ; *vulgär*

Arg. : argotique

Cas grammaticaux

(G) : Genitiv j = jemand
(D) : Dativ js = jemandes
(A) : Akkusativ jm = jemandem
jn = jemanden

Abréviations

absol. : l'expression est utilisée sans compléments ; *Ausdruck wird ohne Ergänzung gebraucht*

admin. : langage administratif ; *amts-sprachlicher Ausdruck*

adverbl. : locution adverbiale ; *adverbial gebrauchter Ausdruck*

allg. : sens général ; en général ; *allgemein*

antiphr. : antiphrase ; *der Ausdruck besagt das Gegenteil des wörtlichen Inhalts*

fig. : sens figuré ; *im übertragenen Sinn gebraucht*

fin. : financièrement parlant ; *finanziell, das Geld betreffend*

gebr. : *gebräuchlich*, courant

IND. : indicatif ; *Indikativ*

INF. : infinitif ; *Infinitiv*

iron. : ironique ; *ironisch*

intrans. : intransitif ; *intransitiver Ausdruck*

jur. : expression juridique ; *Ausdruck der Rechtssprache*

mod. : expression récente ; *neuerer Ausdruck*

péj. : péjoratif ; *abwertende, negative Bedeutung*

plais. : plaisant ; *scherzhaft*

prov., provbl. : proverbe ; *proverbial*

qc : quelque chose

qn : quelqu'un

rech. : évoque la technicité ; un certain manque de naturel ; l'affectation ; *Ausdruck wirkt etwas gekünstelt, gewollt oder geschraubt*

rég. : régional ; *landschaftsgebundener Ausdruck*

sprw : *Spruchwort* ; proverbe

sprwtl. : proverbial ; *sprichwörtlich*

SUBJ. : subjonctif

trans. : expression transitive ; *transitiver Ausdruck*

u.ä. : *und ähnliches* ; et d'autres

veralt. : veraltet

verbal. : verbalement ; *verbal*

vx : vieux ; *veraltet*

cour. : courant ; *geläufiger Ausdruck*

etwas : souligné, etwas ne se remplace pas par un nom

* emploi normal pour une personne cultivée
normale Ausdrucksweise eines gebildeten Menschen

Signes conventionnels

// sépare plusieurs expressions sous une même entrée
/ sépare des expressions synonymes ou des variantes proposées
; sépare des variantes grammaticales ou lexicographiques
() explications supplémentaires ; contexte ou situation ; éléments facultatifs d'une expression
[] antonymes

~ reprise du mot d'entrée
< > explicitations ; traductions approximatives ; différences importantes sur le plan de niveau de langue
↗ renvoi ; voir aussi sous...
• séparation de l'expression allemande de sa traduction
→ précède un exemple explicatif
= expression ayant le même sens

Instructions d'utilisation

Les expressions allemandes sont classées par ordre alphabétique, le premier adjectif, adverbe, substantif ou verbe servant de mot d'entrée. Exemples :

jn auf frischer Tat ertappen
jn durch den Kakao ziehen
zu tief ins Glas gesehen haben
Da lachen ja die Hühner !

Le verbe de l'expression est, dans la mesure du possible, à l'infinitif et suivi, le cas échéant, de la préposition qu'il régit, et en allemand du cas grammatical, si la préposition ou le verbe en admet plusieurs.

On trouvera également des indications relatives à l'usage de certaines formes grammaticales :

en mettre sa main au feu (*cond.*)

À l'intérieur d'une locution, des variantes sont souvent possibles mais qui, de par leur

propre niveau de style peuvent influencer la locution entière, c'est pourquoi nous reprenons l'indication de niveau de style. Ces variantes sont séparées par un point-virgule. Entre parenthèses en mêmes caractères, se trouvent des éléments facultatifs d'une locution.

Des restrictions concernant l'emploi sont données par la définition du sujet (de personne, de chose, impersonnel, animé, etc.), la mention du niveau de style (voir abréviations), les indications contextuelles ou d'usage.

Le registre reprend les locutions françaises de la partie principale et renvoie aux entrées de la partie allemande. La traduction ainsi trouvée est bien entendue une des possibilités multiples, donc non exclusive.



allemand français

A

A : das ~ und O sein; S das Alpha und Omega • être l'essentiel; le plus important // **von** ~ **bis** Z • de A jusqu'à Z // **Wer** ~ **sagt**, muß auch B sagen. (sprw) • Quand le vin est tiré, il faut le boire. (prov.) // **Das ist von** ~ **bis** Z **erlogen**! • C'est inventé de toutes pièces; de A à Z.

Aas : P kein Aas (→ es ist kein ~ zu sehen; kein ~ ist gekommen) • <F II n'y a pas un chat. / Personne n'est venu.>

abbeißen : / **Maus**.

abbekommen : (= F abkriegen) F eins ~ • F en prendre pour son grade / F se faire passer un savon.

Abbitte : S ~ **tun**; **leisten** (rech., sinon souvent iron., plais.) • S faire amende honorable.

abblitzen : F jn ~ **lassen** (souvent en parlant d'une femme vis-à-vis des avances d'un homme) • F envoyer qn sur les roses; F promener.

abbrechen : F sich einen (bei etwas, einer Tätigkeit) ~ • (iron., compliquer d'une manière ridicule ce que l'on est en train de faire) F faire du chiqué / (souvent) → F Brich Dir nur keinen dabei ab! • F Ne fais pas de cinéma! / F Ne sois pas ridicule! // F Er hat sich keinen dabei abgebrochen... • F Il ne s'est pas foulé (la rate)...

abbringen : F sich nicht von etwas ~ **lassen** • 1. (an einem Vorhaben; einer Idee festhalten) ne pas déborder d'un projet; d'une idée / 2. (an einer Behauptung; einer Meinung festhalten) soutenir qc mordicus.

Abbruch : Das tut der Sache; F der Liebe (plais.) keinen ~! • Cela ne fait rien; n'enlève rien; ne change rien à l'affaire. // **einer Sache** ~ **tun** (rech.) • porter préjudice à qc / nuire à qc.

abfahren : F jn ~ **lassen** (refus impoli) • F envoyer qn sur les roses.

abfinden : sich mit etwas ~ **müssen** • devoir se faire une raison de qc / devoir se résigner à qc.

Abflug : P den; einen ~ **machen** (mod., en parlant de qn) • F mettre les voiles / P se barrer.

Abfuhr : S jn eine ~ **erteilen** • S éconduire qn / rabrouer / renvoyer qn rudement // **sich eine** ~ **holen** • se voir renvoyé / être éconduit / la demande de qn est refusée; rejetée.

abgeben : F Da wird es heute noch was ~! (Unwetter, Regen, etc.) • Il va y avoir de l'orage; de la pluie, etc. // F Da wird's was ~! (Strafe, Rüge, etc.) • F Ça va tomber. / F Ça va être notre fête! / F On va se faire passer un sacré savon.

abgebrannt : F ~ **sein** (fig.) • F être fauché (comme les blés) / F être à sec.

abgehen : Es ist alles noch einmal gut abgegangen! • 1. (Ausnahme) Pour cette fois, les choses se sont encore bien passées. / 2. (Wiederholung) Une fois de plus, les choses se sont bien passées.

abgekartet : Das ist ein ~ es Spiel; eine ~e Sache! • C'est un coup monté! / C'est truqué! / Les dés sont pipés!

abgemacht : So war das nicht ~! • Ce n'est pas de jeu. / Nous n'avions pas convenu de cela. // **Die Sache ist so gut wie** ~. • L'affaire est pour ainsi dire faite; conclue; en bonne voie.

abgeneigt : etwas (D) nicht ~ **sein**; nicht ~ **gegenüberstehen** • ne pas être défavorable; hostile à qc // **nicht** ~ **sein zu** (+ INF.) • être assez disposé; prêt, enclin à faire qc.

abgetan : Damit ist die Angelegenheit; Sache (längst) nicht ~! • L'affaire n'est pas encore réglée pour autant. / Tout (cela) n'est pas encore dit.

abhelfen : Dem kann abgeholfen werden! (souvent plais.) • On peut y remédier.

Abhilfe : S ~ **schaffen**; für ~ **sorgen** • remédier à qc / porter remède à qc.

ablaufen : an jn läuft alles ab • qn est; reste imperméable à tout ce qui peut (lui) arriver / c'est qn que rien ne touche / F qn est blindé.

Abrede : S etwas in ~ **stellen** • démentir qc / opposer un démenti à qc / s'inscrire en faux contre qc.

Abreibung : F eine ~ **bekommen**; **kriegen** • 1. (verbal) F se faire passer un savon / 2. (Schläge) F se faire frotter les oreilles / F prendre une raclée.

abschneiden : gut [schlecht] bei etwas ~ (Prüfung, Wettkampf) • ne pas mal [bien] réussir (dans un examen; une compétition) / s'en tirer bien [mal].

abschrecken : sich von nichts; von niemandem ~ **lassen** • ne pas se laisser rebuter par quoi; qui que ce soit / avoir de l'aplomb / F ne pas avoir froid aux yeux.

Absicht : die ~ **haben zu**... (+ INF.) • avoir l'intention de... / **ernst**.

absehen : von etwas ~ • faire abstraction de qc // F es auf jn abgesehen haben • 1. (jn zur Zielscheibe seiner Aufmerksamkeit; seines Spottes, seiner Bemerkungen, usw. machen) avoir qn dans sa ligne de mire; F dans le collimateur → F Der Chef hat es heute auf mich abgesehen! • F C'est après moi que le chef en a aujourd'hui. / 2. (jm offensichtlich Avancen machen) avoir jeté son dévolu sur qn / avoir des visées sur qn // es darauf abgesehen haben zu (+ INF.) • s'être fixé comme but de / tenir à (en général péj.) agacer; faire enrager qn; causer la perte de qn // F Er hat es geradezu darauf abgesehen (... daß man ihn entläßt) • Il l'aura voulu; il le

fait exprès (... que l'on le licencie). // es auf etwas (A) abgesehen haben • avoir des visées sur qc / vouloir avoir; posséder qc.

abspenstig : F jm etwas ~ **machen** (wollen) • disputer la possession de qc à qn / (vouloir) prendre qc à qn // F jm die Freundin; den Freund, etc. ~ **machen** • <prendre qn à qn> // F jm die Kunden ~ **machen** • enlever les clients à qn.

abspielen : F Da spielt sich gar nichts ab! (refus catégorique) • F Pas question! / P Des clous!

Abstand : ~ **nehmen von etwas** (Projekt, Kauf, etc.) • se désister de qc / renoncer à qc // **mit** ~ **der Beste** [der Schlechteste] • de loin le plus fort [le moins fort] // etwas mit ~ **betrachten** • avoir pris du champ (par rapport à un événement).

absteigend : sich auf dem ~en Ast befinden; auf dem ~en Ast sein (en parlant de qn; d'un secteur ou d'une branche) • être en perte de vitesse / ne plus avoir de succès.

Abstrich : ~e **machen bei etwas** • 1. (zurückstecken müssen) en rabattre / mettre de l'eau dans son vin / 2. (etwas nicht zu wörtlich, zu genau nehmen) → Man muß ~e **machen** (von dem, was er sagt; es ist vieles übertrieben) • Il y a à prendre et à laisser (dans ce qu'il dit; beaucoup de choses sont exagérées). / Il ne faut pas prendre au pied de la lettre (ce qu'il dit...).

abwarten : Abwarten und Tee trinken! (plais.) • On verra bien! / Attendons pour voir. / Qui vivra verra! (prov.) / Laissons venir les choses! // Es bleibt noch abzuwarten, ob... • Reste encore à savoir, si... // Das bleibt noch abzuwarten • C'est encore à voir.

Abwasch : F alles in einem ~ **machen**; erledigen • faire qc dans la foulée / continuer (à faire qc) sur sa lancée.

Abweg : auf ~e **geraten** (jugement moral) • quitter le droit chemin / s'écarter du droit chemin / mal tourner.

Abwesenheit : *F* durch ~ glänzen (plais.; iron.) • briller par son absence.

Ach : *F* mit ~ und Krach (adverbl.) • de justesse / avec bien du mal → **Er hat mit ~ und Krach sein Abi geschafft; bestanden.** • Il a eu son bac de justesse.

Achse : immer auf ~ sein (se dit de qn) • être toujours en route; par monts et par vaux.

Achsel : mit der ~; den ~n zucken • hausser les épaules // **jn über die ~ ansehen** • regarder qn par-dessus l'épaule / **leicht** / **Schulter**.

acht : sich in ~ nehmen • faire attention // **etwas außer ~ lassen** • négliger qc / ne pas tenir compte de qc.

Acht : *S*jn in ~ und Bann schlagen (rare; rech.) • mettre qn au ban (de la société).

achtkantig : *P*jn ~ rausschmeißen • *P* flanquer qn carrément à la porte / *F* mettre qn à la porte avec perte et fracas.

Achtung : *F* Alle ~ ! • *F* Chapeau !

achtzig : *F* auf ~ sein • *F* se fâcher tout rouge / être dans une colère noire; *F* en rogne.

acta : etwas ad ~ legen / **Akte**.

Ader : *jn* zur ~ lassen (fig.) • saigner qn (à blanc).

Affaire : sich aus der ~ ziehen • se tirer d'affaire / s'en tirer // **aus der ~ sein** • être hors d'~ // **sich geschickt aus der ~ ziehen** • tirer son épingle du jeu / *F* prendre la tangente / (rhetorische Geschicklichkeit) *F* s'en tirer par une pirouette.

Affe : *F* einen ~n haben • *P* avoir une cuite // *P* einen; den ~n tanzen lassen • *F* faire la java; *P* la bringue; *P* la foire // ***F* wie vom wilden ~n gebissen sein** • piquer une crise / enrager / devenir fou (de colère) // ***P* Ich dachte, mich laust der ~ !** • 1. (Verärgerung) *F* J'en étais estomaqué; scié. / 2. (Überraschung) *F* J'en étais baba. / *F* Ça m'a soufflé ! // ***F* seinem ~n Zucker geben** • <n'en faire qu'à sa tête / donner libre

cours à; suivre ses lubies> // ***P* sich einen ~n kaufen** • *P* (aller) prendre une cuite // ***F* einen ~n an jm gefressen haben** : (plus cour.) : **einen** / **Narren an jm gefressen haben**.

Affentheater : *F* Das ist das reinste ~ ! • *F* Quel cinéma ! / Ce sont de pures simagrées !

Affenzahn : *F* mit einem ~ (absol. ou + verbe de mouvement) • ventre à terre / *F* à toute berzingue / *F* à toute pompe.

Ahnung : *F* keine ~ von Tuten und Blasen haben • (péj.; incompétence en général ou ignorance dans un domaine) ne rien entendre à qc / ne pas s'y connaître // **nicht die leiseste; geringste ~ von etwas haben** → **Ich hatte nicht die leiseste; geringste ~, daß du heute noch kommen würdest.** • Je ne me doutais vraiment pas que tu allais venir encore aujourd'hui. / **Er hatte nicht die leiseste; geringste ~ von dem, was in seiner Abwesenheit geschah.** • Il n'avait pas le moindre soupçon de ce qui se passait en son absence. // ***F* Keine ~ !** (ellipse de "Ich habe keine ~ !") • *F* Aucune idée. / Je n'en sais rien du tout.

ähnlich : *F* Das sieht dir (wieder mal) ~ ! • *F* C'est bien toi, ça !

Akte : etwas zu den ~n ; etwas ad acta legen (fig.) • considérer qc comme réglée; comme affaire classée / ne plus parler de qc.

Aktie : *F* Wie stehen die ~n ? • (en s'adressant à qn, nuance plais. ou légèrement condescendante) *F* Comment vont les affaires ? / *F* Ça marche ?

Alarm : ~ schlagen (absol.), donner l'alerte.

albern : *F* sich ~ haben / ~ tun • faire du genre; des manières (souvent employé pour « les manières » des jeunes filles) // ***F* Hab dich nicht ~ !** • *F* Ne fais pas de cinéma; de manières; du chichi !

alle : *F* ganz ~ sein • *F* être vidé; *F* lessivé // **fertig** / **erschlagen**.

alle : ~s in ~m • somme toute / à tout prendre / **gut**.

allerhand : *F* Das ist (ja) ~ ! • 1. (empôrend). *F* C'est un peu fort de café ! / *F* C'est un peu raide ! / 2. (sur un ton d'admiration qui peut avoir une petite nuance de moquerie; erstaunlich, bewunderungswürdig) *F* Ça c'est quelque chose ! / *F* Il faut le faire !

Alp : *js* ~ sein (peut se dire de qn ou de qc) • être le cauchemar de qn.

Alpha : / **A**.

alt : *F* Da sehen wir aber ~ aus ! (mod.) • *F* Nous voilà frais. / *F* On a l'air bête; fin ! / *F* Nous voilà dans de beaux draps ! // **alles beim ~en belassen** • laisser tout dans l'état // **Es ist alles beim ~en geblieben.** • Tout est resté dans l'état. / Rien n'a changé. // ***jn*; etwas zum ~en Eisen werfen** • mettre qn; qc au rebut; *F* au rancart // **~e Geschichten aufwärmen** • réveiller le chat qui dort // **ein ~er Fuchs (aussi: Hase) sein** • être rompu au métier / *F* être un vieux routier / *F* être un vieux de la vieille // **am ~en hängen; kleben (péj.)** • s'accrocher au passé // ***F* Das ist ein ~er Hut !** • *F* C'est un vieux truc. / Il y a longtemps que l'on connaît ça ! // **noch von der ~en Schule; vom ~en Schlage sein** • être encore de la vieille école; de la vieille garde // **auf seine ~en Tage** • sur ses vieux jours // **Das ist ein ~er Zopf.** • C'est une coutume, habitude démodée, dépassée (sous-entend : qui devrait disparaître, qui n'est plus de mise; qui a perdu son sens).

Alter : ~ schützt vor Torheit nicht. (sprw.) • On fait des bêtises à tout âge ! / Le temps blanchit les têtes sans les mûrir.

allzuviel : ~ ist ungesund ! (plais.) • Trop c'est trop. / *S* Point trop n'en faut. / Trop ne vaut rien. (prov.) / Qui trop embrasse mal étreint. (prov.).

Amen : zu allem ja und ~ sagen • dire amen à tout / (immer, als Charakterzug) être un bœuf-oui-oui. / **sicher**.

Amt : *S* ein ~ bekleiden • *S* être investi; chargé d'une fonction // ***S* seines ~es walten** • (rech. ou iron.) : aujourd'hui

souvent péj. pour qn qui représente et impose la loi) faire son devoir (en tant que fonctionnaire) // **sein ~ niederlegen** • se démettre de ses fonctions // ***S* in ~ und Würden sein** (souvent par rapport à une situation antérieure) → **Er ist jetzt wieder in ~ und Würden.** • Il a repris ses fonctions; a été réintégré dans ses fonctions (sous-entend : en dépit de ce qui s'est passé).

Amtsschimmel : den ~ reiten (plais.) • faire des chinoseries / (gewollt; exprès) jouer les bureaucrates.

amüsieren : sich köstlich; königlich ~ (absol.) • *F* bien se marrer / *F* bien rigoler / (über etwas, jn) → **Wir haben uns köstlich über seine neue Frisur amüsiert.** • Sa nouvelle coupe de cheveux nous a bien fait rigoler.

anbrennen : *F* nichts ~ lassen • être à toutes les fêtes; de tous les événements.

Andenken : *js* ~ hochhalten; in Ehren halten • honorer la mémoire de qn.

andere : Das ist doch etwas ganz ~s ! • C'est une toute autre question. // **Das steht auf einem ganz ~n Blatt.** • Cela n'a rien à voir. / *F* C'est une autre paire de manches. // **Ich habe jetzt wirklich ~ Sorgen (als; als zu (+ INF.)) !** • J'ai vraiment d'autres soucis en ce moment (que, que de...) / J'ai d'autres chats à fouetter ! // **sich eines ~n besinnen** • changer d'avis; d'idée / se raviser // **~ Saiten aufziehen** • changer de ton; de registre // **auf ~ Gedanken kommen / sich; jn auf ~ Gedanken bringen** • se changer les idées; changer les idées à qn.

andreuen : *F* sich etwas ~ lassen • *F* se faire refiler qc.

Anfang : Aller ~ ist schwer. (sprw.) • Il n'y a que le premier pas qui coûte. (prov.) / Il y a (un) commencement à tout. // **noch in den Anfängen stecken** (se dit de qc; rarement de qn) • en être à ses (tous) débuts; à ses premiers pas.

anfangen : nichts anzufangen wissen mit etwas, jm ; nichts ~ können mit etwas, jm • ne pas savoir quoi faire de ; comment s'y prendre avec qc ; qn // nicht wissen, wo man ~ soll • ne pas savoir par où, par quel bout commencer // nichts anzufangen wissen mit sich selbst • ne pas savoir quoi faire de soi-même / F tourner en rond.

angeben : F ~ wie eine Lore Affen (plais., iron. de qn) • F crâner / F faire de l'épate / F en ficher plein la vue.

angebracht : es ist ~ zu (+ INF.) • il conviendrait de // Das ist hier nicht ~. • Cela serait mal à propos, déplacé ici.

angebunden : / kurz.

angehen : Das geht keinen etwas an ! • Cela ne regarde personne. // S es geht nicht an, daß... • il n'est pas admissible que... // was mich angeht... • en ce qui me concerne... / quant à moi... // Das geht gerade noch an. • Cela passe encore. / Passe encore.

angenehm : das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden • joindre l'utile à l'agréable.

angeschrieben : bei jm gut [schlecht] ~ sein • [ne pas] être dans les bonnes grâces de qn / F [ne pas] avoir la cote (auprès de qn) / F être dans les petits papiers de qn.

Angesicht : von ~ zu ~ • face à face // jm etwas von ~ zu ~ sagen • dire qc ouvertement à qn.

angetan : S etwas ; j hat es jm ~ / S j ist von etwas ; jm ~ • qn est enchanté ; charmé ; fasciné par qc ; qn // Dieses Kätzchen hat es meinem Sohn ~. • Mon fils adore ce petit chat. / (Gegenstand, den man besitzen möchte ; objet que l'on aimerait posséder) → Dieses Haus hatte es uns ~. • Cette maison nous avait tapé dans l'œil. // von etwas nicht (sehr) ~ sein • ne pas être enchanté de qc / qc (idée, projet) ne plaît pas beaucoup à qn // S etwas ist nicht ~ zu... (+ INF.) • qc ne se prête pas à... ; n'est pas propice à... ; n'est pas fait pour qc...

angewurzelt : wie ~ dastehen • rester planté là / être ; rester (comme) cloué sur place.

angezeigt : S es ist [nicht] ~ zu... (+ INF.) • il est [dé]conseillé de / il [n'] est [pas] indiqué de...

Angriff : etwas in ~ nehmen (eine Arbeit ; ein Projekt ; ein Vorhaben beginnen) • s'attaquer à / commencer à faire (un travail).

Angst : aus ~ vor etwas • de peur de qc // aus ~, daß (+ IND.) • de peur que (ne + SUB.) // j ; etwas flößt jm ~ ein • qn ; qc fait peur ; inspire la peur à qn / qc est angoissant // j ; etwas jagt jm ~ ein • (contrairement à einflößen, cette expression exprime la menace subite ; immédiate causant l'effroi ; la frayeur) qn ; qc fait peur ; une de ces peurs ; F fiche ; flaque une sainte peur à qn // ~ vor der eigenen Courage bekommen (iron.) • F se dégonfler // es mit der ~ zu tun bekommen • être gagné par la peur / être pris de peur / s'affoler // jn in ~ und Schrecken versetzen • épouvanter ; terrifier qn // in tausend Ängsten schweben • mourir d'inquiétude / être aux cent coups ; dans les transes // vor ~ vergehen • mourir de peur.

anhaben : jm nichts ~ können • ne rien pouvoir contre qn // jm etwas ~ wollen • chercher des noises à qn / vouloir du mal à qn.

anhängen : jm etwas ~ wollen • chercher à imputer une faute à qn.

Anhieb : S auf den ersten ~ • du premier coup / d'emblée.

Anker : vor ~ gehen • jeter ; mouiller l'ancre // vor ~ liegen • être à l'ancre / mouiller // den ~ lichten • lever l'ancre.

Anklang : (mit etwas bei jm) ~ finden • trouver un accueil favorable / avoir du succès (avec qc auprès de qn) / rencontrer un écho favorable.

ankommen : F Damit kommst Du bei mir nicht an ! • F A d'autres ! / F Ça ne marche pas avec moi. / F Tu ne me la fais pas ! // es darauf ~ lassen •

1. (Risiko) en accepter le risque / s'en remettre à la chance / F risquer le coup // 2. (eine abwartende Haltung einnehmen) laisser faire les choses // Es kommt bei ihm nicht so darauf (F drauf) an. (attitude générale) • Il n'est pas regardant. // Es kommt mir nicht so darauf an. • Cela m'importe peu. / Je ne suis pas à cela près. // Es kommt mir auf 10 Mark nicht an. • Je n'en suis pas à dix marks près. // Es kommt nicht darauf an, daß..., sondern... • Il ne s'agit pas de (faire..., mais de...) // es kommt jm darauf an, daß • il importe à qn que... ; de... // es kommt darauf an, ob... • cela dépend de ; si... // Darauf soll es (mir) nicht ~ ! • Qu'à cela ne tienne ! // jn kommt es hart ; schwer an zu (+ INF.) • il en coûte à qn de (faire qc) // gegen jn ; etwas nicht ~ • ne pas venir à bout de qn / ne pas arriver à maîtriser qc ; à venir à bout de qc / ne rien pouvoir faire contre qn ; qc.

ankönnen : gegen jn ; etwas nicht ~ • <ne rien pouvoir (faire) contre qn ; qc / aussi : ne pas être de taille à rivaliser avec qn>.

ankreiden : F jm etwas (schlecht ; übel) ~ • F garder un chien de sa chienne à qn.

anlachen : F sich jn ~ • F se trouver ; P se faire un(e) petit(e) ami(e) // F sich jn angelacht haben • F avoir fait une touche.

anlassen : sich gut [schlecht] ~ • s'annoncer bien [mal] / bien [mal] commencer.

Anliegen : S ein ~ haben (an jn) • avoir une requête (à présenter à qn ; à formuler).

Annalen : S in die ~ eingehen (peut être plais., iron.) • entrer dans les annales.

anrechnen : es jm hoch ~, daß... / jm etwas hoch ~ • savoir beaucoup gré à qn de qc / être très reconnaissant à qn (d'avoir fait qc).

Anschein : den ~ erwecken, daß (se dit de qn ou de qc) • avoir l'air de / donner l'apparence que / on dirait que... //

allem ~ nach • selon toute apparence / de toute évidence // S allem ~ nach zu urteilen • S à en juger sur l'apparence ; par les apparences // sich den ~ geben (zu (+ INF.))... • se donner l'apparence de ; des airs de...

Anschluß : ~ suchen • chercher à lier connaissance / essayer de trouver de la compagnie / (dans un sens plus restreint et parfois plais.) se chercher un(e) petit(e) ami(e) // den ~ verpassen • 1. (Zug) manquer la correspondance / 2. (le plus souvent au passé : zu alt werden für etwas ; die Entwicklung nicht mitgemacht haben) → den ~ verpaßt haben (absol.) • avoir manqué le coche / 3. (mangelnde Aufmerksamkeit) perdre le fil (d'une conversation ; d'un discours que l'on écoutait) / ne plus savoir où l'on en était.

ansehen : etwas nicht mehr mit ~ können • ne plus pouvoir voir ; supporter qc / ne plus y tenir // F Sieh mal einer an ! (iron.) • F Tiens ! (Tenez !) / F Regarde(z)-moi ça !

Ansehen : ohne ~ der Person (jur.) • sans faire acception de personne // hohes ; großes ~ genießen (bei jm) • jouir de l'estime générale / être tenu en grande estime // an ~ verlieren • perdre de son prestige ; de sa réputation.

ansprechen : jn auf etwas (A) hin ~ • toucher mot à qn de qc.

Anspruch : auf etwas (A) ~ erheben (l'expression allemande n'exprime pas si la revendication est justifiée ou non, la traduction sera fonction du contexte) • revendiquer qc / faire valoir ses droits sur qc // seine Ansprüche geltend machen (gegenüber jm) (jur.) • faire valoir ses droits (vis-à-vis de qn) // j ist in ~ genommen (von etwas ; einer Beschäftigung) • qn est occupé ; absorbé ; pris (par qc ; une activité) // etwas ist ; wird (stark) in ~ genommen • qc est beaucoup utilisé / on demande beaucoup à (une machine ; un appareil) // den ; js Ansprüchen gerecht werden

• **satisfaire** aux exigences (de qn) // **auf etwas (A) ~ haben** • avoir droit à qc // **jn in ~ nehmen** • 1. (*sein*) **Hilfe; seinen Beistand** recourir à qn / avoir recours à qn // 2. (*belästigen*) → **Ich will Sie nicht länger in ~ nehmen.** • Je ne veux pas vous déranger; vous accaparer plus longtemps. // 3. (*beschäftigen*) → **Die Umstrukturierung seiner Firma nimmt ihn zur Zeit völlig in ~.** • La restructuration de son entreprise l'accapare actuellement tout entier. // Il est actuellement entièrement pris par la restructuration de son entreprise. // **etwas in ~ nehmen** • 1. (*Hilfe, Unterstützung*) avoir recours à / recourir à qc (aide, soutien) // 2. (*benutzen*) → **Der neue Mieter nimmt schon die ganze Etage in ~.** • Le nouveau locataire occupe déjà tout l'étage. // **viel Zeit in ~ nehmen; den ganzen Vormittag, etc. in ~ nehmen** • prendre; demander beaucoup de temps; toute la matinée, etc. // **Dieses Buch erhebt keinen ~ auf Vollständigkeit.** • Ce livre ne prétend pas être complet.

Anstalt : S ~en machen zu (+ INF.) • être sur le point de / se préparer à / s'apprêter à // **keine ~en machen zu gehen** (*se dit de qn*) • ne pas avoir l'air de vouloir partir // **S ~en treffen zu (+ INF.)** (*rech.*) • faire les préparatifs (nécessaires) pour qc.

Anstand : keinen ~ haben • ne pas avoir de savoir-vivre // **den ~ wahren** • respecter les règles de la bienséance; la décence // **den ~ verletzen** • manquer à la bienséance.

anstellen : F sich dumm; ungeschickt ~ • F s'y prendre; F se débrouiller comme un manche // **F Stell dich nicht so an!** • F Ne fais pas l'andouille; l'idiot; de manières!

Anstoß : S ~ erregen (mit etwas bei jm) • choquer; scandaliser (*qn avec qc*) // **S ~ nehmen an etwas (D)** • se scandaliser; se formaliser de qc // **den ~ geben zu etwas** • donner le coup d'envoi à qc / donner le signal de départ pour qc (*fig.*).

Antrag : einen ~ stellen (auf etwas (A), bei jm) • faire une demande de qc (*demande écrite auprès d'un supérieur; d'une administration, etc.*) // **einem ~ stattgeben** (*admin.*) • donner suite à une demande // **jm einen ~ machen** (*rech.; sous-entend : Heiratsantrag*) • demander qn en mariage.

Antrieb : einer Sache ~ geben • faire avancer une affaire / donner une impulsion à qc.

antun : S sich etwas ~ • attenter à ses jours / mettre fin à ses jours // **F Das kannst du mir doch nicht ~!** • Tu ne peux pas me faire cela! // **angetan.**

Antwort : Keine ~ ist auch eine ~! (*réponse à un silence que l'on interprète à son gré*) • 1. (*die ausbleibende Antwort wird als Bejahung gewertet; l'interprétation est l'affirmative*) Qui ne dit mot consent. // 2. (*allg.*) <Votre silence est révélateur; significatif pour moi.> // **jm die ~ schuldig bleiben** • être en reste d'une réponse / devoir une réponse à qn // **(jm) keine ~ schuldig bleiben** • ne pas être en reste d'une réponse (*avec qn*) // **nie um eine ~ verlegen sein** • avoir réponse à tout / (= *schlagfertig sein*) avoir la répartie facile / ne jamais être pris de court.

anzüglich : ~ werden • <se permettre; faire des remarques; allusions désobligeantes; déplacées>.

Apfel : Der ~ fällt nicht weit vom Stamm! (*sprw.*) • Tel père, tel fils! (*prov.*) // Bon chien chasse de race (*prov., weniger gebr.*).

Appetit : Der ~ kommt beim Essen! (*sprw.*) • L'appétit vient en mangeant. // **F Da vergeht einem der ~!** • kann einem der ~ vergehen! • Cela vous coupe l'appétit!

April : F in den ~ geschickt werden (*se dit de qn*) • <être dupe d'un poisson d'avril.>

Arbeit : F die ~ nicht erfunden haben (*plais.*) • F avoir un poil dans la main / F avoir les côtes en long / F ne pas être un bourreau de travail // **F sich vor der**

~ drücken • F tirer au flanc // **Erst die ~, dann das Vergnügen!** (*sprw.*) • <Le travail d'abord, le plaisir après!> // **Die ~ läuft dir schon nicht davon!** (*plais.*) • Demain il fera jour!

arbeiten : sich nach oben ~ (*peut avoir une nuance péj.*) • réussir par son travail / se faire une place (au soleil) // **F ~, daß die Späne fliegen** (*travail manuel*) • abattre de la besogne / travailler d'arrache-pied // **~ wie ein Pferd** (*travail pénible et dur*) • travailler comme une bête de somme; comme un forçat.

arg : S Hier liegt so manches im ~en! • Il y a des choses mal en point; qui vont mal ici!

Ärger : F den ~ in sich hineinfressen; den ~ hinunterschlucken • ravalier sa colère / F ronger son frein // **F vor ~ platzen** • F crever de dépit // **sich seinen ~ verbeißen (müssen)** • ronger son frein / F devoir avaler des couleuvres (en silence).

ärgern : F sich grün; schwarz; tot ~ • F crever de dépit / être dépité.

Argument : S ein ~ anführen; ins Feld führen • avancer un argument / alléguer un argument.

Arm : jm in den ~ fallen • empêcher qn de faire qc / F se mettre dans les jambes de qn // **jm unter die ~e greifen** • soutenir; aider qn / tirer qn d'affaire / F donner un coup de main; d'épaule à qn / F tendre la perche à qn // **jm in die ~e laufen** • rencontrer qn par hasard / F tomber nez à nez avec qn // **Fjn auf den ~ nehmen** • F mettre qn en boîte / F faire marcher qn // **jn jm in die ~e treiben** • livrer qn à qn.

arm : ~ sein wie eine Kirchenmaus • être pauvre comme Job; comme un rat d'église // **F das ~e Tier haben** (*rég.*) • F avoir le cafard / broyer du noir / P avoir le bourdon.

Ärmel : etwas aus dem ~ schütteln (können) • 1. (*Schnelligkeit und Leichtigkeit der Ausführung*) pouvoir faire qc en un tournemain; en deux temps,

trois mouvements; sans aucune difficulté; F les doigts dans le nez // 2. improviser qc // **Das läßt sich nicht so einfach aus dem ~ schütteln!** • 1. Cela ne s'improvise pas. // 2. (*ist schwer zu haben; zu finden*) Cela ne se trouve pas dans; sous le pas d'un cheval.

Armutszeugnis : sich ein ~ ausstellen (mit etwas) • faire preuve de; démontrer son incapacité / F faire triste figure (*avec qc*).

Arsch : V Der kann mich mal... (am ~ lecken)! • V Qu'il aille se faire foutre! // **P Das ist der (am) ~ der Welt!** • <F C'est aux cinq cents diables!>

Art : aus der ~ schlagen • différer de la famille // **Das ist doch keine ~!** • Ce ne sont pas des façons! // **Das ist nicht seine ~** • Ce n'est pas son genre.

As : ein ~ sein • être un as // **ein ~ auf der Geige sein** (*plais.*) • être un petit génie.

Asche : sich ~ aufs Haupt streuen (*iron.*) • faire son mea-culpa / battre sa coulpe (*veralt.*).

Ast : den ~ absägen, auf dem man sitzt • scier la branche sur laquelle on est assis // **F sich einen ~ lachen** • rire comme un bossu.

Atem : Das verschlägt einem den ~! • Cela vous suffoque. / Cela vous coupe le souffle! // **jn in ~ halten (mit etwas)** • tenir qn en haleine // **jm geht der ~ aus** (*rare au fig.*) // **jm geht die Puste aus** • qn est à bout de souffle.

auf : ~ und ab gehen • faire les cent pas // **F ~ und davon sein** • F avoir pris le large; F la poudre d'escampette.

aufgehoben : etwas, j ist bei jm gut ~ • qc, qn est en de bonnes mains chez qn.

aufgelegt : gut [schlecht] ~ sein • être de bonne [de mauvaise] humeur // **zu etwas nicht ~ sein** • ne pas être disposé à faire qc / ne pas avoir envie de faire qc.

aufgeräumt : F ~ sein (*en parlant de qn*) • <être de bonne humeur>.

aufgeschmissen : *F Jetzt sind wir ~!* (se dit dans une situation inattendue et embarrassante, apparemment sans issue) • *F Nous voilà frais; propres; F dans de sales draps! / F Nous voilà bien avancés! / F On est dans les choux!*

aufgeschoben : *Aufgeschoben ist nicht aufgehoben!* • Ce n'est que partie remise. / Partie remise n'est pas perdue. / C'est partie remise.

aufgezogen : *wie ~ reden* • parler comme; être un moulin à paroles // *wie ~ sein* • *F être remonté / être en verve.*

Aufhebens : *viel ~ um etwas, jn machen* • faire grand cas de qc; de qn / *F faire tout un plat de qc.*

aufhören : *F Da hört (P sich) doch alles auf!* • *F C'est le bouquet; le comble!* / *F C'est plus fort que de jouer au bouchon! // F Hör mir damit auf!* • Ne m'en parle pas!

aufpassen : *F ~ wie ein Schießhund* (étroite surveillance; attention soutenue; souvent dans le but d'empêcher qd de faire qc de mal; ressentie négativement) • avoir l'œil sur qn / avoir qn à l'œil // *~ wie ein Luchs* • avoir les yeux partout / être très attentif.

aufnehmen : *es mit jn ~* • se sentir de taille à; assez fort pour lutter avec qn; pour défier qn.

Aufregung : *F Nur keine ~!* • *F Pas de panique!* // *F Kein Grund zur ~!* • *F Il n'y a pas de quoi fouetter un chat!* / *F Pas de panique!*

Aufruhr : *jn in ~ versetzen* • mettre qn en émoi / apporter le trouble à qn // *in ~ geraten* (sujet animé) • 1. (allg. Erregung) s'agiter / entrer en ébullition / 2. (Personengruppe) se révolter.

aufschwingen : *sich zu etwas nicht ~ können* • ne pas avoir le courage de faire qc / ne pas pouvoir se décider à faire qc → *Er hat sich doch noch zu einem Brief an mich aufgeschwungen.* (nuance iron.) • Il s'est finalement décidé à m'écrire.

Aufsehen : *~ erregen (mit etwas)* • faire sensation.

aufsitzen : *F jn ~ lassen* • *F poser un lapin à qn.*

aufstehen : *F Da mußt du eher ~ (wenn du mir das erzählen willst!)* • Il aurait fallu te lever plus tôt (pour me raconter cela!)

Auftakt : *den ~ geben (zu etwas)* • donner le coup d'envoi à qc / *S den ~ bilden zu etwas (Felerlichkeit, Festival, etc.)* (de qc) • ouvrir qc / être le point de départ de qc.

Auftrieb : *einer Sache ~ geben* • donner un nouvel élan à qc / encourager qc / pousser qc // *jm ~ geben* • remonter le moral à qn / encourager qn // *keinen ~ haben* • ne pas avoir le moral / ne pas être en train / *F ne pas être dans son assiette // wieder ~ haben* (durch etwas, jn) • avoir retrouvé son courage; son élan (grâce à).

Auftritt : *F einen ~ mit jn haben* • avoir une scène; une dispute avec qn.

Auf-und-Davonlaufen : *F Es ist zum ~!* • *F C'est à se taper la tête contre les murs; à devenir dingue!*

Aufwand : *viel; großen ~ treiben* • 1. (allg.) vivre sur un grand pied / mener (un) grand train (de vie) / 2. (mit seinen Gästen) *F mettre les petits plats dans les grands // keinen großen ~ machen* • ne pas faire de cérémonie // *Der ~ lohnt (sich) nicht.* • La dépense (de...) ne vaut pas la peine. / Le jeu n'en vaut pas la chandelle.

Aufwasch : *~ Abwasch.*

Aufwind : *~ haben* • avoir le vent en poupe.

Augapfel : *etwas wie seinen ~ hüten* • tenir à qc comme à la prune de ses yeux.

Auge : *etwas im ~ behalten* • ne pas perdre qc de vue // *jm im ~ behalten* • observer qn / avoir qn à l'œil // *F Das geht ins ~!* • Ça risque de mal tourner; de mal se terminer! // *etwas ins ~ fassen* • envisager (de faire) qc // *S jm etwas vor ~n führen* • 1. montrer qc à

qn / 2. démontrer qc à qn / faire la démonstration de qc à qn // *ein ~ auf etwas, jn geworfen haben* • avoir jeté son dévolu sur qc, qn // *etwas im ~ haben* (fig.) • avoir qc en vue / envisager qc // *F Hast du denn keine ~n im Kopf?* (réflexion peu polie pour souligner un manque d'attention, ou une illusion trompeuse) • Mais tu ne vois pas clair? // *F Ich habe selber ~n im Kopf!* • *F Je peux voir cela moi-même* (tu n'as pas besoin de me l'expliquer) // *ein ~ auf jn; etwas haben* • observer qn (discrètement; par prudence) / ne pas perdre qc de vue (ce qui doit être fait; réalisé, etc.) // *ein ~ für etwas haben* • avoir le coup d'œil pour qc // *F sich die ~n aus dem Kopf gucken; sehen* (nach etwas, jm) • ne pas avoir assez d'yeux pour chercher / chercher intensément qc, qn // *F etwas hat jm ins ~ gestochen* • *F qc a tapé dans l'œil de qn / F qn a le béguin pour qc // ~n wie ein Luchs haben* • avoir des yeux de lynx // *Die ~n waren größer als der Magen!* (plais.) • *F Tu as* (il a, etc.) eu les yeux plus grands que le ventre! // *jm die ~n öffnen* (über etwas, jn) • ouvrir; dessiller les yeux à qc // *S soweit das ~ reicht* • à perte de vue // *Er soll mir (nur) nicht unter die ~n kommen!* (= / sich nicht blicken lassen) • Je ne veux pas le voir! / Qu'il ne vienne pas me voir! // *die ~n offenhalten* (fig.) • ouvrir l'œil; avoir l'œil à tout. // *ein ~ riskieren* • risquer un (coup d') œil // *Aus den ~n, aus dem Sinn!* (sprw.) • Loin des yeux, loin du cœur! (prov.) // *Das springt doch ins ~!* • Cela saute aux yeux; *F crève les yeux!* // *seinen (eigenen) ~n nicht trauen* • n'en pas croire ses yeux // *jm nicht unter die ~n treten wollen; können* • ne pas vouloir se retrouver sur le chemin de qn (de honte; de peur, etc.) // *jm gehen die ~n über* (rech.) • qn est émerveillé; éberlué; aussi : fortement étonné // *jn, etwas aus den ~n verlieren* • perdre qn; qc de vue // *jn, etwas mit den ~n verschlingen* • couvrir qn, qc des yeux // *ein ~ auf etwas, jn* (plus rare) *werfen* • jeter un

coup d'œil à qc; sur qc, qn // *~ um ~, Zahn um Zahn!* (bibl.) • Œil pour œil, dent pour dent. (bibl.) // *ein ~ zudrücken* • fermer les yeux (sur qc) / ne pas y regarder de trop près / laisser passer qc / se montrer bon prince // *kein ~ zutun; zumachen* (des Nachts) • ne pas fermer l'œil de la nuit / passer une nuit blanche // *jm schöne ~n machen* • faire les yeux doux à qn / *F faire de l'œil à qn // etwas [nicht] tun um js schöner ~n willen* • [ne pas] faire qc uniquement pour les beaux yeux de qn // *blau / Dorn / Sand.*

Augenschein : *etwas in ~ nehmen* (S ou plais.) • inspecter; examiner qc.

aus : *F Von mir ~!* (exprime l'accord indifférent sinon réticent) • *F Je n'ai rien contre.* / Si tu veux. / Bon, d'accord. // *F auf etwas (A) ~ sein* • chercher à (obtenir qc; à faire effet) (nuance désapprobatrice).

ausbaden : *F etwas (A) auszubaden haben / etwas (A) ~ müssen* • *F devoir payer les pots cassés.*

Ausbruch : *zum ~ kommen* • 1. (Konflikt) éclater / 2. (Krankheit) se déclarer.

ausfällig : *~ werden auch* : *ausfallend werden* (gegenüber jm) • dépasser les limites / devenir grossier envers qn.

ausfindig : *jn, etwas ~ machen* • finir par trouver; par découvrir qn; qc (notion de difficulté) / aussi : faire des recherches pour trouver; découvrir qn, qc.

Ausführung : *etwas zur ~ bringen* • mettre qc à exécution / réaliser qc.

ausgeben : *F einen ~* • offrir une tournée; la tournée / *F offrir un pot à qn // sich für etwas, jn ~* • se faire passer pour qn / prétendre être qn.

ausgefressen : *F etwas ~ haben* • 1. (Kind) avoir fait des bêtises; des siennes / 2. (Erwachsener) ne pas avoir les mains blanches / avoir commis (un) des méfait(s).

ausgehen : *F* ~ wie das Hornberger Schießen (plais.) • finir en queue de poisson.

ausgerechnet : Das muß ~ mir (jetzt, etc.) passieren! • C'est justement à moi (maintenant) que [cela] doit arriver une chose pareille!

auskommen : gut [schlecht] mit jm ~ • être; vivre en bons [mauvais] termes avec qn // sein Auskommen haben • avoir de quoi vivre // sein gutes Auskommen haben • vivre dans l'aisance / gagner bien sa vie.

ausmachen : Das macht mir nichts aus. • Cela ne me fait rien. / Peu m'importe. // Was macht denn das schon aus? • Qu'est-ce que cela peut bien faire? // etwas mit sich allein ~ • décider qc avec soi-même.

Ausnahme : Die ~ bestätigt die Regel. (sprwtl.) • L'exception confirme la règle.

ausnehmen : *F* jn ~ wie eine Weihnachtsgans (plais.) • *F* plumer qn comme un pigeon.

ausrechnen : *F* Das kannst du dir selbst ~! • Tu peux voir; imaginer cela toi-même! / fünf.

Ausrede : nie um eine ~ verlegen sein • trouver toujours une excuse; de bonnes excuses; de bonnes raisons (pour.).

Ausschlag : den ~ geben (für etwas, zu etwas) • 1. (Personensubjekt, en parlant de qn) mettre; jeter son poids dans la balance / 2. (Sachsubjekt, en parlant de qc) peser dans la balance / être déterminant; décisif.

ausschütten : sich ~ vor Lachen • se tordre de rire / rire de tout cœur.

aussehen : *F* So siehst du aus! • 1. (Ungläubigkeit; doute, défi) *F* Mon ciel! / *F* Tu parles! / 2. (Ablehnung;

refus) *F* Et quoi encore! / *P* Des prunes! // *F* j sieht aus, als ob er kein Wässerchen trüben könnte • *F* On lui donnerait le bon Dieu sans confession. / *F* qn joue les petits saints / (von einer Frau) *F* être une sainte nitouche.

außer : ~ sich sein (vor Wut) • être hors de soi / écumer de rage / (vor Freude) • être transporté; ne plus se sentir de joie // ~ Rand und Band sein; geraten (se dit souvent des enfants turbulents) • être déchaîné / se déchaîner.

Äußerste : jn zum ~n treiben • pousser qn à bout // es bis zum ~n treiben • pousser les choses à l'extrême // es nicht bis zum ~n kommen lassen • ne pas attendre qu'il soit trop tard / ne pas attendre la toute dernière extrémité.

aussetzen : an allem etwas aussetzen haben • trouver à redire à tout / *F* chercher la petite bête.

Aussicht : *F* Das sind ja schöne ~en! (iron.) • Ce sont de belles perspectives! / Cela commence bien! // etwas in ~ haben • avoir qc en vue; en perspective // ~en haben zu (+ INF.) • avoir des chances de / être en passe de (réussir).

ausspielen : *F* ausgespielt haben (se dit de qn; rarement de qc) • avoir vécu; avoir fait son temps / n'en avoir plus pour longtemps // jn gegen jn ~ • se servir de qn contre qn.

ausstehen : *F* jn nicht ~ können • *F* avoir qn dans le nez / *F* ne pas pouvoir sentir qn.

auswachsen : *F* Es ist zum Auswachsen! • *F* C'est à se taper la tête contre les murs! / *F* C'est à devenir fou; *F* dingue!

auswischen : *F* jm eins ~ (idée de revanche; de vengeance) • *F* jouer un tour de cochon; *P* de vache à qn / *F* faire une crasse à qn / *P* faire une vacherie à qn.

Backe : *F* Au ~! • Zut, alors!

baden : *F* ~ gehen (mit etwas; einem Plan, Projekt etc.) • *F* boire un bouillon / *F* ramasser une (fameuse) veste; *P* une gamelle / (ein Plan; ein Projekt) ist ~ gegangen (ist ins Wasser gefallen, plus cour.) • (qc) est tombé à l'eau; *F* dans le lac.

baff : *F* ganz ~ sein • *F* en rester baba / en rester les bras coupés / *F* être scié.

Bahn : sich ~ brechen (durch eine Menge) • se frayer un chemin à travers une foule / *S* (hervorkommen; apparaître) percer // aus der ~ geworfen werden (se dit de qn) • avoir son existence bouleversée / schief.

Bahnhof : *F* nur ~ verstehen • n'y comprendre rien / *P* ne comprendre que dalle / Arg. n'entraver que dalle; que couic.

Balken : / lügen / Wasser.

Ball : *F* am ~ bleiben • 1. ne pas lâcher prise / 2. se tenir au courant (dans une affaire; dans les affaires) / am Drücker bleiben.

Bammel : *F* ~ haben (absol.) • *F* ne pas en mener large / *F* avoir la frousse; *P* la trouille (peut être en général ou dans une situation qui provoque la peur) / (vor etwas, jm) *P* qc; qn flanque la trouille à qn.

Band : Das spricht Bände! • Cela en dit long. / C'est très révélateur!

bange : *F* Bange machen gilt nicht! • Cela ne nous fait pas peur! // *F* jm ist (himmelangst) und ~ (dans une situation concrète) • *P* qn a la-trouille / *F* qn n'en mène pas large.

Bank : durch die ~ weg (adverbl.) • sans (faire de) distinction / sans exception.

Bann : in Js ~ stehen • être tombé sous le charme de qn // *S* der ~ ist gebro-

B

chen • le charme est rompu // *S* jn in seinen ~ schlagen • envoûter qn / charmer qn.

bar : etwas für ~e Münze nehmen • prendre qc pour argent comptant.

Bär : *F* jm einen ~ en aufbinden • *F* monter un bateau à qn / *F* faire marcher qn / *F* duper qn / en faire accroire à qn.

Bärendienst : jm einen ~ erweisen / etwas ist ein ~ • C'est le pavé de l'ours. / rendre un mauvais service à qn.

Bärenhaut : auf der ~ liegen (= / auf der faulen Haut liegen (plus cour.).

Barrikade : für etwas auf die ~n gehen • se battre pour qc // auf die ~n gehen (absol.) • regimber / mettre flamberge au vent (veralt.).

Bart : *F* Das hat einen ~! • *F* C'est un vieux truc! / *F* C'est du réchauffé! / *F* C'est archiconnu! // *F* jm um den ~ gehen • *F* manier la brosse à reluire / *F* passer la main dans le dos à qn / *F* passer de la pommade à qn // *F* sich eins in den ~ lachen • rire dans sa barbe // *F* Der ~ ist ab! • Il n'y a plus rien à faire; à espérer. / C'est fini. / Il ne faut plus y compter! / *F* C'est macache.

baßerstaunt : *F* ~ sein / baff sein.

Bau : *F* vom ~ sein (fig.) • être du métier; de la partie; *F* du bâtiment (fig.) / Fach.

Bauch : / Magen.

bauen : *F* So wie du gebaut bist! (encourageant ou plais.) • Tel que je te connais (tu pourras le faire; sauras le faire).

Bauklötzer : *F* ~ staunen (étonnement quelque peu naïf) • faire des yeux comme des soucoupes / *F* en rester baba / ouvrir de grands yeux.

Baum : zwischen ~ und Borke (sitzen : sein) / zwischen Fell und Fleisch // **F** Das geht vor den ~! (mod.) • Ça va mal tourner; tourner au vinaigre; tourner court.

Bausch : in ~ und Bogen (adverbl., souvent avec les verbes de refus, de condamnation) • en bloc / sans faire de détail / sans entrer dans le détail.

Beachtung : jm; etwas ~ schenken • faire attention à qc; qn // ~ verdienen (absol.) • mériter une attention particulière // ~ finden (bei jm) • susciter (de) l'intérêt.

Becher : S den ~ bis zur Neige leeren • S boire la coupe jusqu'à la lie.

bedenken : jm etwas zu ~ geben → Ich gebe Ihnen zu ~, daß... • J'attire votre attention sur le fait que... / Ne perdez pas de vue que... (+ objection).

Bedenken : S ~ anmelden (gegen etwas; hinsichtlich einer Sache) • exprimer des doutes; des réticences.

Bedeutung : S einer Sache ~ beimesen; beilegen • attacher; accorder de l'importance; de la valeur à qc.

bedienen : F jn von vorn und hinten; von allen Seiten ~ • être aux petits soins pour qn // sich von vorn und hinten; von allen Seiten ~ lassen • se laisser chouchouter; droloter (les deux variantes peuvent avoir une nuance de désapprobation) // F (restlos) bedient sein (iron.) • F être servi / F sortir d'en prendre / (von etwas; jm) être déçu par qc; qn.

Bedingung : ~en an etwas (A) knüpfen • mettre; rattacher des conditions à qc.

begossen : F wie ein ~er Pudel dastehen • être; rester bien penaud.

begraben : F Hier möchte ich nicht ~ sein! • <Quel trou perdu!> (en parlant d'un endroit).

Begriff : sich einen ~ von etwas; über etwas (A) machen • se faire une idée de qc // Das geht über meine ~e! • Cela me dépasse; dépasse mon entendement. / C'est trop fort pour moi. // Du machst dir keinen ~ davon! • Tu n'en

as pas idée! / Tu ne peux pas t'imaginer! // im ~(e) sein zu (+ INF.) • être sur le point de // Das ist mir [kein] ~. • Cela me dit quelque chose [ne me dit rien].

beherrschen : F Ich kann mich ~! • F Je ne suis pas fou (folle) (= Je ne le ferais pas!) / F Je ne marcherais pas.

bei : nicht ganz ~ sich sein • ne pas avoir toute sa tête à soi // es; das steht ganz ~ Ihnen (zu + INF.) • C'est à vous de (décider, etc.) / Vous êtes libre de... / libre à vous de...

beide : mit ~n Beinen auf der Erde stehen • avoir les pieds sur terre // auf ~n Schultern tragen (intr., rare) • nager entre deux eaux / louvoyer.

beieinander : F (sie) nicht alle ~ haben (sie = die fünf Sinne) • ne pas avoir toute sa raison / être un peu fou // F für sein Alter noch gut ~ sein • avoir encore bon pied, bon œil / F être encore vert.

Beifall : ~ finden; ernten • 1. (j. Rede) • être applaudi / 2. (Vorschlag) • trouver un écho favorable.

Bein : F sich kein ~ ausreißen (bei einer Tätigkeit) (iron.) • F ne pas se fouler (la rate) / F ne pas se casser (en faisant qc) // F etwas ans ~ binden • faire son deuil de qc / (Geld) (devoir) déboursier qc // etwas auf die ~e bringen; stellen • 1. (allg.) organiser qc / 2. (ein Geschäft, einen Betrieb, usw.) mettre qc sur pied // F die ~e in die Hand nehmen; unter die Arme nehmen • F prendre ses jambes à son cou / F jouer des flûtes / P tricoter des gambettes // F sich auf die ~e machen • se mettre en route / F mettre les voiles // F jm ~e machen • 1. (iron.; sujet inanimé; le plus souvent : la peur) F donner des ailes à qn / 2. F Dir (dem; denen, usw.) werde ich ~e machen! • Je vais te (le; les) faire te (se) dépêcher; te faire courir un peu! / aussi : F Tu peux (il peut; ils peuvent, etc.) toujours courir; F voir si j'y suis! // F sich die ~e in den Bauch stehen • F faire le pied de grue; F le poireau // wieder auf den ~en sein

(en parlant de qn) • être de nouveau sur pied / être remis sur pied // jn; etwas wieder auf die ~e bringen • remettre qn d'aplomb / remettre qn; qc sur pied // Alles was ~e hat, war da! • C'était la ruée. / Il y avait un monde fou. // sich kaum noch auf den ~en halten können (vor Müdigkeit) • tomber de fatigue / être recru de fatigue // wieder auf die ~e kommen (santé et fig.) • se refaire une santé.

Beispiel : sich ein ~ nehmen an jm, etwas • prendre un exemple sur qn, qc / prendre qn pour modèle.

beißen : F nichts zu ~ und zu brechen haben • F n'avoir rien à se mettre sous la dent.

bekannt : F ~ sein wie ein bunter Hund • être connu comme le loup blanc.

Belang : Das ist nicht von; ist ohne ~! • Cela n'a aucune (espèce de) importance!

beraten : gut; wohl [schlecht] ~ sein (zu + INF.) • avoir intérêt; avantage à / [mieux faire de ne pas (faire qc)].

berauschend : F Das ist nicht gerade ~! • F Cela ne casse rien; F ne casse pas trois pattes à un canard; P ne casse pas des briques. / Ce n'est pas spécialement emballant.

Berg : über den ~ sein (d'un malade; d'une affaire en danger) • avoir passé le mauvais cap // noch nicht über den ~ sein • ne pas être sorti de l'auberge // F über alle ~e sein • être déjà loin / F avoir pris le large // mit etwas hinter dem ~e halten • faire mystère de qc / cacher son jeu; ses desseins; ses intentions // Wenn der ~ nicht zum Propheten kommt, muß der Prophet zum ~e kommen. (sprw.) • Puisque la montagne ne vient pas vers nous, allons à la montagne. (prov.) // ~e versetzen • soulever des montagnes. / golden / Haar / Ochs.

bergab : mit etwas geht es ~ • qc va mal; périclite // mit jm geht es ~ • qn va de mal en pis / la santé de qn décline / F qn file un mauvais coton.

bergan : mit etwas geht es ~ • (les affaires) reprennent; vont mieux // mit jm geht es (wieder) ~ • qn va mieux / (nach einer Krankheit) qn remonte la pente; retrouve sa santé.

beruhen : etwas auf sich ~ lassen • ne plus parler de qc / laisser l'affaire là où elle en est / laisser dormir qc.

berühmt : F Das war nicht gerade ~! / = berauschend.

berühren : Das hat mich peinlich; unangenehm berührt. • Cela m'a laissé une impression de gêne; une impression désagréable.

besagen : Das hat nichts zu ~; will nichts ~! • Cela n'a pas d'importance; est sans importance. / Cela ne signifie rien; ne veut rien dire. // Das besagt alles! • Cela veut tout dire!

Bescheid : jm ~ sagen (über etwas (A)) • mettre qn au courant (de qc) // F jm gehörig; anständig ~ sagen; F geben; P stoßen • F dire carrément son fait à qn / F dire ses quatre vérités à qn // Sjm ~ tun • trinquer avec qn / aussi : F tenir le coup (en buvant la même quantité).

Beschierung : F Da haben wir die ~! • F Nous voilà frais; propres! / F Nous voilà dans de beaux; sales draps! / Il fallait que cela arrive!

Beschlag : etwas in ~ nehmen • saisir; confisquer qc // F jn mit ~ belegen / F jn in ~ nehmen • occuper; accaparer qn.

beschlagen : ~ sein auf einem Gebiet • être ferré sur un sujet / F connaître un rayon dans un domaine / être rompu à qc / F être calé en...

Beschreibung : Das spottet jeder ~! • Cela défie toute description!

beschwipst : F ~ sein • F avoir un petit coup dans le nez; dans l'aile / F être pompette.

Besen : F Ich freß' (fresse) einen ~, wenn (... das wahr ist!) • F Je veux bien être pendu, si... / F Que le diable

m'emporte, si... / F Je vous (te, le, etc.) paye des prunes, si... (*weniger gebr.*) / *eisern*.

besser : je eher, desto ~ • le plus tôt sera le mieux // **Um so** ~ ! • Tant mieux ! // ~ **ist** ~ ! • On ne prend jamais trop de précautions. / Prudence est mère de sûreté. (*prov.*) // **F Besseres zu tun haben** (als zu + INF.) • F avoir d'autres chats à fouetter / avoir mieux à faire que de // **jn eines Besseren belehren** • faire revenir qn de son erreur / ouvrir les yeux à qn // **sich eines Besseren belehren lassen** • entendre raison / se rendre à l'évidence // **sich eines Besseren besinnen** • se rendre à l'évidence / se raviser // ~ **e Tage gesehen; erlebt haben** • avoir connu des jours meilleurs // **Besser als (gar) nichts** ! • C'est toujours ça (de gagné) !

Bestand : etwas ist von ~ / etwas hat ~ • qc est durable ; solide (*sujet abstrait*) // **nur kurzen ~ haben** • être de courte durée // **keinen ~ haben** • être passager ; éphémère.

beste : (Das ist) zu seinem Besten. • (Nous faisons cela) dans son intérêt ; pour son bien. // **etwas zum ~n geben** (ein Lied ; eine Geschichte) • y aller de (sa chanson ; de son histoire) // **jn zum ~n haben** • se payer la tête de qn / F mettre qn en boîte // **F das ~ Pferd im Stall sein** (*se dit de qn*) • <être le meilleur ouvrier ; collaborateur de qn> // **einer Sache die ~ Seite abgewinnen** • exploiter le bon côté de qc / prendre qc du bon côté // **Damit steht es nicht zum ~n**. • Cela va mal ; est dans une mauvaise passe. // **mit jm steht es nicht zum ~n** • qn va très mal / F qn file un mauvais coton // **sein Bestes tun** (um zu + INF. ; für jn ; etwas) • faire de son mieux pour que ; pour qn ; qc // **auf dem ~n Wege sein zu** (+ INF.) • être bien parti pour ; en bonne voie pour ; en passe de // **nach ~m Wissen und Gewissen** (*formule de serment*) • en son âme et conscience // **S nach ~m Wissen und Gewissen handeln** • faire qc à bon escient ; en connaissance de cause.

bestellen : F nichts zu ~ haben (bei jm ; in einer Angelegenheit) • ne pas avoir droit ; voix au chapitre // **es ist schlecht ; nicht gut um jn bestellt** (*santé ; plus rare dans un sens général*) • qn va très mal / qn file un mauvais coton // **es ist schlecht ; nicht gut um etwas bestellt** • qc est dans une mauvaise passe ; va très mal.

Betracht : etwas in ~ ziehen • prendre qc en considération // in ~ kommen (*für etwas*) (*se dit de qn ou de qc*) • ~ entrer en ligne de compte.

Betrieb : außer ~ sein • être hors service // F ~ machen • <faire accélérer les choses ; le travail ; faire bouger les choses et/ou les gens> / *Dampf machen*.

Bett : ans ~ gefesselt sein • être cloué au lit // das ~ hüten • garder le lit / *gemacht*.

Bettelstab : jn an den ~ bringen • mettre qn sur le pavé ; sur la paille / réduire qn à la misère.

betten : Wie man sich bettet, so schläft ; liegt man. (*sprw.*) • Comme on fait son lit, on se couche. (*prov.*)

Beute : jm die ~ abjagen (*fig.*) • faire lâcher ; extorquer son butin à qn.

bewandert : ~ sein auf einem Gebiet • s'y connaître / F être calé sur un sujet.

bewegen : sich zu etwas ~ lassen • se laisser convaincre (à faire qc).

Bewegung : sich in ~ setzen (*se dit de qn ou de qc*) • se mettre en mouvement ; en branle // **etwas in ~ setzen** • mettre qc en route ; en marche ; en branle / démarrer qc.

Beweis : S etwas unter ~ stellen (*Mut, Intelligenz, etc. durch eine Tat*) • faire acte de (*courage, etc.*) / (*sens jur.*) prouver qc / donner la preuve que // **S den ~ antreten, daß...** • donner ; fournir la preuve que / démontrer que...

bewenden : es bei etwas (dabei) ~ lassen → Lassen wir es dabei ~ ! • Restons-en là ! / N'insistons pas !

bezahlen : sich bezahlt machen • rapporter / être rentable // jn etwas teuer ~ lassen (*sens propre et fig.*) • faire payer cher qc à qn.

biegen : auf Biegen und Brechen (*adverbl.*) • à tout prix / coûte que coûte // sich ~ vor Lachen • se tordre de rire.

Bier : F Das ist nicht mein ~ ! (*mod.*) • F Ce ne sont pas mes oignons !

bieten : sich etwas nicht ~ lassen • ne pas se laisser faire / F ne pas se laisser marcher sur les pieds / F ne pas encaisser qc // Das lasse ich mir (von Ihnen) nicht ~ ! • Vous ne faites pas ça avec moi. / Je ne me laisserai pas faire !

Bild : sich ein ~ von etwas machen • se faire une idée de qc // über etwas (A) im ~e sein • être au courant de qc / voir clair au sujet de qc // F ein ~ für die Götter sein (*plais.*) • F être un spectacle impayable.

Bildfläche : F von der ~ verschwinden (*se dit de qn*) • F disparaître dans la nature ; F de la circulation.

billig : / *recht*.

Binde : P sich einen hinter die ~ gießen ; kippen • P s'en jeter un derrière la cravate / P se rincer la dalle.

Bindfäden : F ~ regnen • pleuvoir à seaux ; à verse ; F des hallesbardes.

Binsen : F in die ~ gehen • 1. (*kaputtgehen*) se casser / se perdre / F être fichu ; P foutu / 2. (*nicht realisiert werden können*) F s'en aller à vau-l'eau / tomber à l'eau.

Bissen : F sich die ~ vom Munde absapen • se priver de manger ; de manger à sa faim (pour pouvoir acheter ; pour faire des économies, etc.) // jm die ~ in den Mund zählen • compter les morceaux (que qn mange).

Bitte : jm eine ~ abschlagen • repousser ; rejeter ; refuser une demande à qn.

bitten : sich um etwas lange ~ lassen • se faire prier / F se faire tirer l'oreille pour qc // sich aufs Bitten verlegen (*Intr.*) • se mettre à supplier qn // nach langem Bitten und Betteln • à force de prières / après maintes demandes.

bitter : Das ist ~er Ernst ! • C'est du plus haut sérieux. // etwas ~ nötig haben • <manquer terriblement de qc / avoir un besoin énorme de qc> // die ~e Pille schlucken müssen • F devoir avaler la pilule // jm die ~e Pille versüßen • F dorer la pilule à qn // etwas ~ bereuen • se mordre les doigts de qc.

blamieren : Jeder blamiert sich so gut er kann ! (*iron.*) • À chacun sa honte ! // sich unsterblich ~ • se couvrir de honte pour le restant de ses jours.

blank : F ~ sein • F ne plus avoir un sou / F être à sec / P ne plus avoir un radis. / *Unsinn*.

blaß : F keinen blassen Dunst ; Schimmer ; keine blasse Ahnung von etwas haben • 1. (*nicht auf dem laufenden sein*) ne se douter de rien / ne pas avoir le moindre soupçon de / 2. (*sich nicht auskennen auf einem Gebiet, unkundig sein ; péj.*) n'entendre rien à qc / ne connaître rien à qc.

Blatt : kein ~ vor den Mund nehmen • ne pas mâcher ses mots / parler sans ambages ; sans détours // vom ~ spielen (*Musik*) • jouer à livre ouvert // S Das ~ hat sich gewendet. • La chance ; la page a tourné. / La situation s'est renversée.

blau : F ~ machen • ne pas pointer / manquer à son travail // F ~ sein • être saoul ; F noir / P avoir une cuite // (*noch einmal*) mit einem ~en Auge davongekommen sein • en être quitte pour la peur / l'avoir échappé belle / s'en être tiré ; sorti à bon compte // F jm ~en Dunst vormachen • en faire accroire à qn // F sein ~es Wunder erleben • avoir des surprises fâcheuses / déchanter / F tomber de (bien) haut // F das Blaue vom Himmel lügen • F mentir comme un arracheur de dents // ins Blaue hineinreden • parler en l'air ; à tort et à travers / F faire du baratin / *Fahrt*.

Blech : P ~ reden ; erzählen → P Red kein ~ ! • P Ne raconte pas de salades !

Blei : jm liegt es wie ~ in den Knochen ; Gliedern • <qn a une lourdeur dans les membres (grippe, maladie, temps)>.

bleiben : Das bleibt unter uns ! • Que cela reste entre nous ! // bei der Sache ~ • ne pas s'écarter du sujet / ne pas détourner la conversation // Ich bleibe dabel. • Je reste sur ce que j'ai dit. // Bleibe im Lande und nähre dich redlich ! (sprw.) • Pierre qui roule n'amasse pas mousse. (prov.).

bleiern : / schwimmen.

Blick : einen ~ für etwas haben • avoir le coup d'œil pour qc / (Maß) F avoir le compas dans l'œil // auf den ersten ~ • de prime abord / à première vue // einen ~ auf etwas (A) werfen • jeter un coup d'œil sur qc // F Wenn ~e töten könnten ! • S'il (si elle, etc.) avait pu nous fusiller du regard !

blicken : sich nicht ~ lassen (en parlant de qn) • ne pas se montrer // F Er soll sich nur nicht bei uns ~ lassen ! • Nous, on ne veut pas (plus) le voir ici ! / Qu'il ne vienne (plus) jamais ici ! // Du hast dich ja lange nicht ~ lassen ! • Cela fait longtemps que l'on ne t'a pas vu ici !

Blickfang : ein ; der ~ sein (se dit de qn ou de qc) • accrocher les regards.

blind : ~er Alarm • fausse alerte // Blindler Eifer schadet nur ! (sprw.) • Trop de zèle nuit. / Le mieux est l'ennemi du bien. (prov.) // F Ein ~es Huhn ; eine ~e Henne findet auch manchmal ein Korn ! (réflexion plais. ou iron. pour insister sur la chance ou l'adresse inhabituelles de la personne visée) • <Un imbécile peut bien faire des trouvailles ; peut bien avoir de la chance !>.

Blinde : wie ein ~r von der Farbe reden • juger d'une chose comme un aveugle des couleurs // Unter den ~n ist der Einäugige König ! (sprw.) • Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois ! (prov.) // F Das sieht doch ein ~r (mit Krückstock ; im Dunkeln) ! (plais.) • F Cela crève les yeux ! / Il faut être aveugle pour ne pas voir cela !

Blindheit : j ist wie mit ~ geschlagen • 1. (j hat die Klarsicht, den Realitätssinn in Bezug auf Ereignisse oder Personen verloren) qn est comme aveugle / F qn a la berlue / qn ne voit plus (ne veut plus voir) la réalité / 2. (etwas Offensichtliches nicht sehen ; nicht finden) n'y voir que du feu ; du bleu / Tomaten auf den Augen haben.

Blitz : wie der ; ein ~ einschlagen (Neuigkeit) • éclater comme un coup de tonnerre (nouvelle) // wie ein ~ aus heiterem Himmel wirken ; sein • faire l'effet d'un coup de tonnerre dans un ciel serein / arriver à brûle-pourpoint // F wie ein (geölter) ~ (+ verbe de mouvement ; en parlant de qn) • avec la rapidité d'un éclair / comme une flèche ; un bolide // wie vom ~ getroffen sein (wie vom Donner gerührt sein ; wie vom Schlag getroffen sein (plus courant)) • être comme frappé par la foudre.

Blöße : sich eine ~ geben • montrer le défaut de la cuirasse / donner prise sur soi / prêter le flanc (à la critique).

Blücher : F rangehen wie ~ (plais. de qn) • ne pas y aller par quatre chemins / ne pas faire ni une ni deux.

blühen : F Da blüht uns noch was ! • F Cela nous pend (encore) au nez ! // F Das kann dir auch ~ ! • Cela peut t'arriver aussi ! // jm blüht der Weizen • les affaires de qn vont bien ; prospèrent / la fortune sourit à qn (nuance de désapprobation, d'envie, etc.).

Blume : jm etwas durch die ~ sagen. parler à qn ; dire qc à qn à mots couverts.

Blumentopf : F Damit ist kein ~ zu gewinnen ! • Cela ne casse rien ; ne casse pas trois pattes à un canard ; ne casse pas des briques.

Blut : F ~ gelect haben (se dit de qn) • avoir pris goût à qc // etwas steckt jm im ~ • qn a qc dans le sang // F ~ und Wasser schwitzen • F se ronger les sangs / F se faire un sang d'encre (peuf.

panique) // F Immer ruhig ~ ! • Du calme ! // jn bis aufs ~ ausbeuten ; aussaugen • sucer qn jusqu'au sang ; jusqu'à la moelle / saigner qn à blanc // jn bis aufs ~ reizen • chauffer qn à blanc / böse.

Blüte : in der ~ der Jahre stehen ; sein • être dans la fleur de l'âge.

blutig : F ein ~er Anfänger sein • être un tout débutant / être un novice.

Bock : F den ~ zum Gärtner machen • mettre ; enfermer le loup dans la bergerie / donner la brebis à garder au loup // Feinen ~ schießen • faire ; commettre une bévue ; F une gaffe ; F faire une boulette ; une bourde // V keinen ~ auf etwas (A) haben (mod.) (ne pas avoir envie de (faire) qc) • P n'en avoir rien à f...

Bockshorn : F sich ins ~ jagen lassen → Laß dich (von ihnen) nicht ins ~ jagen ! • Ne te laisse pas décourager (par eux) ! / Ne t'en laisse pas imposer (par eux) !

Boden : S den ~ bereiten für etwas (fig.) • préparer le terrain (pour qc) // jm brennt der ~ unter den Füßen ; wird der Boden (unter den Füßen) zu heiß • le pavé brûle sous les pieds à qn // S an ~ gewinnen • gagner du terrain (d'un parti, d'une opinion politique) // S völlig am ~ liegen → Die Wirtschaft Deutschlands lag 1945 völlig am ~. • L'économie de l'Allemagne était au plus bas en 1945... // (vor Scham) in den ~ sinken wollen (Mauseloch) • vouloir rentrer sous terre ; F dans un trou de souris / ne pas savoir où se mettre (de honte) // etwas aus dem ~ stampfen • faire sortir qc du sol / sortir qc de je ne sais où // etwas nicht so einfach aus dem ~ stampfen können → Sie müssen warten, wir können das nicht so einfach aus dem ~ stampfen ! • Il va falloir attendre. La plus belle fille du monde ne peut donner ce que qu'elle a. // den ~ unter den Füßen verlieren (fig.) • perdre pied (fig.) // j ist völlig am ~ zerstört • qn est complètement anéanti ; découragé.

Bogen : den ~ überspannen • trop tirer sur la corde ; la ficelle / dépasser la mesure // F den ~ raushaben (die Kurve raushaben, moins cour.) • F avoir trouvé la combine ; F le filon pour faire qc / F bien se débrouiller à faire qc // einen ~ um jn machen • 1. (jn meiden) (faire un crochet pour) éviter qn / 2. (fig.) tourner le dos à qn / éviter qn.

böhmisch : F Das sind ~e Dörfer für mich ! • F C'est du grec ; F de l'hébreu ; F du chinois pour moi.

Bohne : F Nicht die ~ ! → Hat er dich für diese Arbeit bezahlt ? — Was glaubst denn du ? Nicht die ~ ! • Est-ce qu'il t'a payé pour ce travail ? — Qu'est-ce que tu crois ? Pas du tout ! / F Des prunes ! / P Des clous ! // F etwas ist nicht die ~ wert • qc ne vaut rien du tout ; F ne vaut pas tripette ; F ne vaut pas un liard / (eine Angelegenheit ; une affaire) Le jeu n'en vaut la chandelle.

Bolzen : P einen ~ raushauen (mod.) • 1. (ungehörige Bemerkung machen) P lâcher ; lancer une vanne (remarque désobligeante) / 2. (Ungeheuerlichkeit) F sortir une énormité (remarque dépourvue de sens).

Bombe : wie eine ~ einschlagen • faire l'effet d'une bombe / éclater comme une bombe // Die ~ ist geplatzt ! • La bombe ; le scandale a éclaté. // die ~ zum Platzen bringen (fig.) • mettre le feu aux poudres. (fig.).

Boot : im gleichen ; in einem ~ sitzen (mit jm) (fig.) • être logé(s) à la même enseigne / être dans le même bateau (que qn).

Bord : F etwas über ~ werfen (fig.) • se débarrasser de qc / F balancer qc / F ficher qc en l'air.

Borg : auf ~ leben • vivre d'emprunts.

böse : ~es Blut machen (bei jm) • provoquer le mécontentement (chez un groupe de personnes ; dans la population, etc.) // eine ~e Zunge haben • être mauvaise langue / avoir une langue de vipère.

Braten : *P* den ~ riechen • flairer la chose / avoir vent de qc / *F* éventer la mèche.

breit : ein ~ es Kreuz ; einen ~ en Rücken haben (fig.) • avoir le dos large / avoir bon estomac.

breitmachen : *F* sich ~ • prendre ses aises / s'incruster (quelque part, chez qn).

breitschlagen : *F* sich zu etwas ~ lassen / sich ~ lassen zu (+ *INF.*) • se laisser convaincre de (faire qc) / se laisser tenter ; embobiner → *F* Er hat sich schließlich doch ~ lassen, uns seine Erfindung zu zeigen. • Il s'est finalement laissé convaincre de nous montrer son invention.

brennen : es brennt jm etwas unter ; auf den Nägeln • qc est d'une extrême urgence pour qn / qc doit être fait d'urgence // *F* Wo brennt es denn? (plais.) • Qu'est-ce qui ne va pas? // Das brennt mir auf der Seele. • Cela me ronge le cœur. / *↗* Boden.

Brennessel : / *Nessel*.

brenzlich : *F* Die Sache wird ~! • 1. (gefährlich) *F* Cela sent le roussi! / Cela commence à se gâter. / 2. (knapp, dringend) Cela devient urgent.

Bresche : eine ~ schlagen für jn • ouvrir la voie ; le chemin à qn // für jn in die ~ springen • remplacer qn (au pied levé).

Brett : *F* ein ~ vor dem Kopf haben • *F* en avoir ; *F* en tenir une couche / *F* être bouché // *S* die ~er, die die Welt bedeuten (= Theater) • les tréteaux / les planches.

Brezelbacken : *F* Das geht wie das ~! • *F* Ça va comme sur des roulettes! / *F* Ça ne fait pas un pli.

Brief : *S* jm ~ und Siegel auf etwas (A) geben / *S* jm ~ und Siegel geben, daß... (marque l'insistance sur le bien-fondé de la promesse donnée ou de la vérité de l'énoncé) • *S* se porter garant que, de / jurer que...

bringen : *F* Das bringe ich nicht! • Je n'arrive(rai) pas (à le faire). // (es) nicht

über sich (A) ~ zu (+ *INF.*) / etwas nicht über sich (A) ~ • ne pas avoir le cœur ; le courage à faire qc (par pitié ; de peur)...

Brocken : ein paar ~ Französisch (Deutsch, etc.) • quelques bribes de français (d'allemand, etc.).

Brötchen : *F* die ~ verdienen (müssen) (plais.) • *F* (devoir) faire bouillir la marmite / (devoir) gagner son pain ; son bifteck ; *F* sa croûte // kleine ~ backen • 1. (Lebensstil, beschränkte Möglichkeiten) devoir se restreindre vivre modestement / 2. (iron., keinen großen Horizont haben) ne pas aller ; voir très loin.

Brotkorb : (jm) den ~ höher hängen • tenir la dragée haute à qn.

Bruch : in die Brüche gehen • 1. (Gegenstand) se casser / se briser / 2. (Beziehung) se rompre / se casser.

Brücke : alle ~n hinter sich abreißen ; abbrechen • couper tous les ponts derrière soi // *F* Über diese ~ gehe ich nicht! (= das glaube ich nicht) • À d'autres! / *F* Ça ne marche pas avec moi! / Je n'en crois pas un mot.

brüderlich : etwas ~ (mit jm) teilen • partager qc en frère avec qn.

Brust : sich in die ~ werfen • bomber la poitrine ; le torse / *F* se pousser du col // *P* einen zur ~ nehmen • *P* se rincer la dalle / *F* boire un coup // *S* sich an die ~ schlagen • se frapper la poitrine / *S* battre sa coulpe / *↗* schwach.

Brustton : etwas mit dem ~ der Überzeugung sagen ; vortragen • dire qc d'un ton de profonde conviction.

Buch : etwas ist für jn ein ~ mit sieben Siegeln • qc est un (complet) mystère pour qn // das ist wie es im ~e steht • c'est exemplaire ; parfait ; comme il faut // zu ~e schlagen (admin. ; fin.) • rapporter (en parlant de placements ; de rendement) // ein ~ verschlingen • dévorer un livre / *↗* reden.

Buchstabe : sich an den ~n des Gesetzes halten / etwas dem ~n (des Gesetzes) nach erfüllen • s'en tenir à

la lettre (de la loi) / exécuter qc à la lettre de la loi.

Buckel : *F* jm den ~ vollhauen • rouer qn de coups / *F* battre qn comme plâtre // *P* Der kann mir mal den ~ runter-rutschen! • *P* Celui-là, il peut se faire voir ailleurs! / *F* Il peut se faire cuire un œuf! // *F* (80) Jahre auf dem ~ haben (l'expression insiste sur un âge avancé) • avoir (80) ans / (arg.) avoir (80) piges ; berges ; balais (franz. Ausdruck birgt nicht die Last der Jahre in sich) // *F* den ~ hinhalten müssen (↗ den Kopf hinhalten müssen, plus cour.) • devoir pâtir / servir de tête de turc.

Bude : *P* jm die ~ einrennen ; einlaufen (mit Fragen ; Bitten ; Wünschen, usw.) • relancer qn sans cesse / ne pas laisser qn tranquille avec (des questions ; des demandes ; des requêtes, etc.) // *F* jm auf die ~ rücken (↗ jm auf die Pelle rücken) • <assaillir qn / demander des comptes à qn>.

Bühne : etwas muß schnell über die ~ gebracht werden ; muß schnell über die ~ gehen • qc doit être réglé au plus vite ; doit être joué tambour battant ; *F* doit être mené rondement.

Bündel : sein ~ schnüren (vieilli) • plier bagage / *F* faire son balluchon (↗ seine Siebensachen packen, plus cour.) // sein ~ zu tragen haben • avoir sa part de soucis.

bunt : *F* etwas wird jm zu ~ • *F* qn commence à trouver que ça suffit ; que cela dépasse les bornes // es zu ~ treiben • aller trop loin / dépasser la mesure (en faisant des frasques ; en se permettant des libertés).

Busch : mit etwas hinter dem ~ halten • cacher son jeu / faire mystère de qc // *F* (bei jm) auf den ~ klopfen • *F* tâter le terrain / *F* prendre la température auprès de qn // *F* Da ist (doch) was im ~! • *F* Il y a anguille sous roche!

Butter : *F* Es ist alles in ~! • Tout va bien. / Ça baigne (dans l'huile)! / *F* Tout va comme sur des roulettes. // *F* j läßt sich nicht die ~ vom Brote nehmen (trait de caractère) • qn sait bien se défendre ; *F* défend bien son bifteck ; ne se laisse pas enlever le pain de la bouche ; *F* ne se laisse pas manger la laine sur le dos.

Butterbrot : *F* etwas für ein ~ bekommen • acheter qc pour une bouchée de pain ; un morceau de pain // *F* jm etwas (immer wieder) aufs ~ schmieren • toujours resservir qc à qn (en lui reprochant qc) ; jeter qc à la tête de qn / reprocher toujours la même chose à qn.

C

Clinch : *F* mit jm im ~ sein / ~ mit jm haben (mod.) • être brouillé avec qn / avoir un différend avec qn.

D

dabei : Es ist nichts ~. 1. Ce n'est pas difficile ; F sorcier. 2. Ce n'est rien de grave. / F Il n'y a pas de quoi fouetter un chat. / Cela n'a pas d'importance. // **Was ist denn schon ~?** • Qu'est-ce que cela peut bien faire ? / Quel mal y a-t-il à cela ? // **Ich bin ~.** (= *mache mit*) • Je suis de la partie. // **Ich bleibe ~.** • Je reste sur ce que j'ai dit. // **Wenn du schon einmal ~ bist...** (*peut avoir nuance iron.*) • Pendant que tu y es...

Dach : etwas unter ~ und Fach bringen • 1. (*beenden*) terminer ; finir qc / 2. (*sicherstellen*) mettre qc en lieu sûr ; à l'abri ; en sécurité // **F eins aufs ~ bekommen ; kriegen** (*en parlant de qn*) • F se faire taper sur les doigts / F se faire passer un savon // **F jm aufs ~ steigen** (*rare*) • F taper sur les doigts à qn / F secouer les puces à qn.

Dachdecker : F Das kannst du halten wie ein ~! (*plais.*) / **halten.**

Dachschaden : F einen (*leichten*) ~ haben • F avoir une araignée dans le ; au plafond / F être un peu fou ; F cinglé ; F marteau ; F timbré.

dafür : / **können.**

dahin : ~ sein (*de qc, rarement de qn*) • être perdu ; F fichu.

dahinsagen : Das war doch nur so dahingesagt ! (*als Entschuldigung / en guise d'excuse*) • Ce n'étaient que des paroles en l'air ! / (Je disais) cela comme cela...

dahinterstecken : Da steckt doch was dahinter ! • Il y a anguille sous roche. // **Da steckt doch nichts dahinter !** • C'est creux ; vide ; F bidon.

Damm : F wieder auf dem ~ sein • être rétabli ; remis sur pied ; de nouveau sur pied // **F nicht auf dem ~ sein** • F ne pas être d'attaque / F être patraque.

Dampf : ~ machen hinter etwas (A) • activer une affaire / faire accélérer une affaire // ~ ablassen (*bei jm*) • (*de qn*) F décompresser / dire ce que l'on a sur le cœur.

Dampfer : F auf dem richtigen ~ sein • 1. (*sich richtig entschieden haben ; auf dem richtigen Weg sein*) être sur la bonne voie ; dans la bonne direction / 2. (*sich nicht getäuscht haben*) avoir vu ; deviné juste // **F auf dem falschen ~ sein** • 1. (*sich falsch entschieden haben*) faire fausse route / s'être mal engagé / 2. (*falsch geraten haben ; sich getäuscht haben*) être sur une mauvaise piste.

Dämpfer : jm einen ~ aufsetzen • mettre une sourdine (aux prétentions ; réclamations, etc., de qn).

danach : Mir ist nicht ~. • Je n'en ai pas envie. / Cela ne me dit rien. / Je n'ai pas le cœur à (faire cela).

Dank : jm ~ schulden ; schuldig sein / jm zu ~ verpflichtet sein • être obligé à qn (*de qc*) / devoir qc à qn // **S jm ~ wissen** • savoir gré à qn de qc.

daran : ~ liegt uns viel ; ist uns viel gelegen. • Nous y tenons beaucoup.

darauf : / **ankommen.**

daraus : F ~ werde einer klug ; geschieht ! • Allez donc y comprendre quelque chose ! / On s'y perd ! // **Ich mache mir nichts d(a)raus.** • 1. (*Geschmack*) Je n'y tiens pas. / Je n'en suis pas amateur. / 2. (*Gleichgültigkeit*) Cela m'est égal ; ne me touche pas.

darum : S'Es ist ihm sehr ~ zu tun, daß... (*rech.*) • Il tient beaucoup à ce que (+ *SUBJ.*) // **Er kommt nicht ~ herum.** • Il doit en passer par là. / F Il n'y coupe pas.

Dasein : (kümmerlich) sein ~ fristen • tirer le diable par la queue.

dasein : Das ; es ist alles schon einmal dagewesen ! • Rien de nouveau sous le soleil. / Il y a longtemps que l'on connaît cela.

Dauer : nicht von ~ sein (*en parlant d'une relation ; moins d'un objet*) • ne pas être durable ; de longue durée // **auf die ~** • à la longue.

Daumen : jm die ~ drücken ; halten → **Wir drücken euch die ~ für euer nächstes Turnier.** • Nous vous souhaitons de la chance pour votre prochain tournoi. / F Croisons les doigts pour... *auch* : brûler un cierge pour qn (*wenig gebr.*) // **F über den ~ gepeilt / F Pi mal ~ (plais.)** • F à vue de nez / F au pif(omètre) // **F Däumchen drehen** • se tourner les pouces.

dazwischenkommen : Wenn nichts dazwischenkommt... • À moins d'un contretemps...

Debatte : S zur ~ stehen • être à l'ordre de jour // **S etwas zur ~ stellen** • donner qc à débattre.

Decke : sich nach der ~ strecken müssen • devoir se restreindre / ne pas pouvoir faire des écarts // **F unter einer ~ stecken** • F s'entendre comme larons en foire / F être de mèche // **mit jm unter einer ~ stecken** (*complicité*) • avoir la tête sous le même bonnet / être de mèche avec qn // **F an die ~ gehen** • F sortir de ses gonds // **F an die ~ springen** (*vor Freude*) • F sauter au plafond (*de joie*).

Deckel : P eins auf den ~ bekommen ; kriegen (*en parlant de qn*) • F en prendre pour son grade / F se faire passer un savon / F prendre un coup sur les doigts / se faire taper sur les doigts.

Deckung : in ~ gehen (*milit.*) • se mettre à l'abri / se mettre à couvert (*milit.*) // ~ haben (*Bank*) • avoir des garanties / être à couvert // **keine ~ haben** • ne pas ; plus avoir d'argent sur son compte / ne pas avoir (assez) de garanties (*pour une banque*).

deichseln : F Das werden wir schon ~ ! = / **Wir werden das Kind schon schaukeln.**

dem : Wie dem auch sein mag ; wie dem auch sei. • Quoi qu'il en soit. // **F Wenn dem so ist, dann...** • S'il en est ainsi, alors... // **Es ist nicht an ~.** • Il n'en est pas ainsi.

denken : Das gibt (uns) zu ~ • Cela (nous) donne à réfléchir ; à penser // **F Ich denke nicht im Traum daran, zu (+ INF.)** • Je me garderai bien de / Loin de moi l'idée de... / Je suis loin d'y penser ! // **P Denkste (Puppe) !** • F Mon œil ! / **F Tu parles !** // **F Das hast du dir so gedacht !** • F Tu peux toujours attendre. // **Gedacht, getan !** • Aussitôt dit ; aussitôt fait. // **Das hätte ich mir ~ müssen.** • J'aurais dû le prévoir ; F prévoir le coup ! // **Das habe ich mir ~ können.** • Je m'en doutais. // **Wer hätte das gedacht !** • Qui l'aurait cru ; pensé ?

Denkzettel : F jm einen ~ geben ; verpassen • donner une leçon à qn / apprendre à qn à vivre / F moucher qn.

Deut : F keinen ~ wert sein (*vieilli*) • F ne pas valoir un sou ; F un liard ; F tripette // **keinen ~ von etwas verstehen** (*vieilli*) • ne comprendre rien à qc.

deutlich : ~ werden • parler sans détours / préciser sa pensée sans ambages / parler carrément // **eine ~e Sprache sprechen** (*se dit de qn ou de qc ; d'un acte*) • être non équivoque / être significatif ; révélateur / parler sans détours.

deutsch : F auf (gut) ~ gesagt • autrement dit / aussi ; franchement ; crûment dit // ~ mit jm reden • parler français avec qn (*fig.*) / s'expliquer avec qn.

dick : F ~ befreundet sein mit jm • être des ami(e)s intimes (*abwertend, avec une nuance péj.*) F être amis comme cochons // F ~ auftragen • F forcer la dose / F donner un coup de pouce à une histoire / F en rajouter // **F mit jm durch ~ und dünn gehen** • <rester avec qn

quoi qu'il arrive / être un(e) ami(e) fidèle / rester avec qn pour le meilleur et pour le pire // **F Das ~e Ende kommt noch!** • Nous n'avons pas encore tout vu! / Mais attendons la fin! / In cauda venenum. // **F ein ~es Fell haben** • **F** être blindé / ne se formaliser de rien // **P Das ist ein ~er Hund!** • **F** C'est un peu raide! / **P** Elle est raide! / **F** C'est fort de café! // **P ~e Luft!** • 1. (en langue verte; mise en garde contre la police; un danger imminent) **P** Vingt-deux (voilà les flics)! / (Arg.) Pet! Pet! / 2. (passée dans le langage familier, cette ellipse fait allusion à une tension; des disputes dans l'entourage) **F** Il y a de l'eau dans le gaz! / Il y a de l'orage dans l'air. // **F jn; etwas ~ haben** • **F** en avoir marre; **P** ras le bol de qn; qc // **F sich ~e tun; haben (mit etwas)** • se vanter de qc / faire parade de qc // **F sich ~e tun; haben (intr., als allg. Charaktereigenschaft)** • être un m'as-tu-vu / **F** faire de l'épate / faire l'important / **F** rouler des; les mécaniques. / **groß.**

Dickkopf : **F** ein ~ sein; **F** seinen ~ haben • **F** être têtue comme une mule; un âne / ne vouloir faire qu'à sa tête; qu'à son idée.

dienen : **Damit ist mir nicht gedient!** • Cela ne m'arrange pas; ne m'avance pas.

Dienst : ~ haben; im ~ sein • être de service // in js ~(en) stehen • être aux gages; l'employé de qn // **etwas, j steht jm zu ~(en)** • qn; qc est disponible pour qn; est au service de qn // **die Beine versagen ihm den ~** • les jambes refusent de lui obéir; il sent ses jambes fléchir // **F ~ ist ~ und Schnaps ist Schnaps!** (remarque plais, soulignant que pendant le travail il faut exclure toute distraction, même un petit verre) • <Le boulot, c'est le boulot!> / **gut.**

Ding : (So) wie die ~e liegen... / **S nach Lage der ~e** • Les choses étant ce qu'elles sont... / Dans l'état actuel des choses... / Au point où en sont les

choses... // **den ~en ihren Lauf lassen** • laisser faire les choses / laisser les choses suivre leur cours // **Jedes ~ hat zwei Seiten!** (sprw.) • Toute médaille a son revers. // **F ein (krummes; schiefes) ~ drehen** • monter un mauvais coup / **P** faire un coup tordu // **S über den ~en stehen** • être au-dessus des choses / voir les choses d'en haut // **den ~en auf den Grund gehen** • aller au fond des choses.

dingfest : **jn ~ machen** • arrêter qn / mettre qn sous les verrous.

Docht : **P jm auf den ~ gehen (mod.)** • **P** pomper l'air à qn / **F** casser les pieds à qn / **F** taper sur le système; sur les nerfs de qn.

Donner : **wie vom ~ gerührt sein** • être comme frappé par la foudre.

doppelt : **F ~ (genäht) hält besser!** (plais.) • Deux précautions valent mieux qu'une! / Mieux vaut deux fois qu'une!

Dorn : **jm ein ~ im Auge sein** • (de qn; von jm) être la bête noire de qn / (de qc; von etwas) être une épine au pied de qn / qn ne peut souffrir qc.

Draht : **F auf ~ sein** • agir avec propos, intelligence et rapidité / **F** être débrouillard / savoir y faire / bien se débrouiller.

Drahtzieher : **der ~ sein** • tirer les ficelles (nuance péj.).

dran : **F ~ glauben müssen** • 1. (unangenehme Angelegenheit) devoir y passer / **F** ne pas y couper / 2. (Strafe) écoper (trans. ou intrans.) / 3. **P (umkommen)** **F** y passer // **F Da ist was ~!** (ellipse de Da ist etwas Wahres daran). **F** Il y a de ça. / Ce n'est pas tout à fait faux.

drauf : **F (et)was ~ haben** • (= / etwas auf dem Kasten haben) → Dieser junge Mann hat was ~! • Il a quelque chose; **F** du plomb dans la tête; **F** dans la cervelle, ce jeune homme! // **F es ~ haben zu (+ INF.)** / **F es ~ haben und...** • être capable de / **F** être fichu de / être homme à (+ INF.) // **P einen ~ machen** • **P** faire la bombe; **P** la java // **F ~ und dran sein zu (+ INF.)** → Er ist ~ und dran seinen Beruf zu wechseln.

• Il envisage de changer de profession. (idée d'hésitation).

Dreck : **F ~ am Stecken haben** • ne pas avoir les mains blanches / avoir qc à se reprocher (délit; crime) / ne pas avoir la conscience nette; les mains nettes // **F etwas; jn in den ~ ziehen** (/ Schmutz) • traîner qc; qn dans la boue // **P etwas kümmert; schert; kehrt jn einen ~ / P j macht sich einen ~ aus etwas** • **F** qn se moque de qc comme de l'an quarante; comme de sa première chemise; **P** s'en fout; **P** s'en balance.

dreckig : **F jm geht es ~** • 1. (materiell) **F** qn est dans le pétrin; **P** dans la mouise / 2. (gesundheitlich) **F** qn file un mauvais coton / <qn est très malade> / 3. (allg. unangenehme Situation) **F** qn est dans de mauvais; vilains draps.

Dreh : **F auf den ~ kommen** / **F den ~ rauskriegen** • trouver la combine; **F** le truc // **F den ~ raushaben** (/ Bogen) • **F** avoir trouvé le filon / **P** connaître la coupure.

drehen : **man kann es ~ und wenden wie man will...** • on peut le regarder sous l'angle que l'on veut (cela reste toujours pareil; cela ne change rien) // **es dreht sich darum, ob...** • il est question de savoir si... / il s'agit de savoir si // **die ganze Sache dreht sich darum** • toute l'affaire porte sur (ce point) // **alles dreht sich um ihn** • il est le pivot de l'affaire; le centre de l'attention.

Drehwurm : **F einen ~ haben** • **F** avoir le tournis.

drei : **F nicht bis ~ zählen können** (plais.) • **F** ne pas avoir inventé la poudre / gut.

dreimal : **F Dreimal darfst du raten!** • **F** Je te le donne en mille.

dreißig : **F um ~ Ecken miteinander verwandt sein** • être cousins à la mode de Bretagne.

Druck : **F (etwas; zur Zeit) in ~ sein** (fin.) • **F** ne pas être en fonds / être un peu à court d'argent // in; im ~ sein

(zeitl.) • être pressé par le temps / Arg. être à la bourre // **jn unter ~ setzen** • faire pression sur qn.

drücken : **F sich vor etwas ~ (einer Arbeit; etwas Unangenehmen)** • s'esquiver devant qc / **F** se défilier devant (un travail; qc de désagréable).

Drücker : **F am ~ sitzen** • (avoir une position avantageuse, des relations qui permettent d'obtenir qc; l'accès à qc; à des personnes; des informations, etc.) <être bien placé pour / avoir des relations> // **F am ~ bleiben; sein (= am Ball bleiben)** • ne pas lâcher prise / se tenir au courant (d'une affaire qui lui tient à cœur).

drum : **F das ganze Drum und Dran** • tout ce qui s'y attache / **F** et tout le tremblement // **F Ich komme nicht ~ herum!** • Je dois en passer par là. / **F** Je n'y coupe pas. // **Man kommt nicht ~ herum!** • **F** On n'y coupe pas. / **F** Il n'y a pas à tortiller.

drunter : **Es geht alles ~ und drüber.** / **Alles geht ~ und drüber.** • (actions incohérentes dues à des perturbations; l'empressement; la panique) Tout est sens dessus dessous. / **F** C'est la panique!

du : **Wie ~ mir, so ich dir!** • À bon chat, bon rat! / Œil pour œil, dent pour dent! // **mit jm auf ~ und ~ stehen** • être à tu et à toi avec qn / se tutoyer.

dumm : **sich ~ anstellen** • **F** s'y prendre comme un manche // **F ~ dran sein** • (être dans une situation difficile; pénible, qui suscite de la pitié) **F** être dans de sales; **F** vilains draps; **F** dans le pétrin // **F einen Dummen finden** • **F** trouver une bonne poire; **F** un pigeon // **Die dümmsten Bauern haben die größten Kartoffeln.** (sprw.) • Aux innocents les mains pleines. (prov.) // **F ~ sein wie Bohnenstroh** • **F** être bête à manger du foin / **F** être bête comme ses pieds // **F jm ~ kommen** • <se monter insolent avec qn / vouloir prendre qn pour un imbécile; un idiot> // **sich ~ stellen** • jouer les sots // **F Das wird**

mir jetzt hier zu ~! • F Je commence à trouver cela trop bête; F à en avoir marre. / P Y'en a marre. // F jn für ~ verkaufen • F prendre qn pour un idiot; pour dupe // F Das heißt doch die Leute für ~ verkaufen! • C'est se moquer des gens! / F Il ne faut pas nous la faire!

dunkel : ein dunkler Punkt • qc de louche; F de pas clair // **im ~n tappen** (au sujet d'une enquête, de recherches) • ne pas savoir à quoi s'en tenir / F être dans le brouillard / F nager // **jn über etwas (A) im ~n lassen** • laisser qn dans l'incertitude au sujet de qc // F jn nicht im Dunkeln begegnen wollen • F ne pas vouloir rencontrer qn au coin d'un bois.

Dunst : F keinen (blassen) Dunst von etwas haben • 1. (Inkompetenz) ne rien connaître à qc / n'avoir aucune idée; ne pas avoir la moindre idée de qc / 2. (Unkenntnis; Ahnungslosigkeit) ne se douter de rien / n'avoir aucun soupçon de qc.

durch : Er ist ~ und ~ Lehrer. • Il est professeur jusqu'au bout des ongles. // **j ist ~ und ~ schlecht; verdorben** • qn est foncièrement méchant; F pourri jusqu'à la moelle / **unten**.

durchgehen : (jm) etwas ~ lassen • fermer les yeux sur qc / laisser passer qc à qn // se montrer bon prince... // **jm nichts ~ lassen** • ne rien laisser passer à qn.

durchmachen : viel durchgemacht haben • avoir subi toutes sortes d'épreuves / F en avoir vu de dures; F de toutes les couleurs / F en avoir bavé (des ronds de chapeaux) / (Entbehrungen) F avoir mangé de la vache enragée // F Mit dir macht man vielleicht was durch! • F Tu nous en fais voir (de toutes les couleurs; P des vertes et des pas mûres) // **die Nacht ~** • fête (ou: travailler) toute la nuit / passer la; sa nuit à...

Durchzug : F auf ~ schalten (mod., plais.; nicht mehr zuhören wollen) • F décrocher (pendant une conversation; une réunion, etc.).

Durst : F einen über den ~ trinken • F boire un coup de trop // **seinen ~ löschen; stillen** • désaltérer sa soif.

Dusel : F ~ haben • F avoir de la veine; F du pot; F une veine de pendu.

Duzfuß : F mit jm auf ~ stehen (rare, peut avoir une légère nuance désapprobatrice) • F être à tu et à toi avec qn / F tutoyer qn / du.

Ebene : / schief.

echt : von ~em Schrot und Korn sein (en parlant de qn, surtout d'un homme) • être fait du meilleur bois / avoir du sang dans les veines.

Ecke : P jn um die ~ bringen • Arg. faire la peau à qn / P refroidir; liquider; descendre qn // **an allen ~n und Enden (fehlt es an Geld)** • partout; à tous les niveaux (il nous manque de l'argent) // **jn (ein Kind) in die Ecke stellen (zur Strafe)** • mettre un enfant au piquet / drelbig.

Effe : F etwas aus dem ~ verstehen; (tun) können • savoir parfaitement faire qc (par habitude et/ou expérience) // F etwas aus dem ~ kennen (moins cour.) • savoir qc sur le bout du doigt.

eh : seit ~ und je • depuis toujours / S depuis des lustres // **je ~er, desto besser** • le plus tôt sera le mieux.

Ehre : (mit etwas) keine ~ einlegen (iron.) • qc n'est pas en l'honneur de qn / qn ne s'en tire pas de gloire; d'honneur; glorieusement // ~, wem ~ gebührt! (souvent iron.) • À tout seigneur, tout honneur. (prov.) // **Das ist aller ~n wert!** (souvent suivi d'une restriction, objection, sinon un peu sentencieux) • Tout ceci est très bien; bien honorable (mais...) // **etwas in ~n halten** • conserver qc précieusement (en parlant d'un souvenir; d'un objet) // **S etwas gereicht jm zur ~** • S qc rend gloire à qn / letzt.

ehrlich : Ehrlich währt am längsten! (sprw.) • L'honnêteté paye toujours. (prov.)

Ei : F wie aus dem ~ gepellt; geschält sein • F être tiré à quatre épingles // F Das ~ will klüger sein als die Henne! • F C'est Gros-Jean qui veut en remonter à son curé. // **wie auf ~ern laufen**;

gehen • F marcher sur des œufs / ungelegt.

Eifer : im ~ des Gefechts (fig.) • dans le feu du combat; de l'action (fig.) // **mit ~ bei der Sache sein** • se donner corps et âme à (une cause) / faire qc avec beaucoup de zèle.

eigen : etwas aus ~em Antrieb tun • faire qc de son propre gré; mouvement // **etwas auf ~e Faust unternehmen; tun** • faire qc de son propre chef; de sa propre autorité // **sich ins ~e Fleisch schneiden** • se faire tort à soi-même; du mal à soi-même (fig.) // **auf ~en Füßen stehen** • voler de ses propres ailes / être indépendant // **sich sein ~es Grab graben; schaufeln (fig.)** • creuser sa fosse; sa tombe (fig.) // **auf ~e Gefahr** • à ses risques et périls // **sein eig(e)ner Herr sein** (peut se dire d'une femme : sie ist ihr eigener Herr) • être indépendant / avoir la bride sur le cou / être son propre maître // **etwas am ~en Leibe erfahren haben** • avoir appris qc à ses dépens // **Sie soll erst einmal vor ihrer ~en Türe kehren!** • F Qu'elle commence par balayer devant sa porte! // **F Faß dich doch an die; deine ~e Nase!** • F Tu n'as qu'à te regarder! // **etwas aus der ~en Tasche; aus ~er Tasche bezahlen müssen** • F en être; payer de sa poche // **aus ~er Kraft** • par ses propres moyens // **eine ~e Note haben** (se dit de qn ou de qc) • avoir de la personnalité; de l'originalité; F du cachet.

Eigenlob : F ~ stinkt! (iron.) • Qui se loue s'emboue! (wenig gebr.).

Eile : ~ mit Weile! • Hâte-toi lentement! / Doucement! / Rien ne sert de courir.

Eimer : F Das ist im ~! • C'est fichu; P foutu. / F Les carottes sont cuites. / F C'est cuit. / F C'est dans le lac.

ein : **js** ~ und alles sein (se dit de qn ou de qc) • être ce que qn a de plus cher (au monde) // **auf** ~ und dasselbe hinauslaufen • revenir au même // **nicht mehr** ~ noch aus wissen • ne plus savoir quoi faire / ne pas voir de solution // **F** ~ **en** **heben** • **F** boire un coup // ~ **für** **allemaal** ! • Une fois pour toutes ! // **bei** **jm** ~ und ausgehen • avoir ses grandes et petites entrées chez qn (voir également verbes où ein; einer remplace un nom sous-entendu).

einbrocken : (sich : jm) etwas (Schönes) ~ — Da hast du uns wieder was (Schönes) eingebrockt ! • Tu nous as encore fait une bonne farce; blague ! (iron.) // **F** Tu nous as encore mis dans le pétrin; dans de sales draps !

Eindruck : ~ **machen** auf **jn** • faire de l'effet sur qn / faire impression sur qn // **den** ~ **gewinnen**, **daß**... • avoir l'impression que... // **unter dem** ~ eines Ereignisses stehen ; sein • être sous le coup d'un événement // **P** ~ **schinden** wollen • **F** vouloir étonner; **F** épater la galerie.

Einfall : **F** Du hast Einfälle wie ein altes Haus ! (plais., iron.) • Tu en as des idées ! (iron.).

einfallen : **F** Das fällt mir nicht im Traume ein ! • Jamais de la vie ! / Je me garderai bien de... // **F** Pas question de... // **Laß** dir nicht ~ zu... (+ INF.) • Ne t'avise pas de... // **F** Was fällt Ihnen ein ? • Qu'est-ce qui vous prend ? / Qu'est-ce que vous vous permettez ?

Einfluß : seinen ~ geltend machen • user de son influence // **unter js** ~ stehen • être sous l'influence de qn; sous l'ascendant de qn.

Eingemachtes : **F** ans Eingemachtes gehen (fig., mod.) 1. entamer les réserves; 2. commettre des indiscretions (sur soi-même ou des tiers).

Einhalt : **S** einer Sache ~ gebieten • **S** mettre terme; mettre fin; le holà à qc / endiguer qc // **Sjm** ~ gebieten • faire cesser qn de faire qc / arrêter (les activités illicites de qn).

Einigkeit : ~ **macht** stark. (sprw.) • L'union fait la force. (prov.).

Einklang : **S** im ~ stehen ; sein (mit etwas) • 1. (harmonisch zusammenpassen) être en harmonie avec qc / harmoniser avec qc / 2. (übereinstimmen) Seine Taten stehen im ~ mit seinen Ideen. • Ses actes correspondent à; coïncident avec ses idées. // etwas in ~ bringen • concilier; harmoniser qc.

einkratzen : **F** sich bei **jm** ~ (péj.) • **F** passer la main dans le dos à qn / manier la brosse à reluire.

einmal : Einmal ist keinmal ! (sprw.) • Une fois n'est pas coutume. (prov.) // **Es** ist nun ~ **geschehen** ! • Que voulez-vous, la chose est faite ! / Ce qui est fait est fait !

einpacken : **F** Da können wir ~ ! • **F** Nous n'avons plus qu'à plier bagage. / **F** Nous n'avons plus qu'à nous rhabiller.

eins : **F** **jm** ~ **auswischen** • **F** faire un (sale) coup à qn (souvent idée de vengeance) // **Mir** ist das; alles ~. Cela; tout m'est égal. // **Dach** // **Finger**.

Einsehen : Hab doch ein ~ (mit ihm) ! • <Ne sois pas si dur (avec lui).> // **Er** hatte ein ~. • Il s'est rendu à la raison. Il a dû convenir que...

Einsicht : **S** ~ **nehmen** in etwas (A) (admin.) • examiner; inspecter qc / prendre connaissance de qc (dossiers, plans, etc.) // **zur** ~ **kommen**, **daß**... • 1. (die Kenntnis gewonnen haben, daß...) finir par comprendre; par voir que...; 2. (zugeben, daß; ein Einsehen haben) finir par convenir que... / se rendre à l'évidence; à la raison.

einspielen : sich aufeinander ~ • s'exercer à faire qc ensemble // (gut) aufeinander eingespielt sein • former une bonne équipe; un bon ensemble / former une équipe rodée (dans le travail).

Einspruch : **S** ~ **erheben** (gegen etwas) • faire opposition; objection à qc / s'opposer à qc / protester contre qc //

S (ou jur.) ~ **erheben** gegen etwas (ein Urteil; eine Entscheidung) • **S** (jur.) en appeler de qc.

Einstand : **seinen** ~ **geben** • **F** payer une tournée / **F** offrir un pot (à ses collègues, à l'occasion de son embauche).

einstecken : etwas ~ **müssen** • **F** devoir encaisser qc / **F** avaler des couleuvres.

Einvernehmen : in gutem; bestem ~ **leben**; **stehen** mit **jm** • être; vivre en bonne intelligence; en bons termes avec qn // **S** sich mit **jm** ins ~ **setzen** • se mettre d'accord avec qn / **S** arriver à une entente avec qn / tomber d'accord avec qn.

Einwand : ~; **Einwände** **erheben** • élever des objections.

Einzug : **L** ~ **halten** • faire son entrée; son apparition (solennellement; ou en parlant d'une saison de l'année : Der Frühling hat ~ gehalten).

Eis : das ~ **brechen** (fig.) • briser; rompre la glace (fig.) // etwas auf ~ **legen** • mettre qc en sommeil; **F** au frigidaire / abandonner qc provisoirement // Das liegt auf ~. • Cela reste en plan. // **jn** aufs ~ **führen** = // **jn** aufs **Glatteis** **führen** (plus cour.).

Eisen : mehrere ~ im Feuer haben • avoir plusieurs cordes à son arc // Man muß das ~ **schmieden**, solange es heiß ist. (sprw.) • Il faut battre le fer pendant qu'il est chaud. (prov.).

eisern : mit ~em Besen kehren (fig.) • donner un sérieux coup de balai (fig.) // Da muß man ~ sein ! • Il faut savoir se faire respecter; se faire obéir; imposer sa volonté.

eitel : ~ sein wie ein Pfau • être vaniteux comme un paon / être un paon.

Elefant : (sich) wie ein ~ im Porzellanladen (benehmen) sein • être; se conduire comme un éléphant dans un magasin de porcelaine.

Elend : // **heulen**.

Elfenbeinturm : **S** im ~ **sitzen** • **S** être dans sa tour d'ivoire.

Element : in seinem ~ sein • être dans son élément / être à son affaire.

Ellbogen : seine ~ **gebrauchen** • jouer des coudes.

Eltern : // **schlecht**.

Ende : **Es** ist [k]ein ~ **abzusehen** ! • On [n']en voit [pas] la fin; le bout ! // **am** ~ **sein** (mit seiner Kraft; den Nerven) • **F** être épuisé; **F** au bout du rouleau / **F** être vidé // **am** ~ **der Welt** (wohnen; leben) • habiter au bout du monde // **F** Das ist das ~ vom Lied ! • 1. (enttäuschender Ausgang) Cela n'a abouti à rien. / 2. (es ist alles verloren) **P** C'est la fin des haricots. / **P** Les carottes sont cuites. // ~ **gut**, **alles** **gut** ! (sprw.) • Tout est bien qui finit bien. // **am** ~ **leer** **ausgehen** • rentrer bredouille / **F** faire chou blanc // **am** ~ **der Dumme** **sein** • être le dindon de la farce // **Das** wollte und wollte kein ~ **nehmen** ! • Cela n'en finissait pas ! / C'était long comme un jour sans pain ! // **S** einer Sache ein ~ **setzen** • **S** mettre un terme à qc // **dick**.

eng : einen ~en Horizont haben • avoir l'esprit étroit.

Eng : **jn** in die ~ **treiben** • forcer qn dans ses derniers retranchements / mettre qn au pied du mur / **F** coincer; acculer qn.

Engel : **F** die ~ (im Himmel) **singen** **hören** • voir trente-six chandelles.

Engelszunge : mit ~n **reden** • <se tuer à donner des bons conseils; à convaincre qn>.

entgehen : sich nichts ~ **lassen** • ne rien laisser passer / ne pas laisser passer d'occasion.

Entscheidung : eine ~ **treffen** • prendre une décision // eine ~ **herbeiführen** (se dit de qn ou de qc) • amener une décision.

entweder : ~ **oder** ! • C'est à prendre ou à laisser ! / C'est de deux choses l'une ! / C'est l'un ou l'autre !

Epoche : ~ **machen** • faire époque.

erbauen : *F von etwas ; jm (moins cour.) nicht erbaut sein* • ne pas être enchanté de qc (*idée, projet*) ; qn.

Erdboden : *etwas dem ~ gleichmachen* • raser qc / mettre (une ville ; un pays) à feu et à sang.

Erde : *auf der ~ bleiben* • avoir ; garder les pieds sur terre / rester réaliste // *jn unter die ~ bringen* • faire mourir qn (de chagrin, de honte, etc.).

Ereignis : *Große ~ se werfen ihre Schatten voraus!* (*remarque qui évoque les préparatifs d'un grand événement ; d'une fête*) • <De grands événements se dessinent ; s'annoncent...>.

Erfahrung : *Aus ~ wird man klug!* (*sprw.*) • On s'instruit à ses propres dépens. / L'expérience rend sage. // *etwas in ~ bringen* • découvrir ; apprendre qc // *aus ~ sprechen* • parler en connaissance de cause / parler de sa propre expérience.

Erfolg : *etwas ist von ~ gekrönt* • qc est couronné de succès.

Erfüllung : *in ~ gehen* • s'accomplir / se réaliser (*désirs ; souhaits ; rêves*).

ergehen : *F jn ; etwas über sich ~ lassen (müssen)* • (devoir) supporter qn ; qc avec patience ; patiemment / endurer qc / *P se farcir qn ; qc*.

Erinnerung : *sich etwas in ~ rufen* • se rappeler qc // *Er ist mir in (guter) ~ (geblieben)* • Je me rappelle de lui. / J'ai un bon souvenir de lui.

erkenntlich : *sich jm ~ zeigen* (*sous-entend l'idée de récompense*) • se montrer reconnaissant envers qn / *S* donner preuve de reconnaissance à qn / *tenir compte de qc à qn / S* savoir gré à qn de qc.

erlauben : *Was ~ Sie sich!* • Qu'est-ce que vous vous permettez !

erleben : *Hat man so etwas schon je erlebt?* • A-t-on déjà vu pareille chose ?

erledigt : *F ~ sein* • 1. (*gesellschaftlich, fin.*) *F* être cuit ; *F* frit ; *F* flambé / être une personne finie / 2. (*erschöpft sein*)

être épuisé ; rompu ; à bout ; *F* vidé ; *F* claqué // *Fj ist für jn ~* • qn ne compte plus pour qn / qn ne veut plus entendre parler de qn ; ne veut plus voir qn.

erlog : *etwas ist von vorn bis hinten ; von Anfang bis Ende ; von A bis Z ~* • qc est inventé de toutes pièces / qc est de la plus haute fantaisie.

Ermessen : *S es steht in js ~ (zu) (+ INF)* • qc est au gré de qn / qn est libre de // *S etwas in js ~ stellen* • laisser qc à l'appréciation de qn.

Ernst : *Allen ~es?* • Sans rire ? / Sans plaisanter ?

ernst : *Nun wird es ~!* • Cela devient du sérieux ! // *~ machen (mit etwas)* • (*faire qc que l'on croyait une plaisanterie ; une menace*) mettre qc à exécution / passer à l'action / passer aux actes // *jn ~ nehmen* • prendre qn au sérieux // *F Das war doch nicht ~ gemeint!* • C'était pour rire ! / Ce n'étaient que des paroles en l'air ! // *ein ~es Wort (Wörtchen) mit jm reden ; sprechen* • dire son mot à qn / parler sérieusement à qn // *S ~e Absichten haben* • <avoir l'intention de se marier> (*L'expression allemande est moins affirmative ; elle souligne le sérieux de la relation et qu'il est déjà question de mariage.*)

erschlagen : *F (wie) ~ sein* • 1. (*Über-raschung*) *F* en rester comme deux ronds de flan / en rester coi(te) ; *F* baba / ne pas en revenir / 2. (*Erschöpfung*) *F* être vidé ; *F* claqué ; *P* crevé.

erschossen : *F wie ~ sein* • *F* être lessivé ; claqué ; *P* crevé.

erschwingen : *F nicht zu ~ sein* • être hors de prix ; trop cher (*pour le budget de qn*).

ersparen : *Es bleibt uns aber auch nichts erspart!* • Mais rien ne nous est épargné !

erst : *auf den ~en Anhieb* • du premier coup // *auf den ~en Blick* • à première vue // *die ~e Geige spielen* (*fig.*) • jouer le premier violon (*fig.*) / *tenir le premier rôle* // *etwas aus ~er Hand haben* •

avoir qc (une nouvelle) de première main // *ein Kind aus ~er Ehe* • un enfant du premier lit.

Erwägung : *etwas in ~ ziehen* • prendre qc en considération / envisager la possibilité de qc.

erwarten : *Das ; es war nicht anders zu ~!* • Il fallait s'y attendre. / C'était écrit.

erweichen : *nicht zu ~ sein / sich nicht ~ lassen* • rester de marbre.

erzählen : *F Dem werde ich was ~!* • *F* Je vais lui apprendre ! // *F Mir kannst du viel ~!* (*accent tonique sur viel, iron.*) • *FA* d'autres ! / *FTu* ne me la fais pas. / *F* Cause toujours !

Espe : *Espenlaub / zittern.*

Essig : *F Mit unserer Urlaubsreise ist es dieses Jahr ~!* • *F* Notre voyage de vacances est cuit cette année ; va tomber à l'eau ! // *F Damit ist es ~!* • *F* C'est raté ; dans le lac / *F* C'est parti en eau de boudin.

Eule : *~n nach Athen tragen* (*exprime l'inutilité d'une explication, car elle est très bien connue ; l'inutilité d'un cadeau ; la personne possède déjà tout*) • C'est porter de l'eau à la rivière, (il s'y connaît mieux que personne).

ewig : *F ~ und drei Tage dauern* • <durer infiniment> // *F Das ist ~ lange her!* • *F* Cela fait un bail ; *F* belle lurette que...

Ewigkeit : *bis in alle ~* • ad vitam aeternam.

Exempel : *ein ~ statuieren* • faire un exemple (*en appliquant une peine ; une amende, etc.*).

Extrawurst : *F j will immer eine ~ gebraten haben* • qn veut toujours un traitement spécial ; à part / il faut à qn qc de spécial ; à part / qn ne veut jamais faire comme tout le monde.

Extrem : *von einem ~ ins andere fallen* • tomber d'un extrême à l'autre.

F

fassen

Fassung

Fassung : Jn aus der ~ bringen (mit etwas) • faire perdre contenance à qn (avec qc) / déconcerter ; démonter ; désarçonner qn (avec qc) // **die ~ verlieren** • perdre contenance / se démonter / se décontenancer // **etwas mit ~ tragen** • supporter qc avec calme ; sang-froid.

faul : F auf der ~ en Haut liegen • F tirer sa flemme / P coincer la bulle // F ~ e Ausreden gebrauchen ; haben • avoir des mauvaises excuses // F Hier ; an der Geschichte ist etwas ~ ! • F Il y a du louche (dans cette affaire) // F Das ist doch alles ~ er Zauber ! • F C'est bidon, tout ça ! / C'est du vent !

Faust : mit der ~ auf den Tisch schlagen ; hauen (fig.) • donner un coup de poing sur la table / taper du poing sur la table // **eigen ~ passen**.

Fäustchen : F sich (eins) ins ~ lachen • rire sous cape.

faustdick : F es ~ hinter den Ohren haben • avoir plus d'un tour dans son sac / F être un petit malin ; plus rusé que l'on ne pense.

Faxen : F Mach keine ~ ! • F Ne fais pas l'andouille ! / F Ne fais pas de cinéma !

Feder : ~ n lassen bei etwas • y laisser des plumes // F noch in den ~ n liegen ; sein • F être encore au plumage ; P au plumard.

Federlesen : F kein langes ; nicht viel ~ s (mit etwas, jm) machen • ne pas prendre des gants (avec qn) / F ne pas y aller par quatre chemins avec qn / F ne faire ni une ni deux.

fehl : ~ am Platze sein • 1. (Bemerkung) être déplacé ; mal à propos / ne pas être de mise / F qn a perdu une belle occasion de se taire (iron.) // 2. (Person) qn n'est pas à sa place (à un poste).

fehlen : F Das fehlte (gerade) noch ! • Il ne manquait plus que ça ! / F C'est complet ! // **Weit gefehlt** ! • Erreur ! / Vous n'y êtes pas ! / Vous êtes tombé complètement à côté. // **es an nichts ~ lassen (für jn)** • être aux petits soins

pour qn / veiller à ce que qn ait tout (ce qu'il lui faut, ce qu'il désire) / (Gäste ; pour ses invités) mettre les petits plats dans les grands / (übertrieben) F faire du chichi.

Fehler : einen ~ ausbügeln • réparer une faute ; une erreur.

Feierabend : F ~ machen • finir son travail (de la journée) / arrêter de travailler (le soir) // F Jetzt ist aber ~ ! (= Jetzt reicht es !) • Ça suffit maintenant ! / P Y en a marre maintenant !

feierlich : F Das ist ja nicht mehr ~ ! • Ce n'est plus drôle ; supportable ; F marrant !

fein : F ~ heraus sein • (allg.) l'avoir belle / (nach einer Gefahr ; einem Mißerfolg) • être sorti d'affaire.

Feld : S das ~ behaupten • rester maître du terrain // etwas (ein Argument) ins ~ führen • alléguer ; avancer un argument // F das ~ räumen • F débarrasser le plancher / lever le camp / vider les lieux // S gegen jn ; etwas zu ~ ziehen (fig.) • faire la guerre à qn ; qc.

Fell : jm das ~ über die Ohren ziehen • flouer ; plumer qn / écorcher qn // **alle ~ e davonschwimmen sehen** • voir s'envoler toutes ses espérances // F jm das ~ gerben • donner ; F flanquer une volée à qn / F tanner la peau à qn // **zwischen ~ und Fleisch (= ~ zwischen Baum und Borke) sitzen ; sein** • être pris entre l'enclume et le marteau // **P das ~ versaufen** • <participer à un repas d'enterrement> // F jn juckt das ~ (= j will sich eine Tracht Prügel holen ; sich das ~ Fell gerben lassen) • F qn fait le marionnette.

felsenfest : an etwas (A) ~ glauben • croire dur comme fer à qc.

Fenster : F weg sein vom ~ • être (mis) sur la touche / F ne plus être dans le circuit.

Ferse : jm auf den ~ n sein • être ; marcher sur les talons de qn (l'idée de poursuite domine, peut être fig.) // **sich an js ~ n heften** • s'attacher aux talons de qn / poursuivre qn // **jm an den ~ n kleben** • suivre qn de près / ne pas

ff : / Effekt.

Fach : vom ~ sein • être du métier ; F du bâtiment // **sein ~ verstehen** • avoir du métier / connaître sa partie / être compétent // **das schlägt in sein Fach** • c'est sa spécialité ; son métier ; de son ressort ; F dans ses cordes.

fackeln : F nicht lange ~ / lang.

Faden : die Fäden in der Hand haben ; halten • tenir dans sa main les fils (d'une affaire) // **den ~ verlieren (fig.)** • perdre le fil // **alle Fäden laufen bei jm (oder einer Institution, einer Zentrale u.ä.) zusammen** • <qn détient tous les pouvoirs : toutes les informations ; c'est chez qn qu'arrivent toutes les informations / gut / seiden / Strick.

Fahne : die ~ hochhalten • (rester fidèle à une cause ; une affaire ; une idée ; la personne restant souvent seule à le faire contre tout le monde) <maintenir le cap (contre vents et marées) / rester fidèle à la cause> // **mit fliegenden ~ n (zum Feind überlaufen)** • (passer à l'ennemi) avec armes et bagages.

fahren : / gefahren.

Fahrt : eine ~ ins Blaue machen → Am Sonntag wollen wir eine ~ ins Blaue machen ; unternehmen. • Dimanche nous voulons partir à l'aventure ; au hasard. // F in ~ kommen (se dit de qn) • se mettre en train ; en verve // F in ~ sein • être en train ; en verve // voll.

Fährte : auf der richtigen [falschen] ~ sein • être sur une bonne [mauvaise] piste (en devinant qc).

Fahrwasser : in js ~ sein ; schwimmen • être entraîné dans le sillage de qn / être dans les eaux de qn.

Faible : ein ~ für etwas, jn haben • avoir un faible pour qc, qn.

Fall : etwas von ~ zu ~ entscheiden •

décider qc au coup par coup // F Das wäre ganz mein ~ ! • Cela me plairait bien ! // **auf alle Fälle** • en tous cas / à tous les coups // **für alle Fälle** • par précaution // **Das ist [nicht] (so ; ganz) mein ~** • Je [n']en raffole [pas]. / [Je n'y tiens pas.]

Falle : (jm) in die ~ gehen • se laisser prendre au piège (de qn) // P sich in die ~ hauen • P aller au pieu.

falsch : F ein ~ er Fünfziger ; Fuffziger sein (se dit de qn) • F être un faux jeton ; un faux témoin // F etwas in die ~ e Kehle ; F den ~ en Hals bekommen ; kriegen • prendre qn de travers // F am ~ en Ende sparen • faire des économies mal placées / faire des économies de bouts de chandelle // F an den Falschen geraten • F se tromper d'adresse // F auf dem ~ en Dampfer sein // **Dampfer** // F auf das ~ e Pferd setzen (fig.) • miser sur le mauvais cheval.

Familie : etwas liegt in der ~ (Eigenschaft) • (un trait ; un caractère) tient de famille ; est de famille.

Farbe : ~ bekennen • annoncer la couleur // F ~ bekommen • bronzer / prendre des couleurs.

Faß : P ein ~ aufmachen (mod.) • 1. (sich empören) faire un scandale ; de l'esclandre / F faire le diable à quatre ; F du foin / F casser les vitres (fig.) / F faire du boucan // 2. (eine Fete machen) F faire la java ; F une boum ; F la bombe // **Das ist ein ~ ohne Boden** ! • On n'en a jamais fini ! / S C'est le tonneau des Danaïdes ! (wenig gebr.) // **F Das schlägt dem ~ den Boden aus** ! • C'est le comble ! / F C'est un peu raide. / F C'est le bouquet !

fassen : Das ist ja nicht zu ~ ! • Mais c'est incroyable ; inouï ! // **sich wieder ~** • reprendre ses esprits.

quitter qn d'une semelle; d'un pas // **Jm** die ~n **zeigen** (rare) • montrer les talons à qn.

Fersengeld : **F** ~ **geben** (intr.) • **F** montrer; tourner les talons / **F** prendre la poudre d'escampette / **F** se sauver à toutes jambes.

fertig : **F** ~ **sein mit jm** • ne plus vouloir entendre parler de qn / c'est terminé avec qn // **mit jm** (leicht) [schwer] ~ **werden** • [ne pas] avoir facilement raison de qn // **F** Und ~ **ist die Laube**; **der Lack** ! • (plais.; exprime la satisfaction d'avoir terminé (un travail) rapidement) C'est liquidé; résolu ! / **F** Ça y est ! // **F** **jn** ~ **machen** • 1. (verbal) **F** incendier qn / 2. (physisch) **P** passer qn à tabac // **Das macht mich völlig** ~ **I** • Cela me rend malade ! / J'en suis malade ! // **F** ~ **sein** ; **völlig** ~ **sein** (mit den Nerven) • être à bout (de nerfs) / **F** être lessivé // **mit etwas** ~ **werden** • 1. (beenden) finir; terminer qc / 2. (schaffen) venir à bout de qc // **Damit muß ich allein** ~ **werden** • Je dois décider cela avec moi-même (m'y faire tout seul; le supporter tout seul; résoudre ce problème tout seul; traduction selon contexte).

fest : ~ **im Sattel sitzen** • être bien en selle / avoir une position bien solide // ~ **en Fuß fassen** • s'établir définitivement quelque part / prendre pied.

Fest : **Man muß die** ~ **e feiern wie sie fallen** ! • <Il ne faut pas laisser passer d'occasion de faire la fête; de bien s'amuser.>

fett : **F** ein ~ **er Braten** (sein für **jn**) • **F** être une bonne aubaine (pour qn) // **F** der ~ **e Happen** • **F** le morceau pour la bonne bouche.

Fett : **F** sein ~ **abbekommen** ; **abkriegen** • **F** en prendre pour son grade / **F** se faire moucher // **F** **j** hat sein ~ **weg** • **F** qn a eu son paquet.

Fettnäpfchen : **F** (bei **jn**) ins ~ **treten** • 1. (sich ungeschickt benehmen; **jn** verletzen; verärgern; maladresse vexante ou blessante) **F** mettre les pieds dans le plat / **F** faire une gaffe / 2.

(unpassende Bemerkung) faire une allusion maladroite; déplacée / parler de corde dans la maison d'un pendu.

feucht : **P** sich einen ~ **en Kehrlicht**; **Dreck um etwas kümmern**; **scheren** • **P** s'en balancer / **P** se contrefoutre de qc / **P** s'en taper // **P** Das geht dich einen ~ **en Kehrlicht**; **V** **Dreck** ~ **an** ! • **P** T'occupe ! / **F** Ça te regarde ! (anti-phr.) / **V** Qu'est-ce que ça peut te foutre !

Feuer : ~ **fangen** (für etwas; **jn**) • s'enflammer pour qc, qn / prendre feu / s'enthousiasmer (pour qc; qn) // ~ **und Flamme sein** (für etwas; **jn**) • être tout feu tout flamme pour qc, qn // **für jn** durchs ~ **gehen** • se jeter à l'eau; dans le feu pour qn // **mit dem** ~ **spielen** (fig.) • jouer avec le feu.

fidel : **F** ein ~ **es Haus sein** • **F** être un rigolo (une rigolote).

Film : **F** bei **jn** ist der ~ **gerissen** / **F** hat einen **Filmriß** (mod.) • qn a un trou de mémoire.

finden : **Das**; **es wird sich schon** ~ **I** • Cela s'arrangera bien ! / Cela finira bien par s'arranger; par se faire. / On verra bien.

Finger : **F** sich etwas an den (fünf) ~ **n abzählen**; **ausrechnen können** • qc est évident; saute aux yeux / → **Du kannst dir an den** ~ **n abzählen**, wie er auf deine Haltung reagieren wird. • Tu peux très bien t'imaginer comment il va réagir à ton attitude. // **F** eins auf die ~ **bekommen**; **kriegen** • **F** se faire taper sur les doigts / **F** se faire passer un savon // **F** sich in den ~ **geschnitten haben** (fig.) = **↗** sich **geschnitten haben** (plus cour.) // **F** **jn** auf die ~ **klopfen** • **F** taper sur les doigts à qn // **F** keinen ~ **krumm machen** (für **jn**; etwas) // **F** nicht den kleinen; keinen ~ **rühren** (für **jn**; etwas) • **F** ne pas remuer le petit doigt (pour qn; qc) // **die** ~ **von etwas lassen** • laisser tomber qc / renoncer à qc (par prudence; par précaution) // **F** sich alle (zehn) ~ **nach etwas** (D) **lecken** • **F** s'en lécher; s'en pourlécher les doigts; les babines

keinen ~ **rühren** • ne rien faire / **F** ne pas en fiche(r) une rame; une ramée // sich etwas aus den ~ **n saugen** • inventer qc de toutes pièces // **F** **jn** auf die ~ **sehen** • avoir l'œil sur qn / surveiller (de près les actions de) qn // **jn** um den (kleinen) ~ **wickeln** (können) • (pouvoir) obtenir de qn ce que l'on veut / faire de qn ce que l'on veut (sous-entend souvent une soumission affective) // sich die ~ **an etwas** (D); mit etwas verbrennen • toucher à un sujet brûlant // die ~ **im Spiel haben** / die **Hand im Spiel haben** (plus cour.) // **↗ jucken**.

Fisch : sich wohl fühlen wie ein ~ **im Wasser** • être heureux comme un poisson dans l'eau // **F** Das ist weder ~ **noch Fleisch** ! • Ce n'est ni du lard ni du cochon. / Ce n'est ni chair ni poisson.

Fisematenten : **F** ~ **machen** = **↗ Sperenzchen machen** (plus cour.).

Fittich : **jn** unter seine ~ **e nehmen** • prendre qn sous son aile (protectrice).

fix : ~ **und fertig sein** • 1. (etwas) qc est terminé, fini (complètement) / 2. (**F**; jemand) **F** être lessivé; complètement crevé.

Flagge : die ~ **streichen** (absol.) • 1. (sich geschlagen geben, fig.) **F** mettre les pouces / baisser pavillon (devant qn) / 2. (allg; eine Anstrengung nicht fortsetzen) baisser les bras / laisser tomber.

Flausen : **F** ~ **im Kopf haben** • <avoir des idées bizarres>.

Fleck : nicht vom ~ **kommen** (mit einer Angelegenheit) • faire du surplace / piétiner sur place (avec une affaire).

Fleisch : etwas ist **jn** in ~ **und Blut übergegangen** • (qn s'est exercé à faire qc et le fait maintenant machinalement; automatiquement) qc est passé dans les habitudes de qn; est devenu une habitude (machinale) chez qn.

Fleischergang : **F** einen ~ **machen** (peu cour.) • revenir les mains vides / **F** revenir bredouille.

fließig : ~ **sein wie eine Ameise** •

travailler comme une fourmi.

Fliege : **F** keiner ~ **ein Bein ausreißen können**; etwas zuleide tun können • ne pas pouvoir faire de mal à une mouche // **F** **jn** ärgert die ~ **an der Wand** • qn a les nerfs à vif / **F** qn est à cran // **F** wie die ~ **n sterben** • **F** tomber; **F** crever comme des mouches // **P** die ~ **machen** / die **Mücke machen**, plus cour.

Flinte : die ~ **ins Korn werfen** • jeter le manche après la cognée / perdre courage / abandonner la partie / **F** baisser les bras.

Floh : **F** **jn** einen ~ **ins Ohr setzen** • <suggérer qc (desir; idée, souvent qc d'irréalisable) à qn qui va le travailler, l'obnubiler>.

Flötentöne : **F** **jn** die ~ **beibringen** • apprendre la civilité; la politesse; les bonnes manières à qn / remettre qn à sa place.

Flucht : die ~ **ergreifen** • prendre la fuite // **jn** in die ~ **schlagen**; **jagen** • mettre qn en fuite; en déroute // in einer ~ **liegen** (se dit des maisons) • être à l'alignement.

Flügel : **F** die ~ **hängen lassen** • être découragé / **F** avoir le cafard // **S** **jn** die ~ **beschneiden** • couper; rogner les ailes à qn.

Flunsch : **F** einen ~ **ziehen** • faire la moue; **F** la lippe.

Folge : **S** ~ **leisten** • 1. (intr. ou **jn** ; = gehorchen) **S** obtempérer / obéir à qn / 2. (einer Einladung; einer Aufforderung, etc.) répondre à; accepter (une invitation) // die ~ **n tragen** • subir les conséquences.

Folter : **F** **jn** auf die ~ **spannen** (= **neugierig machen**) — **F** Spanne uns nicht länger auf die ~, und verrate uns, mit wem du gestern abend aus warst ! • Allez, ne nous mets pas davantage au supplice, raconte-nous avec qui tu es sorti hier soir !

Form : der ~ **halber** • pour la forme // in aller ~ • en bonne et due forme // in ~ **sein** • être en forme / **F** être d'attaque.

Formel : auf die einfachste ; kürzeste ~ gebracht • réduit à sa plus simple expression / en un mot.

Fortgang : S seinen ~ nehmen → Die Verhandlungen haben am Nachmittag ihren ~ genommen. • Les négociations se sont poursuivies ; ont repris l'après-midi.

Frage : die ~ bleibt noch offen • la question reste entière ; en suspens // **es steht außer ~, daß...** • il ne fait aucun doute que... / il est évident que... // **Es kommt nicht in ~, daß...** • il est hors question que... // **Das ist noch die ~!** • C'est encore à savoir ! // **etwas in ~ stellen** • mettre qc en question // **j; etwas kommt nicht in ~ für etwas** • qn ; qc n'entre pas en ligne de compte ; qc est exclu.

fragen : es fragt sich noch, ob... • il reste encore à savoir, si... / on se demande encore, si... // **Das fragt sich noch!** • Tout n'est pas encore dit !

Fraktur : F mit jm ~ reden • dire son fait ; F ses quatre vérités à qn / dire à qn sa façon de penser.

französisch : F sich (auf) ~ empfehlen • F filer à l'anglaise.

frech : F ~ wie Oskar (plais.) • F effronté comme un moineau / F ne pas manquer d'air / F avoir du toupet ; F de l'aplomb ; P du culot.

frei : Das ist ~ erfunden. • C'est inventé de toutes pièces ! / C'est de la plus haute fantaisie ! // **unter ~em Himmel** • à la belle étoile // **auf ~em Fuße sein** (se dit de qn qui était ; ou qui devrait être en prison) • être libre ; en liberté // **~e Hand haben** • avoir le champ libre ; les mains libres ; les coudées franches // **jm ~e Hand lassen** • donner carte blanche à qn // **~ von der Leber weg (sprechen ; reden)** • (parler) franchement / à cœur ouvert / sans détours / comme les mots (lui) viennent // **aus ~en Stücken** ; **aus ~em Antriebe (handeln)** • (agir) de plein gré ; de bon gré // **P ~ nach Schnauze** • P au pif(omètre) // **etwas (seinen Gedanken ; seiner Phantasie) ~en Lauf lassen** • donner

libre champ (à ses pensées ; à son imagination).

freigestellt : es ist Ihnen ~ zu... (+ INF.) • vous êtes libre de ; libre à vous de...

Freiheit : sich ~en herausnehmen ; erlauben (jm gegenüber) • se permettre des libertés ; des privautés ; envers qn // **sich die ~ nehmen, etwas zu tun** • prendre la liberté de faire...

fremd : sich mit ~en Federn schmücken • se parer des plumes du paon.

fressen : F Friß Vogel oder stirb ! • Marche ou crève ! // P Den hab ich gefressen ! • P Je ne peux pas le blairer. // Fjn zum Fressen gern haben (plais.) • aimer qn (qui peut être un enfant ; qn du sexe opposé) follement. / Besen / gefunden.

freuen : / Schneekönig

Freund : kein ~ von etwas sein (pour un sujet féminin, l'expression peut également prendre la tournure keine Freundin von etwas sein). • ne pas être porté sur qc / ne pas être amateur de / ne pas aimer qc.

Freundschaft : jm die ~ kündigen • <cesser toute amitié ; toute relation avec qn (qui s'est montré déloyal)> / (s'emploie souvent sous forme de menace plus ou moins plais.) → Ich kündige dir die ~, wenn du weiter diesem Gauner Glauben schenkst. • Tu ne seras plus mon ami ; ne compteras plus parmi mes amis, si tu continues à croire cet escroc.

Frieden : um des (lieben) ~s willen • pour avoir la paix / S de guerre lasse // **dem ~ nicht trauen** • être sur ses gardes // F Lassen Sie mich damit in ~! • Faites-moi grâce de cela ! / P Fichiez-moi la paix avec ça !

frieren : F ~ wie ein Schneider • grelotter ; trembler de froid // Es friert Stein und Bein. • Il gèle à pierre fendre.

frisch : jn auf ~er Tat stellen ; F erwischen ; F ertappen • prendre qn en flagrant délit ; sur le fait ; F la main dans

le sac // ~e Luft schnappen • prendre l'air ; F un bol d'air ; le frais // F Frisch gewagt ist halb gewonnen ! (sprw.) • La fortune sourit aux audacieux. / Le tout c'est d'oser.

Front : ~ machen gegen jn, etwas • se liguer contre qn, qc / faire front contre qn, qc.

Frosch : einen ~ im Hals haben • avoir un chat dans la gorge // F Komm, sei kein ~! • F Va, ne fais pas de façons ! / F Un peu de courage, va !

Frucht : Früchte tragen (fig.) • porter ses fruits (fig.).

Fuchs : ein (alter) ~ sein • F être un vieux renard // F ein (schlauer) ~ sein • F être un rusé (compère) ; un malin // da, wo sich ~ und Hase Gute Nacht sagen • au bout du monde / au diable vauvert.

Fuchtel : F unter js ~ stehen • être sous la coupe ; sous la férule de qn.

Fug : mit ~ und Recht (adverbl.) • avec juste raison / à juste titre.

Fuge : F aus den ~n gehen • se déboîter ; se disloquer.

Fühler : seine ~ ausstrecken • 1. (allg., etwas in Erfahrung bringen, testen wollen) tâter ; sonder le terrain / 2. (einmalig, eine Reaktion erwartend) lancer un ballon d'essai.

fünf : F alle ~(e) gerade sein lassen • 1. (es nicht so genau nehmen) ne pas y regarder de trop près / fermer les yeux sur qc / laisser aller (les choses) / 2. (eine Fete machen) F faire la java ; F la nouba // das ~te Rad am Wagen sein (se dit de qn) • être la cinquième roue d'une charrette ; du carrosse / Finger.

für : das Für und Wider abwägen ; bedenken • peser le pour et le contre // an und ~ sich • au fond // Das ist eine

Sache ~ sich. • C'est une chose ; une affaire à part. / C'est une autre affaire.

Fürbitte : S ~ einlegen bei jm für jn • intercéder auprès de qn ; en faveur de qn.

fürchten : etwas ~ wie die Hölle • craindre qc comme la peste ; le feu.

fürlieb : mit etwas ~ nehmen (müssen) • (devoir) se contenter de qc / (devoir) accepter qc.

Furore : ~ machen (mit etwas) • faire sensation (avec qc).

Fuß : wieder auf die Füße fallen • retomber sur ses pieds ; F sur ses pattes // (festen) ~ fassen • prendre pied / s'établir solidement ; définitivement // mit einem ~ im Grabe stehen • avoir un pied dans la tombe ; dans la fosse. // jm auf dem ~ folgen • suivre qn de près / aussi : succéder à qn directement // jm zu Füßen fallen • se jeter aux pieds de qn / se mettre à genoux devant qn // jm zu Füßen liegen • (fig.) être aux pieds de qn // F jm etwas vor die Füße knallen ; schmeißen (wollen) • F <(avoir envie) de balancer qc à la figure de qn (surtout en parlant d'un travail désagréable ; imposé ; commandé par la personne)> // etwas mit Füßen treten (fig.) • fouler qc aux pieds // sich die Füße vertreten • se dégourdir les jambes / frei / groß / eigen / kalt / stehen.

fußbreit : keinen ~ nachgeben (fig. et sens propre) • ne pas céder d'un pouce ; un pouce de terrain.

Fußstapfen : in js ~ treten → Er ist in die ~ seines Onkels getreten. • Il a succédé à son oncle (dans son métier ; dans ses idées).

futsch : F etwas ist ~ • F qc est fichu ; P foutu.

G

Galle : F jm läuft die ~ über • F la moutarde monte au nez de qn.

Gamaschen : P ~ haben / **Manschetten haben** (plus cour.).

Gang : Es geht alles seinen ~. • Tout cela poursuit son petit bonhomme de chemin. // **etwas in ~ setzen** • 1. (Gerät) (faire) démarrer qc / 2. (eine Angelegenheit) faire démarrer qc / mettre qc en branle.

gang : Das ist ~ und gäbe. • C'est chose courante.

Gängelband : Jn am ~ führen; haben • tenir qn en laisse; en tutelle.

ganz : ~e Arbeit leisten • ne pas faire les choses à moitié / (antiphr.; iron.) F Da habt ihr aber ~e Arbeit geleistet! (= was Schönes angerichtet) • F Vous avez fait du beau travail! // F nicht ~ richtig im Kopfe sein • ne pas avoir toute sa tête; tout son bon sens / F avoir un grain // aufs Ganze gehen • risquer le tout pour le tout // ~ Ohr sein • être tout oreille // ~ bei der Sache sein • F être tout à son affaire / aussi : écouter attentivement // auf der ~en Linie • sur toute la ligne.

Garaus : jm den ~ machen (vieilli) • L occire qn / achever qn // F einer Sache (etwas Ebbares; Trinkbares) den ~ machen (plais.) • F faire un sort à qc (plais.).

Gardenpredigt : F jm eine ~ halten • (iron.) admonester qn / faire tout un sermon à qn / semoncer qn / faire la morale à qn / chapitrer qn.

Garn : jm ins ~ gehen • 1. (auf jn hereinfallen) F donner; tomber dans les filets de qn / 2. (verführt werden) tomber dans les filets de qn.

Gastrolle : F nur eine (kurze) ~ bei jm geben • ne faire qu'une brève visite; apparition chez qn.

geben : viel auf etwas (A) ~ • attacher beaucoup d'importance à qc // große Stücke; viel auf jn ~ • tenir qn en haute estime // F es jm (tüchtig; anständig) ~ • dire son fait; ses quatre vérités à qn // Das wird sich schon noch ~! • Ça va s'arranger; ça va passer! / (bei jm) • qn perdra encore cette; la mauvaise habitude de / ça lui passera de...

Gebet : jn ins ~ nehmen • sermonner; moriger qn / faire la morale à qn.

geboren : er ist dafür (wie) geboren (allg.) • il est né; doué pour cela; F il a la bosse de (la musique, etc.).

Gebot : S jm zu ~e stehen (rech., se dit de qc; moins de qn) • être à la disposition de qn.

gebrannt : Gebranntes Kind scheut das Feuer. (sprw.) • Chat échaudé craint l'eau froide. (prov.).

gebroschen : ~e Französisch; Deutsch, etc., sprechen • F écorcher le français; l'allemand, etc. / F parler petit nègre (nur für französisch).

Gedächtnis : F ein ~ wie ein Sieb haben (plais.) • F avoir une mémoire comme une passoire; une mémoire de lièvre // ein schlechtes; kein ~ für Zahlen haben • être brouillé; fâché avec les chiffres // F jm das ~ auffrischen • F rafraîchir la mémoire à qn.

Gedanke : seine ~n nicht beisammen haben • être distrait / (ständig) F être une tête en l'air / F être une tête de linotte // Jn auf andere ~n bringen • changer les idées de qn / distraire qn // sich auf andere ~n bringen / auf andere ~n kommen • se changer les idées // keinen (klaren) ~n fassen

können • ne pas pouvoir; ne pas arriver à se concentrer (en raison du mal de tête; de la fatigue; du bruit, etc.) // den ~n nicht loswerden, daß... • ne pas pouvoir s'ôter de la tête l'idée que... / être obsédé par l'idée que... (notion d'inquiétude, d'anticipation) // sich ~n machen um jn, etwas • se faire du souci pour qn, qc / s'inquiéter pour qn; qc / se mettre martel en tête / sich ~n machen (intr.) • réfléchir (sous-entend : à un problème pour trouver sa solution) → Anstatt hier herumzusitzen, sollten wir uns lieber ~n machen, wie dieser Mangel behoben werden kann. • Au lieu de trainer ici, il vaudrait mieux réfléchir un peu comment palier ce défaut! // seinen ~n nachhängen • suivre le cours de ses pensées / rêvasser // S mit dem ~n spielen, zu (+ INF.) • nourrir; caresser l'idée de // S sich mit dem ~n tragen zu (+ INF.) • songer à / envisager de (faire qc).

gedeckt : / gemacht.

Gedicht : F etwas ist ein ~ • qc est adorable; merveilleux; sublime / (Gericht) qc est délicieux; un régal.

Geduld : sich in ~ fassen • s'armer de patience // mit seiner ~ am Ende sein • être à bout de patience / la patience de qn est à bout // F Mit ~ und Spucke fängt man eine Mücke! (sprw.; plais.) • Patience et longueur de temps font plus que force ni que rage. (prov.) // Js ~ auf die Probe stellen • mettre la patience de qn à l'épreuve.

Gefahr : in ~ schweben • être en danger // ~ laufen zu (+ INF.) • risquer de / courir le risque de.

gefahren : F Was ist denn in dich ~? • F Quelle mouche t'a piqué? / Qu'est-ce qui te prend; t'a pris?

gefährlich : F Das ist nicht weiter so ~. • Cela n'est pas si grave. // Il n'y a que demi-mal. / F Il n'y a pas de quoi fouetter un chat.

gefallen : F Das lasse ich mir ~! • Ça, c'est bien! / Voilà qui fait plaisir à (entendre; à voir, etc.) // Das lasse ich mir gerade noch ~. • Cela passe encore // sich etwas nicht ~ lassen • ne

pas se laisser faire; F se laisser marcher sur les pieds / ne pas accepter qc.

gefaßt : F sich auf etwas ~ machen können → F Du kannst dich (vielleicht) auf (et)was ~ machen! • Ton compte est bon! / F Ce sera ta fête! / F Tu peux numéroté tes abattis! // sich auf alles ~ machen • s'attendre à tout; au pire // ~ sein (après une mauvaise nouvelle) • <avoir retrouvé son calme; sa sérénité>.

Gefecht : jn außer ~ setzen • mettre qn hors de combat // etwas ins ~ führen / etwas ins Feld führen (plus cour.).

gefressen : F jn ~ haben (nicht leiden können) • F avoir qn dans le nez / F ne pas pouvoir voir qn en peinture / fressen.

gefunden : F ein ~es Fressen sein für jn • être une occasion toute trouvée pour qn (pour pouvoir critiquer; se venger, etc., en exploitant une faiblesse; une erreur, etc.).

gehauen : etwas ist weder ~ noch gestochen • qc ne tient pas debout // nicht wissen, was ~ und gestochen ist • ne pas savoir à quoi s'en tenir.

Gehege : jm ins ~ kommen • 1. (jn in seiner Arbeit beeinträchtigen; sich gewollt oder ungewollt einmischen; jn stören) F marcher sur les plates-bandes de qn / 2. (jn stören; ihm im Wege sein) gêner qn / être dans les jambes de qn.

Geheimnis : hinter das; ein ~ kommen • découvrir le, un secret / F découvrir le pot aux roses // das; ein ~ lüften • lever un secret.

Geheiß : S auf js ~ (hin) • sur l'ordre de qn.

gehen : jm über alles ~ (se dit de qc ou de qn) • qn aime (faire qc); aime qn; qc par-dessus tout / qc, qn passe avant tout pour qn // bei jm ein- und aus- • avoir ses (grandes et petites) entrées chez qn // F gegangen werden • (plais., iron., forme délibérément incorrecte; insiste sur le rôle passif du sujet; contexte surtout professionnel; présent, passé) être remercié / être mis à pied / être renvoyé.

geheuer : jm kommt etwas nicht (ganz) ~ vor • qc semble louche; suspect; inquiétant à qn / F qc n'est pas très catholique.

Gehirn : sich das ~ zermartern • se creuser le cerveau; la tête; F les méninges / F se torturer l'esprit; F les méninges.

Gehör : S jm ~ schenken • S donner audience à qn / prêter l'oreille à qn // sich ~ verschaffen • se faire entendre.

gehören : es gehört sich nicht zu (+ INF.) • S il ne convient pas de / S il n'est pas convenable de // es gehört nicht viel dazu • cela ne demande pas beaucoup (de courage; d'effort) / F cela n'est pas sorcier // Das gehört sich nicht. • Cela ne se fait pas. (au sujet de comportements; attitudes peu convenantes; incongrues; désobligeantes; déplacées).

gehüpft : F Das ist gehüpft; gehüpft wie gesprungen. • Cela revient au même. / F C'est du pareil au même. / F C'est bonnet blanc (et) blanc bonnet. / F C'est kif-kif. = / Das ist Hose wie Jacke.

Geist : S den; seinen ~ aufgeben (en parlant de qn) • S rendre l'âme // F den; seinen ~ aufgeben (en parlant d'un objet; d'un appareil; plais.) F rendre l'âme // F Du bist wohl von allen (guten) ~ern verlassen? (à propos d'un acte; d'une intention insensés) • F Tu es devenu complètement fou? / F Ça va pas la tête? / F T'es malade? // wissen, was ~es Kind j ist • savoir ce que qn a derrière la tête / savoir d'où qn tient ses idées; F ce que qn a dans le ventre. // F jm auf den ~ gehen (mit etwas) • F casser les pieds à qn. / F taper sur le système de qn (avec qc).

geladen : F ~ sein auf jn • être furieux contre qn / être monté contre qn.

gelacht : F Das wäre doch ~, (wenn wir das nicht schaffen!) (idée de défi) • Il ne manquerait plus que ça (que l'on n'arrive pas à le faire) / Il ferait beau voir que...

gelackt : F ~ sein; F die Gelackmeier. ten sein • F être le(s) dindon(s) de la farce / F se faire avoir.

Geld : P jm (sein) ~ abknöpfen • F soutirer; P carotter de l'argent à qn // sein ~ anlegen • placer son argent // nicht mit ~ zu bezahlen sein / nicht für ~ zu haben sein • ne pas avoir de prix // ~ wie Heu haben / im ~ schwimmen • avoir de l'argent à foison / rouler sur l'or / être (tout) coussu d'or // sein ~ zum Fenster hinauswerfen • hinaus-schmeißen • jeter son argent par la fenêtre; par les fenêtres // um sein ~ gekommen sein (bei einem Geschäft) • avoir perdu son argent; F en être pour son argent (dans une affaire) // ins ~ gehen; laufen • coûter; revenir cher // das; sein ~ zusammenhalten • savoir ménager ses deniers; son budget // (etwas) nicht für ~ und gute Worte (tun) • ne faire qc pour rien au monde // aus allem ~ schlagen • faire argent de tout // F auf seinem ~ sitzen • être près de ses sous / ne pas délier les cordons (de la bourse) // F sein ~ verjubeln; F verbraten • F claquer son argent.

gelegen : Das kommt mir sehr ~! • Cela vient très à propos; à point. / Cela tombe très bien; m'arrange très bien. // Es ist mir viel daran ~. • J'y tiens beaucoup. / J'y attache une grande importance.

Gelegenheit : ~ macht Diebe. (sprw.) • L'occasion fait le larron. (prov.) // bei (passender) ~ • à l'occasion // S die ~ beim Schopfe fassen; packen • sauter sur l'occasion / F saisir la balle au bond // die ~ nutzen (um zu...; und...) • profiter de l'occasion pour; et...

gelehrt : F ein ~ es Haus sein (plais.) • être un puits de science; une encyclopédie vivante; F ambulante. / ein wandelndes Lexikon sein.

geliefert : F Da; jetzt sind wir ~! • F Nous voilà faits (P comme des rats).

gelinde : ~ gesagt • pour ne pas dire autre chose / pour ne pas dire plus.

gelten : Jetzt gilt es; gilt's! (= jetzt kommt es darauf an!) • C'est le moment d'agir. / C'est le moment, allons-y! // etwas ~ lassen • admettre qc // Das lasse ich ~! • Je (l')accepte; veux bien. / Passe. // etwas geltend machen • faire valoir qc / Anspruch.

gemacht : sich ins ~e Bett legen / sich an den ~en; gedeckten Tisch setzen / sich ins ~e Nest setzen • trouver nappes mises (wenig gebr.) // ein ~ er Mann sein • avoir réussi / avoir le pied à l'étrier. // Das ist wie ~ dafür. • On dirait que c'est fait pour ça.

Gemüt : F sich etwas (Speise; Getränk) zu ~e führen • savourer qc / F s'envoyer qc // F Das Wetter schlägt mir aufs ~! • Ce temps m'agit sur le moral; F sur le tempérament.

Gemütlichkeit : F Da hört aber die ~ auf! • Ce n'est plus drôle du tout! / C'est un peu trop fort. / Cela va trop loin.

genau : es nicht so ~ nehmen mit (der Wahrheit; dem Gesetz, u.ä.) • S en prendre à son aise avec (la vérité; la loi; etc.) / prendre des libertés avec qc.

genehmigen : F sich einen ~ • F boire un coup / F s'offrir; se payer un verre // F sich eine ~ • fumer une cigarette.

Genick : F sich das ~ bei etwas (einem Unternehmen) brechen (fig.) • F se casser la figure (avec qc; une entreprise; dans un projet) // F Das wird ihm das brechen! • F Ça va lui casser les reins. / Hals.

genießbar : F j ist nicht ~; nicht zu genießen; ungenießbar • F qn n'est pas à prendre avec des pincettes / F qn est de mauvais poil.

genug : es ~ sein lassen (mit etwas) • arrêter de (faire qc) / trouver que cela suffit // ~ haben von etwas, jm • en avoir assez de qc, de qn.

Genüge : S einer Sache; jm ~ tun; leisten • satisfaire à qc / satisfaire aux exigences; aux prétentions de qn.

gerade : F Wie es ~ kommt! • Comme cela vient. // ~ wie eine Eins • droit comme un i // F (man) ~ so • de justesse / cahin-caha.

geradestehen : für etwas ~ müssen • 1. (vor jm) (Rechenschaft geben) devoir rendre compte; raison de qc à qn / 2. (die Verantwortung haben) répondre de qc.

Geratewohl : aufs ~ (adverbl.) • au hasard.

Gerechtigkeit : S ~ walten lassen (bei einer Entscheidung, einem Urteil) • être juste (dans sa décision, son jugement; sa délibération) / rendre justice à qn.

Gerede : jn ins ~ bringen • compromettre la réputation de qn // ins ~ kommen (se dit de qc ou de qn; péj.) • faire parler de soi // sich ins ~ bringen (se dit de qn) • compromettre sa réputation.

Gericht : S mit jm (hart; streng) ins ~ gehen • S faire de vertes réprimandes à qn / juger qn sévèrement.

gerichtlich : jn ~ belangen (wegen etwas) / jn ~ verfolgen (wegen etwas) • attaquer; ester (jur.) qn en justice (pour qc).

gerissen : F ~ sein • être malin / F être ficelle // P ein ~er Hund sein • <être malin comme un singe / être un vieux renard.>

gern : P Du kannst mich mal ~ haben! • F Tu peux aller te faire cuire un œuf; P te faire voir ailleurs! / F Va voir là-bas si j'y suis!

Geruch : in dem; im ~ stehen zu (+ INF.) (rare; rech.) / im Ruf stehen, plus cour.) • avoir la réputation de... (fait négatif).

Gerücht : ein ~ in Umlauf setzen • propager; répandre, faire courir un bruit // es geht das ~, daß... • le bruit court que...

gerufen : F Du kommst (ja) gerade wie ~! • F Tu tombes bien; tu arrives à point; à pic! // F Das kommt uns wie ~! • Ça tombe bien; tombe à pic.

Geschäft : mit jm ins ~ kommen • <entrer en relations (commerciales) avec qn>.

geschafft : Das wäre ~! • Voilà une chose de faite! // F ~ sein (de qn) • F être lessivé.

geschehen : *F* Das ist ihm recht ~ ! • C'est bien fait pour lui. / *F* Cela lui fera les pieds. / Il ne l'aura pas volé ! // **es ist um jn** ~ (rech.) • *S* c'en est fait de qn / son affaire est faite. // **Was ~ ist, ist ~ !** • Ce qui est fait est fait. // **Gern ~ !** • Il n'y a pas de quoi.

gescheit : *F* aus etwas nicht ~ werden // **klug** // *F* Du bist wohl nicht ganz ~ ? • *F* T'es malade ? / *F* Tu ne vas pas bien ? / *F* Ça va pas la tête ?

Geschenk : *S* ein ~ des Himmels • un don du ciel.

geschenkt : Einem ~en Gaul schaut man nicht ins Maul. (sprw.) • <Qui reçoit un cadeau s'abstiendra de le regarder de trop près.> (veralt. Variante) : À cheval donné on ne regarde pas la bouche.

Geschichte : in die ~ eingehen • entrer dans l'histoire // ~machen • faire date // *F* (schöne ; dumme) ~n machen • *F* en faire de belles ; des siennes // *F* Mach keine ~n ! • Ne fais pas d'histoires ; *F* de chichi ; de façons.

geschickt : // **Affaire** // **Werk**.

geschlagen : sich ~ geben • s'avouer vaincu / *F* mettre les pouces // **eine ~e Stunde** • une heure entière / une heure bien sonnée / une bonne heure.

Geschmack : ~ an etwas (*D*) finden / einer Sache ~ abgewinnen • trouver ; prendre goût à qc // **auf den ~ kommen** • prendre (peu à peu) goût à qc // **Die Geschmäcker sind verschieden.** (sprw.) • Chacun son goût. // **Über (den) ~ soll man nicht streiten.** • Des goûts et des couleurs il ne faut pas discuter. (prov.) / Des goûts et des couleurs on ne discute pas. // **Das ist ganz nach meinem ~ !** • Voilà qui est à mon goût ; qui me plaît bien.

geschniegelt : *F* ~ und gebügelt sein (peut avoir une nuance iron.) • *F* être tiré à quatre épingles / *F* être sur son trente et un.

geschnitten : *F* Da hast Du Dich aber (gewaltig ; mächtig) ~ ! • Là, tu t'es drôlement trompé ! / *F* Tu t'es mis le

doigt dans l'œil ! / Ce n'était (n'est) pas du tout ce que tu croyais (crois).

Gesellschaft : jn ~ leisten • tenir compagnie à qn.

gesessen : *P* ~ haben • *P* avoir fait de la table // *F* Das hat ~ ! (remarque ; allusion) • Le coup a porté !

Gesicht : etwas, jn zu ~ bekommen • (avoir la possibilité de) voir qc ; qn // **S etwas ; jn nicht zu ~ bekommen** (aus objektiven Gründen ; man wird daran gehindert) • ne pas pouvoir voir qc ; qn (on en est empêché) / aussi : qn ne se montre pas ; on n'a pas l'occasion de voir qn ; qc // **jm wie aus dem ~ geschnitten sein** (ressemblance) • être le portrait de qn / (verwandtschaftliche Ähnlichkeit) *F* être qn tout craché. // **ein (langes) ~ machen** • 1. (Enttäuschung ; déception) *F* faire la moue ; la lippe / 2. (ein trauriges ~ machen) faire une tête de six pieds de long // *F* ein ~ wie sieben Tage Regenwetter machen • faire une tête de six pieds de long ; une tête d'enterrement / *F* faire une drôle de tête // **jm ins ~ lachen** • rire au nez de qn // **jm etwas ins ~ sagen** • ne pas envoyer dire qc à qn / dire qc à qn sans détours / ne pas mâcher ses mots à qn // *F* ~er schneiden • faire des grimaces // *S* sein ; das ~ verlieren • perdre la face // das ~ wahren • sauver la face.

Gespenster : *F* Du siehst ja ~ ! • Mais tu t'effrayes pour un rien ! / Tu te fais des idées !

Gestalt : ~ annehmen (se dit d'un projet ; d'une idée ; d'un plan) • prendre tourmure / se dessiner / prendre forme.

gestern : *F* nicht von ~ sein • ne pas être né d'hier / *F* ne pas être tombé ; né de la dernière pluie.

gestohlen : *P* Der kann mir mal ~ bleiben ! (colère et déception) • Je ne veux plus entendre parler de lui ! / Il n'existe plus pour moi.

gestorben : *F* Der ist für mich ~ ! • Celui-là n'existe plus pour moi !

gesund : ~ und munter • frais et dispos // der ~e Menschenverstand • le bon sens.

geteilt : ~e Freude ist doppelte Freude. (sprw.) • Plaisir partagé ; plaisir doublé.

gewachsen : einer Sache nicht ~ sein • ne pas avoir les épaules assez fortes pour (faire) qc / ne pas être ; ne pas se montrer à la hauteur de qc (d'une tâche) / ne pas faire le poids // **jm nicht ~ sein** • ne pas être de taille à tenir tête à qn.

Gewahrsam : jn in ~ nehmen • mettre qn en détention / arrêter qn // **etwas in ~ nehmen** • prendre qc sous sa garde.

Gewalt : jn ~ antun • faire violence à qn / (sexuel) violer qn // **sich ~ antun (müssen, um zu + INF.)** • (devoir) se faire violence (pour...) // **etwas in seine ~ bringen** • mettre la main sur qc / s'emparer de qc // **etwas, jn in der ; in seiner ~ haben** • avoir prise sur qc, qn / tenir qc, qn en son pouvoir // **etwas in der ~ haben (= beherrschen)** • maîtriser qc // **sich in der ~ haben** • être maître de soi / se maîtriser // ~ **über jn haben** • avoir de l'emprise sur qn / avoir de l'emprise sur qn // **die ~ über etwas (A) verlieren** • perdre le contrôle de qc / ne plus maîtriser qc.

Gewicht : *S* einer Sache ~ beimessen • attacher de l'importance à qc // **ins ~ fallen** → **Seine Meinung dürfte bei dieser Entscheidung nicht sehr ins ~ fallen.** • Son avis risque de ne pas avoir suffisamment de poids ; d'importance ; de ne pas peser lourd dans cette décision. // ~ **legen auf etwas (A)** • attacher de l'importance à qc / tenir à qc // **einer Sache ~ geben** • donner du poids à qc (une démarche, une action).

gewiß : das gewisse Etwas • le je-ne-sais-quoi // das gewisse Etwas haben (en parlant de qn) • avoir du charme ; du chic ; quelque chose.

Gewissen : jn auf dem ~ haben • avoir un meurtre sur la conscience // **jm ins ~ reden** • faire appel à la conscience de qn // **S jm schlägt das ; sein ~ (rech.)** • qn a des remords.

gewonnen : Wie ~, so zerronnen. (sprw.) • <Ce que l'on gagne facilement se dépense aussi facilement ; s'envole très vite.>

Gift : Das ist ~ für ihn (für seine Gesundheit). • C'est un véritable poison pour lui. / Il n'y a rien de plus mauvais pour lui (sa santé). // **F ~ und Galle spucken** • *F* vomir son fiel / déverser ; décharger sa bile // **F Darauf kannst du ~ nehmen !** • Tu peux en être sûr et certain ! / *F* Je t'en donne ; *F* fiche mon billet ! / *F* Tu peux en mettre ta main au feu ! / *F* Je t'en donne ma tête à couper !

Gipfel : *F* Das ist dre ~ ! = // Das ist die Höhe.

Glás : *F* zu tief ins ~ gesehen haben • *F* avoir bu un verre de trop / *F* avoir trop levé le coude.

glatt : ~ gehen ; laufen ; ablaufen • se dérouler ; se passer sans incident ; sans accroc ; sans encombre.

Glatteis : jn aufs ~ führen • entraîner qn sur un terrain glissant / aussi : tendre un piège à qn.

glauben : *F* Wer's glaubt, wird selig ! (iron.) • *F* À d'autres ! / *F* Comptez là-dessus et buvez de l'eau (fraîche) ! // **F dran ~ müssen** • 1. (unangenehme Angelegenheit) devoir y passer / *F* ne pas y couper / 2. (Strafe) écopier (trans. oder intrans.) / 3. *P* (sterben müssen) *F* (devoir) y passer // **Es ist kaum zu ~ !** • C'est incroyable ! / Les bras vous en tombent ! // **Wem soll man noch ~ ?** • À qui se fier ?

Glauben : *S* jm ~ schenken • croire qn // *S* etwas (*D*) ~ schenken • *S* ajouter foi à qc.

gleich : Gleich und ~ gesellt sich gern. (sprw.) • Qui se ressemble, s'assemble. (prov.) // **aus dem ~en Holz (geschnitzt) sein** (fig., se dit de qn) • être de la même trempe // *F* vom ~en Kaliber sein (fig., de qn, péj.) • *F* être du même calibre ; du même acabit // *F* ins ~e Horn stoßen ; blasen / *F* in die ~e Kerbe hauen (souvent péj.) • abonder dans le sens de qn / être du parti de

qn; du même avis que qn // **am ~en Strang ziehen** (nuance péj. possible) • avoir les mêmes objectifs / être du même bord // **Gleiches mit Gleichem vergelten** • revaloir qc à qn / rendre la pareille à qn // **jn mit ~er Münze bezahlen** / **jm etwas mit ~er Münze bezahlen** • rendre à qn la monnaie de sa pièce.

gleichen : sich ~ wie ein Ei dem anderen (plais. de plusieurs personnes ou objets) • se ressembler comme deux gouttes d'eau / être parfaitement pareil.

Gleis : etwas (wieder) ins (rechte) ~ bringen • remettre qc sur la bonne voie / arranger qc // **aus dem ~ kommen** (se dit de qn) • quitter ses habitudes (et en être perturbé) // **aus dem ~, den ~en geraten** (en parlant d'une conversation; d'une soirée, etc.) <perdre toute décence>.

Glocke : wissen, was die ~ geschlagen hat • savoir à quoi s'en tenir (au sujet d'une menace; d'un danger latent; des intentions de qn) / **groß**.

Glück : Jeder ist seines ~es Schmied. (sprw.) • Chacun est l'artisan de son bonheur. (prov.) // **auf gut ~** • au petit bonheur / au hasard // **F mehr ~ als Verstand haben** (plais.) • F avoir une veine de cocu; F de pendu / avoir plus de chance que de science (wenig gebr.) // **noch von ~ sagen können, daß...** (pouvoir se vanter d') avoir encore eu de la chance // **ein ~, daß...** • heureusement que... // **im Spiel, Pech in der Liebe** (sprw.) • Heureux au jeu, malheureux en amour. (prov.) // **sein ~ machen (mit etwas)** • réussir grâce à qc / faire fortune avec qc.

Glückskind : ein ~ sein • être né coiffé.

Gnade : S ~ vor Recht ergehen lassen • user de clémence // **jm auf ~ und Ungnade ausgeliefert sein** • être à la merci de qn.

Gold : etwas, j ist nicht mit ~ aufzuwiegen; nicht mit ~ zu bezahlen • qc, qn vaut son pesant d'or // **Es ist nicht alles ~, was glänzt.** (sprw.) • Tout ce qui brille n'est pas or. (prov.)

golden : jm ~e Berge versprechen • promettre monts et merveilles à qn // **L um das ~e Kalb tanzen** • S adorer le veau d'or // **ein ~es Herz haben** • avoir un cœur en; d'or.

gordisch : L den ~en Knoten zerschlagen • L trancher le nœud gordien.

Gosse : F in der ~ landen (fig., de qn) • finir dans la rue / tomber dans le ruisseau.

Gott : ~ behüte ! • Dieu m'en garde ! // ~ sei Dank ! • Heureusement ! // Dieu merci ! // **wie (der liebe) ~ in Frankreich leben** • vivre; être comme un coq en pâte // ~es Mühlen mahlen langsam. (sprw.) • Tout cela poursuit; va son petit bonhomme de chemin... // ~ und die Welt; und alle Welt kennen • connaître tout le monde // **über ~ und die Welt reden** • F discuter le bout de gras / F parler de la pluie et du beau temps // **F Bist du ganz von ~ verlassen ?** • Tu deviens complètement fou ?

Grab : sich sein (eigenes) ~ schaufeln; graben • creuser sa propre tombe; son tombeau // **j würde sich im ~e umdrehen** (, wenn er wüßte...) • qn se retournerait dans sa tombe (s'il savait...) // **am Rande des ~es stehen; mit einem Fuß im ~e stehen** • avoir un pied dans la tombe // **S etwas (ein Projekt; eine Hoffnung) zu ~e tragen** • enterrer qc (un projet; un espoir).

Granit : (bei jm) auf ~ beißen (mit etwas, einer Bitte, einem Anliegen, usw.) • essuyer un refus catégorique.

Gras : P ins ~ beißen • P casser sa pipe / P avaler sa chique; P son bulletin de naissance // **über eine Sache ist ~ gewachsen** • qc est oublié; classé // **F das ~ wachsen hören** (= / die Fläche husten hören) (iron., de qn, nuance péj.) • <être toujours au courant de tout; mieux au courant que les autres / être bien fin; bien malin> // **über eine Sache ~ wachsen lassen** • passer l'éponge / laisser passer du temps sur qc.

grau : Grau ist alle Theorie. (sprw.) • <Toute théorie est pâle et froide. / La théorie doit être prouvée par la prati-

que.> // **F sich über etwas (A) keine ~en Haare wachsen lassen** • ne pas se faire de cheveux blancs pour qc / F qc est le cadet des soucis pour qn / F ne pas se faire de mouron pour qc.

Grenze : etwas hält sich (noch) in ~n • qc ne dépasse pas les bornes; reste dans les limites // **Es hat alles seine ~n !** • Il y a une limite à tout !

Griff : mit einem ~ • d'un seul coup (de main) // **etwas im ~ haben** • savoir faire qc / maîtriser qc // **etwas in den ~ bekommen; kriegen** • réussir à faire; à contrôler; à maîtriser qc / prendre qc en main. / **gut**.

Grille : S ~n fangen (rare) • avoir des lubies / battre la campagne / S extravaguer.

grob : aus dem Gröbsten heraus sein • 1. (Kind) F être bien débrouillé / 2. (allg.) avoir passé le plus difficile // **Auf einen ~en Klotz gehört ein ~er Keil.** (sprw.) • <Il faut se montrer grossier avec celui qui est grossier>.

Groschen : F der ~ ist gefallen (bei jm) • qn a enfin compris; P pigé / P ça a fait tilt chez qn.

groß : im ~ en und ganzen • dans l'ensemble / de manière générale // **auf (einem) ~ em(n) Fuße leben** • vivre sur un grand pied / mener un grand train de vie // ~ geschrieben werden • avoir de l'importance pour qn → **Heutzutage wird bei den jungen Leuten das Reisen ~ geschrieben.** • <À notre époque, les jeunes aiment beaucoup voyager.> // **F etwas an die ~e Glocke hängen** • F crier qc sur tous les toits / F claironner qc // **eine ~e Lippe riskieren** (nuance de désinvolture et de fanfaronnade) • <faire des promesses en l'air> // **das ~e Los gezogen haben** • avoir gagné le gros lot / avoir tiré le bon numéro // **F eine ~e Klappe; F einen ~en Rand; ein ~es Mundwerk; P Maul haben; einen ~en Mund haben** • F ne pas avoir sa langue dans sa poche / P avoir une grande gueule / P être fort en gueule // **F ~e Reden schwingen** •

faire de grands discours; de grands palabres; F du blabla / F fanfaronner // **keine ~en Sprünge machen können** • ne pas pouvoir faire d'écarts / vivre modestement // **P ~e; dicke Töne spucken** • 1. (leere Versprechen) faire des promesses en l'air / 2. (sich aufspielen) F jouer les matamores; F les fiers-à-bras // **~e Stücke auf jn halten; auf jn geben** • tenir qn en haute estime / penser grand bien de qn.

Grube : Wer andern eine ~ gräbt, fällt selbst hinein. (sprw.) • Tel est pris qui croyait prendre. (prov.)

grün : F Das ist dasselbe in ~. • F C'est du pareil (au même). / Cela revient au même. // **F jn ~ und blau schlagen** • F battre qn de la belle façon; F comme plâtre // **ins Grüne fahren (gehen)** • aller dans la nature / se mettre au vert. // **F jn über den ~ en Klee loben** • porter qn aux nues; au pinacle / faire le panégyrique de qn / F faire mousser qn // **einer Sache, jm ~es Licht geben** • donner le feu vert à qc; qn // **etwas vom ~en Tisch aus entscheiden** • décider qc d'en haut; d'une manière bureaucratique (sans connaître les réalités; la pratique) // **F jm nicht ~ sein** • ne pas particulièrement aimer qn / F avoir une dent contre qn (sans raison évidente) // **F auf keinen ~en Zweig kommen** • 1. (allg.; fin. od. berufliche Situation) ne pas arriver à s'en tirer / ne pas réussir / 2. (mit etwas, einem Projekt, plus rare dans ce sens) <ne pas venir à bout de qc / ne pas réussir avec qc>.

Grund : einer Sache auf den ~ gehen • 1. (genaue Untersuchung) aller à la racine de qc; au fond d'une affaire / 2. (sich vergewissern, sich endgültige Klarheit verschaffen) vouloir avoir le cœur net de qc // **im ~e genommen** • dans le; au fond // **sich in ~ und Boden schämen** • vouloir rentrer sous terre; F dans un trou de souris // **S jn in ~ und Boden verdammen** • condamner qn irrévocablement // **im ~e seines Herzens; seiner Seele** • au fond de son cœur.

Gunst : in js ~ stehen (se dit surtout de qn) • être bien en cour auprès de qn / être dans les bonnes grâces de qn // **S jm eine ~ erweisen** (rech.) • faire ; accorder une faveur ; une grâce à qn.

Gürtel : (sich) den ~ enger schnallen müssen • devoir se serrer la ceinture.

Guß : wie aus einem ~ sein (d'un roman, discours, d'une pièce, etc.) • former un tout ; un ensemble harmonieux / être d'un seul tenant.

gut : sich ~ ausnehmen (en parlant de qc) • faire bien / être joli (avec ; dans le cadre de...) // ~ daran tun zu... (+ INF.) • faire bien de // ~er Dinge sein (rech. ; plus cour. ; ~ er Laune sein) • être de bonne humeur // **Aller ~en Dinge sind drei.** (sprw.) • Jamais deux sans trois. (prov.) // ~ Ding will Weile haben. (sprw.) • Il ne faut pas précipiter les choses. / Il ne faut rien précipiter. // ~e **Dienste leisten** (se dit d'un objet) • rendre de bons services / faire son office // **F keinen ~en Faden** ; kein ~es **Haar an jm lassen** • dire pis que pendre de qn / déchirer qn à belles dents // **F keinen ~en Faden an etwas (D) lassen** • réduire qc en miettes / mettre qc en pièces (par sa critique) // **keinen ~en Faden mit jm spinnen** • ne pas faire bon ménage avec qn / ne pas s'entendre avec qn // **F ~ fahren mit** ; bei etwas ; dabei • faire une bonne affaire (avec qc) / trouver son compte (en faisant qc) // **es sich ~ gehen lassen** • F se laisser vivre / F se la couler douce // ~ gestellt sein • avoir une bonne position ; situation // **es ~ getroffen haben (mit etwas, jm)** • être bien tombé (avec qc, qn) / avoir eu de la chance avec qc, qn // **auf ~ Glück** • au hasard / au petit bonheur // **einen ~en Griff tun** ; machen • avoir la main heureuse (en achetant ; choisissant qc) // **es ~ haben** • ne pas être à plaindre / l'avoir belle // **in ~en Händen sein** • être en bonnes mains // **S ~er Hoffnung sein** • attendre un enfant ; un heureux événement // **es ~ sein lassen (mit etwas)** → **Lassen wir es damit ~ sein.** • N'insistons pas. / Restons-en là.

// **F [nicht] ~ bei Kasse sein** • [ne pas] être en fonds // **Das macht sich ~!** • Cela fait bien ; cadre bien (des couleurs, des objets, etc.) // ~e **Miene zu bösem Spiel machen** • <faire contre mauvaise fortune bon cœur / garder son ; le sourire malgré les mauvais coups> // **Guter Rat kommt über Nacht.** (sprw.) • La nuit porte(ra) conseil. // ~ **reden haben** → **F Du hast ~ reden!** • **F Tu parles à ton aise.** // **S [k]ein ~es Omen sein** • être un bon [mauvais] signe // **Alles ~ und schön, aber...** • C'est bien joli, mais... // **unter keinem ~en Stern stehen** (en parlant de qc, d'un projet, d'une entreprise) • ne pas s'annoncer sous de bons auspices // **unter einem ~en ; glücklichen Stern geboren sein** • être né sous une bonne étoile // **nicht ~ auf jn zu sprechen sein** (moins cour.) ; **auf etwas (A)** • F avoir une dent contre qn / en vouloir à qn / en avoir contre qn, qc // **sich ~ stehen** • vivre dans l'aisance / ne pas avoir de problèmes d'argent // **sich ~ stehen bei etwas** • trouver son compte à faire une affaire / s'y retrouver // **sich ~ mit jm stehen** • être en bons termes avec qn / bien s'entendre avec qn // **sich einen ~en Tag machen** • se donner du bon temps // **F jn um ~ Wetter bitten** • prier qn de revenir à de meilleurs sentiments. // **den ; seinen ~en Willen zeigen** • faire acte de bonne volonté // **ein ~es Wort bei jm für jn einlegen** • intercéder auprès de qn pour ; en faveur de qn / parler en faveur de qn auprès de qn // **F einen ~en Zug (am Leibe) haben** (plais.) • F avoir une bonne descente // **des Guten zuviel tun** (iron. et antiphr.) • aller trop loin (dans ses bonnes intentions) / en faire trop // **F Das ist des Guten zuviel!** (antiphr.) • C'en est trop. / Cela dépasse la mesure. // **sein Gutes haben** • avoir du bon.

Güte : **F Ach du meine ; du liebe ~!** (exclamation de surprise et de stupéfaction) • Ciel ! / Mon Dieu !

gütlich : **S sich an etwas (D) ~ tun** • se régaler de qc / faire honneur à (un repas) (sous-entend souvent une quantité importante).

H

Haar : **Um ein ~ (wäre es geschehen)!** • À un cheveu près ! / Il s'en est fallu d'un cheveu (que cela n'arrivât !) // **F sich in die ~e geraten** • se prendre aux cheveux / avoir une prise de bec / (von Frauen, péj.) F se crêper le chignon // **sich bis aufs ~ gleichen** • se ressembler comme deux gouttes d'eau / être tout à fait pareil // **jm kein ~ krümmen** • ne pas toucher à un cheveu de qn // **F ~e lassen (bei etwas)** • F y laisser des plumes // **F sich in den ~en liegen** • être aux prises / se disputer / (ständig) F se bouffer le nez // **etwas ist bei ; an den ~en herbeigezogen** • qc est tiré par les cheveux // **F Da stehen einem die ~e zu Berge!** • Cela vous fait dresser les cheveux sur la tête ! // **ein ~ in der Suppe finden** • trouver à critiquer ; à redire / (bewußte Mäkelei und kleinliche Fehlersuche) • chercher la petite bête // **F ~e auf den Zähnen haben** (se dit surtout en parlant d'une femme, iron. et péj.) • <F avoir bon bec / ne pas avoir sa langue dans sa poche> / **grau.**

haben : **F Da haben wir's!** (iron.) • F Nous voilà propres ; F dans de beaux draps ! / (das war zu erwarten) F Ça y est ! F Il fallait bien que ça arrive ! / Il fallait s'y attendre ! // **P Hat sich was!** • P Des clous ! / P Des prunes ! // (et) **was für sich haben** (accent tonique sur für) • présenter des avantages / avoir des avantages indéniables (souvent en comparaison avec autre chose) → **Diese neue Methode hat auch einiges für sich.** • Cette nouvelle méthode a ; présente aussi des avantages ; peut aussi être intéressante. // **für etwas nicht zu ~ sein** (se dit de qn) • 1. (etwas nicht tun wollen) ne pas se prêter à (faire qc) / 2. (nicht mögen) ne pas être amateur de / ne pas être porté sur qc // **etwas**

gegen jn ~ • avoir qc contre qn // **F Hab dich nicht so!** • Ne fais pas de manières ; F de cinéma ; F de chichi // **etwas hat es in sich** • 1. (ist schwieriger als erwartet) qc réserve des surprises ; est plus difficile (à faire) que prévu / F qc n'est pas du gâteau ; F de la tarte / 2. (ein alkoholisches Getränk) qc est fort ; monte à la tête // **nichts auf sich ~** • être sans importance / ne pas tirer à conséquence // **Damit hat es folgendes auf sich** : • Voilà ce dont il s'agit ; / Voilà comment se présente l'affaire ; // **F haste was, kannst du was** (adverbl. ; ou absolt. ; plais. avec verbes de mouvement ; de fuite) • F dare dare // **F Und damit hat sich das!** • Un point c'est tout. / On n'ira pas plus loin.

Hacken : **F sich die ~ nach etwas ablaufen** ; **abrennen** • courir aux quatre coins de la ville (pour trouver qc ; pour acheter qc) / faire tous les magasins (pour trouver...).

Hackfleisch : **F ~ aus jm machen (wollen)** • F (vouloir) réduire qn en chair à pâté / F (vouloir) hacher menu qn / F (vouloir) mettre en bouillie.

Hafer : **F jn sticht der ~ (vieilli)** • qn veut faire le mariolle (attitude provocatrice ; insolente).

Hahn : **F Danach kräht kein ~!** / **F Es kräht kein ~ danach.** • Personne ne s'en soucie ; ne s'en inquiète ; ne s'en occupe. / Cela n'intéresse personne (surtout au sujet d'un forfait ; d'une escroquerie plus ou moins importants) // **der ~ im Korbe sein** • être le coq du village / être la coqueluche ; F le chéri de ces dames.

Haken : **F Die Sache hat einen ~!** • F Il y a un cheveu ; F un os ; un hic.

halb : Das ist ~ so schlimm ; ~ so wild !
 • Ce n'est pas si grave que cela. / (kein großer Schaden) Il n'y a que demi-mal.
 // **jm auf ~em Wege entgegenkommen** • faire un compromis ; une concession envers qn // **F Das ist nichts Halbes und nichts Ganzes!** • Ce n'est ni fait, ni à faire.

Hals : **F bis zum ~ in Arbeit stecken** • avoir du travail par-dessus la tête // **F etwas kann jm den ~ brechen** → 1. Dieser Artikel kann dem Journalisten den ~ brechen (aussi : das Genick brechen). • Cet article peut briser la carrière de ce journaliste ; peut lui coûter sa carrière. / 2. Dieser Skandal hat dem Politiker den ~ ; das Genick gebrochen • F À cause de ce scandale, ce politicien s'est cassé le cou ; les reins. // **jm um den ~ fallen** • se jeter au cou de qn // **F Bleib mir damit vom ~e!** • F Fiche-moi la paix avec ça ! // ~ über Kopf • 1. (adverbl., avec verbe de mouvement, souvent l'idée de fuite, de précipitation générale) précipitamment / en toute hâte / 2. (allg. ; sens plus général) expédier qc / faire qc à la hâte // **F jn auf dem ~ haben** • F avoir qn sur le dos ; F sur les bras // **P etwas hängt jm zum ~e heraus** (ennui à force de répétition) • P qn en a ras le bol de qc ; F en a marre de qc // **F sich etwas, jn auf den ~ laden** • F se mettre qc, qn sur le dos // **F sich etwas, jn vom ~ schaffen** • se débarrasser de qc, qn / F débarquer qn // **F sich jm an den ~ schmeißen** • se jeter à la tête de qn (= lui faire des avances) // **F ~ und Beinbruch!** (antiphr.) • Bonne chance ! / P Merde puissance treize ! // **bis zum ~ in Schulden stekken** • être criblé de dettes / être endetté jusqu'au cou // **etwas kann jm/jn ~ und Kragen kosten** (= / etwas kann jm/jn Kopf und Kragen kosten) / Kragen.

halten : **viel von jm ; große Stücke auf jn ~** • tenir qn en haute estime / penser grand bien de qn // **(nicht) viel von etwas ~** → Ich halte nicht viel von den neuen Methoden. • Je n'aime pas trop ; n'apprécie pas trop les nouvelles

méthodes. // **Das kannst du ~ wie du willst ; F wie ein Dachdecker** (plais. moins cour.) • Tu peux (en) faire ; en penser ce que tu veux ; ce que bon te semble.

Hammelbein : **F jn an den ~en kriegen** / **F jm die ~e langziehen** (plais.) • F secouer les puces à qn.

Hammer : **P einen ~ haben** (mod.) • F être marteau // **unter den ~ kommen** • être vendu aux enchères ; à l'encan // **F Der ~ ist gefallen!** (fig., rare) • F Adjugé ! / Il n'y a plus rien à faire.

Hand : **S um js ~ anhalten** (bei jm, den Eltern, usw.) • S demander la main de qn (d'une fille ; auprès de ses parents, sa famille, etc.) // **mit ~ anlegen** • donner un coup de main (surtout travail physique) / F mettre la main à la pâte // **von seiner Hände Arbeit leben** • vivre de ses bras (peut avoir une nuance valorisante) // **die ~ nicht vor den Augen sehen** (vor Dunkelheit, Nebel, usw.) • n'y voir goutte / F ne pas voir la moitié de sa misère (wenig geb., scherzh.) // **die ~ gegen jn erheben** • lever la main sur qn // **jm in die Hände fallen** (se dit de qc ou de personnes) • tomber dans les ; aux mains de qn // **seine ~ für etwas ins Feuer legen** • en mettre (cond.) sa main au feu // **etwas hat ~ und Fuß** • qc est sensé ; tient debout // **weder ~ noch Fuß haben** • n'avoir ni queue ni tête / ne pas tenir debout // **sich mit Händen und Füßen gegen etwas wehren** • se défendre bec et ongles ; comme un beau diable contre qc // **jm sind die Hände ; sind Hände und Füße gebunden** • qn a les mains liées ; à pieds et poings liés // **etwas (die Arbeit) geht jm schnell ; flott von der ~** • qn arrive à faire qc (son travail) rapidement (aussi notion de facilité et d'adresse) // **S jm zur ~ gehen** → Der Junge ist jetzt 12 Jahre alt, er geht seinem Vater im Geschäft schon zur ~. • Ce garçon a 12 ans maintenant, il aide déjà un peu son père dans le magasin ; donne déjà un coup de main dans le magasin de son père.

// **jm die ~ auf etwas (A) geben** • donner sa parole d'honneur à qn (que..., de) // **das, etwas geht ~ in ~ mit etwas** • c'est, qc est étroitement lié à qc / qc va de pair avec qc // **jn an der ~ haben** • avoir qn sous la main / connaître qn (qui pourrait aider ; intervenir, etc.) // **jn in der ~ haben** • avoir qn en main / avoir barre sur qn // **die Situation in der ~ haben** • avoir la situation en main // **in ~ arbeiten** • travailler main dans la main / bien collaborer // **seine ~ über jn halten** • protéger qn // **~ aufs Herz!** (= Selen Sie ehrlich!) • Franchement, soyez honnête ! // **die Hände von etwas lassen** • préférer ne pas se mêler ; ne pas s'occuper de qc / ne pas intervenir dans qc // → **Laß die Hände davon, es ist zu gefährlich!** • Laisse tomber ! C'est trop dangereux ! // **S ~ an sich legen** • S attenter à ses jours // **(klar) auf der ~ liegen** • être évident ; manifester / ne faire aucun doute // **S etwas (eine Entscheidung) liegt in js Händen** • qc repose entre ; dans les mains de qn / qc dépend de la décision de qn // **von der ~ in den Mund leben** • vivre au jour le jour / vivre comme la cigale (de la fable) // **etwas ; eine Sache in die ~ nehmen** • prendre qc ; une affaire en main // **sich die Hände reichen können** (fig.) • pouvoir se donner la main // **sich die Hände mit etwas nicht schmutzig machen wollen** (fig.) • ne pas vouloir se salir les mains avec qc / ne pas vouloir être mêlé à qc // **die Hände in den Schoß legen** • croiser les bras / rester les bras croisés // **die ~ ; (aussi : die Finger) im Spiel haben** (péj.) • être mêlé à qc / F être dans le bain ; F dans le coup // **jm etwas in die Hände spielen** • faire tomber qc dans les mains de qn / livrer qc à qn // **F in die Hände spucken** • F retrousser ses manches / F en mettre ; F en fiche(r) un coup // **jn auf Händen tragen** • être aux petits soins pour qn / couvrir ; dorloter ; chouchouter qn // **bei einer Affaire ; Angelegenheit ; Sache seine Hände in Unschuld waschen** • se laver les mains de qc // **mit etwas schnell bei der ~**

sein • avoir tôt fait d'alléguer (un argument ; une excuse ; etc.) → **Er ist schnell mit einer Ausrede bei der ~** • Il trouve toujours une excuse. // **etwas unter der ~ verkaufen** • vendre qc en sous-main // **Eine ~ wäscht die andere.** (sprw.) • Un service vaut bien un autre. // **etwas ist nicht von der ~ zu weisen** • qc doit être admis ; n'est pas à écarter (argument, objection) // **alle Hände voll zu tun haben** • avoir du travail par-dessus la tête (diversité et quantité du travail) // **F Hände weg (davon)!** • F Pas touche ! / P Bas les pattes ! / **erst / Finger / frei / gut / lang / recht / voll / zwei.**

Händel : **sich ~ auf den Hals laden** • s'attirer des histoires ; des disputes.

handeln : **j läßt mit sich ~** • qn est conciliant / on peut discuter avec qn (pour obtenir qc).

handgreiflich : **~ werden** • en venir aux mains.

Handhabe : **S eine ~ gegen jn haben ; besitzen** (um gegen ihn vorzugehen) • avoir des preuves ; une arme contre qn / avoir des raisons d'agir contre qn ; d'intervenir contre qn // **jm eine ~ bieten ; geben** (gegen jn, etwas) (rech.) • donner la possibilité d'agir ; d'intervenir (contre qn, qc).

Handschlag : **F keinen ~ tun ; machen** • F ne pas fiche(r) une rame ; une ramée ; P une secousse.

Handschuh : **L den ~ werfen** (intr.) • L jeter le gant (à qn).

Handtuch : **F das ; sein ~ werfen** • F jeter l'éponge / F mettre les pouces.

Handumdrehen : **im / (adverbl.)** • en un tournemain / F en moins de deux / F en deux coups de cuiller à pot / F en deux temps, trois mouvements.

Handwerk : **~ hat goldenen Boden.** (sprw.) • Il n'est si petit métier qui ne nourrisse son maître. (prov.) // **jm das ~ legen** • couper court aux menées de qn // **F jm ins ~ pfuschen** • se mêler maladroitement du travail ;

des affaires de qn / (die Arbeit nimmt dabei Schaden) gâcher / F bousiller le travail de qn.

hanebüchen : F Das ist ja ~ ! • Ça ne tient pas debout ! / C'est incroyable ! / C'est une histoire à dormir debout !

hängen : F mit Hängen und Würgen (adverbl.) • F cahin-caha / à grand-peine / de justesse.

Hansdampf : F ein ~ in allen Gassen sein • être un brasseur d'affaires / F être un touche-à-tout.

Harnisch : in ~ geraten • se mettre en colère / prendre le mors aux dents // jn in ~ bringen • mettre qn en colère / faire prendre le mors aux dents à qn.

hart : wenn es ~ auf ~ kommt • dans le pire des cas / au pis-aller // es geht ~ auf ~ • (on discute) avec acharnement ; sans compromis // es kommt jn ~ an zu... (+ INF.) • il en coûte à qn de... // jn ~ anpacken ; anfassend (fig.) • se montrer dur avec qn / ne pas ménager qn // ~ aneinander geraten • se disputer violemment ; vivement // jn ~ anfahren • tancer qn // F Das ist ein ~er Brocken ! • 1. (ist schwierig) C'est un gros morceau. / C'est laborieux. / 2. (scharfe Kritik) F C'est dur à avaler.

Hase : Da liegt der ~ im Pfeffer ! • C'est là que gît le lièvre ! / Voilà le hic !

Hasenpanier : das ~ ergreifen (souvent plais.) • se sauver à toutes jambes.

hassen : etwas ~ wie die Pest • exécrer qc.

häßlich : etwas, j ist ~ wie die Nacht • qc ; qn est d'une laideur à faire peur / qn est laid comme un pou.

Haube : unter die ~ kommen (en parlant d'une fille qui se marie ; autrefois les femmes mariées portaient des bonnets, l'expression est restée, aujourd'hui souv. plais., la notion est surtout d'être « casée ») • se marier / se trouver un mari.

Haufen : F etwas, j wirft alles über den ~ • qc, qn bouscule ; bouleverse ; F chambarde tout (ce qui était prévu) // P jn über den ~ rennen ; fahren •

renverser ; F culbuter qn // P jn über den ~ schießen • abattre qn sauvagement.

Haus : von ~ aus (ist er Lehrer) (sous-entend que la personne exerce une autre profession actuellement) • (il est professeur) d'origine ; de formation // auf jn kann man Häuser bauen • on peut absolument compter sur qn / qn est une personne sûre // F jn das ~ einrennen mit etwas (Fragen, Bitten, Wünschen, usw.) • assaillir qn (de questions ; de demandes, etc.) / faire le siège de qn // in einer Sache ; in einem ; auf einem Gebiet zu ~ sein • F être ferré ; F calé en ; sur qc / être rompu à qc.

Häuschen : F jn aus dem ~ bringen • mettre qn dans tous ses états / faire perdre la tête ; faire perdre contenance à qn / mettre qn hors de ses gonds // F (ganz) aus dem ~ sein • ne pas se sentir de joie.

Haussegen : F bei jn hängt der ~ schief (plais.) • F le torchon brûle (dans le ménage de qn, dans un couple).

Haut : F aus der ~ fahren • F piquer une ; sa crise / prendre la mouche / F se mettre en boule / sortir de ses gonds // etwas geht jn unter die ~ • qc fait froid dans le dos à qn ; touche qn profondément ; <P remue les tripes à qn> // nicht aus seiner ~ herauskönnen • F ne pas pouvoir sortir de sa peau / Chassez le naturel, il revient au galop ! / F On ne se refait pas. / = / nicht über seinen Schatten springen können // nur noch ~ und Knochen sein • n'avoir (plus) que la peau et les os / être maigre comme un (cent de) clou(s) // seine ~ zu Markte tragen • 1. (sein Leben riskieren) risquer sa vie ; F sa peau / 2. (allg. : seine Karriere, seine Gesundheit aufs Spiel setzen) risquer (sa carrière ; sa santé, etc.) // seine ~ retten (wollen) • (vouloir) sauver sa peau // nicht in js ~ stecken mögen : wollen • ne pas vouloir être dans la peau de qn // sich seiner ~ wehren • se défendre / F défendre sa peau // F

eine ehrliche ~ sein • être qn d'honnête (sous-entend : et quelque peu naïf, pas trop rusé).

Hebel : alle ~ in Bewegung setzen (um etwas zu erreichen) • remuer ciel et terre (pour obtenir qc) / faire des pieds et des mains / mettre tout en œuvre (pour) // am ~ sitzen ; sein • être à la barre (fig.) / F tenir la queue de la poêle.

heben : P einen ~ • F boire un coup / P s'en jeter un derrière la cravate.

Heft : S das ~ in der Hand haben ; halten • tenir les commandes ; le gouvernail / aussi : être maître de la situation.

Hehl : aus etwas keinen ~ machen • ne pas cacher qc / ne pas se cacher de qc.

heil : F mit ~er Haut davonkommen • s'en tirer de justesse ; à bon compte.

heimlich : ~ still und leise (adverbl.) • F en douce // sich ~ (still und leise) davonmachen • s'en aller sans tambour ni trompette / F filer à l'anglaise.

heiß : ein ~es Eisen sein • être un sujet épineux ; délicat // F Du hast wohl zu ~ gebadet ? (plais.) • F T'es malade ? / F Ça va pas, la tête ? // Es wird nichts so ~ gegessen wie es gekocht wird. (sprw.) • <Au début les choses paraissent pires qu'elles ne le sont.> // Da geht es ~ her ! (discussion) • F Ça chauffe ; F ça barde ! // ein ~es Pflaster sein • être un endroit mal fréquenté ; F louche ; peu recommandable // etwas ist mit der ~en Nadel genäht (plais.) • qc (un vêtement) est cousu ; fait à la va-vite ; F à la diable. // wissen.

heiß : Das will viel ~ ! • Cela en dit long ! // Das will was ~ ! (exprime l'admiration) • C'est quelque chose !

heiter : F Das kann ja ~ werden ! (iron., antiphr.) • Cela commence bien ! / Voilà un début qui promet ! // aus ~em Himmel (adverbl.) • à brûle-pourpoint / de but en blanc / sans prévenir.

helfen : sich nicht zu ~ wissen • ne pas savoir quoi faire ; que faire ; comment s'en sortir // Ihm ist nicht zu ~. • On ne peut rien pour lui. / Il fait ce qu'il veut. // Das ; es hilft alles nichts, (wir müs-

sen jetzt gehen). Ce n'est pas le tout, (il faut qu'on parte maintenant...) // Man muß sich nur zu ~ wissen ! (exprime la satisfaction et la fierté d'avoir su ; de savoir résoudre un problème intellectuel ou manuel par une petite ruse) • F Il faut savoir se débrouiller !

Heiler : auf ~ und Pfennig • à un sou près // etwas auf ~ und Pfennig bezahlen • payer qc rubis l'ongle / rot.

hellhörig : ~ werden • (qc fait) dresser l'oreille (à qn) // etwas macht jn ~ • qc met la puce à l'oreille à qn.

Hemd : Das ~ ist einem (mir, dir, usw.) näher als der Rock. • Charité bien ordonnée commence par soi-même. (prov.) // F jn bis aufs ~ ausnehmen • saigner qn à blanc // sein letztes ~ hergeben • donner jusqu'à sa chemise.

Henne : / Huhn.

her : F hinter jn ~ sein • 1. (verfolgen) être aux trousses de qn / 2. (péj. jn nachstellen) F courir après qn (un homme ; une femme) // F hinter etwas (D) ~ sein • être à la poursuite de qc / chercher à avoir qc // weit.

herankommen : die Dinge an sich ~ lassen (attitude attentiste) • attendre les événements / laisser venir (les choses) / S attendre le cours des événements.

heraus : F ~ mit der Sprache ! • Dites-le. (dis-le) / Parle(z) donc ! // Das ist noch nicht ~. • Ce n'est pas encore sûr ; dit. // fein.

herauskommen : Das kommt auf dasselbe heraus. • Cela revient au même.

hergeben : sich für etwas nicht ~ (se dit de qn) • ne pas se prêter à qc.

herhalten : für jn ~ müssen • faire les frais pour qn / devoir pâtir pour qn / payer pour qn / für etwas ~ müssen : servir de bouc émissaire.

Herr : ~ der Lage ; der Situation sein • être maître de la situation / avoir la situation en main // F Wie der ~ e, so's Geschehen ! (sprw., plais.) • Tel maître, tel valet. (prov.) // der ~ im Hause sein • faire la loi / commander // eigen.

herumkommen : viel ~ • *F* rouler sa bosse / voyager beaucoup / voir du pays.

Herz : sein ~ ausschütten (bei jm) • s'épancher (auprès de qn) / ouvrir son cœur (à qn) / se confier (à qn) // **etwas nicht übers ~ bringen** • ne pas avoir le cœur de faire qc (par pitié, faiblesse, etc.) // **sich ein ~ fassen** • prendre son courage à deux mains // **etwas geht jm zu ~en** • qc est émouvant ; va droit au cœur à qn ; trouble qn // **das ~ am rechten Fleck haben ; tragen** • *F* avoir du sang dans les veines ; *F* du cœur au ventre / aussi : avoir du bon sens // ~ **haben** • avoir du cœur // **ein ~ für etwas, jn haben** • avoir un faible pour qc, qn / aimer bien qc ; qn / qc tient à cœur à qn // **F Was hast du denn auf dem ~en?** • Qu'est-ce que je peux faire pour toi ? / Quel est ton problème ? (adressé à qn dont on présume une requête ; une demande) // **F jm fällt das ~ in die Hose** • qn perd son courage ; *F* se dégonfle // **jm etwas ans ~ legen** / **jm ans ~ legen zu** (+ INF.) • s'en remettre à qn de / demander à qn de prendre grand soin de qc / prier qn instamment de faire attention à qc // **Das liegt mir sehr am ~en** • Cela me tient à cœur. / J'y tiens beaucoup. // **seinem ~en Luft machen** • dire ce que l'on a sur le cœur / *F* vider son sac // **F aus seinem ~en keine Mördergrube machen wollen** • dire carrément ce que l'on sait (sur qn ; une affaire) / ne pas vouloir se faire le complice de qn (et dire...) // **sich etwas zu ~en nehmen** • (Mißgeschick) faire grand cas ; un drame de qc / (Vorwürfe) se le tenir pour dit // **(sich) etwas zu sehr zu Herzen nehmen** • prendre qc trop à cœur // **jn ; etwas auf ~ und Nieren prüfen** • examiner qn ; qc sur toutes les coutures // **ein ~ und eine Seele sein** (entente cordiale) — **Die beiden Geschwister sind ein ~ und eine Seele** • La sœur et le frère sont inséparables ; comme les deux doigts de la main ; s'entendent à merveille. // **etwas ; j ist jm ans ~ gewachsen** • qn s'est attaché à qc ; qn // **alles was das ~ begehrt** •

tout ce que l'on peut souhaiter ; désirer // **Das ist mir aus dem ~en gesprochen!** • C'est tout à fait ce que je pense ; ressens. // **seinem ~en einen Stoß geben** • ne pas se montrer si dur et (faire ce que l'on lui demande) / s'exécuter / se décider enfin (d'agir dans le sens de qn ; selon le souhait de qn) / céder // **mit dem ~en zu tun haben** • avoir des problèmes cardiaques // **das ~ auf der Zunge tragen** • <se confier facilement> // **Das zerreißt mir das ~!** • Cela me déchire le cœur !

heulen : *F* ~ zum Steinerweichen • pleurer à fendre l'âme ; *F* comme une Madeleine // **F das ~de Elend haben** • être dans le marasme / être déprimé / *F* faire une déprime.

heute : von ~ auf morgen • du jour au lendemain.

hieb- und stichfest : ein ~es Argument • un argument à toute épreuve ; incontestable.

hier : *F* Es steht mir bis ~! (expression habituellement accompagnée d'un geste montrant le ras du cou ou le dessus de la tête) • *F* J'en ai jusque-là !

Hilfe : js ~ in Anspruch nehmen • se faire aider par qn / avoir recours à qn // **S jm seine ~ angedeihen lassen** (rech.) • donner son aide ; son secours à qn.

Himmel : für jn hängt der ~ voller Geigen (plais., iron.) • qn voit la vie en rose // ~ und Hölle in Bewegung setzen (um zu, für etwas) • remuer ciel et terre (pour obtenir qc) // **den ~ auf Erden haben** • avoir le paradis sur terre / avoir la vie belle // **F ~ und Menschen!** • *F* Un monde fou ! / C'est la cohue ! // **F Das weiß der ~!** • On ne le sait pas. / Dieu seul le sait ! // **schreien**.

hin : *F* (ganz) ~ und weg sein (von etwas) • *F* être aux anges / *F* être emballé par qc.

hindenken : Wo denkst du hin? • Quelle idée ? / Qu'est-ce que tu crois ?

hinreißen : sich von etwas ~ lassen • se laisser enthousiasmer / être transporté par qc.

hinter : etwas ~ sich bringen (wollen) • (vouloir) avoir passé ; fait qc (de difficile ; de désagréable) // ~ **jm her sein müssen (aufpassen müssen)** • devoir être derrière qn (pour le contrôler ; surveiller) / *F* devoir être sur le dos de qn // **sich ~ jn stellen** (fig.) • se mettre du côté de qn / défendre qn / prendre fait et cause pour qn.

Hinterbein : *F* sich auf die ~e ; **Hinterfüße stellen** (fig. de qn) • regimber / se cabrer / *F* ruer dans les brancards.

Hintergrund : in den ~ treten (fig., de qc) • passer au second ; à l'arrière-plan.

Hinterhalt : im ~ liegen • être ; se tenir en embuscade.

hinterher : **Hinterher hat man ; kann man gut reden!** • Après coup on peut toujours parler !

Hintertreffen : ins ~ geraten ; **kommen** • (jemand) être distancé ; eclipsé ; mis à l'écart / *F* être sur la touche / (etwas) passer au second plan / perdre de son influence ; de son impact.

Hintertür : sich eine ~ offenhalten • se ménager une porte de sortie ; une issue / ménager ses arrières.

hinüber : *F* ~ sein (d'un objet) • *F* être toutu.

hinweg : über etwas (A) ~ sein • avoir surmonté qc / être devenu indifférent à (un chagrin ; une déception, etc.).

Hirn : sich das ~ zermarnen (über etwas (A)) • se creuser la tête ; *F* la cervelle (de qc) / *F* se torturer les méninges.

hobeln : Wo gehobelt wird, da fallen Späne. (sprw.) • On ne fait pas d'omelette sans casser des œufs. (prov.).

Hoch : ein ~ ausbringen auf jn • porter un toast à qn / trinquer à (la santé ; la gloire ; la mémoire ; etc.) de qn.

hoch : *F* Das ist mir zu ~. (= verstehe ich nicht) • Cela me dépasse. Je n'y comprends rien. // *S* jm etwas ~ an-

rechnen • *S* savoir beaucoup gré à qn (de qc) / être très reconnaissant de qc à qn // ~ **im Kurs stehen (bei jm)** • (jemand) être bien en cour auprès de qn / avoir du crédit auprès de qn / (etwas, j) *F* avoir la cote // **jm ~ und heilig versprechen zu** (+ INF.) • promettre solennellement à qn de (faire qc) // ~ **hinauswollen** • avoir de hautes visées / viser haut / avoir de grandes ambitions // **etwas auf die hohe Kante legen** • garder une poire pour la soif // **auf dem hohen Pferd ; dem hohen Roß sitzen** (fig.) • être infatué de sa personne / se gober / *F* ne pas se moucher du coude // *F* ein hohes Tier sein (fig. de qn) • *F* être une huile ; *F* une grosse légume ; *F* un ponte ; *F* un gros bonnet.

hochkommen : Wenn es hochkommt... • Tout au plus... / Au maximum... / À la rigueur... // Wenn es hochkommt, kostet uns das 100 Mark. • Cela nous coûtera 100 marks au maximum ; *F* à tout casser.

höchst : *F* Das ist das ~e der Gefühle ! • 1. (der letzte Vorschlag ; das letzte Angebot ; ein Kompromiß) C'est la limite. / Je n'irai pas plus loin. / 2. (das Schönste ; plus rare dans ce sens) C'est sublime ; merveilleux ; le comble. // **Es ist ~e Zeit ; Eisenbahn!** • *F* Il est grand temps ! // *F* Es war die ~e Eisenbahn (= es hätte nicht viel gefehlt, und es wäre geschehen) • *F* Il était moins une (que cela n'arrive) !

Hochzeit : / zwei.

Hof : *S* jm den ~ machen • faire la cour à qn / courtoiser qn.

Höhe : Das ist die ~! • C'est le comble ; *F* le bouquet ! // In die ~ schießen • 1. (Pflanze) monter en graine / pousser rapidement / 2. (Kind) pousser comme un champignon. // **nicht (ganz) auf der ~ sein** • ne pas être en forme ; *F* d'attaque // **auf der ~ seiner ; der Zeit sein** • être à la page.

höher : ~e Gewalt • un cas de force majeure // ~en Ortes • en haut lieu // ~in ~en Regionen schweben • planer dans les hautes sphères.

Hölle : die ~ auf Erden haben • c'est l'enfer sur terre pour qn / qn fait son purgatoire sur terre // **es ist die ~ los** → In Beiruth war am Wochenende wieder die ~ los. • À Beyrouth, c'était de nouveau l'enfer ce week-end. / → **F Am Jahresende ist in der Buchhaltung immer die ~ los.** • F En fin d'année, c'est toujours la panique à la comptabilité. // **F jm die ~ heiß machen** • 1. (einschüchtern) F retourner qn sur le grill / 2. (scharf angreifen, verbal) F en faire voir à qn / F passer un sacré savon à qn.

Holz : nicht aus ~ sein (fig. de qn) • ne pas être de marbre // **auf ~ klopfen** • toucher du bois.

Holzweg : F auf dem ~ sein (souvent plais.) • faire fausse route / faire erreur / F se mettre le doigt dans l'œil / être loin du compte / se fourvoyer / être sur une mauvaise piste.

Honig : F jm ~ ums Maul ; um den Bart schmieren • F passer de la pommade à qn / F passer la main dans le dos de qn / F manier la brosse à reluire.

Hopfen : F bei jm ist ~ und Malz verloren • <c'est peine perdue de vouloir corriger ; aider qn / on ne peut pas en faire grand-chose ; en sortir grand-chose>.

hops : P ~ gehen (sterben) • F y passer / P casser sa pipe / P claquer / (rare en parlant de qc) F être fichu ; P foutu.

Horcher : Der ~ an der Wand hört seine eigene Schand. (sprw.) • Celui qui écoute aux portes risque d'entendre parler (en mal) de lui.

hören : Das läßt sich ~ ! • Il y a de l'idée. // **Wer nicht ~ will, muß fühlen !** (sprw.) • <Quand on n'écoute pas les conseils, on s'instruit à ses propres dépens> // **F Ihr werdet was zu ~ kriegen !** • Vous allez en entendre (des

reproches) ! / F Ça va être votre fête ! // **Sie werden von uns ~.** • 1. (allg. Antwort) Nous vous écrirons ; téléphonerons, etc. / 2. (als Drohung) ~ Sie werden noch von uns zu ~ bekommen ; kriegen ! • F Vous aurez de nos nouvelles ! // **jm vergeht Hören und Sehen** • 1. (vor Erstaunen über das Gehörte oder Gesehene) F qn est complètement soufflé ; F baba / 2. (physisch) qn est complètement abasourdi ; ne sait plus où il (en) est ; F voit trente-six chandelles.

Horizont : seinen ~ erweitern • élargir son horizon // **etwas geht über js ~** • qc dépasse qn / qc est au-dessus de la portée de qn.

Horn : sich die Hörner abstoßen • jeter sa gourme → F Er muß sich noch die Hörner abstoßen ! • Il faut que jeunesse se passe. // **F jm Hörner aufsetzen** • F cocufier qn / F faire qn cocu // **F Hörner aufhaben ; tragen** • F avoir ; porter des cornes / gleich.

Hornberg : / ausgehen.

Hose : F die ~n anhaben (en parlant d'une femme) • F porter la culotte // **F Das ist ~ wie Jacke.** • Cela revient au même. / F C'est du pareil au même. // **P sich in die ~n machen** (vor Angst, Aufregung, usw., fig.) • P faire dans sa culotte // **P die ~n (V gestrichen) voll haben** • P faire dans sa culotte (de peur ; d'énervement) / P avoir la trouille // **sich auf die ~n ; den Hosenboden setzen** (d'un élève ayant un devoir à faire) • F bâcher / F donner un coup de collier → **Wenn du dieses Jahr in die nächste Klasse kommen willst, mußt du dich aber noch gewaltig auf die ~n setzen !** • Si tu veux passer cette année dans la classe supérieure, il te faudra travailler ; t'appliquer ; F donner un coup de collier ! // **F jm die ~n strammziehen** (plais., iron.) • donner une fessée (à un enfant) / (ou plais.) F remonter les bretelles à qn // **V die ~ runterlassen** (fig.) • P baisser sa culotte.

Hucke : F jm die ~ volllügen • mentir à qn de manière effrontée / F raconter des

bobards à qn / F mentir comme un arracheur de dents (intr.).

Hüfte : P nicht aus der ~ kommen (mod.) • F être long au démarrage / lanterner.

Huhn : F mit den Hühnern ins Bett gehen ; aufstehen • se coucher ; se lever avec les poules // **F mit jm noch ein Hühnchen zu rupfen haben** • avoir (encore) un compte à régler avec qn / avoir encore deux mots à dire à qn.

Hühnerauge : P jm auf die ~n treten • 1. (verletzend sein) piquer qn / 2. (die Meinung sagen) dire ses quatre vérités à qn / dire son fait à qn.

Hülle : in ~ und Fülle • en abondance / à gogo.

Hummel : F ~n im Hintern haben (plais.) • 1. (immer in Bewegung sein) F avoir la bougeotte / ne pas tenir en place / 2. (es eilig haben wegzukommen) être assis sur des charbons ardents.

Humor : ~ ist, wenn man trotzdem lacht. (sprw.) • <Il faut faire contre mauvaise fortune bon cœur>.

Hund : wie ~ und Katze sein • être comme chien et chat // **F von allen ~en gehetzt sein** • F connaître toutes les ficelles / avoir plus d'un tour dans son sac / être retors // **F Da liegt der ~ begraben !** • C'est là que gît le lièvre ! // **P vor die ~e gehen** (de qn) • F y passer / P crever // **F auf den ~ gekommen sein** • 1. (heruntergekommen sein) F être tombé dans la dèche ; F dans la mouise / 2. (Gesundheit) être tombé bien bas (santé) // ~e, die bel-len, beißen nicht. (sprw.) • Chien qui aboie ne mord pas. (prov.) // **Kommt man über den ~, kommt man über den Schwanz.** (sprw.) • Qui peut le plus, peut le moins. // **P Das ist unter allem ~ !** • C'est en dessous de toute critique. / **bekannt / dick / letzt / Ofen.**

hundert : vom Hundertsten ins Tau-

sendste kommen • discourir à perte de vue / parler à bâtons rompus / F se disperser (en parlant) // **F mit ~ Sachen** • F à cent à l'heure.

Hungertuch : L am ~(e) nagen • ne pas manger à sa faim / souffrir de la faim.

hungrig : Hungrigem Magen ist schlecht predigen. (sprw.) • Ventre affamé n'a pas d'oreilles (prov.).

husten : P Dem werde ich was ~ ! • F Il peut toujours courir ! / P Qu'il aille se faire voir ailleurs ! / F Des prunes !

Hut : auf der ~ sein (vor etwas, jm) • se tenir sur ses gardes ; sur le qui-vive / se tenir à carreau / se méfier de (qc ; qn).

Hut : ~ ab ! • Chapeau (bas) ! // **F sich den ~ nicht aufsetzen** • ne pas vouloir porter le chapeau (ne pas vouloir être tenu pour responsable de qc) // **etwas ; verschiedene Dinge unter einen ~ bringen** • concilier plusieurs choses → **Ich weiß noch gar nicht, wie ich all die Termine im Januar unter einen ~ bringen ; kriegen soll.** • Je ne sais pas encore comment coordonner tous ces rendez-vous en janvier. // **F mit etwas nichts am ~ haben** (peu cour.) • ne pas vouloir affaire à qc / ne pas vouloir être mêlé à qc // **F etwas aus dem ~ machen** • improviser qc // **F j soll sich etwas an den ~ stecken** → **Sein Geschenk kann er sich an den ~ stecken.** • Son cadeau, il peut se le garder ! // **F seinen ~ nehmen** (fig.) • démissionner / F rendre son tablier // **F Da kann einem ja der ~ hochgehen !** • C'est à devenir fou ; F à se taper la tête contre les murs ; F à devenir dingue ! // **F eins auf den ~ bekommen** (= / eins auf den Deckel kriegen).

hüten : etwas wie seinen Augapfel ~ / **Augapfel** // sich (schwer) ~, etwas zu tun • n'avoir garde de (faire qc) / bien se garder de.

Hutschnur : F Das geht (einem) über die ~ ! • F C'est un peu raide. / Cela dépasse tout !

I

innen : *F sich von ~ besehen ; begucken (plais.) • dormir.*

Innung : *F die ganze ~ blamieren • rendre tout le monde ridicule / nous rendre tous ridicules (en parlant d'une personne ou de son action).*

Interesse : *etwas liegt in js ~ / es liegt in js ~ zu (+ INF.) • qc est de l'intérêt de qn / qn a intérêt à...*

J

Ja : *zu allem ~ und amen sagen • dire oui à tout.*

Jacke : *↗ Hose.*

Jagd : *~ machen auf etwas, jn • donner ; faire la chasse à qc ; qn.*

Jagdschein : *F einen ~ haben (fig. ; plais.) • F avoir un grain (de folie).*

Jahr : *nach ~ und Tag (rech.) • après bien des années.*

jeder : *Jeder ist sich selbst der Nächste. (sprw.) • Charité bien ordonnée commence par soi-même.*

Jenseits : *P jn ins ~ befördern • P refroidir qn.*

jetzt : *~ oder nie • c'est le moment ou jamais // ~ gerade! / ~ erst recht! • Maintenant, raison de plus.*

Joch : *unter js ~ stehen ; sein • être sous le joug de qn.*

Jordan : *F etwas über den ~ werfen ; schmeißen • F ficher qc en l'air / F balancer qc / se débarrasser de qc.*

intus : *F etwas ~ haben • retenir qc / P avoir pigé qc.*

irren : *Irren ist menschlich. (sprw.) • L'erreur est humaine. (prov.) // F Da irrst du dich aber gewaltig! • Là, tu te trompes énormément ; F tu te mets ; fourres le doigt dans l'œil.*

i-Tüpfelchen : *bis aufs ~ genau (sein) • être méticuleux / (adverbl.) méticuleusement.*

Jota : *kein ~ (an etwas (D) ändern) • ne pas changer un iota (à qc).*

jotwede : *(à prononcer [jotvede] ; abréviation plais. du berlinois Jot weß det = Gott weiß das ; langue parlée seulement) • F Die Filiale befindet sich ~ in irgendeinem Vorort. • La filiale se trouve aux cinq cents diables ; quelque part dans la banlieue.*

Jubeljahr : *F Das passiert alle ~ einmal. • 1. (sehr selten) Ça n'arrive que très rarement. / 2. (fast nie ; nie) Ça n'arrive que tous les trente-six mois.*

jucken : *es juckt mich in den Fingern (envie d'agir ; d'intervenir ; aussi de frapper) • cela me démange / la main me démange // F Das juckt mich nicht. • F Je m'en fiche. ↗ Fell.*

Justiz : *S jn der ~ überantworten • traduire qn en justice.*

Jux : *sich einen ~ machen ; leisten • F se payer une rigolade / faire une (bonne ; mauvaise) farce ; plaisanterie ; blague.*

K

Kadi : *F jn vor den ~ bringen • <attaquer qn en justice>.*

Kaiser : *sich für den ~ von China halten (iron.) • F se prendre pour l'empereur de Chine // F da hingehen, wo der ~ zu Fuß hingeht (plais.) • aller où le roi va à pied // sich um des ~s Bart streiten • avoir une querelle d'Allemand / F se quereller à propos de bottes // Wo nichts ist, hat der ~ sein Recht verloren. (sprw.) • Là où il n'y a rien, le roi perd son droit. (prov.) / On ne peut peigner un diable qui n'a pas de cheveux (prov., wenig gebr.).*

Kakao : *F jn ; etwas durch den ~ ziehen • tourner qn ; qc en ridicule ; en dérision / F mettre qn en boîte / (Satire) chançonner qn, qc.*

Kalender : *etwas ; einen Tag im ~ rot anstreichen • faire une croix au calendrier / marquer un jour d'une pierre blanche (wenig gebr.).*

kalt : *F Das ist doch ~er Kaffee! • F C'est du réchauffé. / F C'est un vieux truc. // jn die ~e Schulter zeigen • battre froid à qn / se montrer froid avec qn // Das läßt mich ~. • Cela me laisse froid ; ne me fait ni chaud ni froid. // wie eine ~e Duschle wirken • jeter un froid / faire l'effet d'une douche froide // F bei einer Sache ; Angelegenheit ~e Füße kriegen ; bekommen • <commencer à se sentir mal à l'aise dans une affaire>.*

Kamelle : *Folle (= alte) ~n aufwärmen (rég.) • réveiller des vieilles histoires.*

Kamin : *↗ Schornstein.*

Kamm : *alle(s) über einen ~ scheren — Man soll nicht alle Menschen über einen ~ scheren. • Il ne faut pas mettre tous le monde dans le même panier ; dans le même sac. // F jn schwillt der ~ • 1. (j wird zornig) qn se dresse*

sur ses ergots ; F se met en boule / 2. (j wird übermütig ; arrogant) qn lève la crête.

Kampf : *ein ~ bis aufs Messer • une lutte à couteaux tirés ; sans merci // S jn den ~ ansagen • déclarer les hostilités ; la guerre à qn // S etwas den ~ ansagen • faire la guerre à qc // S den ~ aufnehmen gegen jn • S entrer en lice contre qn // S den ~ aufnehmen gegen etwas • descendre dans l'arène ; partir en guerre contre qc.*

Kanal : *P den ~ voll haben • F en avoir plein le dos / F en avoir marre ; P ras le bol ; P sa claque.*

Kandare : *F jn an die ~ nehmen • F serrer la bride à qn.*

Kanone : *mit der ~ nach Spatzen schießen • tirer ; brûler sa poudre aux moineaux (wenig gebr.) / <employer des méthodes ; des moyens disproportionnés> // P unter aller ~ sein • être au-dessous de tout ; de toute critique.*

Kanossa : *S nach ~ gehen / S den Gang nach ~ tun • S aller à Canossa / S faire amende honorable.*

Kanthaken : *P jn am ~ kriegen • F prendre qn au collet ; P au colback.*

Kapital : *aus etwas ~ schlagen • tirer profit ; capital de qc / exploiter qc en son avantage (financier).*

Kapitel : *Das ist ein ~ für sich. • C'est une autre histoire ; F une autre paire de manches.*

Kappe : *etwas auf seine ~ nehmen • prendre qc sur soi ; F sous son bonnet ; à son compte.*

Karre : *F (jm ; für jn) die ~ aus dem Dreck ziehen • sortir qc ; qn d'un mauvais pas / P sauver la mise à qn / remettre les choses en ordre (pour qn)*

/ F tirer une épine du pied à qn // F die ~ laufen lassen • laisser aller les choses (péj.) // sich nicht vor js ~ spannen lassen (= / sich nicht vor js Wagen spannen lassen).

Karte : seine ~n aufdecken • abattre ses cartes / dévoiler ses batteries / sich nicht in die ~n gucken; sehen lassen (von jm) • cacher son jeu (à qn) / ne pas laisser voir le dessous de ses cartes // alles auf eine ~ setzen • jouer son va-tout / risquer le tout pour le tout / F risquer le paquet.

Kartenhaus : wie ein ~ zusammenfallen • s'effondrer comme un château de cartes.

Kasse : F nicht; schlecht bei ~ sein • ne pas être en fonds / être gêné (aux alentours) // F zur ~ gebeten werden (zahlen müssen, allg.) • F devoir cracher au bassinet / P devoir les aligner.

Kastanien : (für jn) die ~ aus dem Feuer holen • tirer les marrons du feu (pour qn).

Kasten : F (et)was auf dem ~ haben • avoir quelque chose; F du plomb; dans la tête; F dans la cervelle.

Kater : F einen ~ haben • F avoir mal aux cheveux / P avoir la gueule de bois.

Katze : etwas ist für die Katz • qc est (fait) en vain; en pure perte; F pour des prunes; F pour le roi de Prusse. // Ist die ~ nicht zu Hause, tanzen die Mäuse. (sprw.) • Quand le chat n'est pas là, les souris dansent. (prov.) // F Da beißt sich die ~ in den Schwanz. • C'est le serpent qui se mord la queue. / Voilà que l'affaire; l'histoire se mord la queue. // wie die ~ um den heißen Brei gehen; schleichen • tourner autour du pot // Die ~ läßt das Mausen nicht. (sprw.) • Qui a bu boira. (prov.) // F die ~ im Sack kaufen • acheter chat en poche // F die ~ aus dem Sack lassen • montrer ses vrais desseins / abattre son jeu / montrer le bout de l'oreille // mit jm Katz(e) und Maus spielen • jouer au chat et à la souris avec qn // Hund / nachts.

Katzendammer : F ~ haben • F avoir mal aux cheveux (excès de boisson alcoolisée).

Katzensprung : Das ist einen ~ von hier entfernt • C'est à deux pas d'ici.

Katzenwäsche : F eine ~ machen • faire une toilette de chat / se laver le bout du nez.

Kauf : etwas in ~ nehmen • prendre son parti de qc / s'accommoder de qc / devoir accepter (un inconvénient, un mal) // leichten ~s davonkommen • s'en tirer à bon compte.

kaufen : F Den werde ich mir ~! • 1. (allg., sich jn vornehmen, ihm die Meinung sagen) F Je vais lui dire deux mots! / F Il aura de mes nouvelles! / F Je vais lui faire son affaire. / 2. (Vergeltung) F Il me le paiera!

Kehrseite : Das ist die ~ der Medaille! • C'est le revers de la médaille.

Keil : einen ~ treiben zwischen (mehrere Personen) • semer la zizanie (entre des personnes).

Keim : etwas im ~ ersticken • étouffer qc dans l'œuf.

Kelch : S den ~ bis zur Neige leeren • S boire la coupe jusqu'à la lie // S Dieser ~ ist an uns vorbeigegangen. • Cela (ce malheur) nous a été épargné.

Kenntnis : etwas zur ~ nehmen • prendre acte; bonne note de qc // jn in ~ setzen (über etwas (A), von etwas) • mettre qn au fait (de qc) / mettre qn au courant de qc.

kennen : etwas wie seine Westentasche ~ • F connaître qc comme sa poche // F Da kennen Sie mich aber schlecht! • F Vous ne m'avez pas regardé!

Kerbe : F in dieselbe; in die gleiche ~ hauen (wie j) (péj.) • abonder dans le sens de qn.

Kerbholz : F (et)was auf dem ~ haben • avoir commis un méfait; un mauvais coup / F ne pas avoir les mains blanches / avoir qc à son actif (péj.).

Kern : den ~ der Sache treffen • mettre le doigt sur qc / dire le fin mot de

l'histoire // zum ~ der Sache kommen • entrer dans le vif du sujet / en venir au cœur de l'affaire.

Kieker : F Jn auf dem ~ haben (rég.) • F avoir qn dans le collimateur; F dans sa ligne de mire.

Kien : F auf dem ~ sein (rég.) • être vigilant / être; se tenir sur ses gardes.

Kind : das ~ mit dem Bade ausschütten • jeter le bébé; l'enfant avec l'eau du bain / jeter le bon grain avec l'ivraie // F mit ~ und Kegel • avec armes et bagages / (abwertend; péj.) P avec toute la smala; clique // sich bei jm lieb ~ machen • F s'insinuer dans les bonnes grâces de qn / F manier la brosse à reluire // F das ~ beim Namen nennen • F appeler un chat un chat // F Wir werden das ~ schon schaukeln! • On va bien y arriver (à le faire; à s'en sortir). / On va bien arranger l'affaire. / F On va bien se débrouiller. // ~er und Narren sagen die Wahrheit. (sprw.) • La vérité sort de la bouche des enfants. // ein ~ seiner Zeit sein • être de son temps.

Kinderschuh : noch in den ~en stecken (en parlant de qc) • être encore à ses débuts; à l'état embryonnaire // die ~e ausgezogen haben (se dit de qn) • être sorti de l'enfance / avoir jeté sa gourme.

Kinderspiel : F Das ist ein ~! • C'est un jeu d'enfant; l'enfance de l'art; F du gâteau; P du billard.

Kippe : Das steht noch auf der ~. • Ce n'est pas encore sûr; décidé. / Cela est encore en suspens. // auf der ~ stehen (se dit de qc au fig. ou sens propre) • être en porte-à-faux.

Kirche : F Man muß die ~ im Dorf lassen! • Il ne faut (quand-même) pas exagérer! / P Il ne faut pas charrier! // F mit der ~ ums Dorf fahren; laufen (plais.) • F chercher midi à quatorze heures.

Kirsche : F mit jm ist schlecht; nicht gut ~n essen • 1. (allg. Charaktereigenschaft) F qn est un mauvais coucheur / 2. (gelegentliche schlechte Laune) F qn est de mauvais poil; mal luné.

Kiste : / verfahren.

klappen : F Das klappt wie geschmiert; wie am Schnürchen. • F Ça va comme sur des roulettes. / P Ça colle parfaitement bien. / F Cela ne fait pas un pli. / F Ça baigne dans l'huile.

klappern : Klappern gehört zum Handwerk. (sprw.) • <Le métier ne va pas sans réclame. / Il faut faire du battage autour de son travail.>

klar : F Das ist ~ wie dicke Tinte; wie Klobrühe! (plais.) • F C'est clair comme de l'eau de boudin! // Das liegt ~ auf der Hand! • C'est évident; manifeste. / Cela tombe sous le sens. // F Das geht ~! (réponse affirmative que tout se passe(ra) bien, sans problème, que tout sera fait comme prévu). • F Ça ne fait pas de problème. / F Ça baigne dans l'huile.

Klarheit : S sich über etwas (A) ~ verschaffen • essayer de voir clair / s'informer au sujet de qc / vouloir avoir le cœur net de; à propos de qc.

Klasse : F (Das ist) ~! (mod.) • C'est formidable! / F C'est super (mod.); F sensass; F chouette; P le pied.

Klatsch : ~ und Tratsch • ragots et potins.

Kleid : ~er machen Leute. (sprw.) • C'est la plume qui fait le geai. (iron.) / La belle plume fait le bel oiseau (veralt.).

klein : von ~ an; auf • dès l'enfance // ~ begeben • battre en retraite / baisser pavillon / devoir céder // das sind ~e Fische für ihn • c'est du menu fretin pour lui // Wenn man ihm den ~en Finger gibt, nimmt er gleich die ganze Hand. • Donnez-lui long comme le doigt, il en prendra long comme le bras. // F ~, aber oho! (plais.) (exprime l'admiration devant les capacités de qn ou, plus rare de qc, en dépit de sa faible taille) • Petit, mais comme ça! // nicht den ~en Finger rühren • ne pas remuer le petit doigt // F einen ~en sitzen haben • être un peu emêché / F avoir un coup dans l'aile.

kleinkriegen : F sich nicht ~ lassen • F ne pas se laisser abattre.

Kleinholz : *F* aus *jm* ~ *machen wollen*
• *F* vouloir mettre qn en bouillie /
F vouloir hacher qn menu.

Kleinigkeit : *Das ist keine* ~ *! • 1. (fin.)*
F Ce n'est pas de la rouspée de sanson-
net. / *2. (schwierig)* Ce n'est pas rien ;
F pas du gâteau ; *F* de la tarte.

Kleinvieh : *F* ~ *macht auch Mist.*
(sprwll., plais.) • Il n'y
a pas de petit profit. (proverbl.) / Ce sont
les petits ruisseaux qui font les grandes
rivières. (proverbl.).

Klemme : *F* in der ~ *sein* ; *sitzen* •
F être dans le pétrin ; *F* dans de beaux
draps / être dans l'embarras ; dans une
mauvaise passe // *F* *jm* aus der ~
helfen • tirer qn d'embarras ; d'affaire /
tirer ; sauver qn d'un mauvais pas.

Klette : *wie eine* ~ *an jm hängen* •
<s'accrocher à qn / ne pas quitter qn
d'une semelle> // *wie die* ~ *n aneinan-*
der hängen (de personnes) • <être
inséparables.>

Klinge : *F* *jm* über die ~ *springen lassen*
• passer qn au fil de l'épée / (mod.)
perdre qn (physiquement ou morale-
ment).

Kloß : *einen* ~ *im Hals haben* • avoir la
gorge serrée ; un nœud dans la gorge.

Klotz : *einen* ~ *am Bein haben* • traîner
un boulet.

Klug : *so* ~ *sein wie zuvor* ; *wie vorher*
• ne pas être plus avancé / être Gros-
Jean comme devant // *aus etwas nicht*
~ ; *gescheit werden* • ne pas com-
prendre qc / ne rien comprendre à qc
(à ce qui est dit ; écrit ; expliqué ; fait)
// *Der Klügere gibt nach !* (sprw.) •
<C'est le plus intelligent qui cède.>

knabbern : *an etwas (D)* zu ~ *haben* •
avoir un problème difficile ; dur à résoudre ;
une tâche difficile à réaliser / qc
donne du fil à retordre à qn.

Knacks : *F* sich *einen* ~ *wegholen* (bei
etwas) • attraper mal (sérieusement,
avec des séquelles) / *F* en prendre un
coup (moralement ou physiquement).

Knall : *F* auf ~ *und Fall* • sans prévenir
/ de but en blanc / sans autre forme de

procès // *F* *einen* ~ *haben* • *F* être
cinglé ; *F* marteau ; *F* toqué.

knapp : *F* ~ *bei Kasse sein* • ne pas être
en fonds / être à court d'argent / être
gêné (aux entourures) // *mit* ~ *er Not*
• de justesse / (s'en être tiré) à bon
compte / *Mühe*.

Knete : *P* nicht aus der ~ *kommen*
(mod.) • perdre son temps par lenteur
et irrésolution / *F* lanterne / *F* être long
au démarrage.

Knief : *etwas übers* ~ *brechen* • expédier
qc / *F* bâcler (un travail) / *F* faire qc à la
va-vite ; par-dessus la jambe // *F* *jm*
übers ~ *legen* • donner une fessée (à
un enfant ; sinon plais.).

Knochen : *etwas* (der Schreck ; eine
schlechte Nachricht) ist *jm* in die ~
gefahren • (une mauvaise nouvelle ; la
frayeur) a coupé bras et jambes à qn //
sich bis auf die ~ *blamieren* • rester
à sa courte honte.

Knoten : *sich einen* ~ *ins Taschentuch*
machen • faire un nœud dans son
mouchoir // *F* *bei jm* ist der ~ *gerissen*
• *F* qn est maintenant bien débrouillé /
qn a jeté sa gourme.

Knüppel : *jm* ~ *zwischen die Beine*
werfen • *F* mettre des bâtons dans les
roues de qn / tirer dans les jambes de
qn.

Koch : (Zu) viele Köche verderben den
Brei. (sprw.) • Trop de cuisiniers gâtent
la sauce.

Kohl : *F* Das macht den ~ *nicht fett !* •
(Un nouvel élément apporté ne
change rien ; est insignifiant) Cela ne
nous ; n'avance pas (beaucoup). /
Cela ne change rien (à l'affaire).

Kohldampf : *P* ~ *haben* • *P* avoir la
dent ; *P* les crocs ; *P* la dalle // *F* ~
schieben • <ne pas manger à sa faim
/ souffrir de la faim>.

Kohle : *wie auf* (glühenden) ~ *n sitzen* •
être sur des charbons ardents.

komisch : *Das kommt mir* ~ *vor* • Cela
me paraît étrange ; *F* louche. // *ein* ~ *er*
Kauz sein (en parlant de qn) • *F* être un
drôle de type.

kommen : zur Sache ~ • en venir au(x)
fait(s) // *F* Wie komme ich dazu ?
(accent tonique sur komme) • En quel
honneur ? / Qu'ai-je à voir dans cette
affaire ; histoire ; dans cela ? / Et pour-
quoi devrais-je faire cela ? // nichts auf
jm ~ *lassen* • <ne pas tolérer que l'on
dise du mal de qn> // *Kommt Zeit*,
kommt Rat ! (sprw.) • Tout vient à
point à qui sait attendre. (prov.) // *Kom-*
me was da wolle ! • Advienne que
pourra ! / À Dieu-va(t) ! / *F* Vogue la
galère ! // *F* Der soll mir nur ~ ! •
F Qu'il vienne s'y frotter ! // *Das mußte*
ja so ~ ! • C'était écrit ! / Il fallait que
cela arrive. // *im Kommen sein* (de qn
ou de qc) • être bien parti / devenir la
mode.

Kompetenz : in *js* ~ *fallen* • être de la
compétence de qn.

Komplot : *ein* ~ *schmieden* ; *anzetteln*
• *S* ourdir ; tramer un complot.

können : nichts dafür ~ • n'y être pour
rien • // *P* Der kann mich mal... ! • *F* Il
peut toujours courir ; se faire voir
ailleurs.

Konto : *F* Das geht auf sein ~ • Cela
sera mis sur son compte. / (fig.) C'est de
sa faute.

Kontor : ↗ Schlag.

kontra : *jm* ~ *geben* • riposter vertement
à qn / répondre à qn à sa façon.

Kopf : *F* Man wird dir schon nicht gleich
den ~ *abreißen !* • *F* On ne te mangera
pas ! // *seinen* ~ *durchsetzen* • im-
poser sa volonté / parvenir à ses fins //
seinen eigenen ~ *haben* • avoir des
idées bien à soi / *F* avoir la tête dure /
n'en faire qu'à son idée ; sa tête // *F* Da
kann man sich nur an den ~ *fassen !*
• On se demande... (s'ils ne sont pas
fous) ! // *von* ~ *bis Fuß* • de la tête aux
pieds / de pied en cape // *wie vor den*
~ *geschlagen sein* • rester interdit ; les
bras coupés / *F* les bras en tombent à
qn / être ébahi // *Was man nicht im*
~ *(e) hat*, *muß man in den Beinen*
haben ! (plais.) • Quand on n'a pas de

tête, il faut avoir des jambes ! // *den* ~
hängen lassen • être découragé ; tris-
te ; déprimé / avoir la tête basse // *über*
js ~ *hinweg entscheiden* • décider
sans s'occuper de ; sans consulter qn //
über die Köpfe hinweg reden • parler
dans le vide (ne pas être compris par les
auditeurs ; tenir un discours qui passe
au-dessus de la tête du public) // *nicht*
auf den ~ *gefallen sein* • *F* ne pas être
fou / avoir du plomb dans la tête / *F* être
futé // *sich etwas durch den* ~ *gehen*
lassen • réfléchir à qc (à tête reposée)
/ repenser à qc / décanter ses idées //
Das geht mir im ~ *herum* • *F* Cela
me trotte dans la tête. // *seinen* ~
hinhalten müssen für etwas ; *jn* •
devoir pâtir de qc pour qn / *F* payer les
pots cassés // ~ *und Kragen riskieren*
• risquer sa vie ; *F* sa peau // *F* sich
keinen ~ (um etwas, *jn*) *machen* •
F ne pas s'en faire (pour qc, qn) / *F* ne
pas se casser la tête pour qc, qn // *F*
Mach dir keinen ~ ! (mod.) • *F* (Ne)
t'en fais pas ! // *F* sich *einen* ~ *um*
etwas machen (mod.) • *F* se faire du
mouron ; *F* de la bile ; un sang d'encre
pour qc // *den* ~ *oben behalten* • ne
pas se laisser abattre / garder la tête sur
les épaules // *den* ~ *in den Sand*
stecken • cacher sa tête dans le sable
// *sich etwas aus dem* ~ *schlagen*
(müssen) • (devoir) renoncer à qc (un
desir, un projet ; une intention) / ne pas
se faire d'illusions (sur l'obtention de qc)
// *sich etwas in den* ~ *setzen* • se
mettre qc en tête // *jm* *steht der* ~
nicht nach etwas → *Mir steht heute*
der ~ *nicht nach klassischer Musik* •
Aujourd'hui, je n'ai pas envie d'écouter
de la musique classique ; je ne suis pas
d'humeur à écouter de la musique clas-
sique. / *auch* : ne pas avoir le cœur à
(rire ; plaisanter) (= ↗ *jm* *steht der*
Sinn nicht nach etwas) // *etwas steigt*
jm zu ~ *e* (Alkohol, Erfolg) • qc monte
à la tête de qn (l'alcool, le succès) //
etwas auf den ~ *stellen* • 1. (Unord-
nung schaffen ; alles durcheinander
bringen) mettre qc sens dessus-
dessous / mettre tout en l'air / 2. (die
Tatsachen verdrehen) dénaturer ; défi-

gurer les faits; la vérité, etc. // **F ... und wenn du dich auf den ~ stellst** (ich tue es nicht; du bekommst es nicht, usw.) (refus catégorique d'une demande insistante) • Tu auras beau faire tout ton possible (c'est non). // **jn vor den ~ stoßen** • choquer; offenser qn (par sa brusquerie; des impolitesse) // **wie vor den ~ gestoßen sein** • être estomaqué // **F nicht ganz richtig im ~ sein** • être un peu fou / avoir l'esprit un peu dérangé / **F avoir un grain** // **jm den ~ verdrehen** • tourner la tête à qn // **den ~ verlieren** • perdre la tête / être paniqué // **gleich; schnell den ~ verliehen** (als Eigenschaft) • **F se noyer** dans un verre d'eau // **den ~ voll haben** (mit...) • avoir à penser à (beaucoup de choses (à la fois)) / être débordé // **ne** (plus) pas savoir où donner de la tête // **mit dem ~ durch die Wand wollen** • vouloir l'impossible / ne vouloir en faire qu'à sa tête // **jm etwas an den ~ werfen** (fig.) • jeter qc (des paroles injurieuses; des reproches) à la tête de qn; à qn // **jm; etwas auf den ~ zusagen** • dire ce que l'on sait; pense de qn (ce que celui-ci ne veut pas dire; ne peut plus nier; ce qui est évident). → **Ich habe ihm auf den ~ zugesagt, daß er ein Lügner ist.** • Je lui ai dit carrément; sans façon qu'il était un menteur. // **F jm den ~ waschen** (fig.) • **F laver la tête à qn** / **F passer un shampouing à qn** (fig., mod.) // **sich den ~ zerbrechen** (über etwas (A)) • se creuser l'esprit; **F la cervelle** (sur qc) / se creuser (absol.).

Korb : **jm einen ~ geben** (fig.) • **S éconduire qn** / refuser une offre; une demande à qn (le premier sens — le refus d'un prétendant amoureux — est aujourd'hui élargi et peut avoir le sens d'un refus en général) // **sich einen ~ holen** (bei; von jm) • **S être éconduit par qn** / essayer un refus.

Korn : **jn aufs ~ nehmen** • prendre qn pour cible (fig.) / **F avoir qn dans le collimateur** / **F avoir qn dans sa ligne de mire.**

Kosten : **die ~ bestreiten** (für etwas, jn) • subvenir; pourvoir aux frais de qc; de qn // **etwas geht auf js ~** • 1. (bezahlen (müssen); allg.) (devoir) payer / 2. (der einzige sein, der bezahlen muß für alle) • faire les frais de qc // **Das geht auf meine ~** ! • C'est moi qui paie ! (qui offre la tournée, le repas, etc.) // **auf seine ~ kommen** (bei etwas) • 1. (fin.) rentrer dans ses fonds / **F s'y retrouver** / 2. (Spaß; amusement) en avoir pour son argent / bien s'amuser // **keine ~ scheuen** (für jn, etwas) • (ne pas hésiter à) se mettre en frais pour qn; qc.

Kostverächter : **F kein ~ sein** (se dit seulement en négation) • ne pas dédaigner les bons plats / **F ne pas cracher sur les bons plats** / **F (plais., par extension)** <aimer bien les femmes>.

Krach : **F ~ haben mit jm** • être brouillé; en brouille avec qn // **F Das gibt ~** ! • **F Il va y avoir du grabuge** ! / **P Ça va faire du pétard** ! // **~ schlagen** • faire de l'esclandre / (protestieren) faire du scandale / **P faire du foin** // **~ machen** • faire du bruit.

Kraft : **~ seines Amtes** • en vertu de sa charge / (souvent déformé en plais. et P) **~ seiner Wassersuppe** (iron.) (adverbl.) • <se croyant fort; malin>.

Kraft : **alle ~ ; alle Kräfte aufbieten** • déployer toutes ses forces / faire tous ses efforts // **etwas geht über js ~** ; **Kräfte** • qc dépasse les forces; est au-dessus des forces de qn // **in ~ treten** (Gesetz) • entrer en vigueur (loi) // **alles tun, was in seinen Kräften steht** • faire tout ce qui est de son pouvoir / faire tout son possible // **von Kräften kommen** (se dit de qn) • s'affaiblir // **mit seinen Kräften am Ende sein** • être à bout de force; au bout de ses forces.

Kragen : **F jm an den ~ wollen** • s'en prendre à qn // **F jm platzt der ~** • **F qn va éclater** ; **F va faire un malheur** ; va sortir de ses gonds // **F es geht jm an den ~** (aussi : **an den Hals**) • ça va

aller mal pour qn / **F ça va aller mal pour le matricule de qn.**

Krähe : **Eine ~ hackt der anderen kein Auge aus.** (sprw.) • Les loups ne se mangent pas entre eux. (prov.).

Kram : **F Das paßt mir nicht in den ~ ; in meinen ~** . • Cela ne m'arrange pas ; **F ne me chante pas.**

Kraut : **Dagegen ist noch kein ~ gewachsen** ! • <Il n'y a pas de remède contre cela.> / Toutes les herbes de la Saint Jean n'y peuvent rien. (veralt., wenig gebr.) // **F Hier sieht es aus wie ~ und Rüben** ! • **F Une chatte n'y retrouverait pas ses petits** ! / Quel désordre ! // **ins ~ schießen** (en parlant de végétaux) • monter en graine.

Kreide : **F in der ~ stehen bei jm** • **F avoir des ardoises chez qn** / devoir de l'argent à qn.

Kreis : **~e ziehen** (en parlant d'un événement; d'un fait) • prendre des proportions; de l'importance / faire tache d'huile / **F faire boule de neige.**

Kreuz : **zu ~e kriechen** • <s'humilier en s'excusant ou en revenant sur ses actes ou paroles> / **F faire le chien couchant** (wenig gebr.) // **sein ~ zu tragen haben** • porter sa croix // **F Es ist ein ~ mit ihm; damit** ! • C'est la croix et la bannière avec lui; avec ça ! / Il donne bien du tourment; des difficultés. // **drei ~e machen** (wenn...) → **Ich mache drei ~e, wenn die Prüfungszeit vorbei ist** ! • Je serais bien content d'avoir cette période d'examen derrière moi. / **Der Hauptbuchhalter macht jedesmal drei ~e, wenn er die Finanzrevision hinter sich hat.** • Le chef comptable pousse chaque fois un soupir de soulagement, quand le contrôle fiscal est terminé. // **F jn aufs ~ legen** • **F avoir qn / duper**; berner qn / **F mettre qn dedans** // **F jm etwas aus dem ~ lehren** (plais.) • extorquer qc à qn / **P carotter qc à qn** // **F mit jm über ~ sein; liegen** • être fâché; brouillé avec qn.

Kreuzfeuer : **im ~ (der Kritik) stehen** • être pris sous un feu croisé (le feu croisé des critiques).

kriegen : **F Der kriegt es mit mir zu tun** ! • Il aura affaire à moi ! // **F Das werden wir schon ~** ! • **F Nous allons arranger ça** ! / On va bien y arriver !

Kriegsbeil : **S das ~ begraben** • **S enterrer la hache de guerre** / **S quitter les sentiers de la guerre** (weniger gebr.).

Kriegsfuß : **mit jm auf ~ stehen** / **miteinander auf ~ stehen** • être des ennemis déclarés / être fâché à mort avec qn.

kringelig : **F sich ~ lachen** (über etwas, jn) • se pâmer; se tordre de rire / **F être plié**; mort de rire.

Krippe : **F an der ~ sitzen** • se trouver à la source (de l'approvisionnement; des informations, etc.).

Kritik : **Das ist unter aller ~** . • C'est au-dessous de tout (de toute critique).

Krone : **einer Sache die ~ aufsetzen** → **Seine dumme Bemerkung hat dann der Sache die ~ aufgesetzt.** • Sa remarque insolite était (après tout) le comble; **F le bouquet.** // **F einen in der ~ haben** • **F avoir un verre dans le nez** / **F avoir un coup dans l'aile** // **F Was ist dir in die ~ gefahren** ? • **F Quelle mouche t'a piqué** ? / **Stein** / **Perle** / **Zacken.**

Krug : **Der ~ geht solange zum Brunnen, bis er bricht.** (sprw.) • Tant va la cruche à l'eau qu'à la fin elle casse. (prov.).

krumm : **F ~e Touren machen** / **F eine ~e Tour reiten** • faire des affaires louches / **P monter des coups tordus** // **F sich ~ und schief lachen** • se tordre de rire.

krummnehmen : **F jm etwas ~** • → **Nimm mir meine Worte von vorhin bitte nicht ~** ! • Ne m'en veux pas de ce que je t'ai dit tout à l'heure.

Kuckuck : *F* Hol's der ~ ! • Que le diable l'emporte ! // *F* Zum ~ nochmal ! → Zum ~ nochmal, das muß doch zu machen sein ! • Sapristi, il faut y arriver ; arriver à le faire ! / *F* Zum ~ nochmal, daß du pünktlich sein sollst ! • *F* Nom d'une pipe, combien de fois je dois encore te dire que tu dois être à l'heure ! // *F* (Das) weiß der ~ ! • Qui diable peut le savoir ? / *F* Va savoir... ! // *F* Er soll sich zum ~ scheren ! • *F* Qu'il aille se faire cuire un œuf !

Kuh : *F* wie die ~ vorm neuen Tor stehen (iron., plais.) • <rester sans savoir quoi faire ; quoi répondre ; à quoi s'en tenir> / *F* être comme une poule qui a couvé un canard ; qui a trouvé un couteau.

Kuhhaut : *F* Das geht auf keine ~ ! • C'est une histoire à dormir debout ! / *F* C'est fort de café ! / *F* C'est un peu raide !

Kunst : Das ist keine ~ ! • *F* Ce n'est pas sorcier. // mit seiner ~ am Ende sein • y perdre son latin / ne plus savoir quoi faire.

Kurve : *F* die ~ nicht kriegen • ne pas arriver à faire qc // *P* die ~ kratzen • *F* décamper / prendre la poudre d'escampette // *F* die ~ raushaben = / den Bogen raushaben (plus cour.).

kurz : ~ und bündig (adverbl. ou absol.) • tout net / sans détours / bref // ~ und gut... (se dit en résumant qc) • bref. // sich ~ fassen • s'expliquer en peu de mots / être bref // bei etwas (einem Geschäft, usw.) zu ~ kommen • ne pas avoir ; y trouver son compte ; sa part / *F* faire un marché de dupes // jn ~ halten • tenir la bride serrée à qn // ~ angebunden sein • être bref ; avare de paroles / se montrer brusque // über ~ oder lang • tôt ou tard / un jour ou l'autre // ~ en Prozeß machen (mit etwas, jm) • en finir vite avec qc ; qn / faire qc sans autre forme de procès / ne pas y aller par quatre chemins (avec qn) // ~ ; kürzer treten müssen • 1. (fin.) devoir réduire ses dépenses / 2. (Gesundheit) devoir ménager (davantage) sa santé / se ménager // *F* ~ und schmerzlos (souvent plais.) • *F* <vite fait, bien fait> // den Kürzeren ziehen (bei einer Angelegenheit, einem Vergleich) • jouer perdant / avoir le dessous / ne pas s'en tirer à son avantage.

Kürze : In der ~ liegt die Würzel (sprw., plais.) • <Les plaisanteries les plus courtes sont les meilleures.>

lachen : *F* Daß ich nicht lache ! (contestation) • Laisse(z)-moi rire ! / C'est tout simplement ridicule ! // *F* nichts zu ~ haben (bei jm ; mit jm) • *F* n'avoir qu'à bien se tenir (avec qn) // *F* Da ~ ja die Hühner ! • C'est ridicule ; risible ! // Wer zuletzt lacht, lacht am besten ! (sprw.) • Rira bien qui rira le dernier ! (prov.) // der ~ de Dritte sein • être le troisième larron // sich das Lachen verbeißen (müssen) • devoir s'empêcher de rire // jm ist das Lachen vergangen (idée d'échec, de perte de supériorité – imaginaire –) • qn a fini de rire / qn est tombé de bien haut // in Lachen ausbrechen • éclater de rire // Ast / krumm / Träne.

lächerlich : jn ; etwas ~ machen • ridiculiser qn ; qc / tourner qn, qc en ridicule.

Lacher : *F* die ~ auf seiner Seite haben • avoir les rieurs de son côté.

Lack : *F* Der ~ ist ab ! (fig.) • Cela a perdu (de) son charme. / Le charme n'y est plus. // *F* (Und) fertig ist der ~ ! • Et voilà, c'est résolu ; liquidé ; terminé. (= / fertig ist die Laube).

Laden : *F* den ~ dichtmachen • *F* fermer (la) boutique (définitivement ou temporairement) // *F* den ~ schmeißen (nuance d'admiration) • *F* faire marcher la baraque ; la boutique.

Lage : *F* die ~ peilen • sonder ; *F* tâter le terrain ! (einmal, bei jm) lancer un ballon d'essai // in der ~ sein, zu (+ INF.) • être en mesure de / être à même de...

Lampenfieber : ~ haben • avoir le trac.

Land : *F* ~ sehen • *F* voir le bout du tunnel / s'approcher du but // ~ und Leute kennen • <connaître les choses et les gens> // Andere Länder, andere Sitten (sprw.) • D'autres pays, d'autres

mœurs. // *F* (sich) etwas an ~ ziehen • *F* faire main basse sur qc / s'adjuger qc / bleiben.

landen : *F* bei jm (mit etwas) nicht ~ können • *F* qc ne marche pas ; ne prend pas avec qn / ne pas avoir de succès (avec une proposition ; des avances).

lang : einen ~en Arm haben • avoir le bras long // den längeren Atem haben • avoir plus de souffle que qn / mieux tenir (le coup) // etwas auf die ~e Bank schieben • faire traîner qc / tirer qc en longueur // ~ und breit / des ~en und des breiten (etwas erzählen, erklären) • (expliquer, raconter) qc en long et en large // *F* ein ~es Ende : Elend sein (plais., en parlant de qn) • être long comme un jour sans pain // *F* nicht ~e fackeln (mit etwas ; jm) • ne pas tergiverser / *F* ne faire ni une ni deux / faire qc sans autre forme de procès // *F* ne pas prendre des gants avec qn // ~e Finger machen • voler qc / (des öfteren) avoir les doigts crochus // ein ~es Gesicht machen • *F* faire la moue ; la lippe // einen ~en Hals machen • allonger le cou (pour voir ; regarder qc) // etwas ist von ~er Hand vorbereitet • qc est préparé de longue main // *F* eine ~e Leitung haben • être long à comprendre / *F* être long à la détente / *F* avoir la comprenette difficile ; dure // *F* mit ~er Nase abziehen • s'en aller tout penaud // der ~en Rede kurzer Sinn (se dit après un exposé long ou cornpliqué) • pour résumer / en un mot // *P* einen ~en Senf über etwas (A) machen • <parler en long et en large de qc> / *F* faire tout un plat de qc // auf ~e Sicht • à long terme / à longue échéance // *F* Da kannst du aber ~e warten ! • *F* Tu peux toujours attendre ; *F* courir ! // *F* etwas mit ~en Zähnen essen • *F* manger qc du bout des dents.

Länge : sich in die ~ ziehen • trainer en longueur // ~n haben • renfermer des longueurs (en parlant d'un film; d'un roman, etc.).

langen : F Jetzt langt es (langt's) aber ! (s'adresse à qn) • F Ça suffit maintenant ! / P (ll) y en a marre maintenant !

Lanze : S eine ~ brechen für jn • S rompre une lance pour qn.

Lappen : F jm durch die ~ gehen • 1. (de qn; entfliehen) filer des mains de qn / échapper à qn / glisser entre les doigts de qn / 2. (de qc; etwas verpassen) F passer sous le nez de qn / F qn rate qc.

Lärm : viel ~ um nichts machen • faire beaucoup de bruit pour rien // ~ schlagen • 1. (allg.) rouspéter / 2. (alarmieren) donner l'alerte.

lassen : Das lasse ich mir gefallen ! • Je ne dis pas non. / Cela me plaît bien. / Voilà qui fait plaisir (à entendre; à voir, etc.) // ~ wir das. • Passons. // Lassen Sie sich das gesagt sein ! • Tenez-vous-le pour dit. // Das muß man ihm ~. • Il faut lui reconnaître cela; lui rendre cette justice. // Das läßt sich hören; sehen. • Il y a de l'idée. / F C'est pas mal.

Last : jm zur ~ fallen • être une charge pour qn // jm etwas zur ~ legen • accuser qn de qc / imputer qc à qn.

Latein : mit seinem ~ am Ende sein • y perdre son latin.

Latschen : P aus den ~ kippen • F tomber dans les pommes / P tourner de l'œil.

Lauer : auf der ~ sein; liegen (intr.) • être; se tenir aux aguets; à l'affût (de qc).

Lauf : den Dingen ihren ~ lassen • laisser aller les choses / laisser libre cours à qc / laisser faire les choses / frel.

laufen : ~ ; springen wie ein junges Reh (plais.; de qn) • sauter comme un cabri.

laufend : auf dem ~en sein • être au courant; F dans le coup // sich; jn auf

dem ~en halten • se tenir; tenir qn au courant.

Lauffeuer : sich wie ein ~ verbreiten (Neuigkeit, Gerücht) • se répandre comme une trainée de poudre (en parlant d'une nouvelle, d'un bruit).

Laufpaß : F jm den ~ geben • F plaquer qn / renvoyer qn / Arg. larguer qn.

Laus : jm eine ~ in den Pelz setzen • donner du fil à retordre à qn // F jm ist eine ~ über die Leber gelaufen • F qn est de mauvais poil / F qn est à cran.

läuten : F etwas ~ hören • entendre (vaguement) parler de qc / avoir vent de qc.

Leben : etwas für sein ~ gern tun • aimer (faire) qc par-dessus tout; à la folie // jm das ~ zur Hölle machen • mener une vie d'enfer à qn / F en faire baver à qn / F en faire voir de toutes les couleurs à qn // P ~ in die Bude bringen • <mettre de l'ambiance> // Setwas ins ~ rufen • créer qc / donner le jour à qc (à une organisation, une entreprise, etc.) // ~ in etwas (A) bringen • animer qc / faire avancer qc // F Du hast ein ~ ! • F Tu l'as belle !

lebendig : / nehmen.

Leder : vom ~ ziehen (gegen jn, etwas) • F tirer à boulets rouges sur qn, qc.

leer : ~ ausgehen (sous-entend le plus souvent que le sujet est le seul à subir cet affront) • en être pour ses frais / F faire choux blanc / rentrer bredouille // F ~es Stroh dreschen • parler pour ne rien dire / F raconter des sornettes / F faire du blabla / Wort.

Lehre : Das wird ihm eine ~ sein ! • Cela lui servira de leçon.

Leib : einer Sache zu ~e gehen; F rücken • attaquer qc / entamer; commencer qc // F sich jn vom ~e halten • tenir qn à distance / éviter tout contact avec qn // sich etwas vom ~e halten • se soustraire à qc / éviter (de faire) qc // mit ~ und Seele • corps et âme // F jm nicht vom ~e gehen (pej.) • F s'accrocher à qn // F Bleib mir damit vom ~e ! • F Fiche-moi la paix avec ça ! / eigen.

Leiche : j geht über ~n (fig.) • qn vendrait père et mère (absence de scrupules).

leicht : es sich ~ machen • se faire la partie belle / en prendre à son aise // es ~ haben • F avoir la partie belle / l'avoir belle // Das ist ~er gesagt, als getan. • C'est plus aisé; plus facile à dire qu'à faire. // ~en Kaufs davonkommen • s'en tirer à bon compte // etwas auf die ~e Schulter (aussi : Achsel, moins cour.) nehmen • prendre qc à la légère // ein ~es Spiel mit jm haben • avoir beau jeu avec qn / avoir aisément raison de qn // es jm ~ machen • donner beau jeu à qn / rendre la tâche; la besogne facile à qn // S es ist ihm ein Leichtes zu (+ INF.) • il lui est facile de / cela ne lui coûte guère de...

Leier : F es ist immer dieselbe; die gleiche ~ • F c'est toujours la même chanson; ritournelle; rengaine; le même refrain.

leid : S es ~ sein (zu + INF.) • en avoir assez (de...).

Leim : F jm auf den ~ gehen; F kriechen • tomber; donner dans le piège de qn; F dans le panneau / se laisser duper; berner; engluier / F mordre à l'hameçon // F aus dem ~ gehen • 1. (entzweigehen) se casser (en parlant surtout de choses collées) / 2. (zu dick werden) grossir et en perdre la forme / <s'empâter>.

Leine : F jn an der ~ haben (rare) • avoir qn en laisse // P ~ ziehen • F ficher; P toutre le camp / P (souvent à l'impératif) Zieh ~ ! • F Va te faire voir ailleurs ! / P Fous le camp !

leise : nicht im ~sten (= nicht im geringsten, absolt. ou adverb.) • pas le moins du monde / Ahnung.

leisten : F Da haben sie sich wieder (et)was geleistet ! • F Ils en ont encore fait de belles !

Leisten : S alle(s) über einen ~ schlagen • mettre tout le monde; tout sur le

même pied; F dans le même sac. / Kamm.

Lektion : jm eine ~ erteilen; geben • donner une leçon à qn (fig.).

Lenz : P sich einen ~ machen; P einen ~ haben • F se la couler douce / P avoir la planque.

letzt : Den ~en beißen die Hunde ! (sprwlt.) • <Malheur au dernier>. // ~en Endes • enfin / finalement // F auf den ~en Drücker (adverb.) • à la dernière minute / au tout dernier moment // ~e Hand an etwas (A) legen • mettre la dernière main à qc // sein ~es Hemd hergeben • donner jusqu'à sa dernière chemise // P auf dem ~en Loch pfeifen (en parlant de qc, pej., V en parlant de qn) • <F ne batte que d'une aile / aller au plus mal> // bis auf den ~en Pfennig; Heller etwas bezahlen; abzahlen • payer qc rubis sur l'ongle // Das ist mein ~es Wort ! • C'est mon dernier mot ! // (immer) das ~e Wort haben (müssen) • avoir (toujours) le dernier mot // jm die ~e Ehre erweisen • rendre les derniers devoirs; les dernières honneurs à qn // F in den ~en Zügen liegen (moins fort et moins pej. que auf dem ~en Loch pfeifen, se dit d'un mourant ou d'une affaire allant au plus mal) • être à toute; à la dernière extrémité; à l'agonie; au plus mal / ne plus en avoir pour longtemps.

Leuchte : F keine (große) ~ sein • F ne pas être une lumière / ne pas être un aigle.

Leviten : F jm die ~ lesen • faire la morale à qn / sermonner; chapitrer qn / F remettre les pendules à l'heure à qn.

Licht : jm ein ~ aufstecken (absolt.) • dire son fait à y // jm ein ~ aufstecken (allg. über jn, etwas) F éclairer la lanterne de qn / F mettre la puce à l'oreille à qn // F Mir geht ein ~ auf ! • Je commence à y voir clair ! / Ça y est, j'ai compris (le sous-entendu, la combine, la magouille...) / F Ça a fait tilt (chez moi) ! // Bei ~(e) besehen (ist das alles gar nicht so schlimm) • en y regardant de près... (on constate que cela n'est

pas si grave que ça.) // **in etwas** (A) **bringen** • apporter de la lumière dans (une affaire) / faire toute la lumière sur qc // **etwas** (A) **ans ~ bringen** • mettre qc au grand jour / dévoiler qc / révéler qc // **jn hinters ~ führen** (= tromper) • donner le change à qn / mystifier qn // **etwas kommt ans ~** • qc est découvert; dévoilé; vient à jour; se fait jour // **Wo ~ ist, da ist auch Schatten.** (sprw.) • Chaque médaille a son revers. (prov.) // **sein ~ nicht unter den Scheffel stellen** • ne pas pécher par excès de modestie / ne pas se sous-estimer // **S das ~ der Welt erblicken** • (naissance) voir le jour // **groß** // **schlecht.**

lieb : sich ~ Kind bei jm machen • s'insinuer dans les bonnes grâces de qn / se concilier qn / F manier la brosse à reluire // **den ~en langen Tag** • à longueur de journée / toute la sainte journée // **F den ~en Gott einen guten Mann sein lassen** • F ne pas (avoir à) s'en faire / F se la couler douce / se laisser vivre // **F dem ~en Gott die Zeit; den Tag stehlen** (rare) • faire des choses futiles; inutiles / perdre son temps à faire des choses futiles / paresse // **um des ~en Friedens willen** (adverbl. ou exclamatif) • S de guerre lasse / pour avoir la paix.

Liebe : ~ auf den ersten Blick • le coup de foudre // ~ macht erfinderisch. (sprw.) • <L'amour rend inventif.> // ~ macht blind. • L'amour rend aveugle. // **Luft.**

Lied : Davon weiß ich; kann ich ein ~ singen! • J'en sais quelque chose! / J'en parle à bon escient; en connaissance de cause. / F Je suis payé pour le savoir. // **Es ist immer dasselbe ~.** • C'est toujours la même chanson; la même rengaine.

liefern : F Wir sind geliefert! • F Nous sommes (re)faits; perdus!

liegen : Nichts liegt mir ferner! • Loin de moi cette idée! / Je n'y pense même pas! // **Das liegt an Euch!** • 1. Cela dépend de vous. / 2. C'est votre faute. / C'est à cause de vous! // **An mir soll es**

nicht ~! (= Meinetwegen; von mir aus!) • Je veux bien. / Je ne dis pas non. // **Es liegt bei ihm zu entscheiden.** • C'est à lui de décider.

linke : mit dem ~n Fuß zuerst aufgestanden sein • s'être levé du pied gauche.

links : jn ~ liegen lassen • ne pas (plus) s'occuper de qn / ignorer qn // **etwas mit ~ machen** • 1. (schnell und ohne Schwierigkeit) • faire qc en un tournemain; F les doigts dans le nez / 2. (schnelle und schlechte Ausführung) • F faire qc à la va-vite; F par-dessus la jambe; F à la diable.

lippe : F eine große ~ riskieren • (nuance de désinvolture, de sans-gêne) <faire l'important / jouer les fiers-à-bras / aller trop loin dans ses promesses / faire des promesses en l'air> // **an js ~n hängen** • être suspendu aux lèvres de qn / boire les paroles de qn.

List : F mit ~ und Tücke (adverbl., plais., notion d'effort physique ou/et intellectuel ou d'adresse) • à grand-peine / F cahin-caha.

Loch : F jm ein ~ in den Bauch fragen (plais.) • cribler; assaillir qn de questions.

locker : nicht ~ lassen • ne pas lâcher prise / revenir à la charge // **eine ~e Hand haben** • avoir la main lestée.

Löffel : jn über den ~ balbieren; barbie- ren • abuser qn / F rouler qn // **P den ~ abgeben** • F passer l'arme à gauche / P casser sa pipe // **F jm eins hinter die ~ (= Ohren) geben** • donner une gifle à qn.

Lorbeer : sich auf seinen ~en ausruhen • se reposer sur ses lauriers.

Los : // **groß.**

los : F etwas ~ haben • F être débrouillard / être fort; F fortiche / F savoir y faire // **F Da ist was ~!** • F Il y a de l'ambiance!

lose : F ein ~s Mundwerk haben • F avoir caquet bon bec.

Lot : etwas ins (rechte) ~ bringen • remettre qc (une affaire) d'aplomb; en ordre; à flot // **etwas ist nicht ganz im ~** • qc n'est pas d'aplomb (fig.) / F qc ne tourne pas rond; ne marche pas comme prévu.

Luft : F Nun halt aber (mal) die ~ an! • F Ça va! / F Ça suffit! / P Arrête ton char! (mod.) // **nach ~ ringen** • avoir du mal à respirer // **in die ~ fliegen** (explosion) • sauter // **seinem Herzen; sich ~ machen** • dire ce que l'on a sur le cœur / F vider son sac // **P Die ~ ist rein!** • Il n'y a (plus) rien à craindre. / F On peut y aller. (idée du danger passé, notamment la police, une surveillance, etc.) // **Es liegt (et) was in der ~.** • Il y a quelque chose dans l'air. // **F jn an die (frische) ~ setzen** • F flanquer qn à la porte // **Er ist ~ für mich!** • Je ne le vois pas (ne veux pas le voir). // Il est inexistant pour moi. // **Ich bin ~ für sie.** • Ils ne me connaissent pas (plus). // **in der ~ hängen** • 1. (eine Angelegenheit, die nicht geklärt ist) être en suspens / 2. (j) : plus rare en parlant de qn qui est dans l'attente d'une décision le concernant) être dans l'incertitude; dans l'attente d'une; de la décision // **etwas ist völlig aus der ~ gegriffen** • qc est inventé de toutes pièces; est dénué de tout fondement; tient de la plus haute fantaisie // **von ~ und Liebe leben** (plais.) • vivre d'amour et d'eau fraîche / vivre de l'air du temps // **F Er geht immer gleich in die ~.** • F Il a la tête près du bonnet. / F Il est soupe au lait.

Luftsprung : Luftsprünge machen • sauter de joie.

Lüge : F jm ~n auftischen • débiter des mensonges; des histoires à qn / F bourrer le crâne à qn // **S jn ~n strafen** • infliger un démenti à qn / prouver que qn ment (à son sujet) // **~n haben kurze Beine.** (sprw.) • Le mensonge ne mène; ne conduit pas loin.

lügen : F ~, daß sich die Balken biegen / das Blaue vom Himmel lügen / F ~ wie gedruckt • F mentir comme un arracheur de dents / qn ment comme il respire // **Wer einmal lügt, dem glaubt man nicht.** (sprw.) • <Le menteur n'est jamais cru, même s'il dit la vérité.>

lumpen : F sich nicht ~ lassen • F ne pas être chien; chiche → **Der Chef hat sich nicht ~ lassen und allen zum Fest ein Geschenk gemacht.** • Le chef s'est montré généreux et a offert un cadeau à tout le monde pour Noël. // **Ich will mich nicht ~ lassen!** (sous-entend : und auch eine Runde bezahlen, einen ausgeben; idée de rendre le bon pour le bon; de montrer sa bonne volonté) • F Je ne veux pas être chien (je vous paie un pot).

Lunte : P ~ riechen • <éventer la mèche / flairer la chose / avoir vent de qc> (= / den Braten riechen).

Lupe : etwas mit der ~ suchen können • qc ne court pas les rues; ne se trouve pas sous; dans le pas d'un cheval / pouvoir chercher qc à la loupe // **etwas (genau) unter die ~ nehmen** • regarder qc à la loupe; de près / examiner qc de près.

lustig : sich über jn, etwas ~ machen • se moquer de qn; qc.

M

Mache : *F* Das ist doch alles nur ~ ! (*faux prétexte* : bluff) • *F* Ce n'est que du cinéma; du chiqué. / *F* C'est bidon. // *F* etwas in der ~ haben • <être en train de faire qc / avoir qc sous le coude> // *F* jn in der ~ haben • cuisiner qn // *F* etwas in die ~ nehmen • se mettre à faire qc / attaquer (un travail) // *F* jn in die ~ nehmen. 1. (*Vorhaltungen*) s'occuper de près de qn / 2. (*jn nach seinen Vorstellungen formen*; *erziehen*; *ändern*, *péj.*) apprendre à vivre à qn / faire un lavage de cerveau.

machen : Das macht nichts ! (= *schadet nichts*) • Cela ne fait rien ; n'est pas grave. // Das macht sich gut. • 1. (*fügt sich gut*) Cela m'arrange bien ; vient bien à propos. / 2. (*steht jm gut*) qc va bien à qn / 3. (*sich gut ausnehmen*) Cela fait bel effet, s'insère bien ; fait joli. // sich nicht viel aus etwas ~ • 1. (*etwas ist jm egal*) ne pas attacher beaucoup d'importance à qc / qc ne fait rien à qn / 2. (*keinen Geschmack an etwas finden*) ne pas être porté sur ; ne pas tenir à qc / ne pas être amateur de qc. // *F* Mach dir nichts draus ! • *F* Il n'y a pas de quoi en faire un drame (*des reproches que l'on te fait, de ce qui t'arrive, etc.*) / *F* Ne t'en fais pas ! // (*Da ist*) nichts zu ~. • (*Il n'y a*) rien à faire.

Macht : die ~ der Gewohnheit • la force de l'habitude // *J* tut alles, was in seiner ~ steht (um zu + *INF.*) • qn fait tout son possible (*pour, afin que* + *SUBJ.*).

Macke : *P* eine ~ haben (= *↗ einen Knall haben*).

Mädchen : ~ für alles sein (*l'expression allemande admet le sujet au masculin*) • être bonne à tout faire (*im Französischen nur mit femininem Subjekt möglich*) / (*von einem Mann*) / être

l'homme à tout faire / être employé à tous les travaux / devoir tout faire>.

Made : *F* wie die ~ im Speck sitzen; leben • *F* vivre comme un coq en pâte.

madig : *F* jn ~ machen (bei jm) • diminuer; dénigrer qn / abaisser qn aux yeux de qn / *F* en dire de toutes les couleurs au sujet de qn // *F* jm etwas ~ machen • dégoûter qn de qc.

Magen : *F* sich den ~; *F* den Bauch; *P* den Wanst vollschlagen • se remplir le ventre / se goinfrer / *F* s'empiffrer / *P* s'en mettre plein la panse / *P* se taper la cloche / *F* se remplir le jabot // etwas ist jm auf den ~ geschlagen • qc est tombé; s'est porté sur l'estomac de qn // *J* liegt jm auf dem ~ • qn est la bête noire; le cauchemar de qn // *F* jm sitzt der ~ in den Kniekehlen • *F* qn a l'estomac dans les talons // nichts im ~ haben • n'avoir rien mangé / n'avoir rien dans le corps; dans l'estomac.

Mangel : *F* jn in die ~ nehmen • 1. (*ausfragen*) *F* cuisiner qn / mettre qn sur la sellette / 2. (*schlagen*) *F* flanquer une danse à qn / rosser qn.

mangels : ~ besserem • faute de mieux / *S* en désespoir de cause.

Mann : *F* ~s genug sein (um zu + *INF.*) • être capable de / être assez grand pour (iron.) // seinen ~ stehen (admet le sujet au féminin) • se défendre / se montrer à la hauteur de sa tâche // Ein ~, ein Wort ! • Un homme d'honneur n'a qu'une parole. (*prov.*) / Chose promise, chose due. (*prov.*) // etwas an den ~ bringen • placer une marchandise / trouver (un) acheteur // mit ~ und Maus (untergehen) • périr; sombrer corps et biens // *F* den großen ~ starken ~ markieren (iron.) • *F* faire le matamore / *F* jouer les caïds // der (richtige) ~ zu; für etwas sein • être homme à

(faire...) // wie ein ~ (nandeln) ; se dit de plusieurs personnes • agir comme un seul homme.

Manschetten : *P* ~ haben (vor etwas, jm) (absol. plus cour.) • *F* avoir la troussé (de + *INF.*) / <avoir peur de qn> / *P* avoir la trouille; les jetons.

Mantel : seinen ~; sein Mäntelchen (plus cour.) nach dem Wind hängen • (*changer d'opinion et/ou d'attitude selon les circonstances, par opportunisme*) retourner souvent sa veste / *F* savoir d'où vient le vent / tourner à tout vent.

Mäntelchen : einer Sache ein ~ umhängen • déguiser; camoufler une affaire. // einer Sache das Mäntelchen der Nächstenliebe umhängen • faire qc sous couvert de charité // Mantel.

Mark : Das geht einem durch ~ und Bein ! • Cela vous pénètre jusqu'à la moelle des os. / Cela vous fait froid dans le dos. // jn bis ins ~ treffen • toucher; atteindre; piquer qn au vif // jm das ~ aus den Knochen saugen • *F* sucer qn jusqu'à la moelle // ~ in den Knochen haben (= *↗ Mumm in den Knochen haben* (plus cour.)) • avoir du sang dans les veines.

Marsch : *F* jm den ~ blasen • *F* sonner les cloches à qn / *P* incendier qn.

Masche : *F* Das ist die ~ ! • C'est l'occasion rêvée ! / C'est une aubaine; une affaire ! // *F* Das wäre die ~ ! (accent tonique sur die ou Masche) • Ce serait formidable ! / Cela nous arrangerait; plairait bien ! // neu.

Maske : die ~ fallen lassen • jeter le masque.

Maß : *F* jm ~ nehmen (fig.) • tancer qn / *F* donner; lâcher son paquet à qn // Das ~ ist voll ! • La mesure est comble ! / La coupe est pleine. // mit zweierlei ~ messen • faire deux poids, deux mesures // um das ~ vollzumachen • par-dessus le marché.

Masse : die ~ muß es bringen • il faut se rattraper sur la quantité.

Maul : *V* das; sein ~ halten • *V* fermer sa gueule / *V* la fermer // *P* jm das ~ stopfen • *F* rabattre le caquet à qn / *F* river son clou à qn / *F* clouer le bec à qn // sich über jn das ~ zerreißen • (*dire du mal de qn, surtout de sa conduite « morale »*) *F* casser du sucre sur le dos de qn / dire pis que pendre de qn.

Maulaffen : *F* ~ feilhalten • *F* bayer aux corneilles.

Maus : Da beißt die ~ keinen Faden ab ! • *F* Il n'y a pas à tortiller. / Il faut en passer par là. / *F* On n'y coupe pas.

Mauseloch : *F* sich in ein ~ verkriechen wollen (vor Scham) • vouloir se fourrer dans un trou de souris / vouloir rentrer sous terre / ne plus savoir où se mettre de honte / vouloir être à cent pieds sous terre.

meinen : Das war doch nicht so gemeint ! / So war das (doch) nicht gemeint ! (*sur un ton d'excuse, accent tonique sur gemeint*) • Ce n'était pas dit dans une mauvaise intention. / *F* Ce n'étaient que des paroles en air. / (*es war nur Spaß*) Ce n'était que pour rire ! / So war das nicht gemeint ! (accent tonique sur so ou nicht) • Ce n'est pas ce que j'ai voulu dire. / (*So war das nicht abgemacht*) • Ce n'est pas de jeu.

Meinung : mit seiner ~ nicht hinter dem Berge (zurück-)halten • ne pas mâcher ses mots / dire sa façon de penser // jm anständig; gehörig die ~ sagen // *F* jm die ~ gelgen • dire son fait à qn / *F* dire ses quatre vérités à qn / ne pas envoyer dire qc à qn.

Meise : *F* eine (kleine) ~ haben • *F* ne pas tourner rond / *F* ne pas être clair / *F* être (un peu) fou; cinglé.

Meister : Es ist noch kein ~ vom Himmel gefallen ! (*sprw.*) • On ne naît pas savant. / On ne devient pas maître (dans une matière) du jour au lendemain. // seinen ~ finden (fig.) • trouver son maître // ein ~ seines Faches sein : in seinem Fach sein • être orfèvre en la matière.

melden : F nichts zu ~ haben (bei jm)
• ne pas avoir droit; voix au chapitre.

Mensch : auch nur ein ~ sein (se dit pour s'excuser d'une faiblesse ou d'un moment de faiblesse) • ne pas être de bois // **Der** ~ ist ein Gewohnheitstier. (plais.) • L'homme s'habitue à tout (à force). // **Der** ~ denkt, Gott lenkt. (sprw.) • L'homme propose, Dieu dispose.

Menschenseele : keine ~ • 1. (absen- ce) S pas âme qui vive / F pas un chat / 2. (refus, oubli, négligence) il n'y a personne qui / pas un seul qui... / personne... ne.

Messe : F Die ~n; alle ~n sind gesun- gen. • P C'est macache! / F Les carottes sont cuites.

Messer : auf (des) ~s Schneide stehen • ne tenir qu'à un fil (notion de risque, de danger) // **sich bis aufs ~ bekämp- fen** • être à couteaux tirés // **jm das ~ auf die Brust; an die Kehle setzen** • mettre le couteau sous; sur la gorge de qn // **jn ans ~ liefern** • <livrer; dénon- cer qn (pour le perdre)> // **F unters ~ kommen** • F devoir passer sur le billard.

Miene : keine ~ verziehen • ne pas broncher / F ne pas tiquer // **S (rech.) ~ machen zu (+ INF.)** • faire mine de / faire le geste de...

Milchmädchenrechnung : Das ist ei- ne ~. • <Ce sont de mauvais calculs. / Ces calculs ne tiennent pas debout> // **eine ~ aufmachen** • se tromper gros- sièrement dans ses calculs (fig.).

Minna : Pjn zur ~ machen • F incendier qn / V engueuler qn comme du poisson pourri // **P etwas zur ~ machen** • 1. (Kritik) F déchirer qc à belles dents / réduire qc en miettes / 2. (beschädigen oder zerstören; plus cour.) • P bousil- ler qc.

mir : ~ nichts, dir nichts (adverb.) • 1. (unbemerkt) — Die Zeit ist ~ nichts, dir nichts vergangen. • Le temps est passé mine de rien. / 2. (plötzlich, ohne Vorankündigung) sans avertir / sans

autre forme de procès / à brûle- pourpoint / de but en blanc / tout de go. // **F Von ~ aus!** • Je veux bien. / Si vous y tenez (marque d'hésitation).

Mist : F Das ist nicht auf seinem ~ gewachsen! (iron.) • F Ce n'est pas de son cru. // **P So ein ~!** • P Punaise! / P Merde, alors! // **P ~ machen; bauen** • F faire une; des bourdes; V une; des conneries.

Mitleidenschaft : in ~ gezogen wer- den (von etwas) • être touché; affecté par qc / souffrir (par ricochet) → Seine Gesundheit ist sehr in ~ gezogen (von diesen Ereignissen). • Sa santé en a pris un coup (à cause de tout ce qui est arrivé).

mitspielen : jm übel; böse ~ • jouer un mauvais; F sale tour à qn / F jouer un tour de cochon à qn.

Mittel : kein ~ unversucht lassen (um etwas zu erreichen; erhalten, usw.) utiliser tous les moyens (dans le but d'obtenir qc; d'arriver à qc) / remuer ciel et terre // **sich ins ~ legen** (rech.) • se faire le médiateur (dans une querelle; un conflit) / s'interposer.

Mode : aus der ~ kommen • passer de mode // **in ~ sein** • être en vogue / être à la mode // **in ~ kommen** • devenir la mode // **F Heute bin ich ~!** • F C'est après moi qu'il(s) en a (ont) aujourd'hui / C'est mon tour aujourd'hui!

mögen : es mag sein, wie es will; wolle // **wie es auch immer sein mag** • quoi qu'il en soit.

Möglichkeit : Ist denn das die ~! (surprise agréable ou fâcheuse) • Ce n'est pas possible! / (unangenehme Überraschung) A-t-on idée?

Mohr : Der ~ hat seine Schuldigkeit getan, der ~ kann gehen! (sprw.) • L'orange pressée, on jette l'écorce.

Mond : F hinter; auf dem ~ leben • F être en retard d'une guerre / ne pas être à la page // **F in den ~ sehen; gucken** • en être pour ses frais / F être de la revue / F rester le bec dans l'eau / P faire tintin // **F Diese Uhr geht nach**

dem ~ • F Cette montre bat la brelo- que. // **F Du bist wohl vom ~ gefallen;** du fällst wohl vom ~? • (ne pas être au courant d'un fait récent et connu) F Tu tombes de la lune? / Tu débarques? // **F Jn auf den ~ schießen wollen** • vouloir envoyer qn au diable; aux cinq cents diables // **F Ich hätte ihn auf den ~ schießen können!** • P Je l'aurais bouffé!

Mondschein : F Der kann mir mal im ~ begegnen! • F Il peut aller se promener; F se faire cuire un œuf; F se faire voir! // **F Diesem Kerl möchte ich nicht im ~ begegnen!** • F Je ne voudrais pas rencontrer ce type au coin d'un bois...

moralisch : F den; seinen Moralischen haben (souvent iron.) • F avoir le cafard / F broyer du noir.

Mores : F Jn ~ lehren (rare) • F appren- dre à qn à vivre / remettre qn à sa place / apprendre à qn les bonnes manières; mœurs.

morgen : Morgen ist auch noch ein Tag! • A demain les affaires! / Demain il fera jour!

Motte : F Ach du kriegst die ~n! • F Mince, alors! / F Flûte, alors! / Zut!

Mücke : F aus einer ~ einen Elefanten machen • F faire d'une mouche un éléphant / faire une montagne de qc // **P die ~ machen** (mod., entzweigen) • se casser → **P Auf der Fahrt nach N. hat unser Motor zweimal die ~ ge- macht.** • Quand nous sommes allés à N., le moteur est deux fois tombé en panne; P en rade.

Mucke : F seine ~n haben (de qc ou de qn) • avoir; faire des caprices.

müde : S J ist es ~ zu (+ INF.) • qn est las de // **nicht ~ werden zu (+ INF.)** • ne pas se laisser de.

Müdigkeit : F Nur keine ~ vorschüt- zen! (plais.) • Secouons-nous un peu! / Allez, un petit effort! / Ne jouons pas les fatigués!

Mühe : mit Müh und Not • de justesse / à grand'peine // **mit Müh und Not davongekommen sein** • l'avoir échappé belle / s'en être tiré de justesse // **sich ~ geben** • se donner du mal / faire des efforts.

Mumm : ~ in den Knochen haben • avoir de l'estomac / avoir du sang dans les veines // **keinen ~ (in den Kno- chen) haben** • manquer d'énergie; de ressort; de courage; F de cran; d'esto- mac / F avoir du sang de navet // **nicht den ~ haben zu (+ INF.)** (péj.) • manquer de courage pour faire qc / ne pas avoir le courage de.

Mund : F sich etwas vom ~e absparen • <économiser; faire des économies en se serrant la ceinture; se restreindre (pour pouvoir acheter qc)> • **jm über den ~ fahren** • couper (la parole à) qn (d'un ton magistral) // **F sich den ~ füsselig reden** • F se tuer à répéter; à dire qc; à donner des bons conseils (à qn) / F perdre sa salive à répéter (à qn de) // **F nicht auf den ~ gefallen sein** • avoir réponse à tout / F ne pas avoir sa langue dans sa poche / F répondre du tac au tac // **den ~ halten** • tenir sa langue / garder bouche cousue // **jm etwas in den ~ legen** • faire dire qc à qn (que celui-ci n'a pas voulu dire ou n'a pas dit) // **F ~ und Nase aufsperrn** • rester; demeurer bouche bée // **in aller ~e sein** • être dans toutes les bouches // **sich den ~ verbrennen** (fig.) • avoir un mot malheureux / parler imprudem- ment / les paroles de qn sentent le fagot (wenig gebr.) // **F den ~ zu voll neh- men** (fig.) • faire des promesses irréa- listes / viser trop haut // **jm den ~ wässrig machen** • faire venir l'eau à la bouche à qn // **F sich den ~ über jn zerreißen** • déchirer qn à belles dents / dire pis que pendre de qn // **wie aus einem ~e** • (dire qc) d'une seule voix // **jm nach dem ~e reden** • abonder dans le sens de qn (nuance péj. : pour lui plaire; pour avoir des avantages, etc.) / **groß**

Mundwerk : / lose.

Münze : ↗ *bar* ↗ *gleich*.

münzen : Das ist auf mich gemünzt ! • C'est une pierre dans mon jardin !

Murmeltier : ↗ *schlafen*.

Müßiggang : ~ ist aller Laster Anfang ! (sprw.) • L'oisiveté est mère de tous les vices. (prov.)

Mut : *F* sich ~ antrinken (plais.) • *F* boire un coup, un « remontant » (pour avoir le courage de ; avant de...) // **den** ~ **sinken lassen** • perdre courage / baisser les bras // (all) **seinen** ~ **zusammennehmen** • prendre son courage à deux mains // **jm** ~ **zusprechen** • remonter le moral à qn / remettre à qn du cœur ; le cœur au ventre.

Mütchen : *F* sein ~ an jm kühlen • décharger sa colère ; sa bile sur qn / se décharger ; défouler sur qn (verbalement ou en le maltraitant physiquement).

Mutter Grün : bei ~ nächtigen (rech.) • dormir à la belle étoile.

Muttermilch : etwas mit der ~ einge-sogen haben • avoir sucé qc (un don) avec le lait (veralt.) / avoir un don ; un talent dès sa petite enfance / qc est inné chez qn.

N

Nabel : *F* sich für den ~ der Welt halten • se prendre pour le nombril du monde.

Nachsehen : das ~ haben (bei einer Sache) • *F* faire les frais de qc / *F* en être pour ses frais / *F* être de la revue / faire un marché de dupes.

Nachspiel : Das gibt ein ~ für Sie ! • Il y aura des suites pour vous ! / Il vous en cuira !

Nacht : bei ~ und Nebel (allg. unbe-merkt, in der Nacht) • en douce / la nuit / bei ~ und Nebel ausziehen • déménager à la cloche de bois // **die** ~ **zum Tage machen** • passer la nuit sans dormir // **sich die** ~ **um die Ohren schlagen** • passer la nuit sans dormir (à travailler ; à voyager, etc.) (l'expression insiste sur le fait désagréable d'une nuit blanche due à des activités).

Nachteil : S etwas gerät jm zum ~ ; ist js ~ • qc porte préjudice à qn.

Nachtigall : *F* ~, ick hör dir trapsen ! (plais., berlinois) • *F* Je te (vous, etc.) vois venir (avec tes ; vos gros sabots) (plais.).

Nacken : *F* J sitzt jm im ~ (= hat ihn fast eingeholt) • qn a presque rattrapé qn ; est presque à la même hauteur que qn (sens propre et fig.) // **Die Zeit sitzt uns im ~** • Nous sommes pressés par le temps. // **jm den ~ steifen** (= ↗ jm den Rücken stärken) • encourager qn (à faire qc ; à affronter qn ; qc).

Nackenschläge : ~ einstecken ; be-kommen • éprouver des revers.

nackt : die ~e Wahrheit • la vérité toute nue.

Nadel : eine ~ im Heuhaufen suchen • chercher une aiguille dans une botte de foin.

Nagel : Die Sache brennt mir auf ; unter den Nägeln. • L'affaire presse ; est d'une extrême acuité pour moi. / Je dois régler cette affaire au plus vite. // **etwas (seinen Beruf) an den ~ hängen** • abandonner ; laisser tomber une profes-sion / *F* rendre son tablier / *F* décrocher // *F* sich etwas unter den ~ reißen (péj.) • s'adjuger qc / *F* faire main basse sur qc // **Das ; er ist der ~ zu meinem Sarg !** (l'exclamation peut être plais.) • Cela ; il me fera encore mourir (de chagrin ; de honte ; de colère, etc.) // **Nägel mit Köpfen machen** • <faire (enfin) des choses sensées> // **den ~ auf den Kopf tref-fen (mit einer Bemerkung)** • mettre le doigt dessus / *F* mettre dans le mille.

nah : *F* ~ am Wasser gebaut haben (plais., iron.) • avoir la larme facile.

Naht : *F* jm auf den Nähten knien (mit Bitten ; Fragen ; Forderungen) • harce-ler qn / *F* tanner qn (pour obtenir qc) / ne pas lâcher qn // ***F* aus allen Nähten platzen** (se dit de qn qui est devenu trop fort et à qui les vêtements ne vont plus) • *P* péter de toutes les coutures // ***P* jm eine ~ verpassen** • *F* rentrer dans le chou de qn / *F* battre qn à plate couture / *F* casser la figure à qn.

Name : seinen ~n (nicht) für etwas hergeben • (ne pas) prêter son nom à qc // **sich einen ~n machen** • se faire un nom // **die Dinge ; *F* das Kind beim ~n nennen** • appeler les choses par leur nom / *F* appeler un chat un chat // ***F* Mein ~ ist Hase, ich weiß von nichts !** (plais. pour souligner l'ignorance — feinte ou réelle — d'un fait ou la non implication dans un fait) • <Je n'en sais rien. / Je suis blanc comme (la) neige.>.

Narr : *F* einen ~en an jm; etwas gefressen haben (aussi : *↗* einen Affen an jm gefressen haben, moins cour.) (affection; attachement; goût jugés extrêmes pour qn; plus rare pour qc; nuance sentimentale rare) • s'être entiché de qn / *F* se toquer de qn; qc // jn zum ~en halten; haben • se jouer; se gausser de qn / mystifier qn / *F* se payer la tête de qn / *F* monter un bateau à qn.

Nase : *F* jm etwas nicht auf die ~ binden wollen (sous-entend la crainte que la personne ne l'ébruite) • ne pas faire savoir qc à qn / camoufler; cacher qc à qn // *F* auf die ~ fallen; *F* fliegen • 1. (stürzen) *F* se casser la figure; *F* le nez / 2. (Mißerfolg in einem Unterfangen) *F* se casser le nez sur qc / *F* mordre la poussière / *P* ramasser une gamelle // jn an der ~ herumführen • mystifier qn / *F* duper qn / se payer la tête de qn // *F* jm auf der ~ herumtanzen • mener qn par le bout du nez // sich auf der ~ herumtanzen lassen (von jm) (sous-entend le manque d'autorité) • se laisser mener par le bout du nez (par qn) (souvent par plusieurs personnes) // die ~ hoch tragen • être fier (absol.) // *F* auf der ~ liegen • 1. (gefallen sein) être tombé / *F* s'être cassé la figure / 2. (krank sein) *F* être sur le flanc // *F* immer der ~ nach (plais.) • (aller) tout droit // jm etwas unter die ~ reiben • reprocher qc à qn / resservir qc à qn / jeter qc au nez; à la tête de qn // die ~ rümpfen (über etwas (A)) • tordre le nez; rechigner (sur qc) // in alles seine ~ stecken (péj.) • *F* fourrer son nez partout / se mêler de tout // jm etwas vor der ~ wegschnappen • souffler; enlever qc au nez; sous le nez; *F* à la barbe de qn // *F* die ~ voll haben von etwas, jm • *F* en avoir marre de qc, qn / *F* en avoir plein le dos // *F* pro ~ • *P* par tête de pipe // eine (feine; gute) ~ für etwas haben • avoir le nez; le flair pour qc.

naselang : *F* alle; aller ~ • à tout bout de champ.

nehmen : es nicht so genau ~ • prendre les choses en douceur / ne pas y regarder de trop près / prendre des libertés avec qc // *F* Woher ~ und nicht stehlen? (exclamation à moitié plais. pour souligner que la chose demandée n'est vraiment pas disponible) • *F* La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a! // sie ~ sich beide nicht viel (péj.) • l'un vaut l'autre / l'un ne vaut pas plus cher que l'autre // Das nimmt sich nicht viel. • Cela se vaut. / C'est pratiquement pareil; la même chose. // *F* Die ~ es von den Lebendigen! (exclamation exprimant l'étonnement, voire le refus d'un prix exagéré). • Ils se le font payer cher! / *F* C'est le coup de barre! // *F* Man muß es ~, wie es kommt. • Il faut prendre les choses comme elles viennent. // *F* Wie man's nimmt. (réponse un peu évasive à une question) • Cela dépend... // etwas zu sich ~ • manger (ou boire) qc.

Neid : *F* Das muß der ~ ihm lassen! (exprime avec une pointe d'ironie la reconnaissance malgré soi d'un fait; d'un acte; d'un trait positif concernant qn) • On ne peut lui contester; ôter cela. // *F* vor ~ platzen • *F* crever d'envie.

Nerv : *F* etwas, j geht jm auf die ~en • qc, qn porte; *F* tape sur les nerfs; *F* sur le système de qn // *F* (Na) du hast vielleicht ~en! (sous-entend : daß du so etwas tust; behauptest; glaubst, etc.; traduction en fonction du sens sous-entendu) • *F* T'en as de l'estomac; *F* du culot! / *F* T'es bien naïf de croire ça! // mit den ~en herunter; fertig sein (allg. Zustand; état général) • être à bout de nerfs // jm den letzten ~ töten; die ~en rauben; den letzten ~ rauben • user qn // ~en wie Stricke haben • avoir des nerfs en acier // die ~en verlieren • perdre le contrôle; la maîtrise de soi / *F* craquer // etwas zehrt jm an den ~en • qc use les nerfs de qn // die ~en gehen mit jm durch • *F* qn craque; perd le contrôle de ses nerfs.

Nervenbündel : *F* (nur noch) ein ~ sein • *F* (n)être (plus qu') un paquet de nerfs.

Nessel : *F* sich in die ~n setzen (être d'une franchise inopportune, déplacée; et en subir les conséquences) • *F* mettre les pieds dans le plat / s'attirer des désagréments; des ennuis.

Nest : *F* ins ~ gehen (fig., plais.) • *F* aller au plumard // das eigene ~ beschmutzen • <dire du mal de sa propre famille; de son entreprise> / gemacht.

Netz : jm ins ~ gehen • tomber dans le piège; *F* dans le panneau de qn.

neu : ~e Besen kehren gut! (sprw.) • Tout nouveau, tout beau! // die ~este Masche • *F* le nouveau dada / la nouvelle marotte.

neunundneunzig : *F* Ihm fehlen immer ~ Pfennig an der Mark. (plais.) • *F* Il lui manque toujours cinq sous (centimes) pour faire un franc. (plais.)

nichts : nach ~ aussehen • 1. (keine Besonderheit darstellen) ne pas être (particulièrement) beau; joli / 2. (aber in Wirklichkeit wertvoll, u.ä sein) n'avoir l'air de rien // Von ~ kommt ~. (sentencieux). • 1. (man muß arbeiten, um etwas zu erreichen) On n'a rien sans peine. / 2. (da steckt etwas dahinter) • Il n'y a pas de fumée sans feu. (prov.) // *F* für ~ und wieder ~ (adverbl.) • en pure perte / *P* pour des prunes // zu ~ kommen (manque de temps ou autres circonstances) • ne pas arriver à faire (tout) ce que l'on avait prévu // es zu ~ bringen / zu ~ kommen • n'arriver à rien dans la vie // Da ist ~ zu machen. • Il n'y a rien à faire. / On n'y peut rien. / Kaiser / Welt.

Nickerchen : *F* ein ~ machen • *F* piquer; faire un somme / *F* piquer un roupillon.

Niederschlag : *S* seinen ~ finden (in etwas (D)) (sujet abstrait) • se manifester; se refléter dans qc / se traduire par qc.

Niere : etwas geht (jm) an die ~n → Die Nachricht von seinem Tode ist mir sehr an die ~n gegangen. • La nouvelle de sa mort m'a profondément touché; ému. // Seine Kritik ist uns allen an die ~n gegangen. • Sa critique nous a tous touchés; piqués au vif.

Not : aus der ~ eine Tugend machen • faire de nécessité vertu // In der ~ frißt der Teufel Fliegen! (sprw.) • Faute de grives, on mange des merles. (prov.) // ~ kennt kein Gebot. (sprw.) • Nécessité fait loi. (prov.) // *F* wenn ~ am Mann ist • en cas de nécessité; de besoin / au besoin // zur ~ • à la rigueur // ~ macht erfinderisch. (sprw.) • Nécessité est mère d'invention; mère d'industrie (veralt.; prov.) // *F* seine (liebe) ~ mit jm; etwas haben • avoir toutes les peines du monde avec qn; à faire qc.

Notiz : keine ~ von etwas, jm nehmen (forme négat. plus fréquente) • ignorer qc, qn / ne pas (vouloir) remarquer qc; qn.

Nummer : *F* auf ~ sicher gehen • n'agir qu'à coup sûr // *F* auf ~ sicher sein • être sous les verrous // *F* eine gute ~ bei jm haben • *F* être dans les petits papiers de qn.

Nuß : eine (harte) ~ zu knacken haben (mit etwas) • avoir du fil à retordre / qc est un casse-tête pour qn.

Nutzen : aus etwas ~ ziehen • tirer profit de qc / tirer parti de qc.

O

Obacht : ~ geben (auf etwas, jn) • faire attention (à qc, qn) / surveiller qc, qn.

oben : jn von ~ herab behandeln • traiter qn de haut en bas / le prendre de haut // **F wieder** ~ auf sein • F avoir repris du poil de la bête.

Oberhand : S ~ gewinnen; haben • 1. (in einem Kampf; dans une lutte, un combat) prendre; ressaisir l'avantage sur qn / 2. (allg.) prendre le pas sur qn / avoir la haute main (dans une affaire) / S avoir barre sur qn / l'emporter sur qn.

Oberstübchen : F im ~ nicht ganz richtig sein • F avoir la tête; F la cervelle un peu fêlée / F être un peu timbré; F toqué / P travailler du cha-peau / P avoir un petit vélo (dans la tête) (mod.).

Obwasser : F (wieder) ~ haben (nuance de désinvolture) • <se ressaisir après un échec; une réprimande; une punition > F reprendre du poil de la bête / reprendre le dessus.

Obolus : seinen ~ entrichten (plais.) • donner; offrir son obole.

Ochs : F wie der ~ vorm Berge stehen (plais.) = / wie die Kuh vorm neuen Tor stehen.

Ofen : F Damit kann man keinen (Hund) hinter dem ~ (hervor-)locken ! • Cela n'intéresse (plus) personne. / F Cela ne casse rien; P ne casse pas des briques // F Da ist (bei mir) der ~ aus ! • F Là, je ne marche plus.

offen : jn mit ~en Armen empfangen • accueillir qn à bras ouverts. // ein ~es Geheimnis sein • être un secret de Polichinelle // eine ~e Hand haben • avoir le cœur sur la main / avoir la main ouverte // mit ~en Karten spielen • jouer franc jeu; cartes sur table // (mit etwas bei jm) ein ~es Ohr finden • trouver un écho favorable / aussi :

trouver une oreille compatissante // ein ~es Ohr haben für etwas, jn • écouter (les problèmes des gens; les gens) // ~e Türen einrennen • enfoncer des portes ouvertes // mit ~em Visier kämpfen (rare) • s'affronter à visage ouvert; à la loyale.

ohne : Diese Sache ist nicht ganz ~ ! •

1. L'affaire n'est pas sans péril; sans danger / 2. Cette affaire n'est pas sans intérêt. / Il faudra y réfléchir. // ~weiteres • 1. (adverbl., = ungehindert) sans problème / 2. (adverbl., = Erlaubnis) → Sie können ohne weiteres diese Summe von ihrem Konto abheben. • Vous pouvez sans problème retirer cette somme de votre compte. / 3. (adverbl., = ungeniert) • sans autre forme de procès / de but en blanc / sans plus.

Ohr : F die ~ en anlegen (vor Erstaunen)

• F rester les bras coupés → F Da legst du die ~en an, was? • F Ça t'en bouche un coin ! // jm eins hinter die ~en geben • frotter les oreilles à qn / donner une gifle à qn // es ist mir zu ~en gekommen, daß... • il m'est venu aux oreilles que / j'ai entendu (dire) que // F jm die ~en langziehen (plais.) • F tirer les oreilles de qn / F frotter les oreilles à qn // die ~en klingen jm • les oreilles sifflent; tintent à qn // F sich aufs ~ legen; P hauen • F piquer un somme / P aller au pieu / <se coucher> // F jn übers ~ hauen • F rouler qn (dans la farine) / escroquer qn // F auf den ~en sitzen (souvent plais.) → Du sitzt wohl auf den; deinen ~en? • F Tu ne m'entends pas ou quoi? / (nicht horen wollen) faire la sourde oreille // sich etwas hinter die ~en schreiben können → Das soll er sich nur hinter die ~en schreiben ! • Qu'il en prenne bien note; se le tienne pour dit ! / Il peut

le noter sur ses tablettes ! // ganz ~ sein • être tout oreille; tout ouïe. // F jm (mit etwas) in den ~en liegen • rabattre les oreilles à qn (avec des demandes; des réclamations, des plaintes) / relancer qn sans cesse // bis über die ~en; über beide ~en in Schulden stecken • être criblé de dettes / être endetté jusqu'au cou // bis über die; über beide ~en rot werden • rougir jusqu'au blanc des yeux; jusqu'aux oreilles // F Haltet die ~en steif ! (formule familière utilisée pour encourager qn en le congédiant) • F (Allez) ne vous laissez pas abattre ! // F jm kommt etwas wieder zu den ~en heraus • F qc sort par les yeux à qn // die ~en spitzen • dresser les oreilles // nur mit einem; mit halbem ~ zuhören • n'écouter que d'une oreille. / faustdick / Fell / Wand.

Öl : ~ins; auf das Feuer gießen • jeter de l'huile sur le feu // ~ auf die Wogen gießen • calmer les esprits / arrondir les angles / mettre de l'huile dans les rouages // F (ganz) ~ und Essig sein (en parlant de qn) • être tout sucre, tout miel // F Das (dieses Lob, diese Anrede, usw.) geht ihm ein wie ~. (plais.) • F Il s'en gargarise. / F Là, il boit du petit lait !

Ordnung : jn zur ~ rufen • rappeler qn à l'ordre / remettre qn à sa place // Das geht in ~ ! • F Ça marche ! / Ça ira comme ça ! / F C'est dans la poche ! // F j ist (schwer) in ~ • qn est bien / F qn est un chic type // j ist nicht (ganz) in ~ • qn n'est pas bien (santé) / F qn n'est pas en forme; F n'est pas d'attaque; F n'est pas dans son assiette. // etwas ist nicht (ganz) in ~ • qc est défectueux // etwas in ~ finden • trouver qc parfaitement en règle // Es ist alles in bester; schönster ~ ! (aussi par antiphr.) • Tout va pour le mieux. // der ~ halber • pour la bonne et due forme / pour la bonne règle.

Ort : an ~ und Stelle • sur le terrain / sur place // sich an ~ und Stelle einfinden; begeben • se trouver; se rendre à l'endroit convenu; désigné // an ~ und Stelle (an-)gelangen • arriver à destination // An ~ und Stelle ! (= sofort) Immédiatement ! / sur le champ // höher ~es (désigne les autorités, les supérieurs hiérarchiques) • en haut lieu.

Ostern : F Wenn ~ und Pfingsten auf einen Tag fallen ! (plais.) • F la semaine des quatre jeudis / F quand les poules auront des dents.

P

Pack : ~ schlägt sich, ~ verträgt sich !
(sprw.) (les bagarres de la racaille ne signifient rien de grave) • <se battre et se réconcilier l'instant d'après est le fait de la canaille.>

Päckchen : sein ~ zu tragen haben • avoir sa part ; son lot de soucis.

Palme : F jn auf die ~ bringen • exaspérer qn / faire enrager qn / F faire piquer une crise à qn / F mettre qn en rogne // F auf die ~ gehen • F piquer une crise / sortir de ses gonds / prendre le mors aux dents.

Pantoffel : F unter Js ; dem ~ stehen (se dit d'un homme) • être commandé par sa femme / c'est sa femme qui fait la loi chez lui / il n'a rien à dire chez lui.

Pantoffelheld : F ein ~ sein (se dit d'un homme) • n'avoir rien à dire chez soi / être tout petit chez soi ; à la maison / (aussi : sehr häuslich sein, avec une nuance péj.) <être casanier> (im Französischen nicht abwertend).

Pappe : F Das ist nicht von ~. • F Ce n'est pas de la gnoquette ; de la plaisanterie. / F Ce n'est pas piqué des vers ; des hannetons.

Pappenheimer : F seine ~ kennen (plais.) • savoir à qui on a affaire / connaître ses bonshommes ; P les numéros ; P les lascars.

Pappenstiel : F keinen ~ wert sein • ne pas valoir un liard / F ne pas valoir tripette / P c'est de la crotte de bique // F Das ist kein ~ ! • F Ce n'est pas de la roupie de sansonnet. // F etwas für einen ~ kaufen • acheter qc pour une bouchée de pain.

Papst : päpstlicher sein als der ~ • être plus royaliste que le roi.

Parade : jm in die ~ fahren (notion de brusquerie) • couper la parole à qn (en faisant des objections).

Pardon : (jm) kein ~ geben • ne pas se montrer indulgent envers qn.

Partei : ~ ergreifen für jn • prendre parti pour qn / prendre fait et cause pour qn / défendre la cause de qn.

Partie : F mit von der ~ sein • 1. (Teilnahme) participer / (péj.) tremper dans qc / 2. (dafür sein und mitmachen wollen) être partant pour / se mettre ; être de la partie.

passen : Das paßt mir nicht (F in den ; in meinen Kram). • Cela ne m'arrange pas. / Cela ne me va pas du tout. // F Das könnte euch so ~ ! • Cela vous arrangerait bien ! (sous-entend : mais il n'en est pas question). / Allez voir ailleurs ! / P Des prunes ! // F Das paßt wie die Faust aufs Auge ! (en parlant d'une remarque déplacée, de qc qui jure dans son milieu) • <qc arrive comme mars en carême ; est déplacé ; arrive mal à propos.> // etwas paßt jm wie angegossen • qc va comme un gant à qn // bei ~der Gelegenheit • en temps voulu / à l'occasion // der ~de Mann sein • être l'homme qu'il faut ; l'homme ad hoc. F Ich passe ! • 1. (weiß keine Antwort) Je donne ma langue au chat • 2. (gebe auf). F Pouce !

Patsche : F in der ~ sitzen • F être dans le pétrin ; F dans la mélasse ; F dans de beaux draps // F jm aus der ~ helfen • sortir qn d'un mauvais pas / (fin.) remettre qn à flot.

Patt : F sich auf den ~ machen (rég.) • F y aller / P mettre les voiles.

Pauke : F mit ~n und Trompeten (durch eine Prüfung fallen ; durchfallen) • échouer lamentablement à un examen / F ramasser une (fameuse) veste //

F auf die ~ hauen (fig.) • F battre la grosse caisse. (fig.).

Pech : vom ~ verfolgt sein ; werden • avoir toutes les déveines ; une série noire ; F la guigne // wie ~ und Schwefel zusammenhalten (se dit de deux ou plusieurs personnes) • être rivés ensemble.

Pelle : P jm nicht von der ~ gehen / P jm auf der ~ liegen ; hocken ; sitzen • F ne pas décoller / F ne pas lâcher qn // F jm auf die ~ rücken • 1. (zu nahe kommen) serrer qn de près / 2. (belästigen ; sich aufdrängen) assaillir qn de questions, demandes, etc. / harceler qn / ne pas lâcher qn.

Pelz : P jm eins auf den ~ brennen • <envoyer un coup de fusil ; de pistolet, etc. à qn / P flinguer qn> // F jm auf den ~ rücken • 1. (belästigen) F relancer qn / harceler qn / 2. (bedrohen) serrer qn de près.

Perle : F ~n vor die Säue werfen • jeter des perles aux pourceaux (wenig gebr.) / donner de la confiture aux cochons // F Es wird dir dabei schon keine ~ aus der Krone fallen ! • Tu peux bien faire cela ; il n'y a pas de déshonneur à le faire.

persönlich : etwas ~ nehmen • être offensé (par une remarque) / prendre qc pour soi ; pour sa propre personne // eine ~e Note haben (se dit de qn ou de qc) • F avoir du cachet.

Petersilie : F jm hat es die ~ verhagelt • F qc (ou qn) a gâché le plaisir à qn (iron.) / F qn a manqué ; raté son coup.

petto : etwas in ~ haben • avoir qc en réserve (une idée ; une proposition ; une histoire).

Pfahl : S etwas (rare : j) ist jm ein ~ im Fleisch(e) • qc est le sujet d'agacement de qn / qc ; qn est la bête noire de qn.

Pfanne : P jn in die ~ hauen (mod.) • F jouer un tour pendable à qn / P faire une crasse à qn.

Pfeffer : F Soll er doch ; mag er hingehen, wo der ~ wächst ! • F Qu'il aille à tous les diables ! // F jm ~ geben • dire son fait ; F ses quatre vérités à qn.

Pfeife : F nach Js ~ tanzen • obéir au doigt et à l'œil à qn / faire les quatre volontés de qn // alles tanzt nach seiner ~ • tous lui obéissent à la baguette.

Pfennig : keinen ~ Geld bei sich haben • ne pas avoir un centime sur soi // keinen ~ (Geld) haben ; besitzen • ne pas avoir le sou ; le centime // Jeden ~ dreimal umdrehen, bevor man ihn ausgibt • regarder à la dépense // keinen ~ wert sein • ne pas valoir un centime ; un sou / F ne pas valoir tripette // *letzt* // *Heller*.

Pferd : das ~ von hinten aufzäumen • mettre la charrue devant ; avant les bœufs / brider l'âne à la queue (weniger gebr.) // F die ~e scheu machen (fig., se dit de qn, plus rarement d'un fait ou de qc) • intimider ; inquiéter qn (en déconseillant qc en évoquant les risques et dangers) / F crier casse-cou / aussi : mettre la puce à l'oreille (de qn) → Mach die Pferde nicht scheu mit deinem Pessimismus ! • <Ne nous fais pas peur avec ton pessimisme !> // mit jm kann man ~e stehlen • on peut absolument compter sur qn / qn est homme à vous suivre partout ; est absolument sûr ; fidèle.

Pferdefuß : F Die Sache hat einen ~ ! • F Il y a un hic. / F Il y a un os ; un cheveu.

Pfiff : mit ~ (adverbl.) • avec adresse // eine Sache mit ~ • c'est quelque chose qui a du chic ; du cachet / aussi : une chose pas facile à faire, F qui a un truc.

Pfifferling : F Die Sache ist keinen ~ wert. • (Angelegenheit) F Le jeu n'en vaut pas la chandelle. / (Gegenstand) F Cela ne vaut pas tripette ; F pas un clou.

Pflicht : jn in die ~ nehmen (rare) • rappeler qn à l'ordre / remettre qn à sa place // seine ~ und Schuldigkeit tun (Pflicht peut être renforcé par verdammt qui a perdu ici sa valeur sémantique initiale) • (ne) faire (que) son devoir. // seiner ~ Genüge tun ; seiner ~ nachkommen • faire son devoir

// seinen ~en gegenüber jm nachkommen • assumer (tous) ses devoirs envers qn.

Pflock : S einen ~ zurückstecken • S rabattre ses prétentions / mettre ses prétentions en sourdine / mettre de l'eau dans son vin / en rabattre.

Pfund : mit seinen ~en wuchern (rech., rare) • faire usage de ses talents / faire valoir ses talents.

Phrase : F ~n dreschen (insiste sur le vide des paroles) • faire des phrases / débiter de belles paroles / dire des lieux communs.

Pi / Daumen.

piep : F Das ist mir ~; ~e! • F Je m'en fiche. // F keinen Piep sagen : von sich geben • ne pas piper mot / ne pas dire un mot // F Du hast ja einen ~; muß wohl einen ~ haben! • F T'es fou! / T'es malade?

piepegal / piep.

piepen : F Bei dir piep's wohl? • F Ça va pas la tête? / F Ça va pas, non? // F Das ist ja zum Piepen! (situation comique) • F C'est rigolo; F impayable.

Pike : etwas (Beruf) von der ~ auf lernen • passer par tous les grades / apprendre qc en commençant par le commencement / gravir tous les échelons.

Pille : / bitter.

Pilz : wie ~e aus dem Boden schießen • sortir de terre; pousser comme des champignons.

Pistole : F wie aus der ~ (kam die Antwort) • qn à répondu du tac au tac // jm die ~ auf die Brust setzen (fig.) • mettre le couteau sous la gorge de qn.

Plan : S (rech.) jn auf den ~ rufen • S provoquer l'entrée en lice de qn / appeler qn dans l'arène // S auf den ~ treten (se dit de qn ou de qc) • entrer en jeu; en scène / monter au créneau (mod.) // F Pläne schmieden • faire des projets.

platt : F Da bin ich aber ~! • F Ça me coupe le sifflet / F J'en suis scié!

Platte : P Das kommt nicht auf die ~!

(mod.) • F Pas question! / P Des clous! plötzlich : F (Und jetzt aber) ein bißchen ~! • F Et que ça saute!

Pontius : F von ~ zu Pilatus laufen; rennen (mit einer Bitte, einem Anliegen) • passer par Pierre et Paul (pour des demandes; des démarches administratives; des requêtes).

Posten : nicht auf dem ~ sein • ne pas être; ne pas se sentir d'attaque / F être patraque / F ne pas être dans son assiette.

Preis : etwas um jeden ~ tun; haben wollen • vouloir faire; avoir qc coûte que coûte; à tout prix.

Probe : die ~ aufs Exempel machen • faire la preuve par l'exemple // jn auf die ~ stellen • mettre qn à l'épreuve / éprouver qn.

probieren : Probieren geht über studieren. (plais., sprwtl.) • Expérience passe science. (prov. wenig gebr.).

Protest : S ~ einlegen (gegen etwas) • protester (contre qc).

Prozeß : / kurz.

Prügelknabe : der ~ sein • être le bouc émissaire; la tête de turc // js ~ sein • être le souffre-douleur de qn.

Pudding : F ~ in den Knien : den Beinen haben • F avoir les jambes en coton.

Pudel : Das also ist des ~s Kern! • Voilà le fin mot de l'histoire!

Puls : F jm (auf) den ~ fühlen (fig., rarer) = / jm auf den Zahn fühlen • tâter le pouls de qn.

Pulver : sein ~ verschossen haben (fig.) • avoir épuisé ses ressources / F avoir brûlé toutes ses; ses dernières cartouches // F Das ~ hat er nicht erfunden! • F Il n'a pas inventé la poudre; le fil à couper le beurre. / **Schub**.

Pulverfaß : auf einem ~ sitzen (fig.) • être assis sur un baril de poudre; une poudrière.

Pump : F auf ~ leben • vivre d'emprunts

Punkt : F Nun mach aber mal einen ~!

• F Ça va! Tu exagères! / P Arrête ton char! (mod.) // einen ~ hinter etwas (A) machen • mettre un point final à qc / tirer un trait sur qc // ohne ~ und Komma reden • ne pas arrêter de parler / (wenn ohne gedanklichen Zusammenhang) passer du coq à l'âne // F Und Punktum! • Un point, c'est tout! / **springen** / **tot** / **wund**.

Puppe : F bis in die ~n • jusqu'à très tard (dans la nuit) / bis in die ~n schlafen • dormir jusqu'à très tard dans la matinée / faire la grasse matinée // P Denkste, ~! • F Mon œil / P Des clous! // F die; alle ~n tanzen lassen

Q

• F faire la fête; P la java / aussi : P faire une partouze. // F Da sind die ~n am Tanzen! • F Il y a du sport!

Puste : F jm geht die ~ aus (fig.) • qn est à bout de souffle / qn n'a plus de moyens; les moyens de...

Pustekuchen : F (Ja) ~! • F Mon œil! / P Des prunes! / P Des clous!

Putz : F auf den ~ hauen (mod.) • 1. (sich wichtig tun) F jouer les fiers-à-bras / 2. (feiern, sich amüsieren) Ps'éclater / 3. (große und moralisierende Reden halten) F monter sur ses grands chevaux.

Quark : P So ein ~! • Quel blabla! // P Red keinen ~! • P Ne raconte pas de salades! // P Das geht dich einen ~ an! • F Qu'est-ce que ça peut te faire! / P Ça te regarde! (antiphr.).

Quelle : an der ~ sitzen (fig.) • (être placé pour) tenir ses informations de première main / aussi : c'est l'assiette au beurre pour qn.

Quere : jm in die ~ kommen (mit etwas) (en parlant de qn) • déranger; contrecarrer les projets de qn (avec qc) / marcher sur les plates-bandes de qn / (en parlant de qc) → Es ist ihm etwas in die ~ gekommen. • Il a eu un empêchement; un contretemps. / (jm im Wege sein) • se mettre dans le chemin de qn / gêner qn.

quitt : Und damit sind wir ~. • Nous voilà quittes. // Ich bin ~ mit ihm. • C'est fini avec lui. / Je ne veux plus avoir affaire avec lui.

Quittung : die ~ für etwas bekommen (fig.) • subir les conséquences de qc (d'un oubli; d'une négligence; d'un comportement ou d'un acte reprochables).

R

Rachen : *F* jm den ~ stopfen • *F* clouer le bec à qn // *F* jm etwas in den ~ werfen • jeter qc en pâture à qn.

Rad : unter die Räder kommen (fig., en parlant de qn surtout sur le plan moral) • aller à sa perte / sombrer / *F* tomber dans la débène ; la dèche / fünf.

Radieschen : *F* sich die ~ von unten besehen • *P* manger les pissenlits par la racine.

Rage : jn in ~ bringen • mettre qn en rage / chauffer qn à blanc // in ~ sein • bouillir de rage ; de colère.

Rahm : den ~ abschöpfen (bei etwas ; einer Angelegenheit ; einem Geschäft) *F* faire son beurre / *F* se sucrer / *F* faire ses choux gras.

Rahmen : aus dem ~ fallen • 1. (Sachsubjekt, en parlant de qc) sortir de l'ordinaire ; de la norme ; des sentiers battus / 2. (abwertend ; avec une nuance péj.) être extravagant ; bizarre. / 3. (Personen- oder Sachsubjekt ; en parlant de qn ou de qc) être déplacé / ne pas convenir / ne pas cadrer avec qc / *S* ne pas rentrer dans le cadre de...

Rand : außer ~ und Band sein (se dit surtout d'enfants) • 1. (unerträglich ; laut ; usw.) être turbulent ; déchaîné / avoir le diable au corps / 2. (vor Freude) ne plus se sentir de joie / sauter de joie // außer ~ und Band sein (en parlant d'enfants turbulents) • être déchaîné / se déchaîner // mit etwas [nicht] zu ~e kommen • [ne pas] venir à bout de qc / [ne pas] arriver à faire qc // mit jm nicht (gut) zu ~e kommen • ne pas s'entendre avec qn / *F* le courant ne passe pas avec qn / (dans un sens plus restreint) → Der neue Lehrer kommt mit den Schülern nicht zu ~e. • Le

nouveau professeur a des problèmes avec ses élèves ; n'arrive pas à bout de ses élèves. // am ~e des Abgrunds balancieren • être sur la corde raide // am ~e des Abgrunds stehen (fig.) • être au bord du précipice.

Rang : jm den ~ ablaufen • damer le pion à qn / éclipser qn // jm den ~ streitig machen • disputer la préséance à qn // alles was ~ und Namen hat • toutes les notabilités / (für eine bestimmte Stadt, z.B. Paris) le Tout Paris.

Ränke : *S* ~ schmieden • forger ; nouer des intrigues.

Ränzlein : sein ~ schnüren (rech., vieill.) • faire son balluchon.

Rappel : *F* einen ~ haben (se dit de qn) • ne pas tourner rond.

Räson : jn zur ~ (auch : Raison) bringen • ramener ; mettre qn à la raison.

Rast : *S* ohne ~ noch Ruh (adverbl.) • *S* sans trêve ni repos.

Rat : *S* jm mit ~ und Tat zur Seite stehen • <soutenir qn en actes et paroles / donner à qn tout l'appui nécessaire de son pouvoir> // *S* jn zu ~e ziehen • prendre l'avis de qn / consulter qn // sich keinen ~ mehr wissen • ne plus savoir quoi ; que ; comment faire ; comment s'en tirer // *S* ~ schaffen ; wissen • pouvoir donner des conseils ; trouver une solution // *S* mit sich zu ~e gehen • laisser ses idées se décanter / réfléchir.

Rätsel : Das ist des ~s Lösung! • Voilà l'explication! / C'est le mot de l'énigme! / C'est le fin mot de l'histoire!

Ratte : Die ~n verlassen das sinkende Schiff. (sprw.) • Quand le navire fait eau ; va couler, les rats se sauvent (prov.).

Raubbau : ~ treiben an seiner Gesundheit • ruiner ; miner sa santé / ne pas ménager sa santé / brûler la chandelle par les deux bouts.

Rauch : Kein ~ ohne Feuer ; ohne Flamme. (sprw.) • (Il n'y a) pas de fumée sans feu. (prov.).

rauchen : *F* ~ wie ein Schlot • *F* fumer comme un pompier ; un sapeur // jm raucht der Kopf (vor geistiger Anstrengung) (plais.) • qn a la tête prête à éclater.

Rauchfang : etwas in den ~ schreiben / Kamin.

Rechenschaft : (jm) ~ ablegen • rendre compte à qn / faire un rapport ; un compte rendu // jm ~ schuldig sein ; schulden • être obligé de ; devoir rendre compte ; raison à qn / avoir des comptes à rendre à qn // jn zur ~ ziehen (für etwas, eine Tat) • *S* demander raison ; des comptes à qn (de qc).

Recherchen : *S* ~ anstellen • faire des recherches (pour trouver qc, qn) / faire une enquête.

Rechnung : die ~ aufmachen (fig.) • faire le bilan (fig.) // (noch) eine ~ mit jm zu begleichen haben • avoir encore un compte à régler avec qn // auf seine ~ kommen (bei etwas (D)) • trouver son compte (à qc) / *F* s'y retrouver // *F* die ~ ohne den Wirt machen • <compter sans son hôte> / se tromper dans son calcul (fig.) / faire son calcul sans tenir compte des autres ; d'autrui // jm etwas in ~ stellen • facturer qc à qn // *S* einer Sache ~ tragen (= nicht unberücksichtigt lassen) • tenir compte de qc // eine Sache in ~ ziehen (sie in einen Gedankengang, in ein Kalkül einbeziehen) • prendre qc en considération / Strich.

recht : Da bist du an die ~e Adresse ; an den Rechten ; die Rechte geraten / richtig • 1. (iron, antiphras.) Là, tu te trompes d'adresse! ; tu tombes mal! / 2. (plus rare dans un sens direct) Là tu tombes bien ; c'est la bonne adresse! //

Das ist nur ~ und billig! (rech. pour „Das geschieht (ihm) recht.“) • Ce n'est que justice. C'est bien fait (pour lui). // Was dem einen ~ ist, ist dem anderen billig. (sprw.) • 1. (dans un sens général) Ce qui profite à l'un, ne déplaît pas à l'autre. 2. (dans un sens plus péj.) Ce que tu te permets ; fais, je le ferai(s) autant (je ne me gênerai pas). / *F* // Il ne faut pas avoir deux poids et deux mesures. // Alles was ~ ist, aber (das geht zu weit!) • Tout ce que vous voulez, mais cela dépasse les limites! // *F* Das ist eine gute Idee, alles was ~ ist! • Ça, c'est une bonne idée! // etwas geht nicht mit ~en Dingen zu • qc paraît bizarre ; *F* louche ; *F* n'est pas très catholique // *F* Das ist ihm ~ geschehen. • C'est bien fait pour lui. / *F* Ça lui fait les pieds. // etwas (wieder) ins ~e Gleis bringen • remettre qc sur (les) rails ; sur la bonne voie // js ~e Hand sein • être le bras droit de qn // etwas ins ~e Licht rücken ; setzen ; stellen • montrer ; faire voir qc sous son vrai jour / aussi : mettre qc en valeur // sich ins ~e Licht rücken ; setzen (peut être péj.) • se faire valoir // es allen ~ machen wollen • vouloir ménager la chèvre et le chou // es nicht allen ~ machen können • ne pas pouvoir contenter tout le monde (et son père) // ~ und schlecht (adverbl.) • tant bien que mal / vaille que vaille // nach dem Rechten sehen (bei jm ; bei etwas) • passer (chez qn) pour voir ; aller voir ; vérifier un peu si tout se passe bien ; comme prévu ; si tout est en ordre.

Recht : *S* jm ein ~ einräumen • *S* conférer un droit à qn // ~ muß ~ bleiben! • *S* Force doit rester à la loi. // sein ~ bekommen • obtenir justice / avoir gain de cause // auf sein ~ pochen • réclamer son bon droit / se prévaloir de son bon droit / faire valoir ses droits.

Rede : Davon kann keine ~ sein! • Il ne peut en être question! / Cela n'est pas le cas. // Das ist nicht der ~ wert! • 1. (Antwort auf Dank) De rien. / 2.

(unbedeutend) N'en parlons pas! // S jm ~ und Antwort stehen • rendre raison; des comptes à qn / donner des explications à qn // jn zur ~ stellen • demander une; des explication(s); des comptes à qn // die ~ auf etwas (A) bringen • aborder un sujet; une question.

reden : F Reden Sie nicht drumherum!

• F Ne tournez pas autour du pot! // F ~ wie einem der Schnabel gewachsen ist (plais) • dire les choses tout naturellement; comme elles viennent / avoir son franc parler / F parler comme on parle chez soi // darüber läßt sich ~ • on peut en parler; discuter // j läßt mit sich ~ • on peut s'arranger avec qn // von sich ~ machen • faire parler de soi // ~ wie ein Buch; wie ein Wasserfall • parler comme; être un moulin à paroles // Reden ist Silber, Schweigen ist Gold. (sprw.) • La parole est d'argent, (mais) le silence est d'or.

Regel : nach allen ~n der Kunst • dans (toutes) les règles de l'art.

Regen : vom ~ in die Traufe kommen • aller de mal en pis / tomber de Charybde en Scylla // Auf ~ folgt Sonnenschein. (sprw.) • Après la pluie, le beau temps. (prov.) // Im ~ stehen (fig.) • être de la revue.

regnen : F es regnet wie aus Eimern, es regnet in Strömen; F es regnet Bindfäden • il pleut à seaux; à torrents / F il pleut des haliebardes (plais.).

Reigen : den ~ eröffnen (fig., rech.) • donner; marquer le coup d'envoi / ouvrir (un tournoi, un festival) / aussi : être le premier à...

Regiment : F das ~ führen (nuance péj., surtout en parlant d'une femme) • F tenir les commandes; les rênes / gouverner (la maison) / régenter.

Register : alle ~ ziehen (um zu...) • mettre tout en œuvre (pour...) / F faire des pieds et des mains / employer tous les moyens (pour...).

Reibach : F seinen ~ machen (bei etwas) (sous-entend souvent une action malhonnête) • F se sucrer / F faire son beurre / F faire ses choux gras (de qc).

Reichweite : außer ~ sein • être hors d'atteinte; de portée / être loin.

reichen : F Jetzt reicht es aber! • Maintenant, ça suffit! / F Ça commence à bien faire! / P Y en a marre! / P La barbe!

reif : F Jetzt bin ich ~ (für Schläge, Vorwürfe, usw.) • Je suis bon pour... / J'aurai droit à (une correction, des réprimandes; des reproches, etc.).

Reihe : aus der ~ tanzen • faire des extravagances / ne pas faire comme tout le monde.

Reim : Darauf kann ich mir keinen ~ machen. • Je ne vois pas à quoi cela rime. / Je ne peux pas me l'expliquer.

rein : mit etwas ins ~e kommen (wollen) • (vouloir) avoir le cœur net de qc // mit jm ins ~e kommen • s'arranger avec qn // mit sich ins ~e kommen • se décanter les idées / réfléchir (à qc) à tête reposée // etwas ins ~e bringen • éclaircir qc / tirer une affaire au clair // [k] ein ~es Gewissen haben • [ne pas] avoir la conscience tranquille // ~en Mund halten • rester bouche cousue // ~en Tisch machen (absol.) • tirer une affaire au clair / mettre les choses au point (pour; avec qn) // jm ~en Weinschenken (über etwas, jn) • dire la vérité telle qu'elle est (sur qc; qn) // eine ~e Weste haben • avoir les mains nettes / être blanc comme neige // keine ~e Weste haben • ne pas avoir les mains blanches. / Luft.

reinfallen : F auf jn; etwas • ~ F se faire avoir (par qn) / se laisser prendre à qc (aux belles paroles de qn).

Reißaus : F ~ nehmen • se sauver à toutes jambes / tourner les talons / F jouer la fille de l'air / F prendre la poudre d'escampette.

reißen : F sich nicht um etwas ~ • ne pas faire de folies pour qc.

Rekord : einen ~ brechen • battre; pulvériser un record.

Rennen : F das ~ machen • 1. (Personensubjekt; en parlant de qn, dans une compétition sportive) • gagner la course

/ être le vainqueur / 2. (fig., dans un sens plus général, en parlant de qn ou de qc; notion du résultat positif) • F emporter le morceau / F décrocher la timbale // gut im ~ liegen; sein (en parlant de qn ou de qc) • être bien placé dans une compétition; par rapport à la concurrence; etc. // aus dem ~ sein (se dit de qn) • ne plus être compétitif; faire l'affaire / être sur la touche / ne plus être dans le circuit.

Rest : F jm den ~ geben • donner le coup de grâce à qn / achever qn (fig.) // F sich den ~ holen (bei etwas) (cause, circonstance qui déclenche définitivement une maladie) → Bei diesem fürchterlichen Wetter habe ich mir den ~ geholt. • Ce temps terrible m'a finalement; définitivement rendu malade; m'a achevé.

restlos / bedient.

retten : j ist nicht zu ~ • qn est perdu sans remède; est dans une situation désespérée // F Du bist wohl noch; nicht zu ~? / F Bist du noch zu ~? / F Tu es devenu complètement fou? / F Ça (ne) va pas la tête? // F sich nicht ~ können vor... • n'en plus pouvoir de (travail, demandes, réclamations, etc.) / être submergé par // F Rette sich, wer kann! • Sauve qui peut!

Revue : S etwas ~ passieren lassen • passer qc en revue / faire une rétrospective.

richtig : F an den Richtigen geraten (antiphr.) • se tromper d'adresse (iron.) / F tomber sur un bec (en parlant de qn) // den ~en Moment abpassen • saisir l'occasion // etwas ~ angepackt; angefaßt haben • F tenir le bon bout / F s'être bien débrouillé (dans une affaire) / Dampfer.

riechen : F jn nicht ~ können • F ne pas pouvoir sentir qn / P avoir qn dans le nez / P ne pas pouvoir blairer qn.

Riecher : F einen ~ für etwas haben • avoir le (du) flair; le (du) nez pour qc.

Riegel : einer Sache den; einen ~ vorschieben • 1. (verhindern) • faire obstacle à qc / 2. (beenden, nicht mehr dulden) • mettre un terme à qc / F mettre le holà à (des actions; des tendances; des évolutions).

Riemen : F sich in die ~ legen • F en mettre un coup / F donner un coup de collier / F mettre le paquet / F mettre les bouchées doubles // F sich am ~ reißen • se tenir à quatre / faire effort sur soi-même / prendre sur soi / aussi : garder le contrôle de soi (malgré la douleur, la peine, etc.) // den ~ enger schnallen (fig.) • se serrer la ceinture / se mettre la ceinture // P Der ~ ist runter. • Il n'en est plus; n'en peut plus être question. / F Les carottes sont cuites. / P C'est cuit.

Rippe : F sich etwas nicht aus den ~n schneiden; F schwitzen können (peut avoir nuance d'agressivité) • ne pas pouvoir donner ce que l'on n'a pas / La plus belle fille du monde ne peut donner que ce qu'elle a. (prov.).

Rochus : F einen ~ auf jn haben • être furieux contre qn / F être monté contre qn.

Rockschoß; -zipfel : F jm (der Mutter) am ~ hängen • F être toujours fourré dans les cotillons; jupes de (sa mère) / être pendu aux basques de.

roh : jn wie ein ~es Ei behandeln • prendre des gants avec qn.

Röhre : P in die ~ gucken • F être de la revue / P faire tintin / F rester le bec dans l'eau // F in die ~ gucken; P glotzen • regarder la télé (péj.).

Rolle : aus der ~ fallen • 1. (sich danebennehmen) faire; commettre une maladresse / F dépasser les limites (de la bienséance) / 2. (die Beherrschung verlieren) se démonter / perdre contenance.

rollen : eine Sache ins Rollen bringen (= / den Stein ins Rollen bringen) • mettre qc en branle (l'affaire peut prendre des proportions importantes, inattendues).

Rom : ~ ist nicht an einem Tag erbaut (worden)! (sprw.) • Paris ne s'est pas fait en un (seul) jour (prov.).

rosarot : etwas ; das Leben durch die ~ e Brille sehen (plais., iron.) • voir la vie en rose.

Rose : nicht auf ~ n gebettet sein • ne pas être couché sur des roses.

Rosine : F (große) ~ n im Kopf haben • avoir de grandes prétentions / viser trop haut (nuance iron. vu l'impossibilité jugée certaine de ces projets).

Roß : / hoch.

rot : F keinen ~ en Heller besitzen ; haben (generelle Armut) • ne pas avoir un centime ; un rond / être sans le sou // keinen ~ en Heller wert sein (vieilli) • F ne pas valoir un sou ; F un clou // ~ sehen • voir rouge // etwas : j ist für jn ein ~ es Tuch • F qc est la bête noire de qn / avoir qc en aversion / (sujet de personne plus rare) qn est la bête noire de qn // (bis über beide Ohren) ~ werden • rougir (jusqu'au blanc des yeux ; jusqu'aux oreilles).

Rotz : P ~ und Wasser heulen • F pleurer comme un veau.

Rübe : / Kraut.

Rubel : bei jn rollt der ~ ; muß der ~ rollen • qn brasse de l'argent ; dépense (et gagne) beaucoup d'argent (nuance d'admiration ou d'envie).

ruchbar : S ~ werden (rech.) • s'ébruiter // S etwas ~ machen (rech.) • s'ébruiter ; divulguer qc.

Ruck : F sich einen ~ geben (/ seinem Herzen einen Stoß geben) • faire un effort sur soi (et s'exécuter) / aussi : ne pas se montrer si dur et faire (ce qn lui demande, ou qc de désagréable).

ruck : F Und ~ zuck hatten wir das erledigt! • Et en un tournemain ; en deux temps, trois mouvements nous avons réglé cette affaire! // F Und dann ein bißchen ~ zuck! • F Et que ça saute!

Rücken : jm in den ~ fallen • tirer dans le dos de qn / faire un coup de Jarnac à qn // jm den ~ decken • protéger les arrières de qn // jm den ~ steifen ; stärken • épauler ; encourager qn // sich den ~ frei halten • se garder le champ libre / ménager ses arrières / se ménager une retraite // hinter js ~ • dans le dos de qn / à l'insu de qn / en cachette de qn // zusehen, daß man mit dem ~ an die Wand kommt (nuance iron. ou péj.) • <mettre du foin dans ses bottes / assurer ses arrières> // jm den ~ kehren (sens propre et fig.) • tourner le dos à qn.

Rückenwind : ~ haben • avoir le vent en poupe.

Rückgrat : ~ haben (rare) • avoir les reins solides // kein ~ haben (plus cour.) • manquer de fermeté ; de courage / F avoir du sang de navet // Dieser Skandal hat ihm das ~ gebrochen. • Ce scandale lui a brisé les reins.

Rückstand : mit etwas (einer Zahlung oder allg. einem gesetzten Ziel) (um 2 Monate) im ~ sein • être en retard (de deux mois) sur qc.

Rückzieher : einen ~ machen (bei ; mit etwas) • se rétracter / revenir sur sa décision / F faire marche ; machine arrière.

Ruder : das ~ in die Hand nehmen • prendre les affaires ; les commandes en main // ans ~ kommen • prendre le pouvoir.

Rüffel : F einen ~ (ab-)bekommen • F se faire sonner les cloches / F en prendre pour son grade / F se faire passer un savon.

Ruhe : sich nicht aus der ~ bringen lassen • ne (jamais) perdre son sang froid / ne pas se laisser démonter // die ~ vor dem Sturm • le calme avant la tempête // F Immer mit der ~ ! 1. (es ist nicht so dringend) // n'y a pas le feu! / 2. (langsam, mit Bedacht) Doucement! / Tout doux! / P Mollo! // etwas in aller ~ tun • faire qc tranquillement / F en père peinard ; F sans s'emballer

sich zur ~ setzen • se retirer (des affaires) // die ~ bewahren • garder son sang-froid / faire bonne contenance // F die ~ weghaben (iron. ; en parlant d'autrui) → Der hat die ~ weg! • On peut dire qu'il n'est pas pressé ; qu'il ne se laisse pas démonter (là où il faudrait se dépêcher ; où tout le monde est pressé).

ruhig : F eine ~ e Kugel schießen • F se la couler douce / F ne pas (avoir trop) à s'en faire / P avoir la planque // Immer ~ Blut! • F Pas de panique! / Du calme!

Rummel : F den ~ kennen • connaître le coup ; F la musique (notion péj. de répétition ; de bousculade).

rund : F Heute ging's im Büro mal wieder ~ ! (= gab es sehr viel Arbeit) • Il y avait un travail fou au bureau aujourd'hui. // F nicht ganz ~ laufen (en parlant de qn) • ne pas tourner rond / F être un peu toqué ; F marteau.

Runde : eine ~ ausgeben ; F schmeißen • payer ; offrir une tournée ; F un pot // F über die ~ n kommen • F tenir le coup / tenir bon / (fin.) arriver à joindre les deux bouts.

runterhauen : F jm eine ~ • F donner une baffa à qn.

rüstig : noch ~ sein (für sein Alter) • être encore vert ; alerte (pour son âge) / avoir encore bon pied, bon œil.

S

Säbel : *S* mit dem ~ rasseln (en parlant de gouvernements, de partis politiques) • employer; *S* brandir la menace de la guerre / faire du chantage à la guerre.

Sache : (ganz) bei der ~ sein • avoir la tête à ce que l'on fait / être tout à son affaire / aussi : écouter attentivement / nicht ganz bei der ~ sein • être distrait / n'écouter que d'une oreille // bei der ~ bleiben • ne pas s'écarter du sujet // zur ~ kommen • venir; aller au fait // Kommen wir wieder zur ~ ! • Revenons au fait! / *F* Revenons à nos moutons. (scherzh.) // Das tut nichts zur ~. • Cela ne change rien à l'affaire. / Cela ne fait rien. // seine ~ verstehen • savoir; connaître son métier // mit achtzig; hundert, usw. ~n • *F* à quatre-vingt; cent (bornes) à l'heure / (plus général) *F* à toute pompe / *P* à plein tube / *P* à toute berzingue // Die ~ hat zwei Seiten. • C'est à double entente. / *F* Il y a à boire et à manger. // etwas zu seiner ~ machen • faire son affaire de qc // das ist nur noch eine ~ der Zeit; eine ~ von (+ durée de temps) • c'est encore l'affaire de... // *F* Mach keine ~n! • Ne fais pas d'histoires! (aussi comme exclamation d'incrédulité) *F* Raconte pas d'histoires! / *gemeinsam*.

sachte : *F* (Immer) ~ ! • Doucement! / Du calme! / *P* (Vas-y) mollo!

Sack : mit ~ und Pack • avec armes et bagages // *F* jn in den ~ stecken • mettre qn dans sa poche // *F* Lieber einen ~ Flöhe hüten als... (refus ou exclamation évoquant une tâche ingrate; fastidieuse, comme par ex. garder des enfants turbulents) • / (Je ferais) tout sauf... / Rien au monde ne me fera faire...

Saft : ohne ~ und Kraft • sans force ni énergie / fade et plat // im eigenen ~ schmoren (plais., de qn) • *F* baigner dans son jus.

sagen : *F* Was Sie nicht alles ~ ! (iron.) • Vous en savez des choses! (iron.) // gesagt, getan • aussitôt dit, aussitôt fait // Lassen Sie sich das gesagt sein! • Tenez-vous-le pour dit. // Sie haben mir gar nichts zu ~ ! • Je n'ai pas d'ordres à recevoir de vous. // sich nichts ~ lassen / sich von niemandem etwas ~ lassen • n'écouter personne / n'en faire qu'à sa tête // Das hat nichts zu ~; zu besagen. • C'est sans importance. // das Sagen haben • commander / *F* mener la danse // Wem ~ Sie das! • À qui le dites-vous! // Da gibt es nichts zu ~. • Il n'y a rien à dire. / (= ist tadellos) // Il n'y a pas à dire. // sich etwas haben ~ lassen • s'être laissé dire qc // Das sagt schon alles! • C'est tout dire! // *F* Das kann ich Ihnen vielleicht ~ ! (accent tonique sur das.) • C'est moi qui vous le dis! // Ich sage Ihnen nur eines... • Je ne vous dis que cela... // Das ist noch nicht gesagt. • Tout (ce) n'est pas encore dit. // sich etwas nicht zweimal ~ lassen • ne pas se faire dire qc deux fois // Man kann ~, was man will, aber so schlecht ist das auch wieder nicht. • On a beau dire, ce n'est pas si mal que cela.

Saite : andere ~n aufziehen • changer de ton; de gamme; de registre / hauser (baisser) le ton.

Salat : *F* Da haben wir den ~ ! • *F* Nous voilà dans de jolis; beaux draps! / *F* Ça y est, nous voilà propres; frais.

Salm : *F* einen (langen) ~ über etwas machen = / *langen* Senf.

Sand : jn ~ in die Augen streuen • jeter de la poudre aux yeux à qn // auf ~ bauen • bâtir sur le; du sable // im ~(e) verlaufen • *F* finir en queue de poisson // (jm) ~ ins Getriebe streuen (rare) • mettre des bâtons dans les roues à qn (/ jn Knüppel zwischen die Beine werfen, plus cour.).

sang- und klanglos : ~ verschwinden : *F* abhauen • déloger; partir; s'en aller sans tambour ni trompette / filer en douce; à l'anglaise.

Sankt-Nimmerleinstag : *F* am ~ (plais.) • *F* quand les poules auront des dents / la semaine des quatre jeudis / *F* à la saint glinglin.

Sarg : *F* J würde sich im ~e umdrehen, wenn (er wüßte.) • qn se retournerait dans sa tombe, s'il savait.

satt : etwas; jn ~ haben / es ~ haben zu (+ INF.) • en avoir assez de qc; de qn / *F* en avoir marre (de qc; qn).

Sattel : jn in den ~ helfen • mettre qn en selle / mettre le pied à l'étrier (de qn) // jn aus dem ~ heben • *F* faire sauter qn / détrôner qn // *S* (in) allen Sätteln gerecht sein • être (un talent) universel // jn in den ~ heben (fig.) • faire la courte échelle à qn (fig.).

Sau : *P* etwas ist unter aller ~ (= unter aller Kritik) • <qc est en dessous de tout> // *V* etwas zur ~ machen • 1. (schlecht machen) <trainer qc dans la boue> / 2. (zerstören) *P* bousiller qc.

sauber : ein ~es Gewissen haben = / ein reines Gewissen haben (plus cour.) / Weste.

sauer : *F* ~ sein (absol.) • *F* l'avoir mauvaise // *F* ~ sein auf jn • en vouloir à qn / *F* avoir une dent contre qn // *F* garder un chien de sa chienne à qn // es kommt jn ~ an; wird jn ~ zu (+ INF.) • il en coûte à qn de / qc est pénible (à faire) à qn // in den sauren Apfel beißen müssen • *F* devoir avaler la pilule / devoir s'exécuter // *F* jn Saures geben • riposter vertement à qn.

saufen : *P* ~ wie ein Loch; wie ein Faß • *F* boire comme un trou / *P* picoler fort; sec.

Saus : *S* in ~ und Braus leben (rech.) • *S* mener la vie à grandes guides.

sausen : *F* etwas ~ lassen • laisser tomber qc / renoncer à (vouloir faire qc) / ne plus s'occuper de (faire qc).

Schach : jn in ~ halten • tenir qn en échec. // jn ~ bieten • tenir tête à qn.

Schaden : Wer den ~ hat, braucht für den Spott nicht zu sorgen. (sprw.) • Il se trouve toujours quelqu'un pour rire du malheur d'autrui. // *S* Es soll Ihr Schaden nicht sein... (sous-entend la récompense d'un effort demandé) • Vous n'aurez pas à le regretter. // Aus ~ wird man klug. (sprw.) • On n'apprend qu'à ses dépens. // Il faut être pris pour être appris. // für den ~ aufkommen • payer les dommages / *F* payer les pots cassés // *S* etwas gerät jn zum ~ • *S* qc porte préjudice à qn // jn ~ zufügen • nuire à qn.

schadlos : sich ~ halten (an etwas (D)) • <se dédommager / s'indemniser (souvent idée de revanche arbitraire)>.

Schäffchen : *F* sein(e) ~ ins Trockene bringen • *F* <faire sa pelote (l'expression allemande sous-entend que la personne sait (ou a su) sauver sa fortune avant qu'il ne soit trop tard)>.

schaffen : Das macht mir zu ~. • Cela me fait du souci. // sich zu ~ machen • s'affairer / s'activer / se donner des activités // mit jn nichts zu ~ haben wollen • ne rien vouloir avoir à faire avec qn // Das Wetter macht dem kranken Vater zu ~. • Ce temps accable le père malade.

Schale : *F* sich in ~ schmeißen; werfen (plais.) • *F* se mettre sur son trente et un.

Schalk : *F* Dem sitzt der ~ im Nacken. • C'est un pince-sans-rire.

schalten : jn ~ und walten lassen (wie er will) • laisser faire qn (à son gré; à sa guise) / laisser la bride sur le cou à qn // schnell ~ • réagir; penser rapidement.

Schanze : etwas in die ~ schlagen (rare)
• mettre qc en jeu // S sein Leben in die ~ schlagen • mettre sa vie en jeu.

scharf : F ~ sein auf etwas (A) • vouloir absolument avoir : posséder qc / F avoir le béguin pour qc // P ~ sein auf jn • F s'être entiché de qn / P vouloir se faire ; P se taper qn.

Schärflein : sein ~ beitragen zu etwas (plais.) • y aller de qc (de son obole ; de sa chanson) / contribuer à qc.

Scharte : F eine ~ auswetzen • réparer une faute ; une erreur.

Schatten : jn in den ~ stellen • éclipser ; supplanter qn / damer le pion à qn // ... etwas in den ~ stellen • dépasser qc (de loin) / être beaucoup mieux que qc // Niemand kann über seinen (eigenen) ~ springen. (sprwtl.) • F On ne peut pas sortir de sa peau. / F On ne se refait pas. / Chassez le naturel, il revient au galop. (proverb.) // nur noch der ~ seiner selbst sein • n'être plus que l'ombre de soi-même.

Schau : etwas zur ~ stellen (fig.) • faire étalage de qc // P eine ~ abziehen (mod.) • F se donner en spectacle / F faire son cinéma / F amuser la galerie / F faire son numéro.

Schaum : F ~ schlagen (absol.) • F faire du vent ; de l'esbroufe ; du chiqué.

Scheibe : F sich eine ~ abschneiden können (von jm, etwas) • pouvoir apprendre (de qn) / pouvoir en prendre de la graine.

Schein : den ~ wahren • sauver les apparences ; la face // Der ~ trügt. • Les apparences sont trompeuses. / Il ne faut pas se fier aux apparences.

Scheitel : vom ~ bis zur Sohle • de pied en cap / de la tête aux pieds.

Schema : F nach ~ → jemand macht alles nach ~ • F qn agit selon des schémas ; suit son train-train ; sa routine.

schchenken : Das können wir uns ~. • Nous pouvons nous en dispenser. // Das ist wie geschenkt. • C'est donné.

/ C'est pour une bouchée de pain. // F Das hätten sie sich ~ können! • Ils auraient pu s'en passer (= ne pas le faire).

Schererei : ~en haben • avoir des ennuis // ~en bekommen • s'attirer des ennuis.

Scherz : ~ beiseite! • S Trêve de plaisanterie! / Blague à part! / Sans blague! // immer zu ~ en aufgelegt sein • avoir toujours le mot pour rire.

Scheuklappen : ~ vor den Augen haben • avoir des cillères.

schief : F jn ~ ansehen • regarder qn de travers // auf die ~e Bahn; Ebene geraten (se dit de qn) • glisser sur la mauvaise pente / mal tourner // ein ~es Gesicht ziehen • faire la moue ; la lippe / F faire un de ces nez.

schiefgehen : Sollte alles ~ ... • au pis aller / dans le pire des cas // F Es wird schon ~! (antiph., encourageant) • Allez, du courage! / Ça marchera ; ça va aller! // Das geht schief! • Ça va mal aller ; mal tourner ; tourner au vinaigre.

schiefgewickelt aussi **schief gewickelt** : F ~ sein → F Da bist du aber ~. (aussi :) falschgewickelt • F Là, tu te trompes drôlement! / F Là, tu te mets le doigt dans l'œil (F jusqu'au coude)!

schiefgeladen : F ~ haben (plais.) • F avoir un coup dans le nez ; dans l'aile.

schießen : P etwas ~ lassen • renoncer à qc / laisser tomber qc // F Das ist zum Schießen! • C'est à mourir de rire ; P à crever de rire. / F C'est tordant ; marrant.

Schikane : F mit allen ~n • et (avec) toutes les perfections ; raffinements (imaginables).

Schild : etwas im ~e führen (gegen jm) • méditer un coup / F machiner ; manigancer ; tramer ; mijoter qc contre qn.

Schimmer : F keinen (blassen) ~ (von etwas) haben • 1. (sich nicht auskennen) ne rien connaître à qc / 2. (nicht auf dem laufenden sein) • ne pas être au courant / 3. (nichtsahnend sein) • ne se douter de rien.

Schindluder : F ~ treiben (mit jm) • <traiter qn d'une façon ignoble> / traiter qn comme un chien / (mit etwas) ne pas ménager qc.

Schlippe : F jn auf die ~ nehmen • F faire marcher qn / F mettre qn en boîte // F eine ~ ziehen • faire la moue ; la lippe. / Tod.

Schliß : V ~ haben (vor jm; etwas) • P avoir la trouille (de qn ; de qc) / P avoir les jetons ; P les foies.

Schlaf : etwas im ~(e) tun können • pouvoir faire qc les yeux fermés // den ~ des Gerechten schlafen • dormir du sommeil du juste.

schlafen : ~ wie ein Murmeltier • dormir comme un loir ; une marmotte.

Schlafittchen : F jm am ; beim ~ kriegen ; fassen (plais.) • saisir qn au collet ; P au colback.

Schlag : F ~ haben bei jm (en parlant de qn) • avoir la cote / F être dans les petits papiers de qn // Das war ein ~ ins Wasser! • C'était un coup d'épée dans l'eau. // wie vom ~ gerührt sein • 1. (unangenehme Überraschung) être comme paralysé / 2. (freudige Nachricht) être tout éberlué // ~ auf ~ • coup sur coup // ~ zwei Uhr (rech.) • deux heures sonnantes / F deux heures pile // F Ich denk, mich trifft der ~! • Je crois rêver! // F Das war ein ~ ins Kontor! (peut être plais.) • C'était un coup dur ; rude ; une mauvaise surprise!

Schlagseite : ~ haben • 1. (Schiff ; bateau) • donner de la gîte. 2. (plais. en parlant de qn) • F avoir un coup dans l'aile.

schlagen : F Eh ich mich ~ lasse! • F Allez, je me laisse tenter (et je reprendrai encore un peu de ce gâteau) / F Si vous me prenez par les sentiments...! // F Jetzt schlägt's dreizehn! (exclamation lors d'une mauvaise surprise) • F Nom de nom ; F d'une pipe! // F Jetzt schlägt es aber dreizehn! (en s'adressant à qn) • F Ça suffit comme ça! / P Y en a marre! Trop, c'est trop!

Schlange : L eine ~ an seinem Busen nahren • L nourrir ; réchauffer un serpent dans son sein // ~ stehen • faire la queue.

schlapp : ~ machen → Diese schreckliche Hitze macht einen ganz ~. • Cette terrible chaleur vous avachit complètement.

Schlappe : eine ~ erleiden • essuyer un échec ; un revers / F ramasser une veste / F boire un bouillon.

schlappmachen : F ~ • F tourner de l'œil / aussi : → Du darfst jetzt nicht ~! • Tu ne dois pas abandonner maintenant ; il faut tenir bon! (sport, efforts physiques).

schlau : ein ~er Fuchs sein • être un rusé (compère) ; un malin ; un renard // aus etwas nicht ~ werden • ne rien comprendre à qc (à ce qui est dit ; écrit).

Schlauch : P auf dem ~ stehen • <être à court (d'argent, d'arguments, de moyens)>.

schlecht : F nicht von ~en Eltern sein (en parlant d'une force ; d'une quantité, d'un volume importants) • F ne pas être piqué des vers ; des hannetons / (eine Erkältung, Fieber, usw., etc.) un rhume ; une fièvre est carabiné(e) // ein ~es Licht auf jn, etwas werfen (d'un acte ; d'une attitude ; des bruits) • jeter le discrédit sur qn, qc / discréditer qn // auf jn ; etwas ~ zu sprechen sein • avoir qc contre qn / F avoir une dent contre qn // ~ und recht (adverbl.) • tant bien que mal / **bestellen**.

Schlepptau : jn ins ; in sein ~ nehmen • entraîner qn dans son sillage (peut être péj.).

Schleuse : F die ~ n öffnen (= weinen) (plais.) • F ouvrir ; lâcher les écluses (pleurer).

Schliche : F jm hinter ; auf die ~ kommen • percer à jour les ruses ; les manœuvres ; le petit manège ; les menées de qn / connaître le dessous des cartes de qn // alle ~ kennen • F connaître toutes les ficelles ; ruses.

schließen : von sich auf andere ~ • mesurer les autres à son aune (veralt.) / F chausser tout le monde à la mesure de son pied (wenig gebr.).

schlimm : Es; das wird schon nicht so ~ werden! • Ce n'est pas la mer à boire! // **Das ist alles halb so ~** • Ce n'est pas si grave que ça. / F Il n'y a pas tant de mal que ça.

Schlinge : sich aus der; den Kopf aus der ~ ziehen • se tirer d'un mauvais pas / tirer son épingle du jeu // (jm) in die ~ gehen • donner; tomber dans le piège / mordre à l'hameçon (de qn).

Schlips : F sich auf den ~ getreten fühlen • se sentir offensé / prendre mal qc / se vexer (sous-entend souvent que cette attitude est exagérée ou déplacée).

Schlitten : F mit jm ~ fahren (fig.) • F passer un sacré savon à qn / F enguirlander qn / F incendier qn.

Schloß : jn hinter ~ und Riegel bringen • mettre qn sous les verrous / écrouer qn // hinter ~ und Riegel sein; sitzen • être sous les verrous.

Schluß : F ... und damit ~! • Un point, c'est tout!

schmecken : F Das schmeckt nach mehr! (plais.) • F Ça a un petit goût de revenez-y!

Schmiere : P ~ stehen • faire le pet; F le guet.

Schmiß : ~ haben • avoir de l'allant.

Schmu : F ~ machen (plais.) • F tricher.

Schmutz : jn in den ~ ziehen • traîner qn dans la boue; S la fange // jn mit ~ bewerfen • déverser des ordures sur qn / mettre qn plus bas que terre // etwas in den ~ ziehen • salir qc (par des paroles; rare : des actes).

schmutzig : ~e Wäsche waschen (fig.) • laver du linge sale / **Hand**.

Schnauze : P auf die ~ fallen (sens propre et fig.) • P se casser la gueule (tomber ou échouer) // V die ~ halten • P fermer sa gueule / P la fermer // P die ~ vollhaben (von etwas, jm) • P en avoir ras le bol; P sa claque (de qc, qn).

Schnecke : P jn zur ~ machen (mod.) • 1. (jn direkt beschimpfen) F incendier qn / 2. (indirekt; jn schlecht machen) F descendre qn en flammes.

Schneid : ~ haben (rég.) • avoir de l'allant; du ressort; de l'énergie // jm die ~ abkaufen (rare) • remettre qn à sa place.

Schneekönig : F sich freuen wie ein ~ • jubiler / être heureux comme un roi.

Schneider : F aus dem ~ sein 1. (aus einer schwierigen Situation. Zeit heraus sein) • être sorti d'affaire (nur für Verneinung; seulement en forme négative) ne pas être sorti de l'auberge / 2. (über 30 Jahre alt sein; rare dans ce sens) avoir plus de trente ans // frieren wie ein ~ • grelotter de froid.

Schnelle : etwas auf die ~ machen • 1. (mit abwertender Nuance, vor allem im Hinblick auf das Resultat) faire qc à la va-vite; F par-dessus la jambe / 2. (improvisierend) faire qc au pied levé / faire qc à toute vitesse // auf die ~ (adverbl.) • en cinq sec / à toute vitesse / F à la va-vite // etwas auf die ~ essen • F manger qc sur le pouce.

Schnippchen : F jm ein ~ schlagen • F faire la nique à qn.

Schnitt : F einen ~ bei etwas machen (= / seinen Reibach machen; plus cour.) F faire son beurre; F ses choux gras / faire un gros bénéfice sur qc.

Schnitzer : einen ~ machen • commettre une bétise / faire un pas de clerc.

schnuppe : F Das ist mir ~! • Je m'en moque. / F Je m'en fiche.

Schnur : F über die ~ schlagen; hauen = / über die Stränge schlagen (plus cour.).

schön : Das wird ja immer ~er! (iron. antiphr.) • C'est de mieux en mieux. (iron.) / F Cela commence à bien faire. // F Das wäre ja noch ~er! • Ce serait le comble! // Il ne manquerait plus que ça! / F Ce serait du propre! // S Il ferait beau voir! // etwas Schönes angeordnet; angestellt haben • en avoir fait de belles / avoir fait des siennes; du beau travail // jn mit ~en Worten abspeisen • payer qn de belles paroles // jm ~e Augen machen • faire les yeux doux à qn; F de l'œil à qn // eines ~en Tages • un beau jour.

Schornstein : Der ~ muß rauchen! • F Il faut faire bouillir la marmite! // etwas in den ~ schreiben • considérer qc comme perdu / F faire son deuil de qc.

Schoß : jm fällt etwas in den ~ • qc tombe du ciel à qn // Das ist mir nicht in den ~ gefallen. • J'ai dû travailler pour cela. / Cela n'a pas été gratuit; donné; ne m'est pas tombé du ciel.

Schranke : jn in die ~n weisen • remettre qn à sa place.

Schraube : F die ~ anziehen (fig.) • serrer la vis (fig.) // F bei jm ist eine ~ locker (plais.) • F qn est un peu timbré; F marteau; F a une case en moins.

Schrecken : (noch einmal) mit dem ~ davongekommen sein • en être quitte pour la peur / l'avoir échappé belle / F avoir eu chaud (F aux fesses).

schreien : F ~ wie am Spieß • qn crie comme si on l'écorchait // etwas schreit zum Himmel; ist himmelschreiend • <qc est révoltant> // F Das ist zum Schreien! = / Das ist zum Schießen.

Schritt : auf ~ und Tritt • à chaque pas / partout // F einen guten ~ am Leibe haben • <marcher vite> // mit etwas ~ halten • suivre le cours des événements / se montrer à la hauteur de qc // mit jm ~ halten • se mettre au pas de qn / suivre qn dans sa foulée / suivre la cadence de qn.

Schrot : / echt.

Schuh : jm etwas; die Schuld in die ~e schieben • mettre qc sur le dos de qn / imputer; faire endosser qc (la faute de qn) à qn / rejeter le blâme sur qn // ahnen; wissen, wo jn der ~ drückt • savoir où le bât blesse (qn) // F Das zieht einem ja die ~e aus! • C'est invraisemblable; incroyable! / F Ça me scie.

Schuld : jm die ~ in die Schuhe schieben • rejeter le blâme sur qn / faire endosser la faute à qn // jm die ~ zuschieben • prendre qn à partie // F mehr ~en als Haare auf dem Kopf haben (plais.) • F endetté jusqu'au cou; jusqu'à la gauche / être criblé de dettes.

Schuldigkeit : F seine ~ getan haben (d'un objet) • avoir fait son temps / **Mohr**.

Schule : die ~ schwänzen • faire l'école buissonnière / F sécher (l'école) // ~ machen • faire école // F aus der ~ plaudern • commettre une indiscretion / divulguer des petits secrets.

Schulter : S (die ganze Verantwortung) ruht auf seinen ~n • toute la responsabilité repose sur ses épaules. / beide / leicht.

Schuppen : jm fällt es wie ~ von den Augen • les écailles tombent des yeux à qn.

Schürze : F jeder ~ nachlaufen / F hinter jeder ~ her sein • F être un coureur (de jupons).

Schuß : F keinen ~ Pulver wert sein (en parlant de qc; rare de qn) • qc n'est pas bon à jeter aux chiens; F ne vaut pas tripette / qn ne vaut pas la corde pour le pendre // etwas in ~ bringen • mettre qc en train / (re)mettre qc à flot / remettre qc sur pied / faire redémarrer qc / (re)lancer qc // etwas ist nicht in ~ • qc n'est pas en ordre; laisse à désirer; n'est pas comme il faut (idée d'abandon, de laisser-aller) // etwas in ~ halten • garder; avoir les choses en bonnes mains / bien s'occuper de qc // F Das war ein ~ in den Ofen! • C'était un coup d'épée dans l'eau; un coup manqué. // weit ab sein vom ~ • être à l'écart de tout; loin de tout (géographiquement).

Schuster : L auf ~s Rappen reiten (vx) • aller à pied / aller pedibus / aller pedibus cum jambis // ~ bleib bei deinem Leisten! (sprw.) • À chacun son métier (F et les vaches seront bien gardées)! (prov.) / Cordonnier, pas plus haut que ta chaussure! / Cordonnier, mêle-toi de tes pantoufles! (weniger gebr.).

Schützenhilfe : jm ~ leisten (aider qn consciemment dans un délit; une action illicite, ou par extension du sens : plais.) • prêter main forte à qn / prêter la main à qn.

schwach : ~ auf der Brust sein • 1. (lungenkrank) être malade de la poitrine / 2. *F* (de qn ; mod., rare) avoir peu d'envergure / 3. *F* (de qc, rare) ne pas casser des briques // *F* ~ werden (de qn) • se laisser tenter (par qc) // *F* Das macht mich ~ ! • Cela m'énerve ; m'agace ! // auf ~ en Füßen stehen (en parlant d'un argument ; d'une preuve) • ne pas être solide // eine ~e Stunde haben • avoir un moment de faiblesse.

Schwäche : eine ~ für etwas ; jn haben • avoir une faible pour qn ; qc.

Schwachheit : *P* Bilde dir nur keine ~en ein ! • <Ne te fais pas de telles illusions ! / Ne te berce pas d'illusions !> (L'expression allemande, en interjection, est très iron. et péj., pour remettre la personne concernée à sa place).

Schwalbe : Eine ~ macht noch keinen Sommer ! (sprw.) • Une hirondelle ne fait pas le printemps. (prov.).

Schwamm : *F* ~ drüber ! • *F* Passons l'éponge (sur cette affaire) !

Schwanz : *P* den ~ einziehen • *P* se dégonfler / aussi : baisser le ton // *V* kein ~ • *F* pas un chat // *F* sich in den ~ beißen (fig.) • se mordre la queue (fig.).

schwarz : jn den ~en Peter zuschieben • renvoyer la balle à qn / mettre une faute sur le dos de qn // jn wird es ~ vor (den) Augen • qn a un éblouissement // *P* Da kannst du warten bis du ~ wirst ! • *F* Tu peux attendre jusqu'à la saint-glinglin ; Arg. jusqu'à perpète. // ins Schwarze treffen (sens propre et fig.) • mettre dans le mille / faire mouche // sich ~ ärgern • *F* crever de dépit // das ~e ; js ~es Schaf sein • être la brebis galeuse / être la bête noire de qn // L Was man ~ auf weiß besitzt, kann man getrost nach Hause tragen. (sprw.) • Les paroles s'envolent, les écrits restent. (prov.).

schwedisch : *P* hinter ~en Gardinen sitzen ; sein • *P* être en taule ; *F* à l'ombre.

schweigen : *F* Da schweigt des Sängers Höflichkeit... (plais., iron.) • <Les règles de la bienséance interdisent d'en dire plus...> // ~ wie ein ; das Grab • être muet comme une tombe // jn zum Schweigen bringen • réduire qn au silence.

Schweigen : *S* sich in ~ hüllen • <affecter une attitude de silence>.

Schwein : *F* ~ haben • *F* avoir un coup de veine ; *F* de pot / *P* avoir du bol // *F* Haben wir schon ~e zusammen gehütet ? • *F* Est-ce que nous avons gardé les cochons ensemble ?

Schweiß : im ~e seines Angesichts • à la sueur de son front.

schwer : *F* ~ von Begriff sein ; *F* von Kapee sein • avoir l'esprit obtus ; *F* la tête dure ; *F* la comprenette difficile. // *F* Das war eine ~e Geburt ! (fig.) • C'était (un accouchement) difficile. // ~e Geschütze auffahren (fig.) • employer des arguments massue // jn ist es ~ ums Herz • qn a le cœur gros ; en a gros sur le cœur // einen ~en Stand haben (bei jn, mehreren Personen) • avoir affaire à forte partie (avec qn) // an etwas (D) ~zu tragen haben • être accablé par qc // eine ~e Zunge haben • avoir la bouche pâteuse (après avoir trop bu) / ankommen.

Schwerpunkt : den ~ legen auf etwas (A) • mettre l'accent sur qc / donner priorité à qc.

schwimmen : *F* ins Schwimmen kommen ; geraten • *F* commencer à nager ; *P* à perdre les pédales // ~ wie eine bleierne Ente (plais.) • nager comme un fer à repasser (plais.).

Schwips : einen kleinen ; leichten ~ haben • *F* avoir un petit coup dans l'aile ; dans le nez.

Schwulität : *F* in ~en sein • *F* être dans le pétrin ; *F* dans de beaux draps / aussi : avoir des problèmes d'argent / être à court d'argent.

Schwung : etwas in ~ bringen • mettre qc en train / donner un essor à qc // in ~ geraten ; kommen (personnes) • se

mettre en train / prendre son essor / (une soirée ; une ambiance) s'animer // in ~ sein • être en forme ; en verve / se sentir plein d'entrain / être lancé.

See : *S* in ~ stechen • partir en haute mer ; au large / prendre le large ; la mer.

Seele : eine ~ von Mensch sein • être qn en or / *F* être bon comme le pain / être une bonne âme // *F* Nun hat die liebe ~ Ruh ! (iron.) • Le (la) voilà satisfait(e) ; rassuré(e) // (elle) a enfin obtenu ce qu'il (elle) voulait ; s'était mis(e) en tête. // *F* Jm etwas auf die ~ binden • s'en remettre à qn de / prier qn instamment de (faire qc) // *F* Jm auf der ~ knien mit etwas (Bitten, Wünschen, usw.) • *F* cramponner ; assommer qn / fatiguer ; *F* bassiner qn avec des demandes, etc. // jn tut etwas in der ~ leid ; weh • qc fend le cœur à qn // etwas brennt jn auf der ~ • qc ronge le cœur à qn // sich etwas von der ~ reden • dire ce que l'on a sur le cœur / s'épancher auprès de qn.

Segel : *F* die ~ streichen (= aufgeben) • baisser pavillon / *F* mettre les pouces / renoncer ; céder à qc.

sehen : *F* Das sieht dir ähnlich ! • Cela te ressemble bien ! / C'est bien toi ! // *F* sehen, wie der Hase läuft ; wo der Hase langläuft • <comprendre tout de suite (une allusion ; des sous-entendus ; des manigances)> // sich ~ lassen können (personne ; objet) • être présentable ; convenable // sich ~ lassen • faire acte de présence // jn vom Sehen her kennen • connaître qn de vue.

seiden : an einem ~en Faden hängen • ne tenir qu'à un fil ; un souffle.

Seifensieder : *P* jn geht ein ~ auf (plais. ou iron.) • qn commence à y voir clair / *P* qn pige maintenant / *P* ça fait tilt chez qn.

seinesgleichen : jn wie ~ behandeln • traiter qn de pair à compagnon // ~ suchen • ne pas avoir de pareil.

Seite : jn zur ~ nehmen • prendre qn à part // jn zur ~ stehen • aider ;

soutenir qn / assister ; seconder qn / se tenir aux côtés de qn // auf js ~ stehen • être du côté de qn ; du parti de qn // *F* sich auf js ~ schlagen (peut avoir nuance péj.) • se ranger du côté de qn.

selbst : *F* Selbst ist der Mann ! • Il faut savoir se débrouiller tout seul ! / On n'est jamais aussi bien servi que par soi-même.

Senf : *P* seinen ~ dazugeben • *F* y mettre son grain de sel / *P* ramener sa fraise / *P* la ramener.

Senkel : *P* jm auf den ~ gehen • *F* casser les pieds de qn / *P* pomper l'air à qn.

Sense : *F* Jetzt ist aber ~ ! (sur un ton d'impatience, de menace) • Maintenant, ça suffit ! / *F* Y en a marre ! // *F* Jetzt ist ~ • C'est terminé ; fini ; liquidé ! (= On arrête de travailler) // *F* ~ machen • arrêter (son travail).

setzen : *F* Gleich setzt es was ! (menace pour les enfants ; sinon plais.) • *F* Ça va tomber ! / Tu auras une ; la fessée !

sicher : *F* auf (Nummer) sicher gehen • n'agir qu'à coup sûr // ~ ist ~ • deux précautions valent mieux qu'une // so ~ wie das Amen in der Kirche • sûr comme deux et deux font quatre / sûr et certain.

Sicherheit : sich in ~ wiegen • s'estimer ; se croire en sécurité ; à l'abri.

Siebensachen : *F* seine ~ packen • *F* faire son balluchon / faire ses paquets / prendre ses cliques et ses claques.

sieben : im sieb(en)ten Himmel sein ; schweben • être aux anges ; au septième ciel.

Sieg : *S* den ~ davontragen (über jn) • remporter la victoire sur qn / triompher de qn / *S* l'emporter sur qn.

Siegel : *S* unter dem ~ der Verschwiegenheit • *S* sous le sceau du secret.

Siele : *S* in den ~n sterben (rare) • mourir à la tâche (en parlant d'une personne âgée) // in den ~n alt werden • blanchir sous le harnais.

Silbe : keine ~ von etwas verstehen • ne pas comprendre un seul mot (*de ce qui est dit ou écrit*) // **etwas mit keiner erwähnen** • ne pas faire la moindre allusion à qc.

Sinn : Wenn Ihnen der ~ danach steht...

• Si le cœur vous en dit... // **weder ~ noch Verstand haben** • qc n'a pas de sens (commun); est sans rime ni raison; n'a ni queue ni tête // **nicht alle (fünf) ~e beieinander haben** • ne pas avoir toute sa tête // **keinen ~ für etwas haben** • ne pas avoir de goût pour qc / ne pas s'intéresser à qc (*un art; une activité artistique et / ou manuelle*) // **sich etwas aus dem ~ schlagen** • s'ôter qc de l'esprit; de la tête / (devoir) renoncer à qc (*que l'on aimerait bien faire; avoir*) // **etwas im ~ haben** • projeter qc / avoir qc en vue // **S etwas im ~e führen** • avoir une idée derrière la tête / tramer qc // **wie von ~en sein (absol.)** • être comme fou / avoir perdu toute sa raison // **wie von ~en sein vor Schmerz; Wut** • être fou de douleur; de rage // **Das ist mir erst gar nicht in den ~ gekommen!** • Je n'y ai même pas pensé! / Cela ne m'est même pas venu à l'idée.

Sintflut : F Nach mir die ~! • F Après moi le déluge!

sitzen : F etwas nicht auf sich ~ lassen • F ne pas encaisser; avaler qc (*une insulte; un mauvais jugement, etc.*) // **F einen ~ haben** • F ne pas être tout seul (*plais.*) // F avoir un coup dans l'aile // **Das hat gesessen!** / **Das saß!** • Le coup a porté, (*remarque; allusion, etc.*) // **F gesessen haben** • P avoir fait de la taule // **F jn ~ lassen** • 1. (*nicht zur Verabredung kommen*) manquer au rendez-vous / F poser un lapin à qn / 2. (*jn verlassen; im Stich lassen*) laisser tomber qn / P plaquer qn (*forte notion péj.*).

Sitzfleisch : kein ~ haben • 1. manquer de constance (*au travail*) / 2. ne pas tenir en place / F avoir la bougeotte // **F ~ haben (plais. en parlant de personnes ne sachant limiter leur visite)** •

F s'incruster / ne pas vouloir partir → F Il n'y avait pas moyen de les faire décoller.

so : ~ oder ~ • de toute façon / en tout cas / de toute manière // **Ich bin doch gar nicht ~!** • Allez, je ne veux pas être méchant. // **Ich will mal nicht ~ sein!** (... und dir den Gefallen tun) • Bon, d'accord...

Socke : P wie von den ~n sein • F rester comme deux ronds de flan / P qc coupe la chique; P le sifflet à qn // **F sich auf die ~n; F die Strümpfe machen** • F mettre les voiles / P les mettre / P se tailler / P se barrer.

solch : es gibt ~e und ~e (*le plus souvent en parlant de personnes; im Französischen kann man hier das betreffende Substantiv wieder aufnehmen; en français on reprend le nom en question*) par ex. : Il y a femme et femme / aussi : Il y a fagots et fagots (*wenig gebr.*).

Sonntagskind : ein ~ sein • être né coiffé.

Sorge : Das soll meine geringste ~ sein! • C'est le cadet de mes soucis! // **sich ~n machen um jn, etwas** • se faire du souci pour qn; qc // **S dafür ~ tragen, daß...** • veiller à ce que (+ subj.) / s'occuper de qc (*qui doit être fait*) // **S ~n tragen für etwas** • S avoir; prendre soin de qc / pourvoir à qc // **S für jn ~ tragen** • être; se sentir responsable de qn / prendre soin de qn // **Laß das nur meine ~ sein!** • Je m'en occupe! / Laisse-moi faire! // **in ~ sein (um jn; etwas; wegen jm, etwas)** • être inquiet; / se faire du souci pour qn; qc.

spanisch : F jm kommt etwas ~ vor • F qc paraît louche à qn / (*absol.*) // y a anguille sous roche.

Spaß : keinen ~ verstehen • ne pas avoir le sens de l'humour / se vexer pour un oui ou pour un non / prendre tout au sérieux // **F Ich soll alles aufgeben?** // **Du machst mir vielleicht ~!** • Tout abandonner! Tu en as de bonnes! / Tu plaisantes? // **Sie machen mir ~, das**

ist nicht so einfach! • Vous êtes bon, cela n'est pas si facile que ça! // **F Dem werden wir die Späße (schon noch) austreiben!** • On va lui faire passer ces habitudes; ces plaisanteries; l'envie de faire... // **Der ~ geht zu weit!** • C'est pousser la plaisanterie trop loin! / F On aime bien rigoler, mais il y a des limites! // **halb im ~, halb im Ernst** • mi-figue, mi-raisin. // **Viel ~!** • Amusez-vous bien! / (*iron., antiphr.*) Je vous souhaite bien du plaisir! / Bon courage! // ~ **beiseite!** • F Blague à part! / Trêve de plaisanterie!

Spatz : Der ~ in der Hand ist besser; ist jm lieber als die Taube auf dem Dach (*sprw.*) • Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras ». (*prov.*) / Mieux vaut tenir que courir. (*prov.*) // **die ~en pfeifen es; etwas von den Dächern** • cela, qc court les rues; est un secret de Polichinelle.

Speck : F Mit ~ fängt man Mäuse! (*plais., iron.*) • 1. (*als allg. Bemerkung*) On n'attrape pas les mouches avec du vinaigre. / F C'est un attrape-nigaud! / 2. (*in der Anrede*) F Je vous vois venir (*avec vos gros sabots*)!

Sperenzchen : F ~ machen • F faire du chichi; des histoires // **P Mach keine ~!** (*souvent sur un ton de menace*) • F Ne fais pas l'imbécile! / (*versuch nicht, dich zu wehren*) P Laisse tomber.

Spiegel : F sich etwas hinter den ~ stecken können (*eine Bemerkung, einen Vorwurf*) = / sich etwas hinter die Ohren schreiben (*plus cour.*).

Spiel : sein ~ mit jm treiben • se jouer de qn // **etwas aufs ~ setzen** • mettre qc en jeu // **etwas steht auf dem ~** • qc est en jeu; en danger // **sein Leben steht auf dem ~** • il y va de sa vie // **alles aufs ~ setzen** • risquer tout / mettre tous les œufs dans le même panier.

Spielverderber : F ein ~ sein • F être un empêchement de tourner en rond; un trouble-fête.

Spieß : den ~ umdrehen (*absol.*) • retourner à qn ses propres arguments / renvoyer la balle à qn / **schreien**.

SpieBrute : ~n laufen • être en butte aux plaisanteries; railleries; brimades (*de ses collègues; camarades; supérieurs; subalternes, etc.*).

spinnen : P Ich glaube, ich spinne! (*mod.*) • F Je crois rêver! // P Du spinnst ja! • P Tu racontes des salades!

spitz : eine ~e Zunge haben • avoir la langue bien affilée.

spitzbekommen; spitzkriegen : F etwas ~ • F découvrir le pot aux roses / avoir vent de qc.

Spitze : etwas auf die ~ treiben • pousser les choses à l'extrême // **S einer Sache die ~ abbrechen** • S atténuer le piquant; le mordant de qc / arrondir les angles // **an der ~ (einer Bewegung) stehen** • être en tête (d'un mouvement).

Splitter : den ~ im Auge des Nächsten sehen, aber nicht den Balken im eigenen (*sprw.*) • voir la paille dans l'œil du voisin et ne pas voir la poutre dans le sien. (*proverbl.*).

Sporen : sich die ersten ~ verdienen • 1. (*allg., eine Karriere beginnen, erfolgreich in einem Beruf anfangen*) faire ses premières armes / 2. (*den ersten Erfolg haben, befördert werden*) prendre du galon / gagner ses éperons.

spotten : Das spottet jeder Beschreibung! • Cela défie toute description!

Sprache : F Heraus mit der ~! • Expliquez-vous! (Explique-toi) / Dites-le! (Dis-le!) // **jm schlägt es die ~** • F qn reste sans voix; F en est; en reste comme deux ronds de flan. // **etwas kommt zur ~** • qc est évoqué.

sprechen : Das spricht Bände! • Cela en dit long! / Cela est révélateur. // **auf jn schlecht; nicht gut zu ~ sein** • avoir qc contre qn / F garder un chien de sa chienne à qn // **Das spricht für ihn.** • Cela parle pour lui; est en sa faveur.

Spreu : S die ~ vom Weizen trennen • séparer le bon grain de l'ivraie.

springen : *P* etwas ~ lassen • *P* se fendre de qc (d'un cadeau) // *P* einen ~ lassen • <offrir un verre; un pot> // *der* ~ *de Punkt sein* • être le point sensible; le point essentiel (d'une affaire) // *laufen*.

Spruch : *F* Sprüche klopfen (iron.) • *F* faire du blabla / dire des vérités de La Palice; des lieux communs.

spruchreif : etwas ist (noch nicht) ~ • (l'affaire) (n'est) pas encore mûre; au point que l'on puisse en discuter / la poire (n'est) pas mûre (veralt.).

Sprung : immer auf dem ~ sein • être sur le qui-vive // auf dem ~ sein zu (gehen) • être sur le point de (partir) // auf einen ~ bei jm vorbeischaun; vorbeisehen; vorbeigehen • (ne) faire (qu'un) saut; (qu'un) bond chez qn // *F* jm auf die Sprünge helfen • mettre qn sur la voie (als Drohung; en menace plus ou moins plais.) → *F* Ich werde dir schon auf die Sprünge helfen! • *F* Je vais t'apprendre; te montrer un peu! / Tu vas voir de quel bois je me chauffe! // *F* jm auf die ~e kommen • découvrir les manigances; *F* le petit manège; les menées de qn // *groß*.

Spucke : *F* Da bleibt einem die ~ weg! • Ça vous coupe le souffle! / *F* On en reste baba! / *F* Cela vous en bouche un coin!

Spur : *F* nicht die ~ von... • pas une ombre de... / pas le moindre signe de... // *Keine; nicht die ~!* • Pas du tout! / Pas le moins du monde!

Staat : keinen ~ mit etwas machen können • ne pas pouvoir faire étalage de qc / *S* ne pas pouvoir faire parade de qc // *F* mit etwas ~ machen • *F* faire de l'épate avec qc.

Staatsakt : *F* einen ~ aus etwas machen (iron.) • faire une affaire d'État de qc / *F* faire tout un plat de qc.

Stab : *F* den ~ über jn; etwas brechen • <porter un jugement définitif; irrévocable sur qc; qn / condamner qn irrévocablement>.

Stachel : *S* wider den ~ löcken (rech.) • *S* regimber; protester contre qc.

Standpauke : *F* jm eine ~ halten • *S* sermonner qn / faire la morale à qn.

Stange : *F* (jm/jn) eine ~ Geld kosten • coûter un argent fou; monstre; une masse d'argent; *F* les yeux de la tête / *F* être le coup de barre; *F* de massue // bei der ~ bleiben • rester fidèle (à la cause) / tenir bon; ferme // jn bei der ~ halten • s'attacher qn (pour une cause) / retenir qn par qc // *F* jm die ~ halten • soutenir qn / prendre fait et cause pour qn // etwas von der ~ kaufen • acheter du prêt-à-porter // *F* eine ~ angeben (absol.) • *F* faire de l'épate / *F* frimer / *F* en mettre; ficher plein la vue (à qn).

Stapel : *F* etwas (einen Witz) vom ~ lassen • lancer; en sortir une bien bonne.

Star : *S* jm den ~ stechen • ouvrir les yeux à qn / faire revenir qn de ses illusions.

stark : *F* Das ist ~er Tobak; Tabak. • C'est un peu fort; *F* raide; fort de café. / *F* C'est plus fort que de jouer au bouchon // *F* Das ist ein ~es Stück (das er sich da geleistet hat). • *F* Il en a fait une chouette! // *F* den ~en Mann markieren • *F* jouer les (grands; gros) caïds; les fiers-à-bras.

Stärke : (der Gesang) ist nicht meine ~ • (le chant) n'est pas mon fort.

Staub : viel ~ aufwirbeln (se dit de qn ou de qc) • faire beaucoup de bruit / faire scandale / faire sensation // *F* sich aus dem ~e machen • *F* prendre la poudre d'escampette; le large / décampier / prendre la clé des champs.

stecken : *F* es jm ~ • ne pas envoyer dire qc à qn / dire son fait à qn.

Steckenpferd : sein; ein ~ reiten (lé-gère nuance plais.) • enfourcher son dada.

Stecknadel : etwas wie eine ~ suchen • chercher qc longtemps et partout // Man könnte eine ~ fallen hören. • *F* On entendrait voler une mouche. / Un ange passe.

Stegreif : etwas aus dem ~ machen • improviser qc // aus dem ~ sprechen • improviser un discours / *S* parler d'abondance (rech.).

stehen : alles steht und fällt mit... • tout repose sur / tout dépend de... // *S* es steht nicht bei mir zu (entscheiden, usw.) • il n'est pas à moi de; il ne dépend pas de moi de (décider)... // sich gut mit jm ~ • être bien // être en bons termes avec qn // alles ~ und liegen lassen • laisser tout en plan // *S* ~ den Fußes (adverbl.) • immédiatement // jn ~ lassen • *F* planter qn là.

stelf : etwas ~ und fest behaupten • *F* soutenir qc mordicus / affirmer qc contre vents et marées / ne pas démordre de qc.

Stelgbügel : jm die ~ halten (fig.) • tenir l'étrier à qn (fig.) / faire la courte échelle à qn (fig.).

Stein : der ~ des Anstoßes sein (se dit plus souvent de qc que de qn) • <être la cause de la dispute; des heurts; d'un scandale> // jm fällt ein ~ vom Herzen • qn est soulagé / le (la) voilà soulagé(e) d'un grand poids / qc ôte un grand poids à qn // jm ~e in den Weg legen • mettre des bâtons dans les roues de qn / *F* tirer dans les jambes de qn / faire des difficultés à qn (pour la réalisation de ses projets) // jm die ~e aus dem Weg(e) räumen • débayer le terrain à qn // L Es friert ~ und Bein. • Il gèle à pierre fendre. // den ~ ins Rollen bringen • *S* mettre qc en branle / marquer le début de qc (qui prendra des dimensions plus ou moins inattendues; importantes) // bei jm einen ~ im Brett haben • être dans les bonnes grâces de qn / *F* être dans les petits papiers de qn → Ich habe einen ~ im Brett bei ihm. • Il m'a à la bonne. // Es wird dir schon kein ~ aus der Krone fallen (wenn du das tust...)! (iron.). • Il n'y a pas de déshonneur à faire cela. // Perle / Zacken.

Stelle : nicht von der ~ kommen • marquer le pas / faire du sur-place / piétiner // sich an js ~ versetzen • se mettre à la place de qn // auf der ~

treten mit einer Angelegenheit • ne pas avancer dans une affaire / marquer le pas / piétiner.

stellen : sich hinter jn ~ (fig.) • se mettre du côté de qn / prendre fait et cause pour qn / défendre qn.

Stempel : *S* einer Sache seinen ~ aufdrücken; geben (fig.) • marquer qc de son empreinte; de son sceau.

Stellung : ~ nehmen; beziehen • prendre position.

stempeln : *F* ~ gehen • 1. (synonyme familier de arbeitslos sein) être (réduit) au chômage / 2. (sich beim Arbeitsamt regelmäßig melden) *F* aller pointer.

Sterbenswörtchen : *F* kein ~ sagen (von etwas) • *F* ne pas piper mot / ne pas souffler mot de qc.

Stern : *F* ~e sehen • voir trente-six chandelles // Das steht noch in den ~en geschrieben... • Ce n'est pas pour demain. / Ce n'est pas demain la veille que... / (aussi :) C'est encore incertain. / On n'en sait encore rien (de précis).

stet : Steter Tropfen höhlt den Stein. (sprw., effet recherché par la répétition et l'insistance) • Patience et longueur de temps font mieux que force ni que rage (prov.).

Stich : etwas im ~ lassen • abandonner qc / *F* laisser qc en plan // jn im ~ lassen • *F* faire faux bond à qn / *F* plaquer qn / *F* laisser tomber qn // die Kräfte; das Gedächtnis, usw. lassen ihn im ~ • les forces; la mémoire lui font défaut // *F* einen ~ haben • *F* avoir un grain (de folie) / *F* être toqué; timbré; marteau // einen ~ bekommen; haben (Milch) • (le lait) tourne // einen ~ ins Grüne; Blaue; usw. haben • tirer sur le vert, le bleu, etc. // Das hat mir einen ~ ins Herz gegeben. • Cela m'a fait un coup (au cœur).

Stiefel : *F* seinen (alten) ~ weitermachen (en parlant de qn) • continuer son petit train-train / ne pas changer d'un pouce // *F* einen ~ vertragen • (allg., viel aushalten) *F* bien tenir le coup / avoir le dos large / (beim Trinken) *F* boire sec / bien tenir le vin // *F* jm die ~ lecken • lécher les bottes de qn.

Stier : den ~ bei den Hörnern packen : fassen • *F* prendre le taureau par les cornes (fig.).

still : Stille Wasser sind (oft) tief. (sprw.) • Il n'est pire eau que l'eau qui dort. (prov.).

Stimmung : *F* ~ machen (absol.) / für ~ sorgen • mettre de l'ambiance // ~ machen gegen (für) etwas : jn • faire de la propagande contre (pour) qc ; qn / monter qn ; les gens contre qc ; qn.

stinken : *P* ~ wie die Pest • <puer> // *F* Das stinkt zum Himmel ! (en parlant d'un acte condamnable ; révoltant ; d'une situation révoltante) • C'est écœurant ; *P* dégueulasse. // *P* Mir stinkt's ! • J'en ai ma claque !

Stinkwut : *P* eine ~ (im Bauch) haben • <F être en rogne / bouillir de colère> / eine ~ auf jn haben • être monté contre qn / *P* — Je le boufferais !

Stirn : *S* die ~ haben zu (+ INF.) • *S* avoir le front ; l'audace de // *S* jn, etwas die ~ bieten • faire front à qn / faire face à qc / tenir tête à qn ; qc / *S* faire pièce à qn (rare).

Stock : über ~ und Stein (adverbl.) • à travers (les) champs.

stocken : ins Stocken geraten ; kommen • 1. (jemand) hésiter / avoir un trou (pendant un discours ; en parlant) / 2. (Verkehr) se ralentir / ne plus avancer / être interrompu / 3. (Arbeit ; Verhandlungen) piétiner / ne plus avancer (travail, négociations) / 4. (Gespräch) tarir / s'interrompre (entretien) / 5. (Handel) marcher au ralenti (commerce).

Stoff : ~ zu etwas geben • donner ; fournir matière à (des bruits, des racontars, etc.).

stolz : *F* ~ wie ein Spanier (plais. ; iron.) • fier comme Artaban (plais. ; iron.).

störrisch : ~ wie ein Esel • têtu comme une mule ; un âne.

Strang : Wenn alle Stränge reißen..., dann (→ kann dir auch mein Bruder helfen) • S'il n'y a pas d'autres possibilités (mon frère peut t'aider). / au pis-

aller / dans le pire des cas // *F* über die Stränge schlagen ; hauen (écart de conduite) • faire des frasques / aller trop loin (dans ses actions) / y aller trop fort // am gleichen ; selben ~ ziehen • être du même bord / avoir les mêmes intentions ; objectifs.

Straße : jn auf die ~ werfen • 1. (einen Lohnempfänger) mettre qn sur le pavé / *F* flanquer qn à la porte (salarie) ; 2. (Mieter) jeter ; mettre qn à la rue (locataire).

Strauß : einen ~ mit jn ausfechten (rare) • avoir un différend avec qn / se disputer avec qn.

Strecke : *F* auf der ~ bleiben • 1. (Wettkampf, Vergleich) • être surclassé ; supplanté / 2. (verletzt oder getötet werden) : *F* rester sur le tapis ; *F* le carreau ; *F* le terrain / *F* y rester // ein Tier zur ~ bringen • abattre ; tuer un animal (chasse) // *F* jn zur ~ bringen • abattre qn.

Streich : jn einen ~ spielen • jouer un tour à qn / faire une niche à qn // jn einen (bösen) ~ spielen • monter un mauvais coup à qn / jouer un mauvais tour ; *F* un tour de cochon à qn.

Streit : einen ~ vom Zaune brechen • chercher ; commencer une querelle // Seinen ~ beilegen • accommoder ; arranger un conflit / régler une querelle / vider un différend // mit jm im ~ liegen • avoir un différend avec qn / être en brouille avec qn.

streitig : jn etwas ~ machen • disputer ; contester qc à qn (ce qu'il possède ou voudrait posséder).

Strich : jn einen ~ durch die Rechnung machen • déranger ; contrecarrer les projets de qn // Das geht mir wider den ; gegen den ~. • Cela me contrarie ; me répugne ; *F* me chiffonne. // Fjn nach ~ und Faden verprügeln • rosser qn de la belle façon // *P* auf den ~ gehen • *F* faire le trottoir ; *P* le tapin Arg. faire de la retape // *P* einen ~ unter etwas (A) machen ; ziehen • tirer ; faire un trait sur qc / vider une affaire //

F keinen ~ tun • *F* ne pas ficher une rame ; ramée / ne rien faire (de ce qui était prévu).

Strick : jn einen ~ aus etwas drehen • déformer ; dénaturer les paroles (plus rare) : les actes de qn (pour lui nuire ; le perdre) // wenn alle ~e reißen = / wenn alle Stränge reißen (plus cour.).

Strippe : *F* an der ~ hängen • <être en ligne / téléphoner / *F* être (toujours) pendu au téléphone>.

Stroh : *F* ~ im Kopf haben • avoir la tête creuse ; vide / être bête comme chou.

Strohalm : sich an (etwas (A) wie an) einen ~ klammern • s'accrocher à la moindre branche ; à toutes les branches.

Strom : gegen den ~ schwimmen (fig.) • aller ; naviguer à contre-courant ; contre le courant.

Strumpf : *P* sich auf die Strümpfe machen = / sich auf die Socken machen.

Stück : in ~e gehen • se briser / se casser / partir en mille morceaux // sich ein ~ leisten • en faire de belles ; *F* une chouette / faire des siennes. / groß / stark.

Stufe : sich mit jn auf eine ~ stellen können • pouvoir se mesurer avec qn ; à qn // sich mit jn auf die gleiche ; eine ~ stellen • se mettre au même rang que qn.

Stuhl : jn den ~ vor die Tür(e) setzen • mettre ; *F* flanquer qn à la porte // *F* j fällt fast vom ~ ; wäre fast vom ~ gefallen ; *P* jn haut es fast vom ~ (vor Erstaunen) • *F* qn est scié ; époustoufflé — *F* Ich dachte, mich haut's vom ~ ! • Je croyais rêver ! // *F* mit etwas (nicht) zu ~ e kommen (iron., souligne le caractère ridiculement laborieux de l'entreprise) • <ne pas arriver à terminer ; à faire qc ; à venir à bout de qc> / zwei.

Stumpf : etwas mit ~ und Stiel ausrotten (rech.) • extirper qc radicalement / couper qc à la racine.

Stunde : ~ halten (vieilli) • faire la classe // wissen, was die ~ geschlagen hat • savoir à quoi s'en tenir (d'une menace) // *F* js (letztes) Stündlein hat geschlagen • la dernière heure de qn a sonné ; est venue.

Sturm : *S* ~ laufen (gegen etwas) • protester vivement (contre qc).

sturmfrei : *F* ~e Bude haben (plais.) • <avoir quartier libre / être (enfin) seul dans la maison et pouvoir faire ce que l'on veut>.

Sündenbock : der ~ sein • servir de bouc émissaire // einen ~ finden • trouver un bouc émissaire.

Suppe : Wer sich die ~ einbrockt, muß sie auch auslöffeln ! (sprw.) • Qui casse les verres les paie ! // *F* jn die ~ versalzen • gâter le plaisir de qn (iron.) / contrarier les projets (douteux) de qn / couper les effets de qn. / Haar.

Süßholz : *F* ~ raspeln (plais., iron.) • conter fleurette à qn / *F* faire du plat à une femme.

Szene : jn eine ~ machen • faire une scène à qn // sich in ~ setzen • se donner de grands airs ; en spectacle // etwas in ~ setzen • mettre qc en scène.

T

Tag : Es ist noch nicht aller ~e Abend!

• Qui vivra verra! / Attendons la fin. / Tout n'est pas perdu. // **in den** ~ hineinleben • vivre au jour le jour // **Setwas kommt an den** ~ • S qc se fait jour; finit par se savoir // **etwas an den** ~ bringen • révéler qc / mettre qc au (grand) jour; en plein jour // **an den** ~ kommen • être révélé / émerger au grand jour / être divulgué // **Setwas an den** ~ legen (rare, de qn) • S faire montre, preuve de (courage, discipline, etc.) / manifester qc // **Man soll den** ~ nicht vor dem Abend loben. (sprw) • Il ne faut pas chanter victoire (avant le combat). (prov.) / Il ne faut pas vendre la peau de l'ours avant de l'avoir tué. (prov.) // **Es ist nicht alle** ~e Sonntag. (sprw.) • Ce n'est pas tous les jours dimanche. // **auf den** ~ genau (vor 3 Jahren) • il y a trois ans, jour pour jour // ~ für ~ • jour après jour / **morgen** / Unterschied.

Takt : jm ein paar ~e sagen • dire à qn sa façon de penser / dire son fait à qn.

Tantalusqualen : S ~ leiden • S subir le supplice de Tantale.

Tapet : F etwas aufs ~ bringen • F mettre qc sur le tapis.

Tapete : die ~(n) wechseln • changer de milieu; d'air; d'atmosphère.

Tarantel : wie von der ~ gestochen (aufspringen) • (se lever) brusquement (suite à une remarque; une idée, etc.).

Tasche : F jn in die ~ stecken können • 1. F pouvoir mettre qn dans sa poche / 2. l'emporter sur qn // **jm auf der** ~ liegen • vivre aux crochets de qn / eigen.

Tasse : F nicht alle ~n im Schrank haben • F avoir une case en moins; F une case vide / F avoir une araignée au plafond.

Tat : etwas in die ~ umsetzen • <réaliser; concrétiser (qc dans la pratique)>.

Tatsache : F ~? • C'est vrai? / C'est bien vrai?

taub : nicht auf ~e Ohren stoßen → Er, seine Worte; seine Vorschläge sind nicht auf ~e Ohren gestoßen (= haben eine günstiges Echo, Verständnis gefunden) • Il a été écouté. / Ses paroles; propositions ont été mises à profit; F ne sont pas tombées dans l'oreille d'un sourd. // **auf** ~e Ohren stoßen (de qn ou de ses paroles, voir ci-dessus) • prêcher dans le désert // **Tauben Ohren** ist schlecht predigen. (sprw.) • Il n'est pire sourd que celui qui ne veut pas entendre. (prov.).

Taube : Wo ~n sind, da fliegen ~n hin. (sprw) • On ne prête qu'aux riches. (prov.) / L'eau va toujours à la rivière. (prov.).

tausend : in ~ Ängsten schweben • mourir d'inquiétude / être dans les transes (en attendant que...) / F se faire du mauvais sang; un sang d'encre / être aux cents coups.

Teil : sich seinen ~ denken • avoir; garder sa petite pensée là-dessus / n'en penser pas moins / en penser long // **seinen** ~ abbekommen (iron.) • en avoir pour son grade.

Tempo : (ein hohes) ~ vorliegen • accélérer / accélérer; forcer l'allure // **F Nun aber** ~! • F Allons, pressons! / F En vitesse!

Temperament : mit jm geht sein; das ~ durch • le tempérament de qn prend le dessus.

Teppich : F auf dem ~ bleiben • rester (les pieds) sur terre // **F Bleiben Sie auf dem** ~! • Tenez-vous (-en) aux faits!

Terrain : das ~ sondieren • sonder le terrain.

teuer : Das wird ihn ~ zu stehen kommen! (idée; crainte de sanction; également menace; vengeance) • Cela va lui coûter cher. / Il va lui en coûter cher. / (kostenmäßig) → Dieser Wagen ist mich ~ zu stehen gekommen. • Cette voiture m'est revenue cher. // **Paris ist ein teures Pflaster**. • <La vie est chère à Paris.>

Teufel : mit dem ~ im Bunde sein (vieilli, sinon plais. ou iron.) • avoir vendu son âme au diable / avoir passé un pacte avec le diable // **F den** ~ im Leib haben • F <péter le feu / avoir le diable au corps> // **jn reitet der** ~; ist vom ~ geritten • <qn fait des folies dangereuses / qn a le diable dans la peau> → **F Da ist heute der** ~ los! • (Aufregung; viel Arbeit, viel Verkehr) F C'est la panique; la bousculade (lâbas; chez eux, etc.). / **F Ça barde**! // **F Scheren Sie sich zum** ~! • F Allez au diable / P Allez vous faire voir ailleurs! // **F Es ist alles zum** ~! • Tout est perdu. / Tout y a passé. / F Tout est fichu. ~ → **F Der Motor ist zum** ~. • F Le moteur est fichu. // **F Weiß der** ~! • Qui diable peut le savoir! // **jn zum** ~ jagen • envoyer qn au diable; à tous les diables // **Male den** ~ nicht an die Wand! • Ne parle pas de malheur! // **F Es müßte mit dem** ~ zugehen (wenn wir kein Hotelzimmer mehr bekommen)! • C'est bien le diable (si nous ne trouvons plus de chambre d'hôtel)! // **F sich den** ~ um etwas kümmern; scheren • P s'en battre l'œil / **F Da soll doch der** ~ dreinschlagen! (exprime la colère; l'impatience) • F Nom d'un nom! // **F in (des)** ~s Küche kommen; geraten → Wenn du die Geschichte weitererzählst, komme ich in ~s Küche. • Si tu racontes cette histoire à quelqu'un (d'autre), je peux avoir de gros ennuis. // **den** ~ mit dem Belzebub austreiben • le remède est pire que le mal // **F auf** ~ komm raus (adverbl.) • comme un (des) forcené(s) / **F à fond** la caisse / **F à mort** // **F Wenn man vom** ~ spricht... • quand on parle du loup, on en voit la

queue. // **F Zum** ~ noch eins; noch-mal! (colère; impatience) • F Nom de Dieu! / F Nom de nom!

Theater : F (ein) ~ machen • faire des histoires / F faire du chichi; F faire son; du cinéma / F faire l'andouille // **F** ~ spielen (fig.) • jouer la comédie // **F ein** ~ um etwas machen • faire grand cas; F tout un plat de qc // **F Es ist immer dasselbe** ~. • F C'est toujours la même chanson; la même histoire, F rengaine.

ticken : P Du tickst wohl nicht richtig? • F Ça va pas la tête?

tief : F zu ~ ins Glas gesehen haben (plais.) • F avoir trop levé le coude // **Das läßt** ~ blicken! (iron.) • C'est très révélateur. / Cela en dit long. / Cela révèle pas mal de choses! // **F** ~ in den Beutel greifen müssen • devoir payer qc très cher / P devoir les sortir; P les aligner.

Tierchen : F Jedem ~ sein Pläsierchen! (plais.) • A chacun son dada; sa marotte. / A chaque fou sa marotte! (wenig gebr.).

Tinte : P in der ~ sitzen • F être dans des sales draps; F dans le pétrin.

Tisch : etwas unter den ~ fallen lassen • passer qc sous silence / ne pas parler de qc / ne pas faire allusion à qc / F escamoter qc / (zu js Nachteil; au désavantage de qn) F faire passer qc à l'as // **zu** ~ bleiben • rester à déjeuner; à dîner, etc. // **F jn über den** ~ ziehen (wollen) (mod.) • (vouloir) avoir le dessus sur qn // **F sich** [nicht] über den ~ ziehen lassen [wollen] • F [ne pas vouloir] être le dindon de la farce.

Tobak : F Anno ~ (plais.) • F Il y a belle lurette.

Tod : sich zu ~e arbeiten; schinden • se tuer à la besogne / s'échiner // **sich zu** ~e ärgern • <être dépit / enrager> // **sich zu** ~e erschrecken • avoir une frayeur mortelle // **F sich den** ~ holen (par exagération) → Zieh dich warm an bei diesem Wetter, sonst wirst du dir den ~ holen! • Habille-toi chaudement, sinon tu vas attraper mal; F attraper la crève. // **sich zu** ~e langweilen

• s'ennuyer à mort; à mourir / *F* crever d'ennui // *F* weder ~ noch Teufel fürchten • ne craindre ni Dieu ni diable // *jn* auf den ~ nicht leiden; nicht ausstehen können • détester qn à mort // *jn* in den ~ schicken • envoyer qn à la mort // dem ~ von der Schippe gesprungen sein (plais.) • avoir échappé de justesse à la mort.

Todesangst : in Todesängsten schweben; sein / Todesängste ausstehen • être dans des transes mortelles / être aux cent coups.

Tomate : *P* ~n auf den Augen haben (ne pas voir une chose que l'on a devant les yeux) → *P* Du hast wohl ~n auf den Augen? • *F* Tu as oublié tes lunettes? (iron.) / *P* T'es bigleux? / *P* T'as pas les yeux en face des trous? / *treulos*.

Ton : den ~ angeben • donner le la; le ton // einen anderen ~ anschlagen • changer de ton; de registre / prendre un autre ton // *P* dicke; große Töne spucken • faire l'important(e) / aussi : faire des promesses en l'air // keinen ~ von sich geben • ne dire; *F* ne souffler; *P* ne piper mot // sich im ~ vergreifen (fig.) • <faire une fausse note (fig.) / parler d'un; sur un ton déplacé> // Der ~ macht die Musik! • C'est l'air qui fait la chanson. / C'est le ton qui fait la chanson. // Hat man Töne? / *F* Hast du (*P* Haste) Töne? • Mais c'est incroyable! / On n'a pas idée!

Topf : alles in einen ~ werfen • *F* mettre tout dans le même sac; le même panier // *F* Das ist noch nicht in dem ~, in dem es; wo es kocht. • <Cela; l'affaire ne marche pas encore bien. / Cela n'est pas encore sûr; au point.> // Jeder ~ findet seinen Deckel; sein Deckelchen. (sprwrt.) • Chacun trouve sa chaussure à son pied.

tot : auf ein ~es Gleis geraten (fig.) • aboutir à une impasse; à une voie de garage // auf einem ~en Punkt sein (se dit de qn ou d'une affaire) • être au point mort / piétiner (sur place) // einen ~en Punkt haben (se dit de qn) • avoir

un passage à vide // mehr ~ als lebendig • plus mort que vit.

Tour : *F* in einer ~ (adverbl.; nuance péj.) • sans arrêt // *F* *jn* auf ~en bringen • chauffer qn à blanc / mettre qn en rage; *F* en rogne.

Trab : *F* *jn* auf ~ bringen • <secouer; faire marcher qn / faire se dépêcher; se presser qn>.

tragen : zum Tragen kommen • prendre de l'importance (de qc) / devenir utile nicht zum Tragen kommen • Die Vorteile des neuen Gerätes können in dieser Umgebung nicht zum Tragen kommen. • Dans ce cadre, les avantages du nouvel appareil ne sont pas mis en valeur.

Träne : *F* mit einer ~ im Knopfloch (plais.) • <avec un léger regret; un petit pincement au cœur> // *F* Dem weine ich keine ~ nach! • Ce n'est pas lui qui me fera verser une; des larme(s). / Je ne le regretterai pas. // zu ~en gerührt sein • être ému jusqu'aux larmes // ~n lachen • rire aux larmes.

Tränendrüse : *F* auf die ~ drücken (plais. iron.; en parlant d'un film, d'un roman, etc.) • jouer sur la corde sensible / en appeler à la sensiblerie.

Traube : *L* die ~n hängen *jm* zu hoch • Ils (les raisins) sont trop verts (pour qn). (proverbl.).

Traum : *F* Das fällt mir nicht im ~ (e) ein! / Es fällt mir nicht im ~ (e) ein. zu (+ INF.) 1. (es ist nicht meine Absicht) Je n'y pense même pas. / 2. (ich tue es nicht) *F* Ils peuvent toujours courir! // Träume sind Schäume! (sprw.) • Songe n'est que mensonge. (prov.).

Treffen : *S* etwas ins ~ führen (rech.) • invoquer qc / utiliser qc comme argument / argumenter avec qc.

treffen : Sie haben es getroffen! • Vous y êtes! / *F* Vous êtes tombé pile! / Vous l'avez deviné! / C'est bien ça. // Das trifft sich gut! • Cela tombe bien; *F* à pic.

Treppe : *F* die ~ hinauffallen (iron.) • 1. tirer profit d'une mesure défavorable (en parlant de la carrière professionnelle de qn) / se remettre en selle / remonter sur sa bête (plais.) / 2. monter en grade (malgré son incapacité; son mauvais travail, etc.).

treulos : *F* eine ~ e Tomate sein (plais. en parlant de qn qui ne s'est pas manifesté depuis longtemps) • *F* être un lâcheur; une lâcheuse.

Trichter : *F* auf den ~ kommen • *F* trouver la combine / *F* piger le truc // *F* *jn* auf den ~ bringen (plais.) • *F* donner une; la bonne idée; *F* un bon tuyau à qn.

Trick : *F* ~ siebzehn (plais.) • *F* système D.

Tritt : *F* *jm* einen ~ (*P* in den Hintern) geben (fig.) (sich undankbar zeigen und *jn* verjagen; se montrer ingrat avec qn et le renvoyer) • *P* larguer qn / (laisser tomber qn) // ~ fassen (mil.) • se mettre au pas / (fig.; rare) → Nach drei schweren Jahren hat die Firma wieder ~ gefaßt. • Après trois années difficiles, l'entreprise s'est remise; est repartie.

trocken : *F* auf dem ~en sitzen • 1. (fin.) *F* être à sec / 2. (plais.) ne plus rien avoir dans son verre / ne plus rien avoir à boire / 3. (allg. unangenehme Situation; situation pénible en général, moins cour. que 1. et 2.) *F* être dans le pétrin // (einen) ~en Humor haben • être un pince-sans-rire // Er ist noch nicht ganz ~ hinter den Ohren. (iron.) • *F* C'est un blanc-bec. / *F* Si on lui pressait le nez, il en sortirait du lait. (plais., iron.).

Tropfen : Das ist ein ~ auf den heißen Stein. • C'est une goutte d'eau dans la mer.

Trost : *F* Du bist wohl nicht bei ~e? • *F* Ça va pas la tête? / *F* Tu n'es pas un peu malade; fou?

trüb : im ~en fischen • pêcher en eau trouble.

Trübsal : ~ blasen (rech.) • broyer du noir / *F* avoir le cafard.

Trumpf : alle Trümpfe in der Hand haben; halten • avoir tous les atouts en main // seinen ~ ausspielen • jouer son va-tout.

Tube : *P* auf die ~ drücken (= Gas geben) • accélérer / *P* appuyer sur le champignon.

tun : mit etwas nichts zu ~ haben wollen • ne pas vouloir y être pour quelque chose // es mit *jm* zu ~ bekommen; *F* kriegen • (risquer d')avoir des ennuis; des démêlés avec qn; (d') avoir affaire à qn → Wenn Sie weiter einen derartigen Krach machen, kriegen Sie es mit mir zu tun! • Si vous continuez à faire ce vacarme, vous aurez affaire à moi; aurez de mes nouvelles! // Das tut nichts zur Sache. • Cela ne change rien (à l'affaire). / Cela ne fait rien à la chose. // Das hat damit nichts zu ~. • Cela n'a rien à voir avec cela. // sein Tun haben • avoir de quoi s'occuper (sous-entend : avoir beaucoup de travail) // sein Tun haben, um zu (+ INF.) • devoir se dépêcher (pour finir un travail).

Tüpfelchen : das ~ auf das i setzen • *F* signoler qc / mettre qc au point // Da fehlt nur noch das ~ auf dem i! • Il y manque juste le petit quelque chose.

Tür : einer Sache ~ und Tor öffnen • donner libre cours; *L* (libre) carrière à qc // alle ~en stehen *jm* offen • toutes les portes sont ouvertes à qn / qn a toutes les possibilités de (réussir; de faire sa vie) // mit der ~ ins Haus fallen (dire qc; parler de qc sans préambule; idée de maladresse; de précipitation déplacée) • en venir directement au fait // zwischen ~ und Angel • entre deux portes // *jm* die ~ vor der Nase zuschlagen • fermer la porte au nez de qn // *jn* vor die ~ setzen • mettre qn à la porte // *jm* die ~ weisen • mettre qn à la porte.

U

Übergewicht : das ~ haben • 1. (fig., Person oder Gruppe von Personen in einer Diskussion; en parlant de qn ou de plusieurs personnes, dans un débat) • prédominer / 2. (in einem Kampf; dans un combat) • être plus fort en nombre; aussi : avoir le dessus / 3. (in einer Abstimmung; lors d'un vote) • être majoritaire / avoir plus de voix (que...) // ~ haben (qn) • avoir un excès de poids.

Überfluß : zu allem ~ • par-dessus le marché.

überkochen : F j kocht leicht über • qn est soupe au lait.

überlaufen : es überläuft mich kalt • cela me donne froid; un frisson; me fait froid dans le dos; me donne la chair de poule.

überschlafen : F Das muß ich erst einmal ~. (= ich muß noch darüber nachdenken, bevor ich eine Entscheidung treffe) • F Je vais d'abord consulter mon oreiller. / La nuit porte (ra) conseil (prov.).

überschlagen : F sich vor Höflichkeit; Freundlichkeit, usw. ~ (iron.) • faire assaut de (politesse, gentillesse...) (iron.) / faire des ronds de jambes (péj.) / (sans nuance iron.) sich ~ (fig.) • mettre les petits plats dans les grands / recevoir qn à bras ouverts; avec générosité.

Übung : aus der ~ kommen • perdre l'habitude; la main // in der ~ bleiben • s'entretenir / conserver la pratique; la main // ~ macht den Meister! (sprw.) • C'est en forgeant que l'on devient forgeron (prov.).

uferlos : ins ~ e gehen • ne plus avoir de bornes (en parlant de réclamations; demandes; projets).

Uhl : (Uhl : rég. pour Eule) Was dem einen sin; sein ~ ist; ist dem anderen sin; sein Nachtigall. (sprw.) <Ce qui nuit à l'un, peut profiter à l'autre.>

umfallen : ~ vor Müdigkeit / zum Umfallen müde sein • tomber de sommeil; de fatigue / être rendu; recru de fatigue / dormir debout.

Umgang : S mit jm ~ pflegen; haben • avoir; entretenir des relations; des rapports avec qn / fréquenter qn.

umgekehrt : F ~ wird ein Schuh draus! (plais.) • <C'est juste l'inverse!>

Umschau : ~ halten nach etwas; jm • regarder autour de soi pour voir; trouver qc; qn / chercher qc; qn des yeux.

Umschweife : S keine ~ machen / etwas ohne ~ sagen • S parler sans ambages; sans détours / ne pas y aller par quatre chemins.

umsehen : F Du wirst dich schon noch ~; umschauen! • Tu verras bientôt les difficultés! / F Tu en reviendras! F Tu risques de tomber de bien haut!

Umstand : ohne Umstände • sans façons / sans faire de difficultés // Machen Sie sich bitte keine Umstände • F Faites cela à la bonne franquette. / Ne vous dérangez pas pour nous. // F Ne faites pas de chichi pour nous. // in anderen Umständen sein • attendre un enfant.

Undank : ~ ist der Welten Lohn. (sprw.) • Le monde paie d'ingratitude. // S ~ ernten • ne récolter que de l'ingratitude / être payé d'ingratitude.

unerhört : Das ist ja ~! • Cela n'a pas de nom!

ungelegt : F sich über ~ e Eier streiten / über ~ e Eier reden • tirer des plans

ungelegt

ungelegt

sur la comète / P compter les œufs dans le cul de la poule (weniger gebr.).

ungeschickt : F ~ läßt grüßen! (remarque plais. à propos d'une maladresse (manuelle)) • Qu'est-ce que je peux (tu peux, etc.) être maladroit! / F Je m'y prends comme un manche!

Unglück : Das ist weiter kein ~! • Il n'y a pas grand mal! / Cela n'est pas bien grave! // zu allem ~ • par comble de malheur // Ein ~ kommt selten allein. (sprw.) • Un malheur ne vient jamais seul. (prov.).

Ungnade : (bei jm) in ~ fallen • tomber en disgrâce (auprès de qn) / perdre les grâces de qn.

ungut : Nichts für ~! • Sans rancune! / Soit dit sans offense!

Unkosten : sich in ~ stürzen • se mettre en frais (inconsidérés) (pour qn) / (pour ses invités), aussi : mettre les petits plats dans les grands.

Unkraut : F ~ vergeht; verdirbt nicht! (plais., sprw., employé souvent comme réponse ou réflexion plais., ou encourageante au sujet d'un état de santé de qn) • F à la mauvaise herbe n'arrive jamais rien; la mauvaise herbe ne crève pas (weniger gebr.) // wie ~ wachsen (en parlant de plantes) • pousser comme de la; une mauvaise herbe.

Unmensch : F Ich will mal kein ~ sein! • Je ne suis pas un ogre; un monstre (et je vous accorde...).

unrecht : ~ Gut gedeihet nicht. (sprw.) • Bien mal acquis ne profite jamais. (prov.).

Unsinn : Das ist glatter; blanker; barer ~! • Cela n'a pas de sens; F ni queue ni tête. / F (C'est) n'importe quoi! // Mach keinen ~! • Ne fais pas de bêtises! // ~ machen; F verzapfen • faire des bêtises; F des siennes.

unsterblich : sich ~ verlieben • tomber éperdument amoureux // sich ~ blamieren • se couvrir de honte pour le restant de ses jours.

Unterschied : Das ist ein ~ wie Tag und Nacht. • C'est le jour et la nuit (avec qn; qc).

unverhofft : ~ kommt oft! (sprw.) • <Les choses; les gens arrivent quand on; au moment où l'on s'y attend le moins.>

unverrichtet : ~ er Dinge zurückkehren; F abziehen • rentrer; revenir les mains vides; F bredouille.

Urschleim : F beim ~ anfangen (iron.) • F remonter jusqu'au déluge.

V

verantwortlich : ~ zeichnen für etwas
• signer comme responsable de qc / prendre; assumer la responsabilité de qc.

Verantwortung : die ~ auf jn abwälzen • rejeter la responsabilité sur qn / F mettre qc sur le dos de qn // jn zur ~ ziehen • demander (des) compte(s) à qn.

Verbindung : sich mit jm in ~ setzen
• contacter qn / prendre contact avec qn // mit jm in ~ stehen • avoir des contacts avec qn.

verboten : F ~ aussehen • être maladroïtement habillé(e); coiffé(e); maquillé(e) / F être mal ficelé(e); fagoté(e).

Verdacht : ~ schöpfen • commencer à avoir des soupçons // über jeden ~ erhaben sein • être à l'abri de tout soupçon; au-dessus de tout soupçon.

verderben : es mit jm ~ • perdre les bonnes grâces de qn / gâter les rapports avec qn // es mit niemandem ~ wollen • vouloir ménager tout le monde; la chèvre et le chou.

verdient : S sich um etwas ~ machen (um das Vaterland; die Firma, etc.) • bien mériter qc; de la patrie; de l'entreprise.

verfahren : F Das ist eine ~e Kiste! / F Die Kiste ist ~. • F L'affaire est mal embarquée; mal engagée; F mal embringée.

verfallen : Darauf wäre ich nie ~. • Je n'aurais jamais pensé à cela. / Cette idée ne me serait jamais venue. / Cela ne me serait jamais venu à l'idée. // S jm ~ sein (rech.) • être tombé sous le charme de qn // der Droge ~ sein • être un drogué.

verfangen : F Das verfängt bei mir nicht! • Cela ne prend pas avec moi; F ne marche pas avec moi.

verflucht : F ~ und zugenäht! / ~ nochmal! • F Mince, alors! / Flûte! / Zut!

Verfügung : jm zur ~ stehen (de qn ou de qc) • être à la disposition de qn // jm etwas zur ~ stellen • mettre qc à la disposition de qn.

vergessen : Lassen wir das ~ sein! / Vergessen wir das! • Passons l'éponge! // F Das kannst du ~! • 1. (es lohnt sich nicht) Cela ne vaut pas le coup (d'en parler). / 2. (das ist verloren) F Tu peux faire une croix dessus!

Vergessenheit : in ~ geraten • 1. (Personensubjekt; en parlant de qn) tomber dans l'oubli; dans les oubliettes. / 2. (etwas; en parlant de qc; oubli par négligence; par omission) qc a été oublié (d'être fait) / on n'a plus pensé à (faire) qc.

Vergleich : Dieser ~ hinkt! • Comparaison n'est pas raison. / C'est une comparaison boiteuse.

Verlegenheit : in ~ sein • 1. (fin.) être gêné / 2. (allg.) être embarrassé; F dans ses petits souliers // jn in ~ bringen • mettre qn dans l'embarras // jm aus der ~ helfen (fin.) • tirer qn d'embarras (fin.) / remettre qn à flot / renflouer qn (allg.) / F tirer une épine du pied à qn.

verlegen : ↗ Antwort.

verloren : auf ~em Posten stehen (rech.) • défendre une cause perdue / tenir une position intenable / être abandonné par tout le monde // F Der hat hier nichts ~. (= nichts zu suchen)

verloren

verloren

Il n'a rien à chercher; à voir ici. // Setwas ~ geben • considérer qc comme perdu.

verlöstig : einer Sache (Ehre, Rechte) ~ gehen (rech.) • perdre qc (son honneur, ses droits, objet concret plus rare).

verkehrt : an die ~e Adresse geraten (iron.) = ↗ an die falsche Adresse geraten.

verpassen : F jm eins ~ • donner; porter; administrer un coup à qn (verbal ou physique) / F flanquer un gnon à qn.

Verpflichtung : seinen ~en nachkommen • honorer ses engagements.

verraten : F ~ und verkauft sein (de qn) • F être (re)fait (situation sans issue).

verrückt : F Das macht mich ganz ~! • F Ça m'énervé; me rend fou. // F Ich werde ~! (Erstaunen; surprise) • F Ça alors! / F Pas vrai! / F Sans blague! // F ein ~es Huhn (sein) (plais.; d'une femme) • F être un peu fofolle; une évaporée.

Verruf : jn; etwas in ~ bringen • jeter le discrédit sur qn; qc // décrier qn // (bei jm) in ~ kommen • tomber en discrédit (auprès de qn.).

Vers : sich auf etwas (A) keinen ~ machen können • ne pas voir à quoi cela rime / ne pas comprendre qc / qn ne peut pas s'expliquer qc.

verschieben : Verschiebe nicht auf morgen, was du heute kannst besorgen! (sprw.) • Ne remets pas au lendemain; à demain ce que tu peux faire le jour même; aujourd'hui.

verschlossen : hinter ~en Türen • à huis clos.

Versenkung : F in der ~ verschwinden • tomber dans l'oubli / ne plus faire parler de soi.

verspielen : bei jm verspielt haben • avoir perdu les bonnes grâces de qn.

Verstand : nicht (recht) bei ~ sein • ne pas avoir toute sa tête; raison / avoir l'esprit un peu troublé / ne pas jouir de

tout son bon sens // jn um den ~ bringen • faire perdre la raison à qn // F Da steht einem der ~ still! • F On en est estomaqué. / Les bras vous en tombent!

verstecken : sich vor jm ~ müssen (fig.) / sich hinter jm ~ können • être surpassé; surclassé de loin par qn.

verstehen : jm etwas zu ~ geben • donner à entendre; laisser entendre qc à qn / faire comprendre qc à qn // Das versteht sich von selbst! • Cela va de soi; sans dire.

Verzug : mit etwas in ~ sein (einem gesteckten Ziel; einer Zahlung) • être en retard sur qc.

vier : unter ~ Augen • entre quatre yeux // F alle ~e von sich strecken • 1. (sich hinlegen; ausstrecken) s'étendre de tout son long; tout de son long / 2. P (sterben) F passer l'arme à gauche // auf allen ~en (laufen; kriechen) • (avancer) à quatre pattes // F die ~ Buchstaben (plais.) • F le derrière.

Vogel : den ~ abschießen (positif ou iron.) • F décrocher la timbale // F einen ~ haben • F ne pas tourner rond / F avoir une araignée au; dans le plafond / F avoir le timbre fêlé / F être cinglé; timbré // F Der ~ ist ausgeflogen! (fig.) • L'oiseau s'est envolé.

voll : auf ~en Touren laufen • (allg.) battre son plein / (Maschine) marcher à plein régime // F in ~em Wuchs • en grande tenue; grand appareil // P ~ sein • P avoir une cuite / F être gris; noir // P ~ sein wie eine Haubitze • P être beurré (comme un petit LU) / P être plein comme une vache // aus ~em Halse lachen • rire à gorge déployée; de bon cœur / F à plein gosier // aus dem ~en schöpfen (fig.) • ne pas avoir de souci d'argent // jn nicht für ~ nehmen • ne pas prendre qn au sérieux // P ~e Pülle (adverbl.) • P à fond la caisse / F à plein tube.

vollendet : jn vor ~e Tatsachen stellen • mettre qn devant le fait accompli.

Vordermann : F jn auf ~ bringen • mettre qn au pas // **etwas auf ~ bringen** • (re)mettre de l'ordre à qc / (re)mettre qc d'aplomb.

vormachen : F Das macht mir (doch) keiner vor! • F On ne me la fait pas! // **Machen wir uns nichts vor!** • Soyons francs! / Parlons ouvertement!

Vorschlag : einen ~ zur Güte machen •

W

Waage : etwas hält etwas (D) die ~ • qc fait contrepoids à qc (fig.) // **sich die ~ halten** (absol.) • se contrebaler / tenir la balance égale.

Waagschale : etwas (ein Argument) in die ~ werfen • jeter qc dans la balance.

Waffe : die ~n strecken (sens propre et fig.) • rendre les armes / F mettre les pouces / (nur fig.) baisser pavillon // jn mit seinen (eigenen) ~n schlagen • battre qn avec ses propres armes / renvoyer les arguments à qn / battre qn sur son propre terrain.

wagen : Wer wagt, gewinnt. (sprw.) / Frisch gewagt ist halb gewonnen. (sprw.) • La fortune sourit aux audacieux. (prov.) / Le tout est d'oser.

Wagen : F jn an den ~ fahren (fig.) • 1. (beleidigen) froisser; offenser qn / 2. tancer; réprimander qn // F sich nicht vor js ~ spannen lassen • F ne pas marcher dans la combine de qn / ne pas se laisser atteler à la charrue de qn.

proposer un arrangement; un compromis.

Vorschub : einer Sache; jm ~ leisten • favoriser qc; qn (dans une action ou dans un fait négatifs).

Vorstellung : sich eine ~ von etwas machen • se faire une idée de qc.

Vulkan : S auf einem ~ sitzen; tanzen • danser sur un volcan.

warm

warm

// im Warmen sitzen (fig.) • avoir les pieds au chaud.

warten : F Da kannst du lange ~; ~ bist du schwarz wirst! • F Tu peux toujours attendre! / F Va-t-en voir si j'y suis! // ~, daß einem die gebratenen Tauben in den Mund; F ins Maul fliegen • attendre que les alouettes tombent toutes rôties; que tout; qc tombe tout cuit.

Wasser : ~ hat keine Balken (sprw.) • L'onde est perfide. // J ist mit allen ~n gewaschen • F qn connaît toutes les ficelles; a plus d'un tour dans son sac; est un vieux routier; est rusé // das ~ läuft jm im Munde zusammen • l'eau vient à la bouche de qn // Bis dahin wird noch viel ~ den Rhein; die Spree (ou autre fleuve connu) hinunterfließen! • D'ici là coulera encore beaucoup d'eau sous les ponts! // jm das ~ abgraben • couper l'herbe sous le pied (à qn) / saper; miner la position de qn // ~ in seinen Wein gießen; tun (rare) • mettre de l'eau dans son vin // Das ist ~ auf seine Mühle(n)! • C'est de l'eau à son moulin. // sich über ~ halten • F joindre les deux bouts / s'en tirer tant bien que mal // etwas fällt ins ~ (fig.) • qc tombe à l'eau; dans le lac // Es wird überall nur mit ~ gekocht! (sprw.) • <Les autres ne font (donc) pas mieux. / Eux non plus n'ont pas de remède miracle; ne font pas miracle!> // jm nicht das ~ reichen können • ne pas arriver à la cheville de qn // nahe am ~ gebaut haben (plais., iron.) • avoir la larme facile // das ~ steht jm bis zum Halse (fig.) • qn a de l'eau jusqu'au cou.

Watte : jn in ~ packen (d'un enfant) • élever qn dans du coton.

Wecker : F jn auf den ~ gehen • F taper sur le système à qn / F courir sur le haricot à qn // F jm (mit etwas) auf den ~ fallen (marque l'insistance) • déranger qn avec qc / enquiquiner qn avec qc.

Weg : Es führt kein ~ daran vorbei. • Il faut en passer par là. / F On n'y coupe pas. // jm den ~ ebnen • débayer le

terrain à qn / frayer la voie; le chemin à qn // jm aus dem ~e gehen • éviter qn // seinen ~ gehen; machen (jm Leben) • faire son chemin (dans la vie) / arriver à qc dans la vie // jm über den ~ laufen • se trouver sur le chemin à qn / tomber (par hasard) sur qn / F se trouver nez à nez avec qn // etwas in die ~ e leiten • prendre les; des dispositions; des mesures (pour...) / mettre qc en marche (des mesures; dispositions) // sich auf den ~ machen • se mettre en route; en chemin / F y aller // jn aus dem ~ räumen; schaffen • 1. (allg.) se débarrasser de qn / évincer qn / 2. (töten) liquider qn // jm im ~e sein; stehen • gêner qn / être dans les jambes de qn // jm nicht über den ~ trauen • n'avoir aucune confiance en qn / se méfier de qn // Alle ~e führen nach Rom. (sprw.) • Tous les chemins mènent à Rome. // auf dem ~e sein zu... (+ INF.) • 1. (im Begriff sein) être sur le point de... / 2. (allg.) être en passe de... // seiner ~e gehen • <faire bande à part / ne pas se soucier de l'opinion de l'autre, des autres>.

weg : F ganz ~ sein • F être emballé; aux anges // F ~ damit! (= Fort damit!) F A dégager! (c'est à jeter).

wegen : F Von ~! (réponse négative et iron.) • F Mon œil! / F Tu parles! / F Cause toujours! // Von ~ kein Geld! (sous-entend : au contraire!) • F Avec ça (qu'il n'a) pas d'argent!

weggehen : ~; sich verkaufen wie (die) warme(n) Semmeln • se vendre comme des petits pains / s'enlever comme des petits pains.

Wehr : sich zur ~ setzen (gegen jn; etwas) • se défendre / résister à qn; qc / se mettre en défense; sur la défensive.

Weihnachtsmann : F (noch) an den ~ glauben (iron.) • F croire au père Noël (iron.).

Weisheit : F die ~ nicht mit Löffeln gefressen haben (iron.) • F ne pas avoir inventé la poudre; le fil à couper le beurre // die ~ mit Löffeln gefressen

haben (aussi par antiphr., voir expression précédente) • être un puits de science / avoir la science infuse (kann iron. gebraucht sein) // **Das ist noch nicht der ~ letzter Schluß!** • <Tout n'est pas encore dit. La solution reste en suspens.> // **mit seiner ~ am Ende sein** • y perdre son latin.

weiß : eine ~ e Weste haben • avoir les mains nettes ; la conscience tranquille.

Weißglut : jn (bis) zur ~ reizen ; bringen • chauffer qn à blanc.

weit : Damit ist es nicht ~ her. • Cela ne va pas loin ; est bien loin de ce que l'on attendait. / Ce n'est pas bien emballant. // ~ ab sein vom Schuß • 1. (nicht zu erreichen) être hors de portée / 2. (abgelegen wohnen ; sich befinden) être ; habiter à l'écart de (tout) // **Das ist ein ~ es Feld.** (sprw.) • C'est un vaste domaine. // **es ~ bringen** • faire son chemin dans la vie. / réussir ; aller loin // **etwas zu ~ treiben / zu ~ gehen** • exagérer (les choses) / pousser les choses à l'extrême / dépasser les bornes ; les limites ; la mesure // **Das geht (beim besten Willen) zu ~!** • Il y a de l'abus. // **nicht ~ mit etwas kommen** (fig.) • ne pas aller très loin avec qc / ne pas porter qc bien loin // **Es ist nicht ~ her mit ihm.** • Il n'est pas très débrouillard ; très malin. / (dans un jugement plus général) Il ne vaut pas grand-chose. // **F So ~ kommt das ; es noch!** 1. (Ablehnung) F Pas question! / 2. (allgemeiner) On aura tout vu! // **F und so ~er und so ~er / F und so ~er und so fort** • F et patati et patata / F et tout et tout // **bis auf ~eres** • jusqu'à nouvel ordre.

Weite : das ~ suchen • prendre le large ; la clé des champs ; F la poudre d'escampette / F jouer la fille de l'air.

Weizen : jm blüht der ~ • les affaires de qn vont bien ; prospèrent ; la fortune sourit à qn (nuance d'envie ; de désapprobation ; d'affaires malhonnêtes).

Wellenlänge : diesselbe ~ haben / auf derselben ~ sein • F être sur la même

longueur d'ondes ; au même diapason (weniger gebr.).

Welt : F Hier ist die ~ mit Brettern vernagelt. • C'est le bout du monde ici. / Quel trou perdu! // **auf die ~ kommen / S das Licht der ~ erblicken** (enfant) • venir au monde / voir le jour // **etwas aus der ~ schaffen** • arranger ; régler ; vider une affaire (fâcheuse) / en finir avec qc // **um ; für nichts in der ~** (suite de la phrase à l'affirmative) • pour rien au monde (suite de la phrase en négation ; Rest des Satzes in Verneinung).

Wendung : S eine ~ zum Guten nehmen • prendre (une) bonne tournure (sous-entend : malgré tout).

wenigstens : F ~ (et)was! • C'est autant de pris! / C'est ça de gagné ; de pris!

wenn : F ~ schon, denn schon! • Puisqu'il le faut, allons-y! / Ne faisons pas les choses à moitié. // **Na ~ schon!** • Qu'importe! // **Nach vielen Wenn und Aber.** • Après bien des si et des mais... / après bien des hésitations...

werden : F Ich werd(e) nicht wieder! (surprise) • Je n'en reviens pas!

Werk : ans ~ gehen ; sich ans ~ machen • se mettre à l'ouvrage ; à l'œuvre / F s'y mettre // **geschickt zu ~ gehen** • s'y prendre habilement // **schnell ; rasch zu ~e gehen** • aller vite en besogne.

Wert : einer Sache großen ~ beilegen ; beilegen • accorder ; attacher de la valeur ; du prix ; de l'importance à qc / aussi : faire grand cas de qc.

Wesen : viel ~s von ; um etwas machen • faire du bruit ; F tout un plat autour de qc / monter qc en épingle // **nicht viel ~s machen** • ne pas faire de façons / (ohne Zögern handeln) F ne faire ni une ni deux.

Wespennest : in ein ~ stechen • mettre les pieds ; F se fourrer dans un guépier.

Weste : eine reine ; saubere ; weiße ~ haben • n'avoir rien à se reprocher / avoir les mains nettes / F être blanc comme (la) neige // **F jm etwas unter die ~ jubeln** • 1. (eine Schuld) mettre

une faute sur le dos à qn / 2. (jm gegen seinen Willen eine Aufgabe zuschieben, moins cour.) imposer qc à qn (contre sa volonté ; un travail ; une fonction, etc.).

Westentasche : etwas wie seine ~ kennen • connaître qc comme sa poche.

Wette : um die ~ (adverbl.) • à qui mieux mieux.

wetten : So hatten wir nicht gewettet! • Ce n'est pas de jeu! / Vous faussez ; tu fausses le jeu!

Wetter : F Jn um gut ~ bitten • demander pardon à qn / prier qn de revenir à des meilleurs sentiments / faire amende honorable.

wichtig : F sich ~ tun ; machen ; haben • faire l'important / se donner de grands airs // **F Ich habe Wichtigeres zu tun, als...** (zu + INF) • J'ai autre chose à faire que de... (qu'à...).

Wickel : F Jn beim ~ ; am ~ haben • demander des comptes à qn / serrer qn de près // **F Jn am ; beim ~ kriegen** • saisir ; prendre qn au collet ; P par le colback.

wild : F Das ist halb so ~ ; nicht so ~. • Il n'y a pas de quoi fouetter un chat. / Ce n'est pas si grave que ça. / Affe.

Wille : seinen ~n durchsetzen • (finir par) imposer sa volonté // **F Da hast du Deinen ~n!** (exprime le consentement par résignation) • F Fais ce que tu voudras. / F Tu fais ce que tu veux. // **Wo ein ~ ist, (da) ist auch ein Weg.** (sprw) • Vouloir, c'est pouvoir.

Wimper : ohne mit der ~ zu zucken (adverbl.) • F sans broncher / sans sourciller.

Wind : Hier weht ein anderer ~! • Ici les choses marchent autrement! // **von etwas ~ bekommen** • avoir vent de qc // **viel ~ um etwas machen** • faire du vent autour de qc / faire grand cas de qc ; grand bruit autour de qc // **F Viel ~ um nichts!** • F C'est une tempête dans un verre d'eau. // **sich den ~ um die Nase wehen lassen** • voir du pays / F rouler sa bosse // **Das ist in den ~ geredet.** • Autant en emporte le vent. /

Autant prêcher dans le désert. // **etwas (einen Rat) in den ~ schlagen** • ne pas tenir compte de qc (d'un bon conseil) / jeter qc au vent // **jm den ~ aus den Segeln nehmen** • désarmer qn (fig.) / désamorcer les arguments ; l'attaque de qn.

winden : sich ~ wie ein Aal • essayer d'échapper / glisser comme une anguille / F se débiter.

Windmühle : gegen ~n kämpfen • se battre contre des moulins à vents.

Wink : F jm einen ~ mit dem Zaunpfahl geben • F faire un appel du pied à qn / donner qc à comprendre à qn.

Winkelzug : Winkelzüge machen • user de biais / biaiser / faire qc par la bande / louvoyer.

wissen : Was ich nicht weiß, macht mich nicht heiß! (sprw.) • <C'est une chose que je tiens à ignorer.> // ~, wie der Hase läuft • connaître la chanson ; F la musique // ~, woher der Wind weht 1. (immer) • savoir d'où vient le vent / 2. (etwas in Erfahrung gebracht haben) avoir eu vent de qc // ~, woran man sich zu halten hat • savoir à quoi s'en tenir // **nicht mehr ~, wo einem (mir, dir, usw.) der Kopf steht** • ne plus savoir où donner de la tête // **F Weiß der Kuckuck!** • F Allez ; va savoir! // **Soweit ich weiß...** • Que je sache...

wissen : Wissen ist Macht. (sprw.) • Savoir c'est pouvoir.

Witz : F einen ~ reißen ; vom Stapel lassen • F en raconter ; en sortir une bien bonne // **Mach keine ~e!** • F Ne raconte pas de blagues! / F Pas vrai! // **Das ist ja gerade der ~!** • C'est bien là le fin mot de l'histoire...).

wohl : ~ oder übel • bon gré mal gré / à son corps défendant // **es sich ~ sein lassen** • F se payer ; prendre du bon temps / se mettre ; être à l'aise.

Wohlgefallen : F sich in ~ auflösen • 1. (ein gutes Ende nehmen) se terminer à la satisfaction de tous ; à la satisfaction générale / 2. (ohne Resul-

at ausgehen) finir en queue de poisson / *F* tourner; s'en aller en eau de boudin.

Wolf : der ~ im Schafspelz • le loup devenu berger // mit den Wölfen heulen • hurler avec les loups.

Wolke : aus allen ~ n fallen • tomber des nues / *F* ne pas en revenir / *F* rester comme deux ronds de flan.

Wolle : *F* sich in die ~ geraten (verbal) • *F* avoir une prise de bec avec qn / s'en prendre aux cheveux / *F* se voler dans les plumes / (Frauen) se crêper le chignon // *F* sich in der ~ haben (mit jm) • être aux prises (avec qn).

wollen : *F* Wer nicht will, der hat schon! (plais.) • *F* On ne saurait faire boire un âne qui n'a pas soif. // Das will mir nicht in den Kopf! • *F* Je n'arrive pas à (le) comprendre / Cela ne m'entre pas dans la tête.

Wort : Auf ein ~, bitte! • Un mot, s'il vous plaît! / Pourrais-je vous parler un instant, s.v.p. // Mein ~ drauf! • Ma parole! // ein (gutes) ~ einlegen bei jm für jn • parler en faveur de qn auprès de qn / *S* intercéder auprès de qn pour qn // nicht zu ~(e) kommen • ne pas parvenir à placer un mot / *F* ne pas pouvoir en placer une // jm aufs ~ gehorchen • *F* obéir au doigt et à l'œil à qn // Da fehlen einem die ~e! • On n'a pas idée! // ein ~ gab das andere • un propos en amena un autre // jn nicht zu ~ kommen lassen • ne pas laisser parler qn // jm liegt ein ~ auf der Zunge • qn a le mot sur le bout de la langue // jn beim ~ nehmen • prendre qn au mot // ein ~; ein Wörtchen mitzureden haben • avoir son mot à dire / avoir voix; droit au chapitre // jm das ~ im Munde verdrehen • <dénaturer les paroles de qn; à qn> // *S* jm; einer Sache das ~ reden • parler en faveur de qn; de qc // sich seine ~e genau überlegen / seine ~e abwägen • peser ses mots // *F* Hat man ~e! • C'est incroyable // jn mit schönen; leeren ~en abspeisen • payer qn de mots; de belles paroles // über etwas (A) kein ~ verlieren • ne

rien dire sur qc / ne pas faire une affaire de qc // jm ins ~ fahren • couper la parole à qn // ~ für ~ • mot pour mot // zu seinem ~ stehen • n'avoir qu'une parole // jm das ~ geben • passer la parole à qn // mit jm ein paar ~e wechseln • avoir un brin de conversation avec qn / échanger quelques mots avec qn.

Wörtchen : *F* mit jm ein ~ zu reden haben • avoir deux mots à dire à qn // ein ~ mitzureden haben • avoir son mot à dire / avoir droit; voix au chapitre.

wörtlich : etwas ~ nehmen • prendre qc au pied de la lettre.

Wortwechsel : einen ~ haben (mit jm) • avoir une dispute (avec qn); *F* une prise de bec / *F* avoir des mots (avec qn).

wund : den ~en Punkt berühren • mettre le doigt sur la plaie / toucher la corde sensible.

wunder : *F* sich ~ was einbilden (auf etwas (A)) • *F* se monter le bourrichon // *F* ~ was denken; glauben • s'imaginer je ne sais quoi (d'irréel) // *F* ich dachte ~ was (kommt) • <j'attendais quelque chose d'extraordinaire> // *F* j' denkt, ~ was er tut • qn croit faire merveille; s'imaginer faire qc d'extraordinaire.

Wunder : ~ wirken; tun • faire merveille / avoir un effet miraculeux; *F* mirobolant // Das ist kein ~! • Ce n'est pas étonnant, il fallait que cela arrive. / C'était écrit. // *F* sein (blaues) ~ erleben • *F* avoir de sacrées surprises; des surprises fâcheuses / tomber de (bien) haut.

wundern : Das sollte mich ~! • Cela m'étonnerait!

Wunderbeutel : *F* sich einen ~ umhängen (iron.) • s'émerveiller de qc.

wünschen : das läßt zu ~ (übrig) • cela laisse à désirer // Das läßt nichts zu ~ übrig. • Il n'y a rien à dire. / C'est impeccable.

Würfel : Die ~ sind gefallen. • Les dés sont jetés. / Le sort (en) est jeté.

Wurm : *F* jm die Würmer aus der Nase ziehen müssen (plais.) • *F* devoir tirer les vers du nez à qn // *F* Da ist der ~ drin! • Ça ne marche; *F* ne colle pas comme il faut. / Cela ne tourne pas rond. / Le ver est dans le fruit. (wenig gebr.).

Wurst : *F* mit der ~ nach der Speckseite werfen; dem Schinken werfen • <donner peu pour avoir plus> // *F* Jetzt geht es um die ~! (plais.) • C'est le moment décisif. / Tout se décide maintenant. // *F* Das ist mir völlig ~. • *F* Je m'en moque (*F* comme de l'an quarante; comme de ma première chemise) / *F* Je m'en fiche.

Wurzel : etwas (das Übel) mit der ~ ausreißen; ausrotten • couper qc (le mal) à la racine // die ~ allen Übels • la racine; la source; la cause du mal; de tout ce mal.

Wüste : *F* jn in die ~ schicken (fig.) • (démotiver qn de ses fonctions, l'envoyer là où il ne gênera plus) • limoger qn / *F* casser qn / débarquer qn.

Wut : *F* eine ~ im Bauch haben / *F* vor ~ kochen; schäumen • *F* bouillir; écumer de rage / *F* fumer // *F* vor ~ platzen • crever de rage / *F* éclater // seine ~ an etwas; jm auslassen • décharger; passer sa colère; sa fureur sur qc; qn.

X

X : jm ein ~ für ein U vormachen • en faire accroire à qn / *F* la bailler belle à

qn / *F* faire prendre des vessies pour des lanternes à qn.

Z

Zacken : *F* Davon; hierbei wird dir schon kein ~ aus der Krone brechen! (↗ Stein ↗ Perle) • Il n'y a; aura pas de déshonneur à faire cela.

zäh : *F* ein ~es Leben haben • *F* avoir l'âme chevillée au corps / avoir la vie dure.

Zahn : sich die Zähne an etwas (D) ausbeissen ; ausbrechen • F se casser les dents sur qc // bis an die Zähne bewaffnet sein • être armé jusqu'aux dents // P einen ~ draufhaben (Geschwindigkeit) • 1. (zu Fuß) mener un train d'enfer // 2. (Fahrzeug) rouler à un train d'enfer // Fjm auf den ~ fühlen • tâter le pouls à qn / sonder les intentions de qn // F mit den Zähnen knirschen • grincer des dents // an etwas (D) nagt der ~ der Zeit (rech.) • qc connaît ; subit les injures du temps // Fjm tropft der ~ (plais.) • qn a l'eau à la bouche // Fjm den ~ ziehen, daß... (ou : zu + INF.) • détourner qn d'une idée folle ; bête / tromper qn / ouvrir les yeux à qn // die Zähne zusammenbeißen • serrer les dents // F einen ~ zulegen • forcer l'allure ; le pas // die Zähne nicht auseinanderkriegen • ne pas desserrer les dents.

Zahnfleisch : F auf dem ~ kriechen • être sur les dents ; F sur les rotules // F être à bout (de forces ; de nerfs).

Zange : Fjn in die ~ nehmen • F cuisiner qn / mettre qn sur le sellette // in die genommen werden (von jm) • être pris en tenaille.

zart : F ~ere Saiten aufziehen • F mettre la pédale douce / baisser le ton.

Zaum : Jn im ~ halten • dominer qn (qui est jugé dangereux ; qui se débat ; maîtrise physique ou morale) // sich im ~ halten • se maîtriser / Zunge.

Zeche : die ~ prellen • partir sans payer (restaurant ; bistrot) // P planter un drapeau (wenig gebr.) // die ~ bezahlen müssen (fig. et sens propre) • devoir payer l'addition ; F les pots cassés.

zehn : keine ~ Pferde bringen mich dahin ; dazu • pour rien au monde ; pour un empire, (je n'irai pas ; je ne le ferais pas).

Zeichen : Er ist (Schriftsteller) seines ~s. (souvent plais., ou iron.) • Il est (écrivain) de son métier ; de son état.

zeigen : Fjm ~, was eine Harke ist • F montrer à qn comment on s'appelle ; de quel bois on se chauffe // F remettre

les pendules à l'heure à qn // F apprendre à qn à vivre // Fjm zeigen, wo der Zimmermann das Loch gelassen hat (plais.) • F flanquer qn à la porte // F Denen werd(e) ich's ~ ! • F Ils auront de mes nouvelles ! // F Je vais leur montrer comment je m'appelle !

Zeile : zwischen den ~n lesen • lire entre les lignes.

Zeit : (Die) ~ heilt alles. (sprw.) • Le temps guérit les douleurs. // Kommt ~, kommt Rat. (sprw.) • Tout vient à temps à qui sait attendre. // Attendons voir ! // mit der ; seiner ~ gehen • marcher avec son temps // F être à la page // ~ ist Geld. • Le temps c'est de l'argent. // Alles zu seiner ~ ! • Chaque chose en son temps // Il y a un temps pour tout. // Es ist keine ~ zu verlieren ! • Il n'y a pas de temps ; une minute à perdre ! // die ~ lang finden • trouver le temps long // sich ~ nehmen • prendre son temps // sich die ~ nehmen zu (+ INF.) • prendre le temps de...

zeitlich : S das Zeitliche segnen (en parlant de qn) • S rendre son âme (à Dieu) // F (scherzh. von einem Gegenstand ; plais. d'un objet.) rendre l'âme / passer de vie à trépas.

Zelt : F seine ~e aufschlagen • s'établir // F porter ses pénates quelque part // seine ~e abbrechen • lever le camp // F transporter ses pénates ailleurs.

Zepter : F das ~ schwingen (plais.) • régimenter / tenir les rênes ; les commandes / faire la pluie et le beau temps.

zerquetscht : F (fünf Mark) und ein paar ~e • F (cinq marks) et des poussières.

Zeter : ~ und Mordio schreien • crier comme si l'on l'écorchait.

Zeug : F sich (mächtig) ins ~ legen • F donner un (grand) coup de collier // F en mettre un (grand) coup // F mettre les bouchées doubles // F (schreien : les bouchées doubles // F (schreien : rennen ; schlagen, usw.) was das ~ hält (adverbi., souligne l'effort physique et l'intensité) (crier, courir...) tout ce que

l'on peut // F à fond la caisse // F à mort // F das ~ zu etwas haben → Warum soll dein Sohn nicht studieren ? Er hat das ~ dazu ! • Pourquoi ton fils ne ferait-il pas des études ? // Il en a l'étoffe ; en est bien capable. // Fjm etwas am ~e flicken wollen • chercher noise à qn // F chercher des poux (dans la tête) de qn.

Zeugnis : S ~ ablegen von (einer Zeitepoche ; einem Ereignis) (sujet inanimé ; objet) • témoigner (d'une époque ; d'un événement historique) // ~ ablegen (jur.) • témoigner.

ziehen : F Das zieht nicht bei ; mit mir ! • F Ça ne prend ; marche pas avec moi. // F Je ne marche pas.

Ziel : über das ~ hinausschießen (fig.) • dépasser les limites / aller trop loin (dans ses bonnes intentions ; ses efforts) / en faire trop.

Zielscheibe : die ~ für etwas sein • être en butte à qc / être la cible (des critiques) servir de cible ; de point de mire.

Zigarre : Fjm eine ~ verpassen • F passer un savon à qn.

Zimt : F seinen ~ dazugeben (/ Senf plus cour.) • P ramener sa fraise // F y mettre son grain de sel.

Zirkus : F einen ~ machen ; veranstalten (fig.) • faire des simagrées ; des histoires ; des chichis.

zittern : ~ wie Espenlaub • trembler comme une feuille.

Zucker : Pjm ~ in den Hintern blasen • <gâter qn / combler qn de bienfaits (sous-entend que cela n'est pas mérité et inutile)>.

Zuckerschlecken : Das war kein ~ ! • Ce n'était pas une partie de plaisir.

zuerst : Wer ~ kommt, mahlt ~. (sprw.) • Les premiers venus sont les premiers servis. (prov.)

Zufall : es dem ~ überlassen • s'en remettre au hasard // etwas dem ~ überlassen • remettre ; livrer qc au hasard.

Zuflucht : zu etwas ~ nehmen • recourir ; avoir recours à / faire appel à qc // bei jm ~ suchen • chercher refuge ; abri ; la sécurité auprès de qn.

Zug : F Der ~ ist abgefahren ! (fig., accent tonique sur der) • F C'est macache ! // F L'occasion est loupée, ratée. // nicht zum ~e kommen • ne pas pouvoir agir ; se manifester (en être empêché par autrui ou les circonstances) // S ein ~ der Zeit • une caractéristique de l'époque // in einem ~ (etwas trinken) • (boire qc) d'un seul trait / gut.

Zugang : zu jm ; etwas ~ haben • avoir accès à qc ; auprès de qn // sich ~ verschaffen zu etwas • se procurer accès à qc / (aussi :) forcer l'accès à qc.

zugänglich : ~ sein 1. (etwas) être accessible // 2. (jemand) être d'accès facile (en parlant de qn).

Zügel : die ~ fest in der Hand haben ; halten • (bien) tenir les rênes ; la bride ; les commandes // die ~ in die Hand nehmen • prendre les rênes / prendre les commandes // die ~ schießen lassen • lâcher les rênes ; la bride.

zugute : Sjm etwas ~ kommen lassen • disposer de qc en faveur de qn // jm etwas ~ halten • mettre qc au crédit de qn // sich etwas ~ halten • tirer vanité de qc / être fier de qc / se prévaloir de qc // jm kommt etwas ~ (sujet souvent abstrait : connaissances ; expérience, etc.) • qn profite ; tire profit de qc / qc s'avère utile pour qn.

zukommen : die Dinge ; etwas auf sich ~ lassen • laisser venir (les choses ; qc) / attendre les événements.

Zunder : Fjm ~ geben • 1. (Schläge) F rosser qn // F flanquer une bonne raclée à qn 2. (jm die Meinung sagen) dire ses quatre vérités à qn / aussi : contredire qn vivement.

Zunge : sich auf die ~ beißen (fig.) • se mordre la langue // jm die ~ lösen • délier la langue à qn / faire parler qn // seine ~ im Zaum halten • F (savoir) tenir sa langue / garder bouche cousue

// sich die ~ verbrennen (fig.) • avoir; dire un mot malheureux / s'attirer des ennuis; des désagréments par ses paroles; ses indiscretions.

Zünglein : das ~ an der Waage sein (fig.) • faire pencher la balance.

zurückschrecken : vor nichts ~ • ne craindre ni Dieu ni diable / (péj.) qn vendrait père et mère.

zurücksetzen : sich zurückgesetzt fühlen • s'estimer la victime d'un passe-droit / s'estimer désavantagé; traité avec moins d'égards que les autres.

zusammenhalten : ~ wie Pech und Schwefel (se dit de deux ou de plusieurs personnes; peut avoir une nuance péj.) • F être comme les deux doigts de la main; ne faire qu'un / F être comme cul et chemise (péj.).

Zuspruch : S ~ haben (bei jm) (se dit de qn; de ses actions ou de qc) • plaire (à qn) / être du goût de qn / trouver un écho favorable (auprès de qn).

Zustand : F Zustände kriegen; bekommen → F Da kann man ja Zustände kriegen (wenn man das sieht) • C'est à devenir fou (de voir cela). // F Das sind Zustände wie im alten Rom! (plais., iron.) • F Quelle pagaille!

zustande : etwas (A) ~ bringen • 1. (allg.) réussir à faire qc / 2. (Einigung) parvenir à un accord / 3. (beenden) venir à bout de qc / mener qc à bonne fin // ~ kommen • 1. (Reise; Vorhaben, usw.) avoir lieu / se faire (projet) / 2. (Gesetz) passer (loi).

zuviel : F ~ bekommen; kriegen (fig.) • perdre contenance / se fâcher tout rouge. → F Da kann man (ja) ~ kriegen! • C'est à devenir fou!

zuwege : F etwas (A) ~ bringen • réussir (finalement) à faire qc / finir par mener à bout; par réussir qc.

Zwang : F Tun Sie sich nur keinen ~ an! (iron.) • F Ne vous gênez surtout pas! / F Faut pas vous gêner. / Faites comme chez vous! (antiphr.).

Zweck : Der ~ heiligt die Mittel. (sprw.) • La fin justifie les moyens. / Qui veut la fin veut les moyens. (prov.)

zwei : ~ linke Hände haben • avoir des mains de beurre // ~ Fliegen mit einer Klappe schlagen • faire d'une pierre deux coups / faire coup double // zwischen ~ Stühlen sitzen • être assis entre deux chaises // Man kann nicht auf ~ Hochzeiten tanzen. • On ne peut (pas) courir deux lièvres à la fois. / On ne peut être à la fois au four et au moulin.

Zweifel : etwas in ~ ziehen • mettre qc en doute // Jn über etwas (D) im ~ lassen • laisser qn dans le doute; l'incertitude au sujet de qc // über jeden ~ erhaben sein • être au-dessus; à l'abri de tout soupçon.

zweischneidig : ein ~es Schwert • une arme à double tranchant.

Zwickmühle : in der ~ sein • F ne pas savoir à quel saint se vouer; sur quel pied danser; quelle décision prendre.

Zwietracht : S ~ säen • semer la zizanie.

Zwist : mit jm in ~ geraten • S avoir un différend; une brouille avec qn // mit jm in ~ leben • être en brouille; en froid avec qn.

français allemand

A

abattis : pouvoir numéroté ses ~ / gefaßt.

abattre : ~ ses cartes / Karte // **Ne vous laissez pas ~ !** / kleinkriegen / Kopf / Ohr // ~ son jeu / Katze // ~ de la besogne / arbeiten.

abondance : en ~ / Hülle // **parler d'~** / Stegreif.

abonder : ~ dans le sens de qn / Kerbe / Mund.

abri : être à l'~ de tout soupçon / Zweifel // **mettre qc à l'~** / Dach.

absence : briller par son ~ / Abwesenheit.

abstraction : faire ~ de qc / absehen.

abus : il y a de l'~. / weit.

acabit : être du même ~ / Kaliber.

accent : mettre l'~ sur qc / Schwerpunkt.

acception : sans faire ~ de personne / ansehen.

accès : avoir ~ à qc; auprès de qn / Zugang // être d'~ facile / zugänglich.

accrocher : s'~ au passé / alt // s'~ à qn / Leib.

accroire : en faire ~ à qn / Bär / blau / X.

acte : prendre ~ de qc / Kenntnis // faire ~ de présence / sehen // faire ~ de bonne volonté / gut // faire ~ de (courage) / Beweis // passer aux ~s / ernst.

actif : avoir qc à son ~ (antiphr.) / Kerbholz.

action : passer à l'~ / ernst.

à-Dieu-va(t) : / kommen.

ad vitam aeternam / Ewigkeit.

adresse : se tromper d'~ / richtig / falsch.

affaire : avoir ~ à forte partie / schwer // il aura ~ à moi ! / kriegen // être hors d'~ / Affaire // être sorti d'~ / Schneider // être tout à son ~ / Element // Sache // son ~ est faite / geschehen // faire son ~ de qc / Sache // faire une ~ d'État de qc / Staatsakt // Je vais lui faire son ~ ! / kaufen // se tirer d'~ / Affaire // tirer qn d'~ / Arm / Klemme // des ~s louches / krumm // C'est une ~ de (+ durée de temps) / Sache // C'est une ~ classée / Akte.

affût : se tenir à l'~ / Lauer.

agir : ~ sur le moral; le tempérament / Gemüt.

aguet : se tenir aux ~s / Lauer.

aigle : ne pas être un ~ / groß / Leuchte.

aiguille : chercher une ~ dans une botte de foin / Nadel.

aile : avoir un petit coup dans l'~ / beschwipst / klein // Krone // Schlagseite // Schwips // ne battre que d'une ~ / letzt // couper; rogner les ~s à qn // Flügel // prendre qn sous son ~ (protectrice) / Fittich // voler de ses propres ~s / eigen.

air : avoir l'~ bête; fin / alt // avoir l'~ de / Anschein // brasser de l'~ / Wind // changer d'~ / Tapete // se donner de grands ~s / Szene // wichtig // fiche(r) qc en l'~ / Jordan // ne pas manquer d'~ / frech // pomper l'~ à qn / Docht // Senkel // mettre qc en l'~ / Kopf // parler en l'~ / Wind // vivre de l'~ du temps / Luft. / n'avoir l'~ de rien / nichts.

aisance : vivre dans l'~ / Auskommen.

aise : parler à son ~ / gut // prendre ses ~s / sich breitmachen // se mettre à

l'~ / wohl // en prendre à son ~ avec qc / genau / leicht.

alerte : donner l'~ / Alarm.

allant : avoir de l'~ / Schmiß // Schneid.

aligner : devoir les ~ / Kasse // tief.

aller : y ~ / Socke // Weg // ne pas y ~ par quatre chemins / Federlesen // Tür // Umschweife // y ~ de qc / beste // Schärfe // il y va de la vie de qn // Spiel // Schanze // ~ trop loin / bunt // weit.

allure : forcer l'~ / Zahn.

alouette : attendre que les ~s tombent toutes rôties / warten.

amateur : ne pas être ~ de qc / Freund // haben.

ambiance : mettre de l'~ / Leben // Stimmung // il y a de l'~, / los.

âme : en son ~ et conscience / beste // il n'y a pas ~ qui vive / Menschenseele // avoir l'~ chevillée au corps / zäh // rendre son ~ (à Dieu) / zeitlich.

amen : dire ~ à tout / Amen.

amende : faire ~ honorable / Abbitte // Kanossa.

ami : être ~ comme cochon / dick.

amour : L'~ rend aveugle. / blind.

ancrer : mouiller l'~ / Anker.

andouille : faire l'~ / anstellen // Faxen // Theater.

âne : brider l'~ par la queue / Pferd // On ne saurait faire boire un ~ qui n'a pas soif / wollen // être têtue comme un ~ / störrisch.

ange : Un ~ passe ! / Stecknadel // être aux ~s / hin // weg.

anglais : filer à l'anglaise / französisch // heimlich // sang- und klanglos.

angle : arrondir les ~s / Öl // Spitze.

anguille : glisser comme une ~ / Aal // il y a ~ sous roche. // Busch // dahinterstecken.

annale : entrer dans les ~s / Annale.

antre : se hasarder dans l'~ du lion // Höhle.

aplomb : avoir de l'~ / abschrecken // frech // remettre qn d'~ / Bein // remettre qc d'~ / Lot // Schuß.

apparat : en grand ~ / voll.

apparence : sauver les ~s / Schein // Les ~s sont trompeuses. // Schein // à en juger sur l'~; par les ~s / Anschein // selon toute ~ / Anschein.

appel : faire un ~ du pied à qn // Zaunpfahl.

appeler : ~ un chat un chat / Kind // Namen // montrer à qn comme on s'appelle / zeigen // Aussi sûr que je m'appelle... // heißen.

appétit : qc coupe l'~ à qn / Appetit // L'~ vient en mangeant. // Appetit.

appréciation : laisser qc à l'~ de qn // Ermessen.

apprendre : ~ à qn (à vivre) / Denksatz // erzählen // Mores // zeigen // ~ à ses dépens / eigen // Erfahrung // Schaden // ~ à qn la civilité // Flötenzüge.

araignée : avoir une ~ dans le; au plafond // Dachschaten // Tasse // Vogel.

arbre : Les ~s cachent la forêt. // Wald.

ardoise : avoir des ~s chez qn // Kreide.

arène : descendre dans l'~ / Kampf // appeler qn dans l'~ / Plan.

argent : avoir de l'~ à foison / Geld // en avoir pour son ~ / Kosten // carotter de l'~ à qn / Geld // claquer son ~ / Geld // en être pour son ~ / Geld // faire ~ de tout / Geld // prendre qc pour (de l') ~ comptant / bar // Geld.

argument : avancer un ~ / Argument // Feld // employer des ~s massue // schwer.

arme : faire ses premières ~s / Sporen // avec ~ et bagages // 1. fliegen // 2. Kind // Sack // une ~ à double tranchant // zweischneidig // passer l'~ à gauche // Löffel // vier.

armé : être ~ jusqu'au dents / Zahn.

arrangement : un ~ à l'amiable // Vorschlag.

- arranger** : Cela ne m'arrange pas. /
passen.
- arrêter** : Arrête ton char! / Luft /
Punkt.
- arrière** : assurer ses ~s / Rücken / être
en ~ / Verzug // ménager ses ~s /
Hintertür / Rücken.
- arriver** : On va bien y ~! / Kind.
- art** : dans toutes les règles de l'~ /
Regel.
- artisan** : Chacun est l'~ de son bonheur.
/ Glück.
- as** : être un ~ / As // faire passer qc à
l'~ / Tisch.
- assiette** : ne pas être dans son ~ /
Höhe / Ordnung // Posten // l'~ au
beurre / Quelle.
- assaut** : faire ~ de / überschlagen.
- atout** : avoir tous les ~s en main /
Trumpf.
- attaque** : être d'~ / Form // ne pas être
d'~ / Damm / Höhe / Ordnung //
Posten.
- attaquer** : ~ qn en justice / gerichtlich.
- atteinte** : être hors d'~ / Reichweite.
- attendre** : Attendons (pour) voir. /
abwarten // ~ que les alouettes tom-
bent toutes rôties / warten // Tu peux
toujours ~! / lang / warten // Il
fallait s'y ~! / erwarten.

- aubaine** : être une bonne ~ / fett.
- auberge** : ne pas encore être sorti de
l'~ / Berg / Schneider.
- audience** : donner ~ à qn / Gehör.
- aune** : mesurer les autres à son ~ /
schließen.
- autre** : À d'autres! / Brücke / erzählen
/ glauben.
- aventure** : à l'~ / gut.
- aval** : être dur à ~ / hart // devoir ~
la pilule / sauer.
- avancer** : Nous voilà bien avancés! /
aufgeschmissen.
- avantage** : avoir ~ à / beraten //
prendre l'~ sur / Oberhand // avoir
un ~ sur qn / Vorteil.
- aveugle** : juger des choses comme un ~
des couleurs / Blinder // Au royaume
des ~s, les borgnes sont rois. /
Blinder.
- avoir** : en ~ assez; marre; plein le dos;
ras le bol; jusque-là; sa claque /
Hals / Kanal / Nase // ~ qn / Licht
// se faire ~ / gelackt / reinfallen // en
~ après qn / absehen.

B

- baba** : être ~ / Affe / baff / hören /
Ohr.
- babine** : s'en (pour-)lécher les ~s /
Finger.
- badaud** : faire le ~ / Maulaffen.
- bagage** : plier ~ / Bündel // Nous
n'avons plus qu'à plier ~. / ein-
packen.
- baguette** : tous lui obéissent à la ~ /
Pfeife // passer par les ~s /
Spießruten.
- baigner** : Ça baigne dans l'huile. /
Butter / klar / klappen.
- ball** : cela fait un ~ que / ewig.
- baller** : la ~ belle à qn / X.
- bain** : être dans le ~ / Hand // envoyer
qn au ~ / abblitzen.
- balance** : peser dans la ~ / Ausschlag
/ Zünglein // jeter qc dans la ~ /
Ausschlag // Waagschale // tenir la ~
égale / Waage.
- balancer** : s'en ~ / Dreck.
- balayer** : ~ devant sa porte / eigen.
- balbutiement** : en être à ses premiers
~s / Kinderschuh.
- balivernes** : Des ~s que tout cela! /
faul.
- balie** : renvoyer la ~ à qn / schwarz /
Spieß.
- ballon** : lancer un ~ d'essai / Fühler /
Lage.
- balluchon** : faire son ~ / Bündel.
- bande** : faire qc par la ~ / Winkelzug //
faire ~ à part / Weg.
- baraque** : faire marcher la ~ / Laden.
- barbe** : souffler; enlever qc à la ~ de qn
/ Nase // rire dans sa ~ / Bart // La
~! / reichen.

- baril** : être assis sur un ~ de poudre /
Pulverfaß.
- barre** : avoir ~ sur qn / Hand //
Oberhand // être à la ~ / Hebel.
- bas** : être au plus ~ / Boden // mettre
qn plus ~ que terre / Schmutz.
- bassin** : devoir cracher au ~ / Kasse.
- basques** : être pendu aux ~s de qn /
Rockzipfel.
- bât** : savoir où le ~ blesse / Schuh.
- bateau** : monter un ~ à qn / Bär //
Narr // être dans le même ~ / Boot.
- bâtiment** : être du ~ / Bau.
- bâton** : parler à ~s rompus / hundert //
mettre des ~s dans les roues de qn /
Knüppel / Stein.
- batterie** : dévoiler ses ~s / Karte.
- battre** : s'en ~ l'œil / Teufel // Wurst //
~ la breloque (d'une montre) / Mond
// ~ froid à qn / kalt // ~ qn comme
plâtre / Buckel // grûn // ~ qn à plate
couture / Naht // ~ son plein / voll.
- baver** : en avoir bavé / durchmachen.
- bayer** : ~ aux corneilles / Maulaffen.
- beau** : Il ferait ~ voir! / schön // payer
qn de belles paroles / schön // Wort
/ être dans de ~x draps / alt // on a
~ dire, ... / sagen.
- belle** : l'avoir ~ / fein // Leben // leicht
// en faire des ~s / Geschichte //
leisten // schön // Stück // l'échapper
~ / Schrecken.
- bébé** : jeter le ~ avec l'eau du bain /
Kind.
- bec** : avoir bon ~ / Haar // clouer le ~
à qn / Maul // Rachen // être un blanc
~ / trocken // rester le ~ dans l'eau
/ Mond // Röhre // tomber sur un ~
/ richtig.

béguin : avoir le ~ pour qc; qn / scharf.

berzingue : à toute ~ / Sache.

besogne : abattre de la ~ / arbeiten // se tuer à la ~ / Tod.

bête : chercher la petite ~ / aussetzen // Haar // être la ~ noire / Dorn // Magen // Pfahl // rot // schwarz // remonter sur sa ~ / Treppe // travailler comme une ~ de somme / arbeiten.

bête : être ~ comme ses pieds; comme une oie; à manger du foin / dumm // être ~ comme chou / Stroh.

beurre : faire son ~ / Rahm // Reibach // Schnitt // avoir des mains de ~ / linke.

beurré : être ~ (comme un petit LU) // voll.

bévue : commettre une ~ / Bock // Schnitzer.

biais : user de ~ / Winkelzug.

bien : faire ~ de / gut // ~ mal acquis ne profite jamais. / Unrecht.

bienséance : manquer à la ~ / Anstand.

bifteck : défendre son ~ / Butter // gagner son ~ / Brötchen.

bile : ne pas se faire de ~ / Kopf // déverser; décharger sa ~ / Gift.

billard : passer sur le ~ / Messer // C'est du ~. / klappen // Kinderspiel.

billet : donner; fiche(r) son ~ à qn // Gift.

blabla : faire du ~ / leer.

blague : ~ à part / Scherz // Sans ~ ! / verrückt // Ne raconte pas de ~s ! / Witz.

blâme : rejeter le ~ sur qn / Schuh.

blanc : chauffer qn à ~ / Blut // Rage // Weißglut // être ~ comme neige // rein // Weste // weiß // un ~ bec // trocken.

blanchir : ~ sous le harnais // Sielen // le temps blanchit les têtes sans les mûrir // Alter.

bleu : ne voir que du ~ / Blindheit.

bluff : C'est du ~. / Mache.

boire : Il y a à ~ et à manger. // Qui a bu boira. // Katze // ~ les paroles de qn // Lippe.

bois : ne pas être de ~ / Mensch // toucher du ~ / Holz // montrer de quel ~ on se chauffe // Sprung // zeigen // être fait du meilleur ~ // echt.

boîte : mettre qn en ~ / 1. Arm // Narr // Schippe // 2. Kakao.

bol : prendre un ~ d'air // frisch // avoir du ~ / Schwein.

bolide : comme un ~ / Blitz.

bombe : faire l'effet d'une ~ / Bombe // faire la ~ / drauf.

bon : en avoir de ~nes // Spaß // avoir qn à la ~ne // Stein // avoir du ~ // gut // pour de ~ / ernst // être ~ pour // reif // être ~ comme le pain // Seele // en raconter une bien ~ne // Witz.

bond : faire faux ~ à qn // Stich.

bonheur : au petit ~ // gut.

bonhomme : suivre son petit ~ de chemin // Gang // Gott // Stiefel.

bonne : être ~ à tout faire // Mädchen.

bonnet : C'est blanc ~ et ~ blanc. // gehüpft // Hose // prendre qc sous son ~ // Kappe // un gros ~ // hoch.

bord : être du même ~ // Strang // être sur le ~ du précipice // Rand.

borne : se tenir dans les ~s // Grenze // ne plus avoir de ~s // uteros.

bosse : avoir la ~ de qc // geboren // rouler sa ~ // herumkommen // Wind.

bossu : rire comme un ~ // Ast // lachen.

botte : lécher les ~s de qn // Stiefel // à propos de ~s // Kaiser.

bouc : servir de ~ émissaire // herhalten // Sündenbock // être le ~ émissaire // Prügelnabe.

boucan : faire du ~ // Faß.

bouche : rester ~ bée // Mund // être dans toutes les ~s // Mund // pour la

bonne ~ // fett // rester ~ cousue // Mund // rein.

bouchée : pour une ~ de pain // Butterbrot // Pappentstiel // schenken // mettre les ~s doubles // Riemen // Zeug.

boucher : Ça t'en bouche un coin ! // Ohr // Spucke // Wort // être bouché // Brett.

bouchon : C'est plus fort que de jouer au ~ ! // aufhören // dick // stark.

boue : traîner qn dans la ~ // Dreck // Schmutz.

bouffé : Je l'aurais bouffé ! // Mond.

bougeotte : avoir la ~ // Hummel // Sitzfleisch.

bouillie : mettre; réduire qn en ~ // Hackfleisch // Kleinhholz.

bouillon : boire un ~ // baden // Schluppe.

bouillir : ~ de colère; de rage // Rage // Wut // il faut faire ~ la marmite // Schornstein.

boule : faire ~ de neige // Kreis // se mettre en ~ // Haut // Kamm.

boulet : traîner un ~ // Klotz // tirer à ~s rouges sur qn // Leder.

boulette : faire une ~ // Bock.

bouquet : C'est le ~ ! // aufhören // Faß // Höhe // Krone // stark.

bourde : faire une ~ // Bock.

bourdon : avoir le ~ // arm.

bourre : être à la ~ // Druck.

bourreau : ne pas être un ~ de travail // Arbeit.

bourrichon : se monter le ~ // wunder.

bourse : sans ~ délier // Pfennig.

bout : être à ~ (de nerfs) // fertig // être à ~ de forces; au ~ de ses forces // Kraft // être à ~ de souffle // Atem // Puste // discuter le ~ de gras // Gott // faire des économies de ~s de chandelle // falsch // joindre les deux ~s // groß // Runde // jusqu'au ~ des ongles // durch // manger qc du ~ des dents // lang // mener qn par le ~ du nez // Nase // mettre les ~s // Bein //

Socke // montrer le ~ de l'oreille // Katze // pousser qc à ~ // außerst // savoir qc sur le ~ du doigt // Effeff // tenir le bon ~ // richtig // venir à ~ de qc // fertig // hinter // Rand // zustande // ne pas vouloir rencontrer qn au ~ d'un bois // Mondschein // à tout ~ de champ // naselang // voir le ~ du tunnel // Land.

boutique : fermer (la) ~ // Laden // faire marcher //.

brancard : ruer dans les ~s // Hinterbein.

branche : scier la ~ sur laquelle on est assis // Ast // s'accrocher à toutes les ~s // Strohalm.

branle : mettre qc en ~ // Bewegung // rollen // Stein.

bras : avoir qn; qc sur les ~ // Hals // avoir le ~ long // lang // baisser les ~ // Flagge // Flinte // Mut // qc coupe ~ et jambes à qn // Knochen // croiser les ~ // Hand // être le ~ droit de qn // recht // rester les ~ coupés // baff // erschlagen // Kopf // les ~ vous en tombent // glauben // Kopf // platt // Verstand // vivre de ses ~ // Hand // à ~ ouverts // offen.

brasser : ~ de l'air // Wind.

brebis : donner la ~ à garder au loup // Bock // être la ~ galeuse // schwarz.

bredouille : rentrer ~ // Ende // Fleischergang // leer // Mond // unverrichtet.

breloque : battre la ~ (montre) // Mond.

bribes : connaître quelques ~ de français // Brocken.

bretelles : remonter les ~ à qn // Hose.

bride : avoir la ~ sur le cou // eigen // lâcher la ~ // Zügel // laisser la bride sur le cou de qn // schalten // serrer la ~ // Kandare // tenir la ~ haute // Zügel // tenir la ~ serrée à qn ~ // kurz.

briller : Tout ce qui brille n'est pas or. // Gold // ~ par son absence // Abwesenheit.

brique : pour des ~s / nichts // ne pas
casser des ~s / berauschend //
Blumentopf.

brosse : manier la ~ à reluire / Bart //
einkratzen // lieb.

brouille : être en ~ avec qn / Clinch //
Streit // Zwiß.

brouillé : être ~ avec les chiffres //
Gedächtnis // être ~ avec qn // Krach.

C

cabri : sauter comme un ~ / laufen.

cachet : avoir du ~ / persönlich.

cadence : suivre la ~ de qn / Schritt.

cadet : c'est le ~ de mes soucis //
Sorge.

cafard : avoir le ~ / arm // Flügel //
moralisch.

café : C'est (un peu) fort de ~! / dick //
Kuhhaut // stark.

caïd : jouer les (gros) ~s // stark.

caisse : battre la grosse ~ // Pauke // à
fond la ~ // Teufel // voll.

calé : être ~ en qc // beschlagen //
Haus.

calme : Du ~! // ruhig.

camp : lever le ~ // Feld // Zelt // ficher ;
foutre le ~ // Leine.

campagne : battre la ~ // Grille.

Canossa : aller à ~ // Kanossa.

cap : avoir franchi le mauvais ~ // Berg.

caprices : avoir ; faire des ~s // Mucken.

caquet : rabattre le ~ à qn // Maul //
avoir ~ bon bec // lose.

broyer : ~ du noir // moralisch //
Trübsal.

brûle-pourpoint : à ~ // heiter // mir.

bulletin : avaler son ~ de naissance //
Gras.

but : de ~ en blanc // heiter // mir.

butte : être en ~ à qc // Spießbruten //
Zielscheibe.

carotte : Les ~s sont cuites. // Eimer //
Messe // Riemen.

carreau : rester sur le ~ // Strecke // se
tenir à ~ // Hut.

carte : abattre ses ~s // Karte // jouer
~s sur table // offen // avoir ~ blanche
// frei.

cartouche : brûler ses dernières ~s //
Pulver.

cas : faire grand ~ de qc // Theater //
Wind.

case : avoir une ~ en moins ; une ~ vide
// Schraube // Tasse // Vogel.

casse-cou : crier ~ // Pferd.

casser : ne rien ~ ; ne pas ~ des bri-
ques ; trois pattes à un canard // se ~ 1.
berauschend // Blumentopf // se ~ 2.
Bruch // Stück ; 2. // Socke // les

piets à qn // Docht // Senkel

Wecker // à tout ~ // hochkommen //
~ sa pipe // Gras // hops // Löffel //

se ~ la figure // 1. Genick ; 2. Nase //

~ la figure à qn // Naht.

catholique : ne pas paraître très ~ //
recht // spanisch.

cauchemar : être le ~ de qn // Alp.

cauda : in ~ venenum // dick.

cause : défendre la ~ de qn // Partei.

causer : Cause toujours ! // wegen.

ceinture : se serrer la ~ // Gürtel.

cent : être aux ~ coups // Angst //
tausend // Todesangst // faire les ~
pas // auf.

centime : ne pas avoir un ~ // Pfennig
// rot.

cervelle : avoir qc dans la ~ // Kasten //
se creuser la ~ // Kopf // Hirn.

chair : avoir la ~ de poule // Gänsehaut
// n'être ni ~ ni poisson // Fisch.

chaise : être assis entre deux ~s //
zwei.

champ : avoir le ~ libre // frei // prendre
du ~ // Abstand // donner libre ~ à qn
// frei.

chance : avoir plus de ~ que de science
// Glück // s'en remettre à la ~ //
ankommen // avoir des ~s de //
Aussicht.

chandelle : voir trente-six ~s // Engel
// hören // Stern // brûler la ~ par les
deux bouts // Raubbau // faire des
économies de bouts de ~ // falsch.

change : donner le ~ à qn // Licht.

chanson : connaître la ~ // wissen //
C'est une autre ~. // andere // C'est
toujours la même ~. // Leier // Lied
// Theater.

chanter : Cela ne me chante pas. //
Kram.

chapeau : ne pas vouloir porter le ~ //
Hut // travailler du ~ // Oberstübchen
// ~ (bas) ! // Achtung // Hut.

chapitre : ne pas avoir droit ; voix au ~
// bestellen // melden.

char : Arrête ton ~ ! // Luft // Punkt.

charbon : être sur des ~s ardents //
Hummel // Kohle.

charge : revenir à la ~ // locker // être
une ~ pour qn // Last.

charité : ~ bien ordonnée commence
par soi-même. // Hemd // jeder.

charme : Le ~ n'y est plus. // Lack //
être (tombé) sous le ~ de qn // Bann
// verfallen.

charrier : Il ne faut pas ~ ! // Kirche.

charrue : mettre la ~ devant les bœufs
// Pferd // ne pas se laisser atteler à la
~ de qn // Wagen.

Charybde : tomber de ~ en Scylla //
Regen.

chasse : donner ; faire la ~ à qc // Jagd.

chasser : Chassez le naturel, il revient
au galop. // Haut // Schatten.

chat : acheter ~ en poche // Katze //
appeler un ~ un ~ // Kind // avoir un
~ dans la gorge // Frosch // À bon ~
bon rat. // du // Wald // avoir d'autres
~s à fouetter // andere // besser //
faire une toilette de ~ // Katzenwä-
sche // Il n'y a pas un ~. // Aas //
Menschenseele // jouer au ~ et à la
souris // Katze // ~ échaudé craint
l'eau froide. // gebrannt // Il n'y a pas
de quoi fouetter un ~. // Aufregung
// dabei // gefährlich // wild.

chatte : une ~ n'y retrouverait pas ses
petits // Kraut.

château : bâtir des ~x en Espagne //
Luftschloß.

chaud : avoir eu ~ (aux fesses) //
Schrecken // Cela ne me fait ni ~ ni
froid. // kalt.

chauffer : ~ qn à blanc // Rage //
Weißglut.

chausser : ~ tout le monde à la mesure
de son pied // schließen.

chaussure : trouver ~ à son pied //
Topf.

chef : de son propre ~ // eigen.

chemin : s'écarter du droit ~ // Abweg
// ne pas y aller par quatre ~s //
Federlesen // Tür // Umschweife //
faire son ~ // Weg // Tous les ~s
mènent à Rome. // Weg.

cheminée : faire une croix dans la ~ //
Kalender.

chemise : donner jusqu'à sa dernière ~
 / letzt // se moquer de qc comme de
 sa première ~ / Dreck // Wurst.

chéri : être le ~ de ces dames / Hahn.

cheval : miser sur le mauvais ~ / falsch
 // monter sur ses grands chevaux /
 Putz // À ~ donné, on ne regarde pas
 la bouche. / geschenkt // qc ne se
 trouve pas dans : sous le pas d'un ~
 / Lupe // Ärmel.

cheveu : avoir mal aux ~x / Kater //
 arriver comme un ~ sur la soupe /
 Faust // faire dresser les ~x sur la tête
 / Haar // à un ~ près : il s'en est fallu
 d'un ~ / Haar // ne pas se faire de ~x
 (blancs) / grau // Il y a un ~. / Haken
 / Pferdefuß // se prendre aux ~x /
 Haar // Wollé // tirer qc par les ~x /
 Haar // ne pas toucher à un ~ de qn /
 Haar.

cheville : ne pas arriver à la ~ de qn /
 Wasser.

chèvre : vouloir ménager la ~ et le chou
 / recht // verderben.

chiche : ne pas être ~ (de faire qc) /
 lumpen.

chichi : faire du ~ / haben // Sperenz-
 chen // Theater // Zicken.

chien : faire le ~ couchant / Kreuz //
 garder un ~ de sa chienne à qn /
 ankreiden // sauer // comme ~ et chat
 // Hund // ne pas être ~ / lumpen //
 traiter qn comme un ~ / Schindluder
 // Bon ~ chasse de race. / Apfel.

chignon : se crêper le ~ / Haar //
 Wolle.

chinois : C'est du ~ pour moi. /
 böhmisch.

chinoiseries : faire des ~s / Amts-
 schimmel.

chique : avaler sa ~ / Gras // qc coupe
 la ~ à qn / Spucke // Socke.

chiqué : faire du ~ / Schaum // C'est du
 ~. / Mache.

chose : Ça, c'est quelque ~ ! / allerhand
 // heißen // ~ promise, ~ due ! /
 Mann.

chou : faire ~ blanc / Ende // être dans
 les ~x / aufgeschmissen // faire ses
 ~x gras / Reibach // Schnitt // entrer
 dans le ~ de qn / Naht.

chouette : en faire une ~ / stark //
 Stück.

ciel : remuer ~ et terre / Hebel //
 Himmel // tomber du ~ (qn) / Mond //
 qc n'est pas tombé du ~ / Schoß.

cigale : vivre comme une ~ ; comme la
 ~ de la fable / Hand.

cinéma : Quel ~ ! / Affentheater // faire
 du ~ / Theater.

cinglé : être ~ / Gott // Vogel.

cing : en ~ sec // Schnelle // aux ~ cents
 diables / Ende // Fuchs // Mond.

cinquième : être la ~ roue d'une
 charrette ; du carrosse / fünf.

circuit : ne plus être dans le ~ /
 Fenster // Rennen.

circulation : disparaître de la ~ /
 Bildfläche // Versenkung.

civilité : apprendre la ~ à qn /
 Flötentöne.

clair : tirer qc au ~ / rein // C'est ~
 comme de l'eau de roche. / klar // ne
 pas être ~ (de qn) / Meise.

claque : en avoir sa ~ / Kanal //
 Schnauze // stinken.

claqué : être ~ / erledigt // erschlagen
 // erschossen.

classe : faire la ~ / Stunde // C'est ~ !
 // Klasse.

clé/clef : prendre la ~ des champs /
 Staub // Weite.

clémence : user de ~ / Gnade.

cliques : prendre ses ~ et ses claques /
 Bündel // Siebensachen.

cloche : sonner les ~s à qn / Marsch //
 Rüffel // se taper la ~ / Magen // à la
 ~ du bois / heimlich // Nacht.

clou : être maigre comme un (cent de)
 ~(s) / Haut // Des ~s ! / abspielen
 // haben // Puppe // Pustekuchen
 // Tüte // Ça ne vaut pas un ~.
 // Pfifferling // rot // river son ~ à qn
 // Maul.

cloué : être ; rester (comme) ~ sur place
 / angewurzelt // être ~ au lit // Bett.

clouer : ~ le bec à qn / Maul // Rachen.

coche : manquer le ~ / Anschluß.

cochon : être amis comme ~ / dick //
 jouer un tour de ~ à qn // mitspielen
 // Streich // ne pas avoir gardé les ~s
 ensemble // Schwein.

cocu : faire qn ~ / Horn.

cœur : avoir du ~ / Herz // avoir le ~
 gros / en avoir gros sur le ~ / schwer
 // avoir un ~ en or // golden // à ~
 ouvert // frei // Herz // aller droit au
 ~ / Herz // avoir le ~ sur la main //
 offen // ne pas avoir le ~ de faire qc
 // danach // Herz // au fond de son ~ //
 grund // dire ce que l'on a sur le ~ //
 Dampf // Luft // Herz // Seele //
 prendre qc trop à ~ / Herz // vouloir
 en avoir le ~ net // grund // Klarheit //
 rein // remettre le ~ au ventre à qn //
 Mut // fendre le ~ // Seele // qc tient
 à ~ à qn // Herz // Si le ~ vous en dit.
 // Sinn // rire de tout ~ / ausschütten
 // qc ronge le ~ à qn // Seele // en
 venir au ~ de l'affaire // Kern.

coi : rester ~(te) // erschlagen.

coiffé : être né ~ / Sonntagskind.

coin : courir aux quatre ~s de la ville //
 Hacke // ne pas vouloir rencontrer qn
 au ~ d'un bois // dunkel // Mond-
 schein.

col : se pousser du ~ / Brust.

colback : attraper qn par le ~ //
 Kanthaken // Schlafittchen // Wickel.

colère : décharger ; passer sa ~ sur qn
 // Wut.

coller : ~ (parfaitement bien) // klappen
 // ne pas ~ / Wurm.

collet : prendre ; saisir qn au ~ //
 Kanthaken // Schlafittchen.

collimateur : avoir qn dans le ~ //
 absehen // Kieker // Korn.

combat : mettre qn hors de ~ //
 Gefecht.

combine : avoir trouvé la ~ / Bogen //
 Dreh.

comble : par ~ de malheur // Unglück
 // être le ~ // Höhe // Krone // Spitze.

comédie : jouer la ~ / Theater.

commande : tenir les ~s // Heft //
 Regiment // Zepter // Zügel.

commencement : Il y a un ~ à tout. //
 Anfang.

commencer : Ça commence à bien
 faire ! // reichen // schön // Sense //
 Ça commence bien ! // heiter.

compagnie : tenir ~ à qn // Gesell-
 schaft.

comparaison : ~ n'est pas raison. //
 Vergleich.

compas : avoir le ~ dans l'œil // Blick.

comprenette : avoir la ~ difficile //
 lang // schwer.

compte : avoir des ~s à rendre //
 Rechenschaft // avoir son ~ // voll //
 avoir un ~ à régler avec qn // Hühn-
 chen // Rechnung // être loin du ~ //
 Holzweg // Son ~ est bon ! // gefaßt //
 prendre qc à son ~ // Kappe // devoir
 rendre ~ de qc // geradestehen // ne
 pas tenir ~ de qc // acht // tenir ~ à
 qn de qc // erkenntlich // Dank // s'en
 tirer à bon ~ // blau // heil // knapp
 // leicht // y trouver son ~ // gut //
 Rechnung // ne pas y trouver son ~ //
 kurz.

compter : Comptez là-dessus et buvez
 de l'eau (fraîche) ! // glauben.

confiture : C'est donner de la ~ aux
 cochons. // Perle.

connaissance : parler en ~ de cause //
 Erfahrung // Lied.

connaître : s'y ~ // Effeff // Fach // la
 musique ; le coup // Rummel.

connerie : faire une ~ // Mist.

connu : être ~ comme le loup blanc //
 bekannt.

conscience : faire appel à la ~ //
 Gewissen // avoir qc sur la ~ //
 Gewissen // ne pas avoir la ~ nette ;
 tranquille // Dreck // rein.

consentir : Qui ne dit mot, consent. //
 Antwort.

conséquence : ne pas tirer à ~ / haben
// subir les ~s / Folge / Quittung.

contenance : perdre ~ / Fassung /
Rolle // faire bonne ~ / Ruhe.

contenter : ne pas pouvoir ~ tout le
monde (et son père) / recht.

conter : ne pas s'en laisser ~ / Butter
// ~ fleurette à qn / Süßholz.

contre-courant : naviguer ; aller à ~ /
Strom.

contrôle : perdre le ~ de qc / Gewalt.

coq : être le ~ du village / Hahn // être ;
vivre comme un ~ en pâte / Gott /
Made.

coqueluche : être la ~ de ces dames /
Hahn.

corde : avoir plusieurs ~s à son arc /
Eisen // être dans les ~s de qn / Fach
// être sur la ~ raide / Rand // parler
de ~ dans la maison d'un pendu /
Fettnäpfchen // (trop) tirer sur la ~ /
Bogen // toucher la ~ sensible / wund
// qn ne vaut pas la ~ pour le pendre
/ Schuß // jouer sur la ~ sensible /
Tränendrüse.

cordonnier : ~, mêle-toi de tes pantou-
fles ! / ~, pas plus haut que ta chaus-
sure ! / Schuster.

corne : porter des ~s / Horn.

corps : se donner ~ et âme à une cause
/ Eifer // Leib // prendre ~ / Gestalt
// ~ et biens / Mann // n'avoir rien
dans le ~ / Magen.

cote : avoir la ~ / angeschrieben /
hoch // Schlag.

côte : avoir les ~s en long / Arbeit.

côté : se tenir aux ~s de qn / Seite // se
mettre du ~ de qn // stellen // pren-
dre qc du bon ~ / beste.

cotillon : être toujours fourré dans les
~s de qn / Rockzipfel.

coton : élever qn dans du ~ / Watte //
qn file un mauvais ~ / bestellen /
beste // dreckig // avoir les jambes en
~ / Pudding.

cou : allonger le ~ / lang // qc casse le
~ à qn / Hals // se jeter au ~ de qn

// Hals // être endetté jusqu'au ~ /
Hals // Schuld.

couche : en tenir une ~ / Brett.

coucheur : être un mauvais ~ /
Kirsche.

coude : avoir trop levé le ~ / tief // jouer
des ~s / Ellbogen // ne pas se mou-
cher du ~ / hoch // avoir qc sous le
~ / Mache.

coudée : avoir les ~s franches / frei.

couic : n'entraver que ~ / Bahnhof.

couler : se la ~ douce / Lenz // lieb //
ruhig.

couleur : en avoir vu de toutes les ~s /
Leben // annoncer la ~ / Farbe // en
faire voir de toutes les ~s de qn /
Leben // en dire de toutes les ~s de qn
/ madig.

couleuvre : avaler des ~s / Ärger //
einstecken.

coulpe : battre sa ~ / Asche.

coup : le ~ de foudre / Liebe // n'agir
qu'à ~ sûr / Nummer // sicher //
après ~, on peut toujours parler /
hinterher // avoir le ~ d'œil / Auge //
Blick // boire un ~ / ein // Brust //
heben // connaître le ~ / Rummel //
décider au ~ par ~ / Fall // donner un
~ de balai / eisen // donner un ~ de
collier / Hose // Zeug // donner le ~
d'envoi / Anstoß // donner un ~ de
pouce / 1. dick ; 2. Steigbügel //
donner le ~ de grâce à qn / Rest //
donner un ~ de poing sur la table /
Faust // donner un ~ de main, d'épau-
le à qn / Arm // éclater comme : faire
l'effet d'un ~ de tonnerre dans un ciel
serein // Blitz // c'est le ~ de barre ; de
massue // Stange // être sous le ~ de
// Eindruck // être aux cent ~s //
Angst // bange // tausend // C'est un
~ monté ! // abgekartet // être dans le
~ // laufend // Hand // C'est un
d'épée dans l'eau. // Schlag // Schuß
// faire ~ double // zwei // faire un
(sale) ~ à qn // auswischen // Ding //
avoir fait : commis un mauvais ~ //
Kerholz // jeter un ~ d'œil // Blick //
un ~ manqué // Schuß // marquer le

~ d'envoi // Auftakt // mettre un ~ de
collier / en mettre un ~ // Hand //
Hose // Riemen // Zeug // monter un
mauvais ~ // Ding // du premier ~ //
Anlieb // Le ~ a porté. // sitzen // en
prendre un ~ (santé) // Knacks //
risquer un ~ d'œil // Auge // risquer
le ~ // ankommen // d'un seul ~ //
Griff // ~ sur ~ // Schlag // tenir le ~
// Bescheid // Runde // Stiefel // à
tous les ~s // Fall.

coupe : boire la ~ jusqu'à la lie //
Becher // Kelch // La ~ est pleine. //
Maß // être sous la ~ de qn // Fuchtel.

couper : ne pas y ~ / glauben // drum
// Maus // Weg // ~ le sifflet ; la
chique à qn // Socke // ~ la parole à
qn // Wort // ~ court aux menées de
qn // Handwerk.

coupure : connaître la ~ // Dreh.

cour : faire la ~ à qn // Hof // être bien
en ~ / Kurs // Stein // Gunst.

cours : donner libre ~ à ses lubies //
Affen.

courage : prendre son ~ à deux mains
// Herz // Mut.

courant : (avoir) le ~ qui passe avec qn
// warm // Rand.

courant : être au ~ // laufend // se
tenir ; tenir qn au ~ // laufend //
mettre qn au ~ // Bild // Kenntnis.

courbette : faire des ~s // Bückling.

courir : ~ aux quatre coins de la ville //
Hacken // qc ne court pas les rues //
Lupe // Il peut toujours ~ ! // husten
// lang // Traum // Rien ne sert de ~.
// Eile.

court : ne jamais être pris de ~ //
Antwort // être à ~ d'argent // Druck
// knapp.

cousin : être ~s à la mode de Bretagne
// dreißig // Ecke.

couteau : mettre le ~ sous la gorge de
qn // Messer // à ~ tirés // Kampf.

coûter : il en coûte à qn de // ankom-

men // sauer // coûte que coûte //
biegen // kosten // Preis.

couture : examiner qc sous toutes les
~s // Herz // péter de toutes les ~s //
Naht // battre qn à plate ~ // Naht

couver : ~ qn des yeux // Auge.

couvert : se mettre à ~ // Deckung //
faire qc sous ~ de // Mäntelchen.

cracher : ne pas ~ sur les bons plats //
Kostverächter // être qn tout craché //
Gesicht // devoir ~ au bassinet //
Kasse.

craindre : ~ qc comme la peste ; le feu
// fürchten.

cran : être à ~ // Fliege // Maus // avoir
du ~ // Mumm.

crâne : bourrer le ~ à qn // Lüge.

crasse : faire une ~ à qn // auswischen
// Pflanne.

cravate : s'en jeter un derrière la ~ //
Binde // heben.

crédit : avoir du ~ auprès de qn // hoch
// mettre qc au ~ de qn // zugute.

crème : être la ~ des hommes // Seele.

créneau : monter au ~ // Plan.

crêper : se ~ le chignon // Haar //
Wolle.

crête : lever la ~ // Kamm.

crevé : être ~ // erledigt // erschlagen //
erschossen.

creuser : se ~ l'esprit ; la tête ; les
méninges ; la cervelle // Gehirn //
Kopf.

crible : passer qc au ~ // Lupe.

criblé : être ~ de dettes // Ohr.

crise : piquer une ~ // Haut // Palme.

critiquer : trouver à ~ // Haar.

croc : avoir les ~s // Kohldampf.

crochet : vivre aux ~s de qn // Tasche.

croire : ~ dur comme fer à qc //
felsenfest // ne pas en ~ ses yeux //
Auge // Je crois rêver ! // spinnen //
Stuhl.

croix : c'est la ~ et la bannière // Kreuz
// porter sa ~ // Kreuz // faire une ~

au calendrier / Kalender // faire une
~ sur qc / vergessen.
crotte : être de la ~ de bique / Pappen-
stiel.
croûte : gagner sa ~ / Brötchen.
cru : qc n'est pas du ~ de qn / Mist.
cruche : Tant va la ~ à l'eau qu'à la fin
elle se casse. / Krug.
cuiller : faire qc en deux coups de ~ à
pot / Handumdrehen.
cuir : tanner le ~ à qn / Fell.
cuirasse : montrer le défaut de la ~ /
Blöße.

cuire : il en cuira à qn / Nachspiel / C'est
cuit. / Eimer / Essig / Riemen // Il
est cuit. / erledigt.
cuisiner : ~ qn / Mangel.
cuisinier : Trop de ~s gâtent la sauce.
/ Koch.
cuite : avoir une ~ / Affe / blau / voll.
cul : être comme ~ et chemise /
zusammenhalten.
culotte : baisser sa ~ / Hose // porter
la ~ / Hose // mouiller sa ~ / Hose.

D

dada : enfourcher son ~ / Stecken-
pferd.
dalle : n'entraver ; ne comprendre que ~
/ Bahnhof // se rincer la ~ / Binde //
Brust // avoir la ~ / Kohldampf.
damer : ~ le pion à qn / Rang //
Schatten.
danse : mener la ~ / sagen // flanquer
une ~ à qn / Mangel.
date : faire ~ / Geschichte.
dé : Les ~s sont jetés. / Würfel // Les ~s
sont pipés. / abgekartet.
déblayer : ~ le terrain à qn / Weg.
debout : qc tient ~ / Hand // mourir ~
/ Sielen // dormir ~ / umfallen.
décanter : ~ ses idées / Kopf.
dèche : être (tombé) dans la ~ / Hund.

déchirer : ~ qn a belles dents / gut /
Mund.
dédaigner : ne pas être à ~ / haben.
défait : montrer le ~ de la cuirasse /
Blöße // la mémoire lui fait ~ / Stich.
délier : sans bourse ~ / Pfennig // ne
pas ~ les cordons de la bourse /
Geld.
délit : être pris en flagrant ~ / frisch.
déluge : Après moi le ~ ! / Sintflut //
remonter jusqu'au ~ / Urschleim.
demain : ~ il fera jour ! / morgen.
demande : Telle ~, telle réponse. /
Wald.
démenti : opposer un ~ à qc / Abrede.
demi-mal : Il n'y a que ~. / halb.
démordre : ne pas ~ de qc / steif.

dent : avoir une ~ contre qn / grün /
gut / haben / sauer / schlecht //
n'avoir rien à se mettre sous la ~ /
beißen // avoir la ~ / Kohldampf // se
casser les ~s sur qc / Zahn // ne pas
desserrer les ~s / Zahn // être armé
jusqu'aux ~s / Zahn // être sur les ~s
/ Zahnfleisch // déchirer qn à belles
~s / gut / Mund // grincer des ~s /
Zahn // montrer les ~s à qn / Zahn //
serrer les ~s / Zahn // Quand les
poules auront des ~s... / Ostern //
Sankt-Nimmerleinstag.

dépense : regarder à la ~ / Pfennig.
dépit : crever de ~ / ärgern / schwarz.
dérision : tourner qn en ~ / Kakao //
lächerlich.
descendre : ~ qn en flamme / fertig //
Leder // Minna // Schnecke.
descente : avoir une bonne ~ / gut.
description : Cela défie toute ~. //
spotten.
désert : prêcher dans le ~ / taub //
Wind.
désespoir : en ~ de cause / mangels.
désirer : laisser à ~ / Schuß // wün-
schen.
dessous : au-dessous de tout / Kritik //
connaître le ~ des cartes de qn //
Schliche // avoir le ~ / kurz.
dessus : avoir le ~ / Übergewicht //
prendre ; reprendre le ~ / Oberhand
/ Oberwasser.
détail : ne pas faire de ~ ; ne pas entrer
dans les ~s / Bausch.
détente : être long à la ~ / lang.
détour : sans ~s / deutlich // ne pas
faire de ~s / Umschweife.
deuil : faire son ~ de qc / Bein //
Rauchfang // Schornstein // verloren.
deux : jamais ~ sans trois / gut // sûr
comme ~ et ~ font quatre // sicher
// en moins de ~ / Handumdrehen.
devoir : rendre les derniers ~s à qn //
letzt // manquer à son ~ / Pflicht.
dévolu : jeter son ~ sur qc / Auge //
avoir jeté son ~ sur qn // absehen.

diable : avoir signé un pacte avec le ~
/ Teufel // avoir le ~ au corps //
Teufel // C'est bien le ~, si... / Teufel
// C'est le ~ ; le ~ est déchainé. //
Teufel // envoyer qn aux cinq cents ~s
/ Mond // Teufel // (se trouver) au ~
vauvert // Ende // Fuchs // faire qc à
la ~ / links // (se trouver) aux cinq
cents ~s // jotwede // Que le ~
m'emporte si... / Teufel // On ne peut
peigner un ~ qui n'a pas de cheveux.
/ Kaiser // tirer le ~ par la queue //
Dasein // faire le ~ à quatre // Faß //
Qu'il aille à tous les ~s ! / Pfeffer //
Teufel // se défendre comme un beau
~ / Hand.

dictionnaire : être un ~ vivant //
gelehrt // wandelnd.
Dieu : on lui donnerait le bon ~ sans
confession // aussehen // ne craindre
ni ~ ni diable // Tod // zurück-
schrecken.
différend : avoir un ~ avec qn // Clinch
/ Streit // vider un ~ / Streit.
dindon : être le ~ de la farce // Ende.
dingue : être ~ / Knall // Vogel // C'est
à devenir ~ ! // Auf-und-davon-laufen
// ausgewachsen // Hut.
dire : ne pas se faire ~ qc deux fois //
sagen // en ~ long // Band // besagen
// heißen // À qui le dites-vous ! //
sagen // s'être laissé ~ / sagen //
C'est tout ~ ! // sagen // ne pas
envoyer ~ qc à qn // Gesicht //
stecken. // Il n'y a rien à ~. // sagen //
wünschen // On a beau ~. // sagen.

discourir : ~ à perte de vue // hundert.
discredit : jeter le ~ sur qn // schlecht
// Verruf // tomber en ~ // Verruf.
discuter : ~ le bout de gras ; de la pluie
et du beau temps ; le coup // Gott.
disgrâce : tomber en ~ // Ungnade.
doigt : avoir les ~s crochus // lang //
Donnez-lui long comme le ~, il en
prendra long comme le bras. // klein
// s'en lécher les ~s // Finger //
mettre le ~ sur qc // Kern // Nagel //
prendre un coup sur les ~s // Dach //
Finger // ne pas remuer le petit ~ pour

qn / Finger // taper sur les ~s de qn
 / Dach // ne pas savoir quoi faire de
 ses dix ~s / anfangen // faire qc les
 ~s dans le nez / Ärmel / links //
 mettre le ~ sur la plaie / wund // se
 mettre le ~ dans l'œil (jusqu'au cou-
 de) / geschnitten / schiefgewickelt //
 obéir au ~ et à l'œil / Pfeife // être
 comme les deux ~s de la main /
 Herz / zusammenhalten // s'en mor-
 dre les ~s / bitter // glisser / filer
 entre les ~s / Lappen.

donner : ~ qc en mille / dreimal.

dormir : ~ debout / umfallen // une
 histoire à ~ debout / hanebüchen
 / Kuhhaut // ~ comme un loir ; une
 marmotte / schlafen.

dos : avoir le ~ large / breit // Stiefel //
 en avoir plein le ~ / Hals // Kanal //
 avoir qn sur le ~ / Hals // être sur le
 ~ de qn / hinter // mettre qc sur le ~
 de qn / Schuh // schwarz // Verant-
 wortung // mettre qn le ~ au mur //
 Wand // se mettre qn ; qc sur le ~ //
 Hals // tourner le ~ à qn / Bogen //
 Rücken // tirer dans le ~ de qn /
 Rücken.

dose : forcer la ~ / dick.

douceur : prendre les choses en ~ /
 nehmen.

doute : mettre qc en ~ / Zweifel // ne
 pas faire de ~ / Hand.

dragée : tenir la ~ haute à qn /
 Brotkorb.

drap : être dans de beaux ; mauvais ;
 sales ; vilains ~s / aufgeschmissen //
 Bescherung // Klemme // Patsche //
 Schwulität // Tinte.

drapeau : planter un ~ / Zeche.

droit : ne pas avoir ~ au chapitre //
 bestellen // melden // Wort // de plein
 ~ / Fug // avoir ~ à // 1. Anspruch ;
 2. reif // conférer un ~ à qn // Recht //
 faire valoir ses ~s // Anspruch.

droit : ~ comme un i / gerade.

dupe : prendre qn pour ~ / dumm // ne
 pas être ~ / vormachen.

dur : en avoir vu de ~es / durchmachen.

E

eau : faire venir l'~ à la bouche / Mund
 / Wasser // Zahn // avoir de l'~
 jusqu'au cou / Wasser // clair comme
 de l'~ de roche / klar // porter de l'~
 à la rivière / Eule // pêcher en ~
 trouble / trüb // C'est de l'~ à son
 moulin. // Wasser // L'~ va toujours
 à la rivière. // Taube // D'ici là, il
 coulera encore beaucoup d'~ sous les
 ponts. // Wasser // mettre de l'~ dans
 son vin // Abstrich // Pflöck // Wasser
 // finir ; partir en ~ de boudin // Essig
 // Wohlgefallen // naviguer entre deux
 ~s // beide // être ; naviguer dans les
 ~s de qn // Fahrwasser // tomber à
 l'~ // Binsen // Essig // Wasser //
 c'est un coup d'épée dans l'~ //
 Schlag // Schuß // Il n'est pire ~ que
 l'~ qui dort. // still // se jeter à l'~ //
 Feuer // Il y a de l'~ dans le gaz !
 // dick.

écaillé : les ~s tombent des yeux de qn
 / Schuppen.

écart : être mis à l'~ / Hintertreffen //
 être à l'~ de // weit // ne pas pouvoir
 faire d'~s // groß.

échapper : l'~ belle // blau //
 Schrecken.

échec : tenir qn en ~ / Schach.

échelle : faire la courte ~ à qn // Sattel.

échine : courber l'~ / Kreuz.

éclater : ~ de rire // Lachen.

écho : trouver un ~ favorable // ankomen
 // Beifall.

écluse : lâcher ; ouvrir les ~s //
 Schleuse.

école : faire l'~ buissonnière // Schule
 // être de la bonne ; vieille ~ // alt //
 faire ~ // Schule // sécher l'~ //
 Schule.

économie : faire des ~s de bouts de
 chandelle / falsch.

écrit : C'était ~ ! // erwarten // kommen
 // Wunder.

effet : faire de l'~ // Eindruck // couper
 ses ~s à qn // Suppe.

effort : faire ~ sur soi-même // Riemen.

éléphant : être comme un ~ dans un
 magasin de porcelaine // Elefant.

emballer : sans s'~ // Ruhe.

emballé : être ~ // hin // weg.

embarras : C'est l'~ du choix. // Wahl
 // être dans l'~ // Klemme // tirer qn
 d'~ // Klemme // Verlegenheit.

embrasser : ~ la cause de qn // Partei
 // Qui trop embrasse mal étireint. //
 allzuviel // blind.

embuscade : se tenir en ~ // Hinterhalt.

empêcheur : être un ~ de tourner en
 rond // Spielverderber.

empereur : se prendre pour l'~ de
 Chine // Kaiser.

empire : avoir qn sous son ~ // Gewalt.

emprise : avoir de l'~ sur qn // Gewalt.

emporter : l'~ sur qn // Sieg.

ému : être ~ jusqu'aux larmes // Träne.

encan : vendre qc à l'~ // Hammer.

enclume : entre l'~ et le marteau //
 Fell.

encyclopédie : une ~ vivante // gelehrt
 // wandelnd.

endetté : être ~ jusqu'à la gauche ;
 jusqu'au cou // Hals // Schuld.

enfance : c'est l'~ de l'art // Kinderspiel.

enfant : c'est un jeu d'~ // Kinderspiel
 // jeter l'~ avec l'eau du bain // Kind.

enfer : mener une vie d'~ à qn // Leben
 // vivre l'~ sur terre // Hölle.

enseigne : être logés à la même ~ / Boot.

entrée : avoir ses grandes et petites ~s chez qn / gehen.

envie : faire passer à qn l'~ de faire qc / Spaß // crever d'~ / Neid.

envoyer : ne pas ~ dire à qn / Gesicht // stecken // s'~ qc / Gemüt // ~ qn promener / sur les roses / abblitzen // abfahren // ~ au diable / à tous les diables / Teufel.

épargner : rien n'est épargné à qn / erspart.

épate : faire de l'~ (avec qc) / angeben // dick // Staat // Stange.

épaule : ne pas avoir les ~s assez fortes / gewachsen // donner un coup d'~ à qn / Arm // hausser les ~s / Achsel // regarder qn par-dessus l'~ / Achsel.

épée : passer qn au fil de l'~ / Klinge // un coup d'~ dans l'eau / Schlag // Schuß.

éperon : gagner ses ~s / Sporen.

épingle : tirer son ~ du jeu / Affaire // Schlinge // être tiré à quatre ~s / Ei // geschniegelt // monter qc en ~ / Wesen.

éponge : passer l'~ sur qc / Gras // Schwamm // vergessen // jeter l'~ // Handtuch.

ergot : se dresser sur ses ~s / Kamm.

erreur : L'~ est humaine. / irren.

esbroufe : faire de l'~ / Schaum.

escient : parler à bon ~ / Lied // faire qc à bon ~ / beste.

esclandre : faire de l'~ / Faß // Krach.

esprit : avoir l'~ obtus / schwer // avoir l'~ dérangé / Kopf // se creuser / se torturer l'~ / Kopf // Gehirn // qc traverse l'~ de qn / Kopf // reprendre ses ~s / fassen.

essuyer : ~ un refus (catégorique) / Granit.

essor : donner; prendre de l'~ / Schwung.

estime : tenir qn en haute ~ / geben // groß // halten // jouir de l'~ généra. le / ansehen.

estomac : avoir de l'~ / Mumm // Nerv // manquer d'~ / Mumm // avoir l'~ dans les talons / Magen.

estomaqué : être ~ / Affe // Stuhl.

état : tout reste dans l'~ / alt // mettre qn dans tous ses ~s / Häuschen.

étouffe : avoir l'~ (de faire qc) / Zeug.

étoile : à la belle ~ / frei // être né sous une bonne ~ / gut.

être : Ça y est ! / 1. haben // Salat; 2. // fertig // ne pas y ~ / fehlen // (ne pas) y ~ (avoir deviné) / fehlen // en ~ pour son argent / Geld // n'y ~ pour rien / können.

étrier : mettre le pied à l'~ à qn / Sattel // tenir l'~ à qn / Steigbügel.

évidence : se rendre à l'~ / besser // Einsicht.

exécution : mettre qc à ~ / Ausführung // ernst.

exception : L'~ confirme la règle. / Ausnahme.

expérience : ~ passe science. / probieren.

F

face : faire ~ à qc / Stirn // perdre la ~ / Gesicht // sauver la ~ / Gesicht // à ~ / Angesicht.

fâcher : se ~ tout rouge / achtzig // être fâché avec les chiffres / Gedächtnis.

fagot : Il y a ~ et ~. / solch.

faire : Tu ne me la fais pas ! / dumm // erzählen // vormachen // Ce qui est fait est fait ! / geschehen // ni fait, ni à ~ / halb // ç'en est fait de qn / geschehen // ne pas s'en ~ / Kopf // vite fait, bien fait / kurz // Il faut le ~ ! / allerhand // Cela ne se fait pas. // gehören // Rien à ~. // machen // Cela commence à bien ~. // reichen // Sense // schön // savoir y ~ // Draht // los // Cela fait bien. // machen // Nous voilà faits ! / geliefert.

fait : prendre ~ et cause pour qn // Partei // Stange // stellen // dire son ~ à qn // Bescheid // deutsch // Fraktur // geben // Hühnerauge // Meinung // Takt // stecken // être pris sur le ~ // frisch // venir; aller au ~ // Sache // mettre qn aux ~s // Kenntnis // mettre qn devant le ~ accompli // vollendet.

famille : tenir de ~ / Familie.

fange : trainer qc dans la ~ / Schmutz.

fantaisie : C'est; cela tient de la plus haute ~ / frei // Luft.

farcir : devoir se ~ qc / ergehen.

fard : piquer un ~ / rot.

farine : rouler qn dans la ~ / Ohr.

fatigue : tomber; être recru de ~ / Bein // umfallen.

fauché : être ~ (comme les blés) // abgebrannt.

faute : réparer une ~ / 1. Fehler // 2. Scharte.

faux : s'inscrire en ~ contre qc / Abrede // faire ~ bond à qn / Stich.

faveur : accorder une ~ à qn / Gunst // parler en ~ de qn / Wort.

fendre : se ~ de qc / springen // ~ le cœur à qn / Seele.

fer : Il faut battre le ~ pendant qu'il est chaud. // Eisen // nager comme un ~ à repasser // schwimmen.

fermer : La ~ / Maul // Schnauze.

ferré : être ~ sur qc / beschlagen // Haus.

férule : être sous la ~ de qn / Fuchtel.

fessée : donner la ~ à qn / Knie // Hose.

fête : être de toutes les ~s // anbrengen // Ça va être notre ~ ! // abgeben // gefaßt // hören.

feu : dans le ~ du combat; de l'action // Eifer // craindre qc comme le ~ // Hölle // donner le ~ vert à qc; qn // grün // être tout ~, tout flamme // Feuer // n'y voir que du ~ // Blindheit // mettre qc à ~ et à sang // Erdboden // péter le ~ // Teufel // Il n'y a pas le ~ ! // Ruhe // mettre le ~ aux poudres // Bombe // être pris sous un ~ croisé // Kreuzfeuer // prendre ~ // Feuer.

ficelé : être mal ~ / verboten.

ficelle : connaître toutes les ~s // Hund // Wasser // tirer trop sur la ~ // Bogen // tirer les ficelles // Drahtzieher // être ~ / gerissen.

fichu : être ~ de (faire qc) // drauf // C'est ~. // Binsen // Eimer // Teufel.

fiel : vomir son ~ / Gift.

fier : être ~ comme Artaban // stolz.

fier : À qui se ~ ? // glauben.

fiers-à-bras : jouer les ~ // groß // Lippe // Putz // stark.

figue : mi-~, mi-raisin / Spaß.

figure : faire triste ~ / Armutszeugnis
// se casser la ~ (avec qc) / Genick /
Nase // casser la ~ à qn / Naht.

fil : ne pas avoir inventé le ~ à couper le
beurre / Pulver / Weisheit // ne tenir
qu'à un ~ / Messer / seiden //
perdre le ~ / Anschluß / Faden //
avoir du ~ à retordre / knabbern /
Nuß // donner du ~ à retordre / Laus
// tenir en sa main les ~s / Faden.

fler : ~ doux / klein.

filet : donner dans les ~s de qn / Garn.

fil : jouer la ~ de l'air / Reißaus /
Weite // La plus belle ~ du monde ne
peut donner que ce qu'elle a. /
Boden / nehmen / Rippe.

fin : La ~ justifie les moyens. / Zweck
// Qui veut la ~, veut les moyens. /
Zweck // C'est la ~ des haricots. /
Ende // dire le ~ mot de l'histoire /
Kern // se croire bien ~ / Gras.

finir : en ~ avec qc / Welt // Tout est
bien qui finit bien. / Ende.

flair : avoir du ~ / Nase / Riecher.

flamberge : mettre ~ au vent /
Barrikade.

flamme : descendre qn en ~ / Minna /
Schnecke.

flanc : prêter le ~ à qn; qc / Blöße //
être sur le ~ / Nase.

flemme : tirer sa ~ / faul.

fleur : être dans la ~ de l'âge / Blüte.

fleurette : conter ~ à qn / Süßholz.

flot : remettre qc à ~ / Schuß //
remettre qn à ~ / Verlegenheit.

flûte : jouer des ~s / Bein.

foi : ajouter ~ à qc / Glaube.

foie : avoir les ~s / Schiß.

foin : faire du ~ / Faß / Krach //
mettre du ~ dans ses bottes /
Rücken.

foire : faire la ~ / Affe.

fois : une ~ pour toutes / ein // Une ~
n'est pas coutume. / ein.

fond : au ~ / Grund // à ~ la caisse /
Teufel // voll // ne pas être en ~s /
Druck // knapp // rentrer dans ses ~s
/ Kosten.

force : un cas de ~ majeure / höher //
~ doit rester à la loi. / Recht // dans
toute la ~ du terme / wahr // qc est
au-dessus des ~s de qn / Kraft.

forger : C'est en forgeant que l'on
devient forgeron. / Übung.

forme : faire qc sans autre ~ de procès
/ fackeln // lang // Knall // kurz //
mir // être en ~ / Form.

fort : qc n'est pas le ~ de qn / Stärke.

fortune : faire contre mauvaise ~ bon
cœur / gut // Humor // La ~ sourit
aux audacieux. / frisch // wagen //
faire ~ avec qc / Glück.

fosse : creuser sa ~ / eigen // avoir un
pied dans la ~ / Fuß.

fou : à chaque ~ sa marotte / Tierchen
// C'est à devenir ~ / verrückt.

foudre : être comme frappé par la ~ /
Blitz // Donner.

fouetter : Il n'y a pas de quoi ~ un chat.
/ Aufregung // dabei // gefährlich //
wild.

fouler : ~ qc aux pieds / Fuß.

foulée : faire qc dans la ~ / Abwasch.

four : On ne peut être au ~ et au moulin.
/ zwei.

fourni : travailler comme une ~ /
fleißig.

frais : se mettre en ~ / Kosten //
Unkosten // faire les ~s de qc; qn //
herhalten // Kosten // rentrer dans ses
~ / Kosten // en être pour ses ~ /
Mond // Nachsehen.

frais : prendre le ~ / frisch // Nous voilà
~ / alt // Beschörung // ~ et dispos
/ gesund.

fraise : ramener sa ~ / Senf.

français : parler ~ avec qn / deutsch.

franquette : à la bonne ~ / Umstand.

frapper : sans se ~ / Ruhe.

frein : ronger son ~ / Ärger.

frère : partager qc en ~ / brüderlich.

frigidaire : mettre qc au ~ / Eis.

froid : ne pas avoir ~ aux yeux /
abschrecken // être en ~ avec qn / gut
/ Zwist // battre ~ à qn / kalt // jeter
un ~ / kalt.

front : avoir le ~ de / Stirn // faire ~
contre qc; qn / Front.

G

frotter : se faire ~ les oreilles /
Abreibung // Ohr // Qu'il vienne s'y ~ /
kommen.

fruit : porter des ~s / Frucht.

frousse : avoir la ~ / Bammel //
Manschetten // flanquer la ~ à qn /
Angst.

fumée : Il n'y a pas de ~ sans feu. /
nichts // Rauch.

gaffe : faire une ~ / Bock // Fettnäpf-
chen.

gagé : être aux ~s de qn / Dienst.

gagner : C'est toujours ça de gagné! /
besser // wenigstens.

gain : avoir ~ de cause / Recht.

galère : Et vogue la ~! / kommen.

galerie : amuser la ~ / Eindruck //
Schau.

galon : prendre du ~ / Sporen.

gambettes : tricoter des ~ / Bein.

gamelle : ramasser une ~ / baden //
Nase.

gamme : changer de ~ / Saite.

gant : ne pas mettre de ~s / Federle-
sen // lang // prendre des ~s avec qn
/ roh // jeter le ~ / Handschuh //
aller comme un ~ à qn / passen.

garant : se porter ~ de qc / Brief.

garde : être; se tenir sur ses ~s /
Frieden // Hut // Kien // n'avoir ~ de
/ hüten.

gâteau : C'est du ~. / Kinderspiel // Ce
n'est pas du ~. / haben // Kleinigkeit.

géné : être ~ aux entourmures / Kasse
/ knapp.

genre : faire du ~ / albern // Ce n'est
pas son ~. / Art.

gîte : donner du ~ / Schlagseite.

glace : rompre la ~ / Eis.

gloire : rendre ~ à qc; qn / Ehre.

gnon : flanquer un ~ à qn / verpassen.

gnognotte : ne pas être de la ~ /
Pappe.

gond : sortir de ses ~s / Decke // Haut
/ Kragen // Palme // mettre qn hors
de ses ~s / Häuschen // Palme.

gordien : trancher le nœud ~ /
gordisch.

gorge : avoir la ~ serrée / Kloß // avoir un nœud dans la ~ / Kloß // rire à ~ déployée / voll.

gourme : jeter sa ~ / Horn // avoir jeté sa ~ / Knoten // Kinderschuh.

goût : Des ~s et des couleurs il ne faut pas discuter. / Geschmack // trouver ; prendre ~ à qc / Geschmack // Chacun son ~. / Geschmack // Il en faut pour tous les ~s. / Geschmack // avoir un ~ de revenez-y / schmecken.

goutte : C'est une ~ d'eau dans la mer. / Tropfen // se ressembler comme deux ~s d'eau / Ei // n'y voir ~ / Hand.

grabuge : Il y aura du ~ ! / Krach.

grâce : être dans les bonnes ~s de qn / angeschrieben // Stein // s'insinuer dans les bonnes ~s de qn / lieb // donner le coup de ~ à qn / Rest // Fais-moi ~ de cela ! / Frieden // Hals // avoir perdu les bonnes ~s de qn / verspielen.

grade : en prendre pour son ~ / abbekommen // Deckel // Rüffel // Teil // en avoir pour son ~ / Fett // passer par tous les ~s / Pieke.

grain : avoir un ~ (de folie) / Jagdschein // Kopf // Stich // y mettre son ~ / Senf // Zimt // séparer le bon ~ de l'ivraie / Spreu.

graine : prendre de la ~ / Scheibe // monter en ~ / Kraut.

grand : être assez ~ pour / Mann.
gras : faire la ~se matinée / Puppe.
gré : savoir ~ à qn de qc / anrechnen // Dank // de bon ; de plein ~ / frei // il est au ~ de qn / Ermessen.

grec : c'est du ~ pour qn / böhmisch.
gril : retourner qn sur le ~ / Hölle.

grive : Faute de ~s, on mange des merles. / Not.

gros : en avoir ~ sur le cœur / schwer.

Gros-Jean : être ~ comme devant / klug // C'est ~ qui veut en remontrer à son curé. / Ei.

guépier : mettre les pieds ; se fourrer dans un ~ / Wespennest.

gueule : être fort en ~ / groß // avoir la ~ de bois / Kater // se casser la ~ / Schnauze // fermer sa ~ / Maul // Schnauze.

guerre : de ~ lasse / Frieden // déclarer la ~ à qn / Kampf // partir en ~ contre qc, qn ; faire la ~ à qc, qn / Feld // Kampf // faire la ~ à qn sur qc / Kampf.

guet : faire le ~ / Schmiere.

guides : mener la vie à grandes ~ / Saus.

guigne : avoir la ~ / Pech.

H

hache : enterrer la ~ de guerre / Kriegsbeil.

hacher : vouloir ~ qn menu / Hackfleisch // Kleinholz.

haleine : tenir qn en ~ / Atem.

hameçon : mordre à l' ~ / Leim // Schlinge.

hanneton : ne pas être piqué des ~s / Pappe // schlecht.

haricot : C'est la fin des ~s. / Eimer // courir sur le ~ à qn / Wecker.

hasard : au ~ / Glück.

hâte : en toute ~ / Hals.

haut : le prendre de ~ ; traiter qn de ~ en bas / oben.

hébreu : C'est de l' ~ pour qn. / böhmisch // Buch.

herbe : couper l' ~ sous le pied à qn / Wasser // toutes les ~s de la Saint Jean n'y peuvent rien / Kraut // La mauvaise ~ ne crève jamais. / Unkraut.

heure : la dernière ~ de qn a sonné / Stunde // une bonne ; une ~ bien sonnée / geschlagen.

heureux : ~ au jeu ; malheureux en amour / Glück // ~ comme un poisson dans l'eau / Fisch.

hic : Voilà le ~. / Hase // Rätsel // Il y a un ~. / Haken // Pferdefuß.

hier : ne pas être né d' ~ / gestern.

hirondelle : Une ~ ne fait pas le printemps. / Schwalbe.

histoire : remuer de vieilles ~s // alt // faire des ~s // Geschichte // Sperenzchen // Theater.

holà : mettre le ~ à qc / Riegel.

homme : être ~ à / drauf // Mann // L' ~ propose, Dieu dispose. // Mensch // un ~ d'honneur n'a qu'une parole // Mann // l' ~ à tout faire // Mädchen.

honnêteté : L' ~ paie toujours. // ehrlich.

honorer : ~ ses engagements // Verpflichtung // ~ une facture // Rechnung.

hors : être ~ de soi // außer // il est ~ de question que... // Frage.

hostile : ne pas être ~ à qc // abgeneigt.

huile : jeter de l' ~ sur le feu // Öl // mettre de l' ~ dans les rouages // Öl // une (grosse) ~ // hoch // baigner dans l' ~ // klappen.

huïs : à ~ clos // verschlossen.

I

idée : avoir une ~ fixe / Gedanke // avoir une ~ derrière la tête / Sinn caresser : nourrir l'~ de / Gedanke // se faire une ~ de qc / Bild // Vorstellung // se changer les ~s / Gedanke // n'en faire qu'à son ~ / Dickkopf // Kopf // Il y a de l'~ / dran // lassen // hören // Cela ne me serait même pas venu à l'~ / Sinn // Traum // tu n'as pas ~ de / Begriff // On n'a pas ~ / Ton // Wort.

imperméable : être ~ à tout / ablaufen.

important : faire l'~ / dick // wichtig.
impression : faire ~ / Eindruck.
innocent : Aux ~s les mains pleines. / dumm.

intérêt : avoir ~ à / qc est de l'~ de qn / Interesse.

inventer : être inventé de toutes pièces / erlogen // Finger // frei // qn n'a pas avoir inventé la poudre ; le fil à couper le beurre / drei // Pulver.

iota : ne pas changer un ~ à qc / Jota.

ironie : l'~ du sort / Ironie.

J

jabot : se remplir le ~ / Magen.

jambe : avoir les ~s en coton / Pudding // se dégourdir les ~s / Bein // être dans les ~s de qn / Gehege // Weg // faire qc par-dessus la ~ / links // Knie // Schnelle // se mettre dans les ~s de qn / Arm // prendre ses ~s à son cou / Bein // tirer dans les ~s de qn / Knüppel // se sauver à toutes ~s / Hasenpanier // Reißaus.

Jarnac : faire un coup de ~ à qn / Rücken.

java : faire la ~ / Affe // Faß // fünf // Puppe.

jeter : se ~ à l'eau pour qn / Feuer.

jeton : avoir les ~s / Manschetten // SchiB // être un faux ~ / falsch.

jeu : abattre son ~ / Katze // avoir beau ~ / leicht // le ~ n'en vaut pas la chandelle / Aufwand // Bohne // Einsatz // mettre qc en ~ / Spiel // Schanze // être en ~ / Spiel // Ce n'est pas de ~ / abgemacht // meinen // wetten // s'être pris ; piqué au ~ / Blut // jouer franc ~ / offen // cacher son ~ / Karte.

jeudi : la semaine des quatre ~s / Ostern // Sankt-Nimmerleinstag.

jeunesse : Il faut que ~ se passe. / Horn.

joli : C'est bien ~, mais... / schön.

jouer : ~ cartes sur table / offen // ~ perdant / kurz // ~ la comédie / Theater.

joug : être sous le ~ de qn / Joch.

jour : attenter à ses ~s / antun // être le ~ et la nuit / Unterschied // vivre au ~ le ~ / Hand // Tag // mettre qc au grand ~ / Licht // se faire ~ /

Licht // Tag // du ~ au lendemain // heute // ~ pour ~ / Tag // ~ après ~ / Tag // les ~s de qn sont comptés // Tag // avoir connu des ~s meilleurs // besser // montrer qc sous son vrai ~ / recht // voir le ~ / Licht // Welt.

jus : baigner dans son ~ / Saft.

justice : Il faut lui rendre cette ~. / lassen // attaquer ; ester qn en ~ / gerichtlich // traduire qn en ~ / Justiz // obtenir ~ / Recht.

K

kif-kif : C'est ~. / gehupft.

L

lac : tomber dans le ~ / Wasser // C'est dans le ~. / Eimer.

laid : ~ comme un pou ; à faire peur / häßlich.

laisse : tenir qn en ~ / Gängelband // Leine.

laisser : ne pas se ~ faire ; se ~ manger la laine sur le dos ; marcher sur les pieds / bieten // Butter.

lait : boire du petit ~ / Öl.

lance : rompre une ~ pour qn / Lanze.

lancée : continuer sur sa ~ / Abwasch.

langue : ne pas avoir sa ~ dans sa poche / groß // Haar // Mund // avoir la ~ bien affilée / spitz // avoir un mot sur le bout de la ~ / Zunge // délier la ~ à qn // Zunge // donner sa ~ au chat // passer // être mauvaise ~ / avoir une ~ de vipère / böse // se mordre la ~ / Zunge // prendre ~ avec qn // Benehmen // tenir sa ~ / Zunge.

- lanterne** : éclairer la ~ de qn / Licht.
lapin : poser un ~ à qn / aufsitzen / sitzen / Stich.
lard : n'être ni du ~ ni du cochon / Fisch.
large : prendre le ~ / auf / Berg / Kurve / Staub // ne pas en mener ~ / Bammel / bange.
larme : avoir la ~ facile / nah // rire aux ~s / Träne.
larron : s'entendre comme ~s en foire / Decke // être le troisième ~ / lachen.
latin : y perdre son ~ / Kunst / Latein / Weisheit.
laurier : se reposer sur ses ~s / Lorbeer.
leçon : cela lui servira de ~ / Lehre // donner une ~ à qn / Denkkettel / Lektion.
léger : prendre qc à la légère / leicht.
légume : être une grosse ~ / hoch.
lettre : se tenir à la ~ de la loi / Buchstabe.
lever : il aurait fallu se ~ plus tôt pour ... / aufstehen // s'être levé du pied gauche / linke.
liard : ne pas valoir un ~ / Bohne / rot.
liberté : prendre des ~s avec qc / genau // se permettre des ~s / Freiheit // prendre la ~ de / Freiheit.
libre : ~ à vous de / bei // qn est ~ de / Ermessen // donner ~ cours ; champ à / frei / Tür.
lice : entrer en ~ / Kampf.
lieu : vider les ~x / Feld // être en ~ sûr / Nummer.
lièvre : C'est là que git le ~ ! / Hase // On ne peut courir deux ~s à la fois. / zwei.
ligne : entrer en ~ de compte / Betracht // sur toute la ~ / ganz // avoir qn dans sa ~ de mire / absehen / Kieker / Korn.

- limite** : il y a une ~ à tout. / Grenze // dépasser les ~s / weit.
linge : laver du ~ sale / schmutzig.
lippe : faire la ~ / Flunsch / schief / Schippe.
lit : un enfant du premier ~ / erst // Comme on fait son ~, on se couche. / betten.
loi : faire la ~ / Herr.
long : être ~ comme un jour sans pain / Ende // lang // tout le ~ du jour / lieb // être ~ à comprendre ; être ~ à la détente / lang // raconter qc en ~ et en large / lang // en dire ~ / Band // à ~ terme ; à longue échéance / lang.
longue : à la ~ / Dauer.
longueur : avoir ; renfermer des ~s / Länge // être sur la même ~ d'onde / Wellenlänge // traîner en ~ / Länge. // tirer qc en ~ / lang.
lot : avoir tiré le gros ~ / groß.
louche : il y a du ~. / geheuer // paraître ~ / komisch // spanisch.
louer : Qui se loue, s'emboue. / Eigenlob.
loup : Les ~s ne se mangent pas entre eux. / Krähe // Quand on parle du ~, (on en voit la queue). / Teufel // mettre ; enfermer le ~ dans la berge-rie / Bock // hurler avec les ~s / Wolf // le ~ devenu berger / Wolf // être connu comme le ~ blanc / bunt.
loupe : regarder qc à la ~ / Lupe // pouvoir chercher qc à la ~ / Lupe.
lubie : avoir des ~s / Grille // suivre ses ~s / Affe.
lumièrre : faire toute la ~ sur qc / Licht // ne pas être une grande ~ / groß // Leuchte.
lurette : il y a belle ~ / Tabak.
lustres : depuis des ~ / eh.



- macache** : C'est ~. / Bart / Messe / Zug.
mâcher : ne pas ~ ses mots / Gesicht // Kopf // Meinung.
machine : faire ~ arrière / Rückzieher.
main : avoir ; tenir qc en ~ / Griff // Hand // avoir la ~ ouverte / offen // avoir les ~s de beurre / linke // ne pas avoir les ~s blanches / Dreck // Kerbholz // rein // avoir la ~ heureuse / gut // avoir la ~ leste / locker // avoir les ~s nettes / Weste // avoir les choses en bonne ~ / Schuß // avoir la haute ~ sur qn // Oberhand // avoir qc sous la ~ / Hand // demander la ~ de qn // Hand // donner un coup de ~ / Hand // pouvoir se donner la ~ / Hand // être en bonnes ~s / gut // faire ~ basse sur qc // Land // Nagel // filer des ~s de qn // Lappen // se laver les ~s de qc // Hand // lever la ~ sur qn // Hand // en mettre (cond.) sa ~ au feu // Hand // mettre la ~ à la pâte / Hand // mettre la dernière ~ à qc // letzt // mettre la ~ sur qc // Gewalt // passer la ~ dans le dos de qn // Bart // Honig // perdre la ~ / Übung // prendre qc en ~ / Hand // Griff // prendre qn la ~ dans le sac / frisch // à pleines ~s // voll // la ~ dans la ~ / Hand // prêter la ~ ; prêter ~ forte à qn // Schützenhilfe // ne pas vouloir se salir les ~s avec qc // Hand // tomber dans les ~s ; aux ~s de qn // Hand // rentrer les ~s vides / unverrichtet // reposer ; être entre les ~s de qn // Hand // vendre qc en sous-~ / Hand // en venir aux ~s // handgreiflich // de première ~ / erst.

maison : C'est la ~ du Bon Dieu. / offen.

- maître** : Tel ~, tel valet. / Herr // rester ~ du terrain / Feld // être ~ de la situation / Herr // trouver son ~ / Meister.
mal : avoir ~ aux cheveux / Kater // se donner du ~ / Mühe // attraper ~ / Knacks // Tod.
malade : J'en suis ~ ; cela me rend ~. / fertig // T'es ~ ? / Geist // gescheit // heiß.
malheur : À quelque chose ~ est bon. / Glück // ~ au dernier ! / letzt.
malin : être ~ comme un singe / gerissen.
manche : jeter le ~ après la cognée / Flinte // C'est une autre paire de ~s. // andere // s'y prendre comme un ~ // dumm // retrousser ses ~s // Hand.
manège : découvrir ; percer à jour le petit ~ de qn / Schliche // Sprung.
manger : On ne te mangera pas ! / Kopf.
manteau : vendre qc sous le ~ / Hand.
marbre : rester de ~ / erweichen // ne pas être de ~ / Holz.
marché : faire un ~ de dupes / kurz // Nachsehen // par-dessus le ~ / Maß // Überfluß.
marcher : faire ~ qn / Arm // Bär // Schippe // Marche ou crève ! // fressen // Je ne marche pas. // ziehen // Je ne marcherai pas. // beherrschen.
marjolaine : faire le ~ / Hafer.
marmite : faire bouillir la ~ / Brötchen.
marre : il y en a ~. / langen // reichen // schlagen // en avoir ~ / bunt // dick // Kanal // Nase // satt // Sense.
marron : tirer les ~s du feu / Kastanie.

mars : arriver comme ~ en carême /
passen.
marteau : être ~ / Hammer / Knall /
rund / Schraube // être entre l'enclu-
me et le ~ / Fell.
martel : se mettre ~ en tête / Ge-
danke.
masque : jeter le ~ / Maske.
m'as-tu-vu : être un ~ / dick.
matamore : faire le ~ / Mann.
matricule : ça va aller mal pour le ~ de
qn. / Kragen.
mauvaise : l'avoir ~ / sauer.
mea-culpa : faire son ~ / Asche.
mécanique : rouler les ~s / dick /
Stange.
mèche : éventer la ~ / Braten / Lunte
// être de ~ avec qn / Decke.
médaille : Chaque ~ a son revers. /
Ding / Licht // C'est le revers de la ~
/ Kehrseite.
mélasse : être dans la ~ / Patsche.
mêlé : être ~ à qc / Hand.
mêlée : au-dessus de la ~ / Ding.
même : Cela revient au ~. / grün
dasselbe // être à ~ de / Lage.
mémoire : avoir une ~ de lièvre /
Gedächtnis // rafraîchir la ~ de qn /
Gedächtnis // honorer la ~ de qn /
Andenken.
ménage : ne pas faire bon ~ avec qn /
gut.
ménager : ~ sa santé ; se ~ / kurz // ~
ses arrières / Hintertür.
menée : couper court aux ~s de qn /
Handwerk // percer à jour les ~s de qn
/ Schliche / Sprung.
mener : ne pas en ~ large / Angst /
Bammel / bange.
méninges : se torturer les ~s / Hirn /
Gehirn.
mentir : ~ comme un arracheur de
dents / blau / Hücke / lügen // qn
ment comme il respire / lügen.
mer : Ce n'est pas la ~ à boire /
schlimm.

merci : être à la ~ de qn / Gnade.
merde : ~ puissance treize ! / Hals.
mesure : La ~ est comble. / Maß // être
en ~ de / Lage // rester dans la ~ /
Grenze // dépasser la ~ / bunt / weit.
métier : Il n'est si petit ~ qui ne
nourrisse son maître. / Handwerk //
être du ~ / Fach // À chacun son ~,
et les vaches seront bien gardées. /
Schuster.
mettre : s'y ~ / Werk // les ~ / Bein /
Socke.
midi : chercher ~ à quatorze heures /
Kirche.
miette : mettre ; réduire qc en ~s / gut
/ Mund.
mieux : à qui ~ ~ / Wette // Le ~ est
l'ennemi du bien. / blind.
mille : mettre dans le ~ / Nagel /
schwarz // donner qc en ~ / dreimal.
mine : faire ~ de / Miene // de rien
/ mir.
miner : ~ sa santé / Raubbau.
mise : sauver la ~ à qn / Karre // ne pas
être de ~ / fehl.
moelle : pénétrer jusqu'à la ~ des os /
Mark // sucer qn jusqu'à la ~ / Blut /
Mark.
moitié : ne pas voir la ~ de sa misère /
Hand.
monde : Le ~ paie d'ingratitude. /
Undank.
monnaie : rendre à qn la ~ de sa pièce
/ gleich.
mont : être toujours par ~s et par vaux
/ Achse.
montagne : faire une ~ de qc / Mücke
// soulever des ~s / Berg.
monter : être monté contre qn / gela-
den / Rochus / Stinkwut.
montre : faire ~ de / Tag.
montrer : ~ à qn comment on s'appel-
le ; de quel bois on se chauffe /
zeigen / Sprung // ~ les dents /
Zahn.
moquer : se ~ de qc comme de l'an

quarante : de sa première chemise /
Dreck / piepe / schnuppe / Wurst.
moral : agir sur le ~ / Gemüt //
remonter le ~ de qn / Auftrieb / Mut
// ne pas avoir le ~ / Auftrieb.
morale : faire la ~ à qn / Gardinenpre-
digt / Leviten / Standpauke.
morceau : le ~ pour la bonne bouche /
fett // emporter le ~ / Rennen // être
un gros ~ / hart // se briser en mille
~s / Stück.
mordicus : soutenir qc ~ / abbringen
/ steif.
mordre : se ~ les doigts / bitter.
mors : (faire) prendre le ~ aux dents (à
qn) / Harnisch / Palme.
mort : plus ~ que vif / tot.
mot : parler à ~s couverts / Blume //
avoir le fin ~ de l'histoire / spitz //
avoir toujours le ~ pour rire / Scherz
// ne pas piper ; souffler ~ / piep //
Sterbenswörtchen / Ton // payer qn
de ~s / Wort // prendre qn au ~ /
Wort // avoir deux ~s à dire à qn /
Hühnchen / kaufen / Wörtchen //
avoir un ~ malheureux / Mund // ~
pour ~ / Wort // en toucher ~ à qn /
ansprechen // avoir des ~s avec qn /
Wortwechsel // peser ses ~s / Wort.
mouche : ne pas pouvoir faire du mal à
une ~ / Fliege // Quelle ~ t'a piqué ?
/ gefahren / Krone // faire d'une ~
un éléphant / Mücke // prendre la ~
/ Haut // faire ~ / schwarz // tom-
ber ; crever comme des ~s / Fliege //
On n'attrape ; ne prend pas des ~s
avec du vinaigre. / Speck // On enten-
drait voler une ~. / Stecknadel.

moucher : ne pas se ~ du coude / hoch
// se faire ~ / Fett.
moue : faire la ~ / Gesicht / Flunsch
/ lang / schief.
moulin : se battre contre des ~s à vent
/ Windmühle // être un ~ à paroles /
aufgezogen / reden // C'est de l'eau à
son ~. / Wasser.
mourir : ~ debout / Sielen // ~ d'in-
quiétude / tausend.
mouron : (ne pas) se faire du ~ / grau
/ Kopf.
mousser : faire ~ qn / grün.
moutarde : la ~ monte au nez de qn /
Galle.
moutardier : se croire le premier ~ du
pape / Kaiser.
mouton : Revenons à nos ~s. / Sache.
mur : Les ~s ont des oreilles. / Wand.
mystère : faire ~ de qc / Berg.

N

nager : ~ comme un fer à repasser / schwimmen // ~ contre le courant : à contre-courant / Strom // commencer à ~ / schwimmen.

nappe : trouver ~ mise / gemacht.

naturel : Chassez le ~, il revient au galop. / Haut / Schatten.

navire : Quand le ~ fait eau, les rats se sauvent. / Ratte.

né : être ~ coiffé / Glückskind / Sonntagskind // ne pas être ~ d'hier / gestern.

nécessité : ~ fait loi / Not // faire de ~ vertu / Not // ~ est mère d'invention ; d'industrie / Not.

nègre : parler petit ~ / gebrochen.

nerf : être à bout de ~s / Nerv // avoir les ~s à vif / Nervenbündel // être un paquet ; uné boule de ~s / Nervenbündel // avoir des ~s d'acier / eisern // taper sur les ~s à qn / Nerv.

nez : avoir du ~ / Nase // Riecher // avoir qn dans le ~ / ausstehen // riechen // avoir un verre dans le ~ / Krone // fourrer son ~ partout / Nase // avoir le ~ sur qc / Nase // se bouffer le ~ / Haar // se casser le ~ sur qc / Genick // Nase // faire un drôle de ~ / Gesicht // schief // mener qn par le bout du ~ / Nase // passer sous le ~ de qn / Lappen // cela nous pend encore au ~ / blühen // Si on lui pressait le ~, il en sortirait du lait. / trocken // souffler ; enlever qc au ~ de qn / Nase // retomber sur le ~ de qn / Auge // rire au ~ de qn / Gesicht // tordre le ~ sur qc / Nase // se trouver ~ à ~ avec qn / Weg // à vue de ~ / Daumen.

niche : faire une ~ à qn / Streich.

nique : faire la ~ à qn / Schnippchen.
noëud : couper ; trancher le ~ gordien / gordisch // faire un ~ à son mouchoir / Knoten.

noir : broyer du ~ / arm / moralisch.

noise : chercher ~ à qn / Zeug.

nom : se faire un ~ / Name // ~ d'une pipe ; ~ d'un ~ ! / Kuckuck // schlagen // Teufel // Cela n'a pas de ~, / unerhört.

nombril : se prendre pour le ~ du monde / Nabel.

note : prendre bonne ~ de qc / Kenntnis.

nouvelle : Ils auront de mes ~s ! / hören // kaufen // zeigen.

nues : tomber des ~ / Wolke // porter qn aux ~ / grün.

nuir : La ~ porte conseil. / gut // überschlafen // passer une ~ blanche / Auge // Nacht.

numéro : avoir tiré le bon ~ / groß // faire son ~ / Schau.

O

obéir : ~ à qn au doigt et à l'œil / Pfeife // ~ à la baguette / Pfeife.

obstacle : faire ~ à qc / Riegel.

obligé : être ~ à qn de qc / Dank.

occasion : sauter sur l'~ / Gelegenheit // à l'~ / passen // L'~ fait le larron. / Gelegenheit.

œil : avoir l'~ sur qn / aufpassen

Auge // Finger // avoir qn à l'~ / aufpassen // Auge // ne pas avoir les yeux en face des trous / Tomate //

avoir les yeux plus grands que le ventre / Auge // s'en battre l'~ /

Dreck // piep // schnuppe // ne pas en croire ses yeux / Auge // avoir le coup d'~ pour qc / Auge // couvrir qn des yeux / Auge // coûter les yeux de la tête / Stange // pour les beaux yeux de qn / Auge // ne pas fermer l'~ de la nuit / Auge // Nacht // fermer les yeux sur qc / Auge // faire des yeux doux ; de l'~ à qn / schön // jeter un coup d'~ / Auge // faire des yeux comme des soupoules / Bauklötzer //

Loin des yeux, loin du cœur. / Auge // Mon ~ ! / aussehen // denken // wegen // ouvrir l'~ / Auge // ouvrir les yeux à qn / Auge // besser // Star //

~ pour ~, dent pour dent / Auge // se mettre le doigt dans l'~ / ge-

schnitten // schiefgewickelt // qc a tapé dans l'~ de qn / angetan // Auge //

tourner de l'~ / Latschen // sauter aux : crever les yeux / Auge // Blinder // sortir par les yeux / Ohr.

œuf : qn peut aller se faire cuire un ~ /

Buckel // gern // Kuckuck // Mond-

schein // marcher sur des ~s / Ei //

mettre tous les ~s dans le même panier // Spiel // étouffer qc dans l'~ / Keim.

œuvre : mettre tout en ~ pour... /

Hebel // se mettre à l'~ / Werk.

office : faire son ~ / gut.

ogre : Je ne suis pas un ~. / Unmensch.

oignon : Ce ne sont pas mes ~s. / Bier // s'occuper de ses ~s / eigen.

oiseau : Petit à petit l'~ fait son nid. / Kleinvieh // L'~ s'est envolé. / Vogel.

oisiveté : ~ est mère de tous les vices. / Müßiggang.

ombre : être à l'~ / schwedisch // n'être plus que l'~ de soi-même / Schatten.

omelette : On ne fait pas d'~ sans casser les ; des œufs. / hobeln.

onde : L'~ est perfide. / Wasser // être sur la même longueur d'~s / Wellenlänge.

ongle : Jusqu'aux ~s / durch // payer rubis sur l'~ / letzt // Heller.

or : rouler sur l'~ / être cousu d'~ / Geld // valoir son pesant d'~ / Gold // pour tout l'~ du monde (+ négation) / Welt.

orage : Il y a de l'~ dans l'air. / abgeben // dick.

orange : L'~ pressée, on jette l'écorce. / Mohr.

ordre : rappeler qn à l'~ / Ordnung // jusqu'à nouvel ~ / weit.

oreille : se faire frotter les ~s /

Abreibung // Ohr // se faire tirer l'~ /

bitten // tirer l'~ à qn / Ohr // prêter l'~ à qn ; qc / Gehör // dresser l'~ /

heißhörig // Ohr // baisser l'~ / Mut //

les ~s tintent ; sifflent à qn / Ohr //

en rebattre les ~s à qn / Ohr //

n'écouter que d'une ~ / Ohr // Cela lui entre par une ~ et lui sort par l'autre. / Ohr // ne pas tomber dans l'~ d'un sourd / taub // faire la sourde ~ / Ohr.

oreiller : consulter son ~ /

überschlafen.

orfevre : être ~ en la matière / Meister.
 os : il y a un ~. / Haken / Pferdefuß.

oser : le tout est d'~ / frisch / wagen.
 oubliettes : tomber dans les ~s /
 Vergessenheit / Versenkung.

P

pagaille : Quelle ~ ! / Zustand.
 page : La ~ est tournée. / Blatt // être à
 la ~ / Höhe / Zeit.

paille : mettre qn sur la ~ / Bettelstab
 // voir la ~ dans l'œil du voisin, mais
 ne pas voir la poutre dans la sienne /
 Splitter.

pain : ne pas se laisser enlever le ~ de
 la bouche / Butter // être bon comme
 le ~ / Seele // être long comme un
 jour sans ~ / Ende / lang // se
 vendre comme des petits ~s /
 weggehen.

pair : aller de ~ avec qc / Hand // traiter
 qn de ~ à compagnon / seinesglei-
 chen.

paire : C'est une autre ~ de manches. /
 andere / Kapitel.

paix : laisser ficher la ~ à qn / Hals.
 panique : Pas de ~ ! / Aufregung /
 ruhig.

panneau : donner dans le ~ / Garn /
 Leim / Schlinge.

panse : s'en mettre plein la ~ / Magen.

panégyrique : faire le ~ de qn / grün.

papier : être dans les petits ~s de qn /
 angeschrieben / Nummer / Schlag
 / Stein.

paquet : donner ; lâcher son ~ à qn /
 Maß // risquer le ~ / Karte // avoir eu
 son ~ / Fett // faire ses ~s /
 Siebensachen // mettre le ~ / Rie-
 men // voll // être un ~ de nerfs /
 Nervenbündel.

parade : faire ~ de qc / dick.

paradis : avoir le ~ sur terre / Himmel.

par-dessus : ~ le marché / Maß /
 Überfluß.

pareil : C'est du ~ au même. / gehüpft
 / Hose.

pareille : rendre la ~ / gleich.

Paris : ~ ne s'est pas fait en un seul
 jour. / Rom.

parler : Tu parles ! / aussehen /
 denken / wegen // Tu parles à ton
 aise ! / gut.

parole : n'avoir qu'une ~ / Wort //
 couper la ~ à qn / Parade // Wort //
 boire les ~s de qn / Lippe // La ~ est
 d'argent, mais le silence est d'or. /
 Schweigen // Ce n'étaient que des ~s.
 / ernst // Les ~s s'envolent, les écrits
 restent. / schwarz // passer la ~ à qn
 / Wort // payer qn de (belles) ~s /
 schön // ~s en l'air / meinen.

part : prendre qn à ~ / Seite.

partant : être ~ / Partie.
 parti : prendre son ~ de qc / Kauf //
 tirer ~ de qc / Nutzen // être du ~ de
 qn / Seite // prendre ~ pour qn /
 Partei.

partie : abandonner la ~ / Flinte // avoir
 affaire à forte ~ / schwer // se faire
 la ~ belle / leicht // être de la ~ /
 Bau // être ; se mettre de la ~ / dabei
 / Partie // Ce n'est que ~ remise ; ~
 remise n'est pas perdue. / aufge-
 schoben // ne pas être une ~ de plaisir
 / Zuckerschlecken // connaître sa ~
 / Fach // prendre qn à ~ / Schuld.

pas : sortir ; tirer qn d'un mauvais ~ /
 Karre / Klemme / Patsche // Il n'y a
 que le premier ~ qui coûte. / Anfang
 // marquer le ~ / Stelle // faire un ~
 de cleric / Schnitzer // mettre qn au ~
 / Vordermann // se mettre au ~ /
 Schritt // prendre le ~ sur qn / Ober-
 hand // faire les cent ~ / auf.

passage : avoir un ~ à vide / tot.

passer : être en ~ de / Aussicht // beste
 // Weg // être dans une mauvaise ~ /
 beste // bestellen / Klemme.

passer : devoir y ~ / glauben / hops //
 tout y a passé / Teufel // ~ qc sous
 silence / Tisch // ~ qc à l'as / Tisch
 // Il faut en ~ par là. / fressen /
 Maus // Weg.

patati : et ~ et patata / weit.

patience : ~ et longueur de temps font
 mieux (plus) que force ni que rage /
 Geduld / Tropfen // s'armer de ~ /
 Geduld // être à bout de ~ / Geduld.

pâtir : devoir ~ pour qn / herhalten /
 Kopf.

patraque : être ~ / Damm / Höhe /
 Posten.

patte : toujours retomber sur ses ~s /
 Bein // Bas les ~s ! / Hand.

patûre : jeter qc en ~ à qn / Rachen.

pauvre : être ~ comme un rat d'église ;
 comme Job / arm.

pavé : mettre qn sur le ~ / Straße //
 C'est le ~ de l'ours. / Bärendienst //
 le ~ brûle sous les pieds de qn /
 Boden.

pavillon : baisser ~ / Flagge / klein /
 Segel / Waffe.

payer : ~ des prunes à qn si... / Besen.

pays : voir du ~ / herumkommen /
 Wind.

peau : défendre sa ~ / Haut // ne pas
 vouloir être dans la ~ de qn / Haut
 // faire la ~ à qn / Ecke // risquer sa
 ~ / Haut / Kopf // ne pas pouvoir
 sortir de sa ~ / Haut // Schatten // se
 sentir bien ; mal dans sa ~ / Haut //
 tanner la ~ à qn / Fell // Il ne faut pas
 vendre la ~ de l'ours avant de l'avoir
 tué. / Tag.

pêcher : ~ en eau trouble / trub.

pédale : perdre les ~s / schwimmen //
 mettre la ~ douce / zart.

pedibus : aller ~ (cum jambis) /
 Schuster.

peinard : en père ~ / Ruhe // être ~ /
 ruhig.

peine : avoir toutes les ~s du monde
 avec qc ; qn ; à faire qc / Not.

peinture : ne pas pouvoir voir qn en ~
 / gefressen.

pelote : faire sa ~ / Schäfchen.

pénates : porter ses ~ quelque part /
 Zelt // transporter ses ~s ailleurs /
 Zelt.

penaud : s'en aller tout ~ / lang // être
 tout ~ / begossen.

pendre : Je veux être pendu si... /
 Besen.

pendule : remettre les ~s à l'heure à qn
 / Leviten / zeigen.

pensée : avoir sa petite ~ là-dessus / Teil.

penser : n'en ~ pas moins / en ~ long
 / Teil.

penser : n'en ~ pas moins / Teil.

pente : glisser sur une mauvaise ~ /
 schief.

perche : tendre la ~ à qn / Arm.

perdant : jouer ~ / kurz.

père : en ~ peinard / Ruhe // Tel ~, tel
 fils / Apfel // qn vendrait ~ et mère
 // Leiche // croire au ~ Noël /
 Weihnachtsmann.

perpette : jusqu'à ~ / schwarz.

perspective : avoir qc en ~ / Aussicht.

perte : à ~ de vue / weit // aller à sa ~
/ Rad // être en ~ de vitesse /
absteigend // mettre qn à la porte avec
~ et fracas / achtkantig.

peser : ~ ses mots ; ses paroles / Wort
// ne pas ~ lourd / Gewicht.

peste : craindre qc, qn comme la ~ /
fürchten.

pétoche : avoir la ~ / Schieß.

pétrin : être dans le ~ / aufgeschmis-
sen / Dreck / Klemme / Patsche /
Schwulität.

peur : en être quitte pour la ~ /
Schrecken // être pris de ~ / Angst.

pic : tomber à ~ / gerufen.

pièce : être inventé de toutes ~s /
Finger / frei / Luft // faire ~ / Stirn
// mettre qc en ~s / gut.

pied : avoir toujours un ~ en l'air /
Sprung // avoir les ~s au chaud /
warm // avoir ~s et poings liés /
Hand // avoir ; rester les ~s sur terre
/ Erde // Teppich // avoir un ~ dans
la tombe / Fuß // avoir un ~ à l'étrier
/ gemacht // casser les ~s de qn /
Docht // Geist // Wecker // être bête
comme ses ~s / dumm // être aux ~s
de qn / Fuß // faire des ~s et des
mains / Hebel // Register // Cela lui
fait les ~s. / geschehen // recht //
fouler qc aux ~s / Fuß // faire le ~ de
grue / Bein // ne pas se laisser
marcher sur les ~s / Bockshorn //
Butter // se lever du ~ gauche / linke
// mettre qc sur ~ / Bein // mettre
tout sur le même ~ / Leisten //
mettre les ~s dans le plat / Fettnäp-
fchen // Nessel // perdre ~ / Boden //
mettre qn au ~ du mur / Enge // (ne
pas) prendre qc au ~ de la lettre /
wörtlich // [Abstrich] // retomber sur
ses ~s / Fuß // être de nouveau remis
sur ~ / Bein // Damm // C'est le ~. /
Klasse // ne pas savoir sur quel ~
danser / Zwickmühle // vivre sur un
grand ~ / groß // vouloir être à cent
~s sous terre / Mauseloch // de ~ en
cap ; de la tête aux ~s / Kopf // au ~
levé / Schnelle.

pieu : aller au ~ / Falle / Ohr.

pif(omètre) : au ~ / Daumen.

pièce : faire d'une ~ deux coups / zwei
// marquer ce jour d'une ~ blanche /
Kalender // C'est une ~ dans mon
jardin. / münzen // geler à ~ fendre
/ Stein // ~ qui roule n'amasse pas
mousse. / bleiben.

pige : faire la ~ à qn / Rang / Tasche
// avoir (60) ~s / Buckel.

pigeon : plumer qn comme un ~ /
Weihnachtsgans.

piger : qn a enfin pigé / Groschen.

pilule : devoir avaler la ~ / sauer //
dorer la ~ à qn / bitter.

pinacle : porter qn au ~ / grün.

pincer : en ~ pour qn / Narr.

pincement : avec un petit ~ au cœur /
Träne.

pincette : ne pas être à prendre avec
des ~s / genießbar.

pion : damer le ~ à qn / Rang.

pipe : casser sa ~ / Gras / hops.

piper : les dés sont pipés / abgekartet
// ne pas ~ mot (de qc) /
Sterbenswörtchen.

piquet : mettre ; envoyer qn au ~ /
Ecke.

piquer : ~ qn au vif / Niere.

pire : Il n'est ~ eau que l'eau qui dort.
/ still.

pis : dire ~ que pendre de qn / gut /
Mund / Maul.

pis-aller : au ~ / Strang.

pissenlit : manger les ~s par la racine
/ Radieschen.

piste : être sur une mauvaise ~ /
falsch.

pivot : être le ~ de l'affaire / drehen.

place : remettre qn à sa ~ / Mores /
Ordnung / Schranke / Vordermann
/ Schneid // se mettre à la ~ de qn /
Stelle // se faire une ~ au soleil /
arbeiten // ne pas tenir en ~ / Hum-
mel / Sitzfleisch // sur ~ / Ort.

placer : ne pas parvenir à ~ un mot ; à
en ~ une / Wort.

plaindre : ne pas être à ~ / gut.

plan : laisser qc en ~ / Stich // laisser
tout en ~ / stehen // rester en ~ /
Eis // passer au second ~ / Hintertref-
fen // tirer des ~s sur la comète /
ungelegt.

plancher : débarrasser le ~ / Feld.

planque : avoir la ~ / ruhig.

planté : rester ~ là / angewurzelt.

plat : faire tout un ~ de qc / Aufhebens
/ Theater / Wesen // mettre les
pieds dans le ~ / Fettnäpfchen //
Nessel // faire du ~ à une femme /
Süßholz // mettre les petits ~s dans
les grands / fehlen / Unkosten.

plates-bandes : marcher sur les ~ de
qn / Gehege.

plâtre : battre qn comme ~ / Buckel /
grün.

plein : battre son ~ / voll // en avoir ~
le dos / Kanal // être ~ (comme une
vache) / voll.

pleurer : ~ à fendre l'âme ; comme une
Madeleine / heulen.

pli : ne pas faire un ~ / Brezelbacken /
klappen.

plié : être ~ (de rire) / kringelig.

plomb : avoir du ~ dans la tête / drauf
/ Kasten.

pluie : ne pas être né ; tombé de la
dernière ~ / gestern // parler de la ~
et du beau temps / Gott // faire la ~
et le beau temps / Zepter.

plume : être encore au ~ / Feder //
C'est la ~ qui fait le geai. / Kleider //
y laisser des ~s / Feder // Haar // se
parer des ~s du paon / fremd // se
voler dans les ~s / Wolle.

plus : Qui peut le ~ peut le moins. /
Hund.

poche : mettre qn dans sa ~ / Sack /
Tasche // C'est la ~. / klar // Ord-
nung // en être ; payer de sa ~ /
eigen. connaître qc comme sa ~ /
Westentasche.

poids : avoir du ~ / Gewicht // faire

deux ~ deux mesures / Maß // Il ne
faut pas avoir deux ~ et deux mesu-
res. / recht // ne pas faire le ~ /
gewachsen.

poil : avoir un ~ dans la main / Arbeit //
être de mauvais ~ / genießbar //
Kirsche / Laus // reprendre du ~ de
la bête / oben // Oberwasser.

poing : donner un coup de ~ sur la
table ; taper du ~ sur la table /
Faust.

point : mettre les choses au ~ /
Tüpfelchen // mettre qc au ~ pour ;
avec qn / rein // un ~, c'est tout /
Punkt // Schluß.

poire : garder une ~ pour la soif / hoch
/ trouver une bonne ~ / dumm.

poireau : faire le ~ / Bein.

poitrine : bomber la ~ / Brust // se
frapper la ~ / Brust.

poisson : être dupe d'un ~ d'avril /
April.

politesse : apprendre la ~ à qn /
Flötentöne.

pommade : passer de la ~ à qn / Bart.

pomme : tomber dans les ~s /
Latschen.

pompe : à toute ~ / Affenzahn //
Sache.

pompette : être pompette / be-
schwipst.

pont : couper tous les ~s derrière soi /
Brücke.

porte : mettre ; flanquer qn à la ~ /
achtkantig // Luft // Straße // Stuhl //
Tür // zeigen // enfoncer des ~s
ouvertes // offen // se ménager une ~
de sortie // Hintertür.

porte-à-faux : être en ~ / Kippe.

porter : ne pas être porté sur qc /
Freund // machen.

portrait : être le ~ de qn / Gesicht.

pot : avoir du ~ / Dusel // Schwein //
tourner autour du ~ / Katze // reden
// offrir un ~ / ausgeben // Runde //
payer les ~s cassés // ausbaden //

Schaden // découvrir le ~ aux roses // Geheimnis // spitzbekommen.

pou : chercher des ~x à qn // Zeug.

pouce : ne pas céder d'un ~ // fußbreit // mettre les ~s // geschlagen // Handtuch // manger qc sur le ~ // Schnelle.

poudre : ne pas avoir inventé la ~ // drei // Pulver // Weisheit // jeter de la ~ aux yeux à qn // Sand // brûler ; tirer sa ~ aux moineaux // Kanone // prendre la ~ d'escampette // Fersengeld // Kurve // Reißaus // Weite.

poudrière : être assis sur une ~ // Pulverfaß.

poule : quand les ~ auront des dents ... // Ostern // Sankt-Nimmerleinstag // se coucher avec les ~s // Huhn // être comme une ~ qui a trouvé un cou-teau ; qui a couvé un canard // Kuh // Ochs.

pouls : tâter le ~ de qn // Puls // Zahn.

pour : peser le ~ et le contre // für.

poussière : ... et des ~s // zerquetscht // mordre la ~ // Nase.

pouvoir : Qui peut le plus, peut le moins. // Hund // Vouloir, c'est ~. // Wille.

précipice : être au bord du ~ // Rand.

préjudice : porter ~ à qc // Abbruch // porter ~ à qn // Nachteil // Schaden.

prendre : Cela ne prend pas avec moi. // Brücke // landen // verfangen // ziehen // ~ qc de travers // falsch // ~ qn de haut // oben // ~ sur soi // Riemen // ~ qc sur soi // Kappe // Tel est pris qui croyait ~. // Grube // C'est autant de pris. // wenigstens // s'en ~ à qn // Kragen // ne jamais être pris de court // Antwort // Il y a à ~ et à laisser (dans ce qu'il dit). // Abstrich // à tout ~ // alle // C'est à ~ ou à laisser. // entweder.

près : regarder qc de ~ // Licht // ne pas être ~ de // ankommen // être ~ de ses sous // Geld.

prêter : On ne prête qu'aux riches. // Taube.

preuve : faire ~ de // Tag.

prince : se montrer bon ~ // Auge // durchgehen.

prise : ne pas lâcher ~ // Ball // Drücker // locker // donner ~ sur soi // Blöße // être aux ~s // Haar // Wolle.

privauté : se permettre des ~s // Freiheit.

promener : envoyer qn ~ // abblitzen.

promesse : faire des ~s en l'air // Lippe // Ton.

propos : mal à ~ // fehl // venir ; arriver à ~ // gelegen // à ~ de bottes // Kaiser // nichts.

propre : Nous voilà ~s ! // Beschörung // haben // Ce serait du ~ ! // schön.

prune : C'est pour des ~s. // Katze // nichts // payer des ~s à qn si... // Besen // Des ~s ! // husten.

prunelle : tenir à qc comme à la ~ de ses yeux // Augapfel.

puce : secouer les ~s à qn // Hammel-beine // mettre la ~ à l'oreille // hellhörig // Licht.

puits : être un ~ de science // gelehrt // Weisheit.

purgatoire : faire son ~ sur terre // Hölle.

Q

quatre : dire ses ~ vérités à qn // Bescheid // geben // Meinung // Pfeffer // Zunder // se tenir à ~ // Riemen.

quelque chose : Ça, c'est ~ ! // aller-hand // heißen.

querelle : vider une ~ // Streit // avoir une ~ d'Allemand // Kaiser.

question : la ~ reste entière // Frage // Pas ~ ! // abspielen // Frage // Tüte // qc est hors de ~ // Frage.

queue : finir en ~ de poisson // ausgehen // Sand // Wohlgefallen // faire la ~ // Schlange // n'avoir ni ~ ni tête // Hand // Sinn // Unsinn // qc se mord la ~ // Schwanz // tenir la ~ de la poêle // Hebel.

quitter : en être ~ pour la peur // Schrecken // être ~ avec qn // quitt.

quitter : ne pas ~ qn d'un pas ; d'une semelle // Fersen.

qui-vive : être sur le ~ // Sprung.

R

rabattre : en ~ // Abstrich // Pflöck.

racine : couper le mal à la ~ // Stumpf // aller à la ~ de qc // Grund.

raclée : prendre une ~ // Abreibung.

rade : tomber en ~ // Mücke.

radis : ne pas avoir un ~ // blank.

raide : C'est un peu ~ ! // Faß // Hutschnur // stark // Elle est ~ ! // dick.

rail : remettre qn sur les ~s // recht.

raisin : Les ~s sont trop verts... // Traube.

raison : avec juste ~ // Fug // avoir facilement ~ de qn // fertig // leicht // demander ~ de qc à qn // Rechenschaft // Verantwortung // entendre ~ // besser // devoir se faire une ~ // abfinden // ne pas jouir de toute sa ~ // Trost // mettre qn à la ~ // Rason // rendre ~ à qn // Rede // se rendre à la ~ // Einsehen.

rage : mettre qn en ~ / Rage / Tour
 // bouillir de ~ / Rage / Wut // crever
 de ~ / Wut.
rajouter : en ~ / dick.
ralenti : marcher au ~ / stocken.
rame; **ramée** : ne pas en fiche(r) une
 ~ / Finger / Handschlag / Strich.
rancart : mettre qc; qn au ~ / alt.
rang : se mettre au même ~ que qn /
 Stufe.
rappeler : ~ qn à l'ordre / Ordnung /
 Pflicht.
ras : en avoir ~ le bol / Kanal /
 Schnauze.
rate : ne pas se fouler la ~ / abbrechen
 / Bein.
rattraper : il faut se ~ sur la qualité
 / Masse.
rayon : en connaître un ~ / beschlagen.
rebattre : en ~ les oreilles à qn / Ohr.
rebut : mettre qc au ~ / alt.
réchauffé : C'est du ~. / Bart / kalt.
record : pulvériser un ~ / Rekord.
recours : avoir ~ à / Anspruch / Hilfe.
recru : être ~ de fatigue / umfallen.
redire : trouver à ~ / aussetzen /
 Haar.
réduire : ~ qn en bouillie; en chair à
 pâté / Hackfleisch / Kleinholz.
refaire : On ne se refait pas. / Haut /
 Schatten // On est refait ! / verraten.
regarder : ne pas y ~ de trop près /
 fünf / nehmen // Vous ne m'avez pas
 regardé ! / kennen // Ça te regarde !
 / feucht // T'as qu'à te ~ ! / eigen //
 ~ qn de travers / schief.
registre : changer de ~ / andere /
 Saite.
règle : dans toutes les ~s de l'art /
 Regel.
rein : se casser les ~s; qc casse les ~s
 à qn / Hals / Genick.
remède : le ~ est pire que le mal /
 Teufel // porter ~ à qc / Abhilfe.
remettre : Ne remets pas au lendemain
 ce que tu peux faire le jour même. /
 verschieben // être remis (sur pied) /

Bein / Damm // s'en ~ à qn de qc /
 Herz.
remonté : être comme ~ / aufgezo-
 gen.
remords : avoir des ~ / Gewissen.
renard : être un vieux ~ / Fuchs.
rendu : être ~ de fatigue / umfallen.
rènes : tenir les ~s / Zepter / Zügel //
 lâcher les ~s / Zügel.
répartie : avoir la ~ facile; prompte /
 Antwort.
ressembler : Qui se ressemble, s'as-
 semble. / gleich // se ~ comme deux
 gouttes d'eau / Ei.
reste : être en ~ d'une réponse /
 Antwort.
rester : y ~ / Strecke.
retard : être en ~ d'une guerre / Mond
 // être en ~ de qc / Rückstand /
 Verzug.
retraite : battre en ~ / klein.
retranchement : forcer qn dans ses
 derniers ~s / Enge.
retrouver : s'y ~ / Kosten / Rech-
 nung.
révélateur : être ~ / Band / deutlich
 / tief.
revenir : ~ au même / grün / heraus-
 kommen // en ~ / blau / umsehen //
 Wunder // ne pas en ~ / Wolke.
revers : éprouver des ~ / Nackenschlä-
 ge // Chaque médaille à son ~. / Ding
 // Licht // C'est le ~ de la médaille. /
 Kehrseite.
revue : être de la ~ / Mond / Regen
 // Röhre // passer qc en ~ / Revue.
rhabiller : Nous n'avons plus qu'à nous
 ~. / einpacken.
ridicule : tourner qc; qn en ~ /
 lächerlich.
rime : être sans ~ ni raison / Sinn.
rieur : avoir les ~s de son côté /
 Lacher.
rire : C'était pour ~ ! / ernst // ~ aux
 larmes / Träne // Laissez-moi ~ ! /
 lachen // ~ comme un bossu / Ast //

~ dans sa barbe / Bart // Rira bien
 qui rira le dernier / letzt.
river : être rivés ensemble / zusammen-
 halten // ~ son clou à qn / Maul.
roi : Là où il n'y a rien, le ~ perd son
 droit. / Kaiser // aller où le ~ va à
 pied / Kaiser // C'est pour le ~ de
 Prusse. / Katze.
rogne : être en ~ / achtzig // mettre qn
 en ~ / Palme.
rogner : ~ les ailes à qn / Flügel.
rompu : être ~ (au métier) / alt /
 beschlagen / Haus // être ~ /
 erledigt.
rond : qc ne tourne pas ~ / Wurm // qn
 ne tourne pas ~ / rund // être ~ /
 voll.
rond : en rester comme deux ~s de flan
 / erschlagen / Sprache / Socke /
 Wolke // ne pas avoir un ~ / rot // faire
 des ~s de jambe / überschlagen.
ronger : qc ronge le cœur à qn / Seele.
rose : envoyer qn sur les ~s / abblitzen
 // abfahren // ne pas être couché sur
 des ~s / Rose.
rotule : être sur les ~s / Zahnfleisch.

roue : être la cinquième ~ de la charret-
 te / fünf.
routier : être un vieux ~ / alt.
rouge : voir ~ / rot.
rougir : ~ jusqu'au blanc des yeux;
 jusqu'aux oreilles / Ohr.
rouleau : être au bout du ~ / Ende.
roulette : aller comme sur des ~s /
 Brezelbacken / Butter / klappen.
roupie : ne pas être de la ~ de sanson-
 net / Kleinigkeit / Pappenstiel.
roupillon : piquer un ~ / Nickerchen.
roussi : sentir le ~ / brenzlich.
route : faire fausse ~ / Dampfer /
 Holzweg.
routier : être un vieux ~ / alt.
royaliste : être plus ~ que le roi /
 päpstlich.
rubis : payer ~ sur l'ongle / Heller /
 letzt.
rue : finir dans la ~ / Gosse // ne pas
 courir les ~s / Lupe.
ruisseau : tomber dans le ~ / Gosse //
 Les petits ~s font les grandes riviè-
 res. / Kleinvieh.

S

sable : bâtir sur du ; le ~ / Sand.

sabot : voir venir qn avec ses gros ~s / Nachtigall.

sac : mettre tout ; tous dans le même ~ / Kamm / Topf // prendre qn la main dans le ~ / frisch // vider son ~ / Herz / Luft.

saigner : ~ qn à blanc / Ader / Blut.

saint : ne plus savoir à quel ~ se vouer / ein / Zwickmühle // jouer les petits ~s / aussehen // à la ~ glinglin / schwarz / Sankt-Nimmerleinstag.

saisir : ~ la balle au bond ; ~ l'occasion / Gelegenheit.

salade : raconter des ~s / Blech / Quark.

sang : avoir du ~ de navet / Mumm / Rückgrat // avoir qc dans le ~ / Blut // avoir du ~ dans les veines / echt / Herz / Mark // Mumm // se faire du mauvais ~ / Blut / tausend // se ronger les ~s / Blut / Kopf // sucer qn jusqu'au ~ / Blut.

santé : se refaire une ~ / Bein.

sapeur : fumer comme un ~ / rauchen.

sauver : Sauve qui peut ! / retten // ~ la mise à qn / Karre.

saut : faire un ~ chez qn / Sprung.

sauter : Et que ça saute ! / plötzlich / ruck // ~ de joie / Luftsprung // ~ au plafond / Decke.

savoir : C'est encore à ~. / Frage // Cela reste à ~. / abwarten // ~ y faire / Draht // ne pas ; plus ~ à quel saint se vouer / ein / Zwickmühle // ne pas ~ quoi faire de ses dix doigts / anfangen // ~, c'est pouvoir. / Wissen // finir par se ~ / Tag.

savon : recevoir ; se faire passer un ~ / abgeben / Abreibung / Dach / Rülfel // passer un ~ à qn / Schlitten / Zigarre.

scandale : faire ~ / Staub.

sceau : sous le ~ du secret / Siegel.

scène : faire une ~ à qn / Szene // avoir une ~ avec qn / Auftritt.

scié : être ~ / Stuhl.

science : avoir la ~ infuse / Weisheit.

sec : être à ~ / abgebrannt / blank.

secouer : ~ les puces à qn / Hammelbein.

secousse : ne pas en fiche(r) une ~ / Strich.

secret : être un ~ de Polichinelle / offen.

seigneur : À tout ~, tout honneur. / Ehre.

selle : être bien en ~ / fest // mettre qn en ~ / Sattel.

sellette : mettre qn sur la ~ / Mangel / Zange.

semaine : la ~ des quatre jeudis / Ostern / Sankt-Nimmerleinstag.

sens : tomber sous le ~ / klar // ne pas avoir de ~ commun / Unsinn // ne pas avoir tout son (bon) ~ / geschickt // Verstand // avoir du bon ~ / Herz // mettre qc ~ dessus-dessous / Kopf.

sensation : faire ~ / Aufsehen / Furore.

sensé : être ~ / Hand.

sentier : quitter le ~ de la guerre / Kriegsbeil // sortir des ~s battus / Rahmen.

sentir : ne pas pouvoir ~ qn / ausstehen / riechen.

sentiment : si vous me prenez par les ~s / schlagen.

série : avoir une ~ noire / Pech.

sermon : faire tout un ~ à qn / Gardinenpredigt.

serpent : réchauffer un ~ dans son sein / Schlange // C'est le ~ qui se mord la queue. / Katze.

servi : être ~ / bedient // On n'est jamais si bien ~ que par soi-même. / selbst.

service : rendre un mauvais ~ à qn / Bären dienst // être hors ~ / Betrieb.

shampo(o)ing : passer un ~ à qn / Kopf.

sien : (en) faire des ~nes / Geschichte / Stück.

sifflet : qc coupe le ~ à qn / Socke / Spucke.

signe : donner ~ de vie / Lebenszeichen.

silence : passer qc sous ~ / Tisch // réduire qn au ~ / Schweigen.

sillage : être dans le ~ de qn / Fahrwasser.

simagrées : faire des ~ / Zirkus // Ce sont de pures ~. / Affentheater.

situation : avoir la ~ en main / Hand / Herr.

smala : avec toute la ~ / Kind.

soin : être aux petits ~s pour qn / bedienen / Hand.

somme : faire un ~ / Nickerchen.

somme : ~ toute / alle.

sommeil : dormir du ~ du juste / Schlaf // tomber de ~ / Müdigkeit // mettre qc en ~ / Eis.

songe : ~ n'est que mensonge / Traum.

sorcier : ce n'est pas ~. / Kunst.

Sort : Le ~ en est jeté. / Würfel // faire un ~ à qc / Garaus.

sortir : ~ d'en prendre / bedient.

sot : jouer les ~s / dumm.

sou : être à un ~ près / Heller // être près de ses ~s / Geld // Il lui manque toujours cinq ~s pour faire un franc. / neunundneunzig // ne pas valoir un ~ / Pfennig // ne pas avoir le ~ / Pfennig / rot.

souci : C'est le cadet ; le moindre de mes ~s. / grau.

souffle : couper le ~ à qn / Atem // être à bout de ~ / Atem / Puste.

souffler : Ça m'a soufflé ! / Affe / hören / Stuhl // ~ qc à barbe de qn / Nase.

souffre-douleur : être le ~ de qn / Prügelknabe.

soulier : être dans ses petits ~s / Verlegenheit.

soupçon : être au-dessus ; à l'abri de tout ~ / Verdacht / Zweifel.

soupe : être ~ au lait / Luft / überkochen.

sourdine : mettre une ~ / Dämpfer.

sphère : planer dans de hautes ~s / höher.

spectacle : se donner en ~ / Schau / Szene.

sport : Il y a du sport ! / Puppe.

sucré : être tout ~ tout miel / Öl // casser du ~ sur le dos de qn / Maul.

sucrer : se ~ / Rahm / Reibach.

sûr : Tu peux en être ~ et certain. / Gift.

sur-place : faire du ~ / Fleck.

suspendu : être ~ aux lèvres de qn / Lippe.

suspens : être en ~ / Kippe / Luft.

système : ~ D / Trick // taper sur le ~ à qn / Docht / Geist / Nerv.

T

- tabac** : passer qn à ~ / fertig.
tablette : (pouvoir) écrire qc sur ses ~s / Ohr / Spiegel.
tablier : rendre son ~ / Hut / Nagel.
tac : répondre du ~ au ~ / Mund // du ~ au ~ / Pistole.
tache : faire ~ d'huile / Kreis.
taille : (ne pas) être de ~ à / gewachsen // se sentir de ~ à / aufnehmen.
talon : montrer; tourner les ~s / Fersengeld / Reißaus.
tambour : s'en aller sans ~ ni trompette / heimlich // mener qc ~ battant / Bühne.
tangente : prendre la ~ / Affaire.
tanner : ~ la peau à qn / Fell.
taper : C'est à se ~ la tête contre les murs / Auf-und-Davonlaufen // auswachsen // qc a tapé dans l'œil de qn / angetan // Auge // se faire ~ sur les doigts / Dach.
tapin : faire le ~ / Strich.
tapis : mettre qc sur le ~ / Tapet // rester sur le ~ / Strecke.
tarte : ne pas être de la ~ / haben // Kleinigkeit.
taule : être en ~ / schwedisch.
taureau : prendre le ~ par les cornes / Stier.
température : prendre la ~ de qn / Busch.
tempête : une ~ dans un verre d'eau / Wind.
temps : le ~ blanchit les têtes sans les mûrir / Alter // avoir fait son ~ / ausspielen // Schuldigkeit // Il est grand ~. / höchste // Tout vient à ~ à qui sait attendre. / Zeit // Chaque chose en son ~. / Zeit // être de son

- ~ / Kind // prendre; se payer du bon ~ / gut // lassen // trouver le ~ long // Zeit // tuer le ~ / Zeit // en deux ~, trois mouvements // Handumdrehen // ruck.
tenaille : être pris en ~ / Zange.
tenant : être d'un seul ~ / Guß.
tenir : n'avoir qu'à bien se ~ / lachen // savoir à quoi s'en ~ / Glocke // wissen // ne pas savoir à quoi s'en ~ / gehauen // ne pas ~ à qc / Fall // Qu'à cela ne tienne! // ankommen // liegen // ne plus y ~ / ansehen // Un « tiens » vaut mieux que deux « tu l'auras »; Mieux vaut ~ que courir. // Spatz // beaucoup ~ à qc // gelegen // se ~ à quatre // Riemen // qc ne tient pas debout // gehauen // Hand // se le ~ pour dit // Ohr // sagen // ~ le coup; le vin // Stiefel.
terme : être; vivre en bons ~s avec qn // auskommen // gut // Einvernehmen // stehen // mettre un ~ à qc // Einhalt // Ende // Riegel.
terrain : déblayer le ~ à qn // Weg // entraîner qn sur un ~ glissant // Glatteis // gagner du ~ // Boden // préparer le ~ // Boden // sur le ~ // Ort // rester sur le ~ // Strecke // tâter le ~ // Busch // Fühler // Lage.
terre : mettre; trainer qn plus bas que ~ // Schmutz // rester (les pieds) sur ~ // Teppich // avoir les pieds sur ~ // beide // vouloir rentrer sous ~ // Boden // Grund // Mauseloch.
tête : avoir la ~ à ce que l'on fait // Sache // avoir la ~ sous le même bonnet // Decke // avoir la ~ près du bonnet // Luft // avoir la ~ basse // Kopf // ne pas avoir toute sa ~ // bei // Sinn // Verstand // avoir la ~ dure // schwer // avoir une ~ de linotte // être une ~ en l'air // Gedanken //

- avoir la ~ un peu fêlée // Oberstübchen // Ça ne va pas la ~ ? // Geist // geschlecht // heiß // piepen // retten // Trost // cacher sa ~ dans le sable // Kopf // ne pas se casser la ~ // Kopf // en donner sa ~ à couper // Gift // Kopf // être la ~ de turc // Buckel // Prügelknabe // faire une ~ de six pieds de long; une ~ d'enterrement; une drôle de ~ // Gesicht // n'en faire qu'à sa ~ // Kopf // sagen // garder la ~ sur les épaules // Kopf // jeter qc à la ~ de qn // Kopf // se jeter à la ~ de qn // Hals // laver la ~ à qn // Kopf // se mettre qc en ~ // Kopf // monter à la ~ // Kopf // se payer la ~ de qn // beste // Narr // perdre la ~ // Kopf // faire perdre la ~ à qn // Häuschen // par ~ de pipe // Nase // savoir ce que qn a derrière la ~ // Geist // ne plus savoir où donner de la ~ // wissen // tenir ~ à qn // Stirn // Schach // qc trotte dans la ~ de qn // Kopf.
têtu : être ~ comme une mule; un âne // Dickkopf // störrisch.
tilt : faire ~ // Groschen.
timbale : décrocher la ~ // Vogel.
timbre : avoir le ~ un peu fêlé // Vogel.
tintin : faire ~ // Mond // Röhre.
tirer : ne pas arriver à s'en ~ // grün // se ~ d'affaire // Affaire // ~ qn d'un mauvais pas // Karre // se ~ d'un mauvais pas // Schlinge.
titre : à juste ~ // Fug.
toit : crier qc sur tous les ~s // groß.
tombe : avoir un pied dans la ~ // Fuß // creuser sa propre ~ // eigen // être muet comme une ~ // schweigen // se retourner dans sa ~ // Grab.
tomber : ~ à pic // gerufen // ~ bien bas // Hund // ~ de bien haut // blau // lachen // umsehen // être bien tombé avec // gut // Ça va ~ ! // abgeben // setzen.
ton : changer de ~ // prendre un autre ~ // Ton // C'est le ~ qui fait la chanson. // Ton // changer de ~; baisser; hausser le ~ // Saite.
tonneau : C'est le ~ des Danaïdes. // Faß.

- torchon** : le ~ brûle (dans un ménage) // Haussegen.
tordre : se ~ de rire // ausschütten // kringelig // krumm // ~ le nez sur qc // Nase.
tort : parler à ~ et à travers // blau.
tortiller : Il n'y a pas à ~. // drum // Maus.
torse : bomber le ~ // Brust.
touche : faire une ~ // anlachen // être sur la ~ // Fenster // Hintertreffen // Pas ~ ! // Hand.
touche-à-tout : être un ~ // Hansdampf.
toupet : avoir du ~ // frech.
tour : avoir plus d'un ~ dans son sac // faustdick // Hund // Wasser // jouer un mauvais ~; un ~ de cochon à qn // mitspielen // Streich // jouer un ~ pendable à qn // Pfanne // à ~ de bras // Hand.
tour : être dans une ~ d'ivoire // Elfenbeinturm.
tournée : offrir une ~ // Runde.
ournemain : faire qc en un ~ // Ärmel // links.
tourner : ~ court // Baum // qc ne tourne pas rond // Wurm // qc ne tourne pas rond // Meise // Rappel // rund // Vogel // ~ mal; au vinaigre // Auge // Baum // schiefgehen // qc tourne mal // Abweg // schief // ~ en rond // anfangen.
ournure : prendre bonne ~ // beste // prendre ~ // Gestalt.
tout : risquer le ~ pour le ~ // ganz // ce n'est pas le ~ // helfen // Le ~ est d'oser. // frisch // wagen.
trac : avoir le ~ // Lampenfieber.
train : ne pas être en ~ // Auftrieb // mener un grand ~ de vie // Aufwand // groß // mettre qn; qc en ~ // Schwung // Schuß.
trainée : se répandre comme une ~ de poudre // Lauffeuer.
train-train : continuer son ~ // Stiefel.

trait : faire un ~ sur qc / Punkt / Strich.
transe : être dans les ~s / tausend // être dans des ~s mortelles / Todesangst.
travail : avoir fait du beau ~ / ganz / schön.
travailler : ~ d'arrache-pied / arbeiten // ~ comme une bête de somme ; un forçat / arbeiten.
travers : regarder qn de ~ / schief // prendre qc de ~ / falsch.
tremblement : ... et tout le ~ / drum.
trempe : être de la même ~ / gleich.
tremper : avoir trempé dans qc / Hand.
trente et un : être sur son ~ / geschneigelt / Schale.
trente-six : tous les ~ du mois / Jubeljahr // voir ~ chandelles / Engel / hören / Stern.

trêve : sans ~ ni repos / Rast // ~ de plaisanterie / Scherz.
tripe : qc remue les ~s / Haut.
tripette : ne pas valoir ~ / Bohne / Deut / Schuß.
tromper : se ~ d'adresse / falsch.
trop : Point ~ n'en faut. / ~ ne vaut rien / allzuviel // en faire de ~ / gut / Ziel.
trou : vouloir rentrer dans un ~ de souris / Boden / Grund / Mauseloch // avoir un ~ (de mémoire) / Film.
trouille : avoir la ~ / Bammel / Manschetten / Hose / Schiß.
touche : avoir fait une ~ / anlachen.
tu : être à ~ et à toi avec qn / du / Duzfuß.
tuer : se ~ à répéter qc / Mund.
tube : à plein ~ / voll.
tunnel : voir le bout du ~ / Land.
tutelle : tenir qn en ~ / Gängelband.

U

une : ne faire ni ~ ni deux / Federlesen / lang / Wesen.

union : L'~ fait la force. / Einigkeit.

V

valoir : vaille que vaille / recht // ~ son pesant d'or / Gold // ne pas ~ un clou ; tripette / Bohne / Pappenstiel / Pfifferling // faire ~ qc / geltend // L'un vaut l'autre. / nehmen // se faire ~ / Licht.
vache : avoir mangé de la ~ enragée / durchmachen.
vanne : lâcher une ~ / Bolzen.
va-tout : jouer son ~ / Trumpf.
va-vite : faire qc à la ~ / Knie / Schnelle.
vau-l'eau : s'en aller à ~ / Binsen.
veau : adorer le ~ d'or / golden.
veine : avoir une ~ de cocu ; de pendu / Dusel / Glück // avoir un coup de ~ / Schwein.
vélo : avoir un petit ~ (dans la tête) / Oberstübchen.
vendre : Il ne faut pas ~ la peau de l'ours avant de l'avoir tué. / Tag.
venir : voir ~ / abwarten // Je vous vois ~ ! / Nachtigall // en ~ aux faits / Sache // en ~ aux mains / handgreiflich.
vent : affirmer qc contre ~s et marées / steif // avoir ~ de qc / Braten / läuten // spitzkriegen // Wind // Autant en emporte le ~. / Wind // Jeter qc au ~ / Wind // tourner à tout ~ / Mantel // savoir d'où vient le ~ / Wind // faire du ~ / Wind // avoir le ~ en poupe / Aufwind / Rückenwind.
ventre : ~ à terre / Affenzahn // ~ affamé n'a pas d'oreilles. / hungrig // voir ; savoir ce que qn a dans le ~ / Geist.
ver : tirer les ~s du nez à qn / Wurm // ne pas être piqué des ~s / Pappe // schlecht // Le ~ est dans le fruit. / Wurm.

vérité : dire les quatre ~s à qn / Bescheid / geben / Meinung / Pfeffer // La ~ sort de la bouche des enfants. / Kind.
verre : Qui casse les ~s, les paie. / Suppe // avoir un ~ dans le nez / Krone // se noyer dans un ~ d'eau / Kopf.
verrou : être sous les ~s / Nummer // Schloß // mettre qn sous les ~s / dingfest // Schloß.
vert : se mettre au ~ / grün // être encore ~ / beieinander.
verve : être en ~ / Fahrt.
vessie : (faire) prendre des ~s pour des lanternes / X.
veste : ramasser une (fameuse) ~ / baden // Ohr // Pauke // Schlappe // retourner souvent sa ~ / Mantel.
vider : ~ un différend / Streit // ~ les lieux / Feld.
victoire : Il ne faut pas chanter ~ avant le combat. / Tag.
vie : avoir la ~ belle / gut // avoir la ~ dure / zäh // mener une ~ d'enfer à qn / Leben // mener la ~ à grandes guides / Saus // passer de ~ à trépas / zeitlich // qn voit la ~ en rose / Himmel // rosarot.
vieux : qc est ~ comme le monde / Bart // être un ~ de la vieille / alt.
vif : entrer dans le ~ du sujet / Kern // piquer ; toucher au ~ / Mark // Niere // avoir les nerfs à ~ / Fliege.
vigueur : entrer en ~ / Kraft.
vin : Quand le ~ est tiré, il faut le boire. / A.
vinaigre : tourner au ~ / Auge // Baum // schiefgehen.
vingt deux : ~ (voilà les flics) / dick.

violence : se faire ~ / Gewalt.
violon : jouer le premier ~ / erst.
vis : serrer la ~ / Schraube.
visage : à ~ découvert / offen.
visée : avoir des ~s sur qc / absehen // avoir de hautes ~s / hoch.
viser : ~ haut / hoch // ~ trop haut / Rosine.
vita : ad ~m aeternam / Ewigkeit.
vitesse : à ~ grand V / Affenzahn.
vitre : casser les ~s / Faß.
vivre : Qui vivra verra. / abwarten / Tag // se laisser ~ / gut / lieb // avoir vécu / ausspielen.
vogue : être en ~ / Mode.
voguer : Vogue la galère! / kommen.
voie : aboutir à une ~ de garage / tot // être en bonne ~ / beste // être sur la bonne ~ / Dampfer // remettre qc sur la bonne ~ / Gleis.
voile : mettre les ~s / Abflug / Bein / Socke.
voir : Vas-y; va-t-en ~ si j'y suis! / Bein // gern / husten / lange / passen /

warten // **Va te faire ~ ailleurs.** / Leine // **On aura tout vu!** / weit // **ne pas pouvoir ~ qn en peinture** / gefressen // **Cela n'a rien à ~.** / andere // **en faire ~ à qn** / Hölle // **Je vous vois venir (avec vos gros sabots)** ... / Nachtigall / Speck // **C'est à ~.** / abwarten // **Il ferait beau ~!** / schön.
voix : ne pas avoir ~ au chapitre / melden // Wort // rester sans ~ / Sprache.
volcan : danser sur un ~ / Vulkan.
voler : ne pas l'avoir volé / absehen // geschehen // se ~ dans les plumes / Wolle.
vouloir : ne pas ~ y être pour qc / tun // en ~ à qn / krumm // sauer // ~, c'est pouvoir. / Wille.
volonté : faire les quatre ~s de qn / Pfeife // faire acte de bonne ~ / gut.
vue : avoir qc en ~ / Auge / Aussicht // connaître qn de ~ / sehen // à ~ de nez / Daumen // en mettre; ficher plein la ~ à qn / angeben // Stange // [ne pas] perdre qc de ~ / Auge.

Z

zizanie : semer la ~ / Keil // Zwiétracht // Unruhe.

ALLEMAND

3 500 LOCUTIONS IDIOMATIQUES

Ce lexique, riche de 3 500 expressions allemandes, vous indiquera non seulement leurs équivalents français mais aussi le niveau de langue concerné, le contexte, les synonymes et les particularités grammaticales ou syntaxiques propres à la locution.

Un index français-allemand, situé en seconde partie de l'ouvrage, permet de trouver l'expression allemande la plus juste à partir de 1 500 expressions françaises clés.

L'auteur, Bettina Coulon-Mrosowski, universitaire de langue allemande, s'est attaché pendant près de cinq ans à repérer identités et disparités des différents idiomes.

